

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3

ED 268 Langage et langues : description, théorisation et transmission
UMR7107 Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale

Thèse de doctorat en science du langage

Présentée par

Yuan-Ting CHUANG

**Interaction entre le temps, l'aspect et le mode
dans les phrases complexes en mandarin
moderne**

Thèse dirigée par

Monsieur le Professeur Nicolas TOURNADRE

Soutenue le 22 janvier 2015

Jury :

Mme XU Dan, Professeur à l'INALCO

M. Guillaume JACQUES, CR1 HDR, CNRS (CRLAO)

Mme Christine LAMARRE, Professeur à l'INALCO

Mme Marie-Claude PARIS, Professeur à l'Université Paris 7

M. Nicolas TOURNADRE, Professeur à l'Université d'Aix-Marseille et

DR à l'Université Paris 3 (Directeur de thèse)

Interaction entre le temps, l'aspect et le mode dans les phrases complexes en mandarin moderne

Résumé

Cette thèse a pour objectif d'étudier le fonctionnement des catégories de temps, aspect et mode (TAM) et l'interaction de ces trois catégories dans des phrases complexes en mandarin moderne à partir d'un corpus tiré principalement d'énoncés authentiques (oral et écrit). A travers cette étude nous cherchons à répondre à trois questions liées à l'interprétation de la temporalité en mandarin : (i) Comment les catégories temporelles, aspectuelles et modales se manifestent et interagissent dans des phrases complexes ? ; (ii) Quelles sont les différences entre les interactions du TAM dans la phrase complexe et celles dans la phrase simple ? ; (iii) Comment est exprimé l'ordre séquentiel en mandarin ? La théorie temporelle de Comrie (1985) et le modèle aspectuel élaboré par Tournadre (2004) sont utilisés comme cadre théorique de cette étude. Dans la première partie, nous présentons les théories du TAM utilisées en linguistique générale et introduisons les notions fondamentales que nous allons utiliser dans la thèse. Puis nous abordons les moyens linguistiques employés en mandarin pour véhiculer des valeurs temporelles, aspectuelles et modales, ainsi que le fonctionnement de ces trois catégories dans la phrase simple afin de comparer ce fonctionnement avec celui dans la phrase complexe. La seconde partie consiste à analyser l'interaction du TAM dans divers types de phrases complexes, comprenant des phrases subordonnées ou des constructions verbale en série.

Mots clés : TAM, temps, aspect, mode, modalité, mandarin

Interaction between tense, aspect and mood in complex sentences in modern Mandarin

Abstract

This dissertation is a corpus-based study of the tense, aspect and mood (TAM) and the interaction between these three categories in complex sentences in modern Mandarin Chinese. It aims to answer three questions related to the interpretation of temporality in Mandarin: (i) How temporal, aspectual and modal categories are marked and how they interact in complex sentences? ; (ii) What are the differences between the interactions of TAM in complex sentences and those in simple sentences? ; (iii) How is temporal sequence expressed in Mandarin? The temporal theory of Comrie (1985) and the aspectual model developed by Tournadre (2004) will be used as the theoretical framework to analyze the data. In the first part, we first introduce the concepts and theories of TAM used in general linguistics. Then we discuss the linguistic means used in Mandarin to convey temporal, aspectual and modal concepts, and the functioning of these three categories in simple sentences in order to compare it with the functioning in complex sentences. The second part is devoted to the analysis the interaction of TAM categories in various types of complex sentences which include those in subordinate clauses and verbal construction in series.

Keywords : tense, aspect, mood, modality, Chinese, Mandarin

Remerciements

J'adresse mes sincères remerciements à Monsieur Nicolas Tournadre, mon directeur de thèse. Merci pour m'avoir accompagné tout au long de ce travail avec patience et exigence et pour toutes les lectures et les corrections à répétition.

Je remercie également les membres de jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Merci à tous mes amis, surtout à Julia qui a relu mon travail et donné des conseils sur la traduction d'exemples en français.

Enfin, je tiens particulièrement à remercier mes parents, mes grandes sœurs et mes proches pour leur soutien et leurs encouragements.

Sommaire

INTRODUCTION.....	6
ABREVIATIONS UTILISEES.....	11
I. PREMIERE PARTIE : L'EXPRESSION DU TEMPS-ASPECT-MODE (TAM).....	14
CHAPITRE 1 – LES CONCEPTIONS GENERALES DU TEMPS-ASPECT-MODE.....	15
CHAPITRE 2 – LE SYSTEME DU TAM EN MANDARIN.....	25
CHAPITRE 3 – L'EXPRESSION DE LA TEMPORALITE DANS LA PHRASE SIMPLE.....	64
II. DEUXIEME PARTIE : LE TAM DANS LES PHRASES COMPLEXES	106
CHAPITRE 4 – LES PHRASES COMPLEXES EN MANDARIN MODERNE.....	107
CHAPITRE 5 – LES SUBORDINATIONS TEMPORELLES.....	115
CHAPITRE 6 – LA SUBORDINATION RELATIVE	148
CHAPITRE 7 – LA SUBORDINATION COMPLETIVE-OBJET	185
CHAPITRE 8 – LA CONSTRUCTION VERBALE EN SERIE	220
CHAPITRE 9 – LES CONSTRUCTIONS TELESCOPIQUES : PIVOTALE, PRESENTATIVE ET DESCRIPTIVE	253
CONCLUSION GENERALE	285
BIBLIOGRAPHIE.....	290
ANNEXES - EXEMPLES DE PHRASES COMPLEXES EN MANDARIN	296
TABLE DES MATIERES.....	353

Introduction

La présente étude porte sur l'analyse du temps-aspect-mode (TAM) dans des phrases complexes en mandarin. L'objectif est de connaître la représentation de la temporalité en mandarin, une langue dont les valeurs temporelles ne s'expriment pas par les temps verbaux.

La temporalité, l'aspectualité et la modalité sont des catégories fondamentales et universelles dans les langues naturelles. Prenons l'exemple en français, un énoncé minimal comme 'Pierre a chanté' véhicule du point de vue du TAM des informations suivantes :

- (i) Les valeurs aspectuelles indiquent le type de la situation décrite, il s'agit ici d'une activité 'chanter', et marquent la situation comme achevée ;
- (ii) La valeur temporelle exprime que le moment où la situation a eu lieu précède le moment de l'énonciation ;
- (iii) La valeur modale signale que l'énoncé est présenté par le locuteur comme un fait réel, exprimé à l'aide du mode indicatif.

Ces trois catégories sont étroitement liées les unes aux autres et peuvent interagir dans des langues de diverses façons. Dans de nombreuses langues, elles se manifestent par la flexion verbale, et très souvent, sous la même forme verbale. En outre, elles sont plus ou moins liées à la représentation de la temporalité : la temporalité et l'aspectualité désignent respectivement des informations temporelles externes (les relations temporelles entre le temps de la situation et le moment de l'énonciation ou le moment référentiel) et internes d'une situation (les propriétés temporelles de la situation) (cf. Comrie, 1976¹, 1985 ; Klein, 1994, 2009), quant à la modalité, elle est employée dans certaines langues pour exprimer le futur (cf. Comrie, 1985² ; Vetters, 1996).

En mandarin, langue isolante à morphologie pauvre, la temporalité s'exprime de façon complexe : elle peut être marquée à l'aide de circonstanciels de temps (comme 現在 *xiànzài* 'maintenant' dénotant le présent, 昨天 *zuótiān* 'hier' indiquant le passé) et de connecteurs temporels (tels que 以前 *yǐqián* 'avant que', 以後 *yǐhòu* 'après que'), ou bien se manifester par des particules aspecto-temporelles et des auxiliaires modaux, etc. (cf. Xu, 1996 ; Lin, 2002, 2005 ; Smith et Erbaugh, 2005). De ce fait, l'étude de la temporalité en mandarin doit

¹ Selon Comrie (1976, p. 3), « aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation ».

² Comrie (1985, p. 45) a observé que dans certaines langues, « the use of a distinct form for present and for future time reference is not due to the tense system of the language in question, but rather to its modal system ».

également prendre en considération les catégories aspectuelles et modales.

Cependant, dans les études concernant le mandarin, ces trois catégories sont fréquemment traitées séparément. De nombreuses études sont consacrées à l'aspectualité, surtout à l'analyse des particules aspecto-temporelles 了LE, 過GUO, 在ZAI, 著ZHE, mais à notre connaissance, peu de travaux portent sur la modalité ou sur l'emploi de circonstanciels de temps et sur la relation temporelle entre différentes situations dans la phrase complexe³. Ces sont les raisons pour lesquelles nous les avons choisis comme thème de notre recherche.

Notre étude s'inscrivant dans le domaine du TAM cherche à répondre aux questions suivantes :

- Comment les catégories temporelles, aspectuelles et modales se manifestent-elles et interagissent dans des phrases complexes en mandarin ?
- Quelles sont les différences entre l'interaction du TAM dans des phrases complexes et celle dans des phrases simples ?
- Comment est exprimé l'ordre séquentiel en mandarin ?

Afin d'aboutir à cet objectif, il nous faut tout d'abord étudier les moyens linguistiques permettant d'exprimer des informations temporelles, aspectuelles et modales. En adoptant la théorie temporelle de Comrie (1985) et le modèle aspectuel proposé par Tournadre (2004), nous allons examiner les marques du TAM dans des phrases simples et complexes ainsi que la compatibilité entre les marqueurs de la phrase simple et ceux de la subordonnée. Enfin, nous essayerons de fournir des explications sur l'incompatibilité de certains éléments et formulerons des règles générales sur l'emploi des marques du TAM.

Eléments de terminologie

Dans la tradition linguistique, les termes 'temps', 'aspect' et 'mode' désignent en général les temps, les aspects et les modes verbaux. Etant donné qu'en mandarin, des informations temporelles, aspectuelles et modales ne sont pas véhiculées par les flexions verbales, nous adopterons dans le présent travail, afin d'éviter certaines ambiguïtés, les termes 'temporalité', 'aspectualité' et 'modalité' proposés par Dik (1997, p. 221, 237, 241) pour indiquer toutes les

³ Citons par exemple les travaux de Li (2002, 2005) qui traite de l'interprétation de la temporalité dans les phrases subordonnées ; l'étude de Liu (2009) abordant l'interprétation de la temporalité dans les phrases à construction verbale en série ; l'ouvrage d'Alleton (1984) qui est consacré aux auxiliaires de mode en chinois ; et LI Min (2010) « 現代漢語的義務情態分析 » (An Analysis of Deontic Modality in Modern Chinese), *語言教學與研究 Language Teaching and Linguistic Studies* 1 : 52 - 59 ; Lin Jowang et C.-C. Jane Tang (1995), « Modals as Verbs in Chinese : AGB Perspective », *The Bulletin of the Institute of History and Philology* 66 : 53-105.

distinctions sémantiques de valeurs temporelles, aspectuelles et modales. L'expression au niveau grammatical de ces trois catégories sera notées entre parenthèses < >, par exemple : <temps>, <aspect>, <mode>.

En suivant Comrie (1976), nous utiliserons tout au long de ce travail le terme de 'situation' comme terme dominant qui recouvre tous les types d'événements, d'activités, d'états, de procès, etc.

L'objet langue : le mandarin

Le mandarin désignant le « mandarin standard » est la langue officielle en République populaire de Chine, à Taïwan et Singapour. Il fait référence à la prononciation du dialecte de Pékin et aux règles grammaticales du « chinois vernaculaire » (白話 *báihuà*), la forme écrite standard actuelle de la langue chinoise (cf. Alleton, 1973 ; Rygaloff, 1973).

La langue étudiée dans notre travail porte sur le mandarin standard employé à Taïwan. Celui-ci, subit l'influence de variations régionales, diffère légèrement du mandarin standard de la Chine au niveau de la prononciation et du lexique (cf. Li et Thompson, 1981), ce phénomène est similaire à l'emploi de l'anglais aux Etats-Unis, en Angleterre et en Australie (cf. Kane, 2006). Aussi, au niveau de l'écriture, les caractères traditionnels sont utilisés à Taïwan ; tandis qu'en République populaire de Chine ce sont les caractères simplifiés qui sont employés (cf. cf. Alleton, 1973 ; Rygaloff, 1973 ; Coyaud et Paris, 1976). Malgré ces différences, à l'écrit formel, la grammaire du mandarin utilisé en RPC et celle du mandarin utilisé à Taïwan sont très proches.

Corpus

Le corpus provient principalement de trois bases de données:

- 'Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese' établi par l'Academia Sinica Taïwan : indiquée par l'abréviation (SC).
<http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/>
- 'Chinese Word Sketch Engine' établi par le département de linguistique de l'Academia Sinica Taïwan : indiqué par l'abréviation (CWS).
<http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/index.html>
- UDNDData (undndata.com) 聯合知識庫 *liánhé zhīshì kù*, base de données de journaux chinois en ligne fondée par United Daily News Groupe, Taïwan : indiqué par l'abréviation (UDND).
<http://udndata.com/>

L'étude de phrases tirées de ces bases de données nous permet de connaître l'expression du TAM dans l'usage réel. Toutefois, elle pose quelques problèmes : le premier lié à la complexité de la phrase, il arrive souvent qu'une phrase complexe cumule plusieurs types de complexités, dans ce cas, l'emploi de marques du TAM est difficilement analysable ; le deuxième problème concerne les circonstanciels de temps : ces derniers sont généralement absents dans la phrase lorsque le temps référentiel est indiqué par le contexte précédent, et par conséquent l'étude de leur emploi devient difficile. En conséquence, pour résoudre ces problèmes, une partie des exemples ont été composés par nous-mêmes ou empruntés à des livres de grammaires ou à certains auteurs afin de pouvoir démontrer l'interaction du TAM dans un type de phrase complexe ciblée. Les sources du corpus seront indiquées à la fin de chaque exemple⁴ et notées entre parenthèses.

Présentation des exemples

Les exemples en mandarin présentés dans notre travail sont rédigés en caractères traditionnels utilisés actuellement à Taïwan et suivis d'une transcription alphabétique en 拼音 *pīnyīn* (système de transcription adopté par la Chine populaire depuis 1958).

Du côté de la traduction en français, comme en mandarin les verbes ne connaissent pas de flexions verbales et les noms sont invariables en genre et en nombre (sauf le suffixe – 們 *-men* qui marque le nom au pluriel dans certaines conditions), dans la traduction mot-à-mot, nous mettrons les verbes à l'infinitif et les noms au singulier sauf dans le cas où le nombre d'un nom est marqué explicitement. Dans la traduction non littérale, le choix entre le singulier et le pluriel sera souvent aléatoire.

La plupart des exemples sont acceptables à l'oral et à l'écrit. Certaines expressions limitées à l'usage écrit ou à l'usage oral seront marquées par les symboles (oral) ou (écrit) placés en fin de phrase.

L'exemple suivant fournit une illustration de toutes ces règles de présentation :

➤ 思科上週宣布將裁員四千人。(UDND : écrit)

sīkē shàngzhōu xuānbù jiāng cáiyuán sìqiān rén.

Cisco-semaine dernière-annoncer-JIANG(fut.)-effectuer une réduction du personnel-quatre-milles

-personnes

'Cisco a annoncé la semaine dernière qu'elle effectuera une réduction de personnel de quatre milles postes.'

⁴ Les exemples composés par nous-mêmes (les autoélicitations) seront non marqués.

Présentation des chapitres

Cette thèse se compose de deux parties, elle commence par une description du TAM et une vérification de son emploi dans la phrase simple. Les résultats obtenus dans la première partie serviront à l'analyse de la deuxième partie.

La première partie « L'expression du temps-aspect-mode (TAM) » comprend trois chapitres. Nous aborderons, dans un premier temps, des notions et théories du TAM, suivies de l'introduction des modèles que nous adoptons dans notre travail (chapitre 1). Nous présenterons ensuite les moyens linguistiques employés en mandarin pour véhiculer des valeurs temporelles, aspectuelles et modales (chapitre 2). Enfin, nous observerons le fonctionnement de ces trois catégories dans la phrase simple pour le comparer, dans la deuxième partie, avec leur fonctionnement dans la phrase complexe (chapitre 3).

La seconde partie « Le TAM dans les phrases complexes » est le cœur de notre thèse et consiste à étudier des interactions du TAM dans divers types de phrases complexes. Nous débuterons par une présentation de la phrase complexe et de quelques concepts liés à la relation temporelle entre deux situations (chapitre 4). Les types de phrases complexes analysés se divisent en deux groupes : le premier groupe comprend les phrases complexes dont la proposition subordonnée est introduite par un subordonnant. Il s'agit de subordinations temporelles (chapitre 5) et de subordinations relatives (chapitre 6). Le second groupe comprend les phrases complexes dont les composantes syntaxiques sont reliées sans l'aide d'un subordonnant (ou d'une conjonction), ce sont des subordinations complétives-objets (chapitre 7), des phrases à construction verbale en série (chapitre 8) et des phrases à construction télescopique (chapitre 9).

Dans la conclusion générale, nous essayerons d'apprécier les résultats de notre étude et de fournir des réponses aux questions que nous posons au début de notre étude.

Abréviations utilisées

acc.	accompli
BA	把 <i>bǎ</i>
BEI	marque de passif 被 <i>bèi</i>
CDL	complément de lieu
CDP	construction descriptive
CdT	circonstanciel de temps
COD	complément d'objet direct
COD-pat.	complément d'objet direct-patient
COI	complément d'objet indirect
Comp.	proposition complétive
conf.	configuration
CPT	construction présentative
CPV	construction pivotale
CRV	complément résultatif du verbe
CVS	construction verbale en série
CVS-Ext.	CVS exprimant une relation de simultanéité intrinsèque
CVS-Int.	CVS exprimant une relation de simultanéité extrinsèque
cl.	classificateur (ou spécifique)
DE	particule 的
De	particule 得
dét.	déterminant
dur.	duratif
exp.	expérimenté
fut.	futur modal
gér.	gérondif
GUO	particule de l'accompli 過
LE	particule de l'accompli 了
M	moment
mut.	mutatif
mod.	auxiliaire modal
N	nom
nég.	négation
N-gén.	nom générique
Num.	numéral
O	objet
P	période

part.	particule
P	proposition
P _I	proposition indexée
pl.	pluriel
Pp	proposition principale
P _R	proposition qui est indexée par rapport au moment de l'énonciation (ou au moment référentiel)
prép.	préposition
prog.	progressif
Ps	proposition subordonnée
Ps-rel.	proposition relative
R	repère aspectuel
R1	repère aspectuel de la première situation
R2	repère aspectuel de la seconde situation
S	sujet
S-agt.	sujet-agent
Sit1	situation décrite dans le premier syntagme verbal
Sit2	situation décrite dans le second syntagme verbal
Sit-Pp	situation décrite dans la proposition principale
Sit-Ps	situation décrite dans la proposition subordonnée
SN	syntagme nominal
SV	syntagme verbal
SV1	premier syntagme verbal
SV2	second syntagme verbal
SV _R	syntagme verbal qui est indexé par rapport au moment de l'énonciation (ou au moment référentiel)
SV _I	syntagme verbal indexé
T	repère temporel
T ₀	moment de l'énonciation
T-Pp	temps de la proposition principale
T-Ps	temps de la proposition subordonnée
T-SV1	temps du premier syntagme verbal
T-SV2	temps du second syntagme verbal
Tr	moment référentiel
Ts	repère temporel de la subordonnée relative
Tx	élément référé
T-Sit	temps de la situation
V	Verbe
V-act.	verbe d'activité
V-∅	verbe non marqué

ZAI particule de l'inaccompli 在
ZHE particule de l'inaccompli 著

**I. PREMIERE PARTIE :
L'EXPRESSION DU
TEMPS-ASPECT-MODE (TAM)**

Chapitre 1 – Les conceptions générales du temps-aspect-mode

Introduction

Ce chapitre contient la description des conceptions générales du TAM. La temporalité et l'aspectualité sont directement liées à la situation : la première renvoie à des informations temporelles externes de la situation et la seconde concerne des valeurs temporelles internes de la situation (cf. Comrie, 1976, 1985; Vetters, 1996 ; Dik, 1997 ; Tournadre, 2004 ; Klein, 2009). Quant à la modalité, elle marque le statut assertif de la proposition par laquelle la situation est décrite (cf. Palmer, 2001; Tournadre, 2004 ; Nuyts, 2005 ; Gosselin, 2010).

Ce chapitre se divise en trois sections, dans la première section, nous présenterons les relations temporelles entre les situations et les repères temporels, puis évoquerons les types de repérages ainsi que les moyens linguistiques par lesquels la temporalité est exprimée dans les langues.

La deuxième section porte sur la description de la notion d'aspectualité. Nous commencerons par la distinction classique entre l'aspect conçu comme déroulement d'une situation et l'Aktionsart (mode d'action) désignant la nature d'une situation. Après avoir illustré quelques approches de cette question, nous introduirons le modèle aspectuel proposé de Tournadre (2004) que nous adopterons dans notre travail. Dans la dernière partie, nous parlerons de quelques concepts de base relatifs à la modalité, puis présenterons deux catégories fondamentales de cette dernière.

1.1 La notion de temporalité

1.1.1 La localisation dans le temps

La temporalité concerne la localisation de la situation, décrite par un énoncé, sur l'axe du temps (Dik, 1997, p. 237). Elle peut être exprimée de façon grammaticale à l'aide de la flexion du verbe, indiquant 'les temps verbaux' (tense), comme c'est le cas dans les langues

indo-européennes. Ces temps verbaux servent à indiquer une relation temporelle entre la situation décrite et un repère temporel (ou une référence temporelle) qui est typiquement le moment de l'énonciation 'ici et maintenant' (désigné par le symbole T_0). En calculant à partir de ce repère énonciatif, nous pouvons distinguer trois relations temporelles (cf. Comrie, 1985, p. 14 ; Dik, 1997, p. 237 ; Saussure, 1998, p. 19 - 21 ; Tournadre, 2004, p. 37 ; Klein, 2009, p.43 - 44) :

Passé : Le temps de la situation précède T_0 .

Présent : Le temps de la situation coïncide avec T_0 .

Futur : Le temps de la situation suit T_0 .

La description de la relation temporelle entre la situation décrite et T_0 varie selon les langues. Certaines langues ne distinguent que deux temps, le système temporel peut alors opposer non-future (présent et passé) et futur, comme dans les langues mapudungun⁵, birman⁶, takelma⁷ (Oregon), etc., ou au contraire passé et non passé, par exemple en yidij ou japonais (cf. Tournadre, 2004, p. 40 ; Timberlake, 2007, p. 305). Inversement, on rencontre aussi des langues dont le système temporel dispose de plus de trois temps verbaux pour nuancer le degré de distance par rapport à T_0 . C'est le cas de la langue bantoue chibemba qui distingue respectivement quatre temps verbaux pour le passé et le futur (cf. Vetters, 1996, p. 40 ; Timberlake, 2007, p. 308).

1.1.2 La variété de repères temporels

La localisation de la situation par rapport au repère énonciatif suggère normalement que le moment de l'énonciation correspond au moment de l'audition. Cependant, dans l'usage réel, cela n'est pas toujours vrai. Prenons ici les exemples ci-dessous empruntés à Tournadre (2004, p. 38) sur les messages enregistrés, le locuteur peut prendre le moment de l'énonciation comme repère temporel (ex. 1a) ou bien transférer celui-ci au moment de l'audition (ex. 1b) :

(1a) *Quand tu entendras ce message, je serai déjà loin* (Repère T = moment de l'énonciation).

(1b) *Alors que tu écoutes ce message, je suis déjà loin* (Repère T = moment de l'audition).

La translation du repère temporel se trouve également à l'écrit. Dans l'exemple en

⁵ Cf. Timberlake, 2007, p. 305.

⁶ Cf. Bernot (1980) et Vittrant (2004), cité par Tournadre, 2004, p. 40.

⁷ Cf. Chung et Timberlake (1985, p. 204), cité par Tournadre, 2004, p. 40.

anglais ci-dessous (Klein, 2009, p. 49), bien que la première phrase présente l'ensemble des situations dans le futur, l'emploi du temps verbal <présent> indique que le repère temporel utilisé est le moment de la lecture :

- (2) *We are in the year of 2040. The whole world is under the control of three gigantic oil companies. Everybody who counts lives in peace and great luxury.*

En prenant en considération ce phénomène⁸, Tournadre (2004, p. 37) propose de faire une distinction sur cinq types de repères temporels :

- 1) Le moment de l'énonciation
- 2) Le moment de l'audition
- 3) Le moment de l'écriture
- 4) Le moment de la narration
- 5) Le moment asserté

1.1.3 Un autre repère relatif à T0

Le repère temporel peut aussi correspondre à un moment donné par le contexte. Dans ce cas, nous avons affaire à un temps relatif qui se distingue du temps absolu où la localisation de la situation se fait par rapport au moment de l'énonciation. Le repère temporel relatif diffère des repères temporels évoqués ci-dessus par le fait qu'il entretient un rapport avec le repère énonciatif.

D'après Yvon⁹ (1951, p. 268), Girard (1747) est le premier à employer les termes 'temps absolu' et 'temps relatif' pour différencier ces deux catégories de temps verbaux. Il en a donné la définition suivante (reprise par Vetters, 1996, p. 49) :

« On divise enfin les temps en temps absolu et temps relatif. Les temps absolus sont le présent, le futur et le prétérit qui peuvent s'employer dans la proposition simple parce qu'ils sont capables d'exprimer une idée temporelle absolument complète. Les temps relatifs, au contraire, ne peuvent trouver place que dans la proposition composée, parce que leur propriété essentielle est de se rapporter avec une autre idée de temps, ce sont l'imparfait et le conditionnel qui sont aussi utilisés dans certains cas comme temps absolu ». (Ayer cité par Yvon, 1951, p. 272)

La distinction 'temps absolu' / 'temps relatif' adoptée dans la grammaire traditionnelle

⁸ Pour plus de discussion, cf. Tournadre, 2004, p. 37 – 39 et aussi Klein, 2009, p. 46 – 51.

⁹ Cf. YVON, Henri (1951), « Convient-il de distinguer dans le verbe français des temps relatifs et des temps absolus? », *Le français moderne* 19, p. 265 – 276 (cité par Vetters, 1996, p. 49).

est toutefois critiquée par certains auteurs. Comrie (1985, p. 36) estime qu'il n'existe pas un temps absolu puisque le seul moyen pour localiser une situation dans le temps c'est de la relier à un point temporel déjà établi. De ce fait, l'emploi du terme 'temps absolu' est inapproprié. Tournadre (2004, p. 37, 40-41) a aussi donné un point de vue similaire, il propose ensuite la division 'temps déictique' / 'temps non-déictique' pour se substituer à l'opposition 'temps absolu' / 'temps relatif'.

1.1.4 La temporalité exprimée par des moyens lexicaux

Si dans beaucoup de langues la localisation de la situation se fait à l'aide de morphèmes flexionnels, certaines langues ne disposent pas de catégorie grammaticale dans leur système temporel (dites langues 'tenseless' selon Comrie, 1985, p. 50). Malgré cela, il semble que toutes les langues naturelles soient capables d'exprimer la temporalité par des contenus lexicaux, notamment des circonstanciels de temps qui permettent d'indiquer un temps explicite sur l'axe du temps ou de désigner la distance entre le temps de la situation et le moment de l'énonciation (ou le moment référentiel). C'est le cas dans les exemples en mandarin suivants :

- (3) 他昨天很高興。
tā zuótiān hěn gāoxìng.
il-hier-très-être content
'Il était très content hier.'
- (4) 他剛到家。
tā gāng dào jiā.
il-tout à l'heure-arriver-maison
'Il est arrivé à la maison tout à l'heure.'

1.2 La notion d'aspectualité

La situation représente un intervalle appartenant à un temps référentiel dans un monde donné (cf. Dowty, 1986 ; Tournadre, 2004). Cet intervalle possède des propriétés temporelles diverses : il peut être court ou long, comprendre un point final ou non, etc. (cf. Vendler 1967 ; Comrie, 1976 ; Klein, 2009). En outre, l'expression linguistique permet de présenter la situation décrite dans son entier ou seulement en partie (cf. Comrie, 1976 ; Smith,

1991 ; Kozłowska, 1998). Dans l'approche traditionnelle, la représentation de propriétés temporelles à l'intérieur d'une situation se manifeste dans des langues à la fois par des catégories lexicales et des catégories grammaticales, qui correspondent respectivement à l'Aktionsart (mode d'action) et à l'aspect (cf. Vetters, 1996 ; Dik, 1997 ; Tournadre, 2004). Nous allons en discuter dans les sections suivantes.

1.2.1 L'aspect

Le terme 'aspect' est traduit du mot russe *vid* (cf. Reiff, 1828, p. 9¹⁰) qui indique que la situation décrite dans la phrase est présentée à travers un point de vue particulier (cf. Klein, 2009, p. 52). A l'origine, cette notion a été employée pour la description du russe et d'autres langues slaves. Comrie (1976, p. 3) a défini l'aspect comme suit :

« Aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation. »

Une situation peut être envisagée par des perspectives divergentes, la distinction de base, comme dans la tradition slave, est celle entre l'aspect perfectif et l'aspect imperfectif. Dans le premier cas, la situation est présentée comme un tout par une perspective à l'extérieur, tandis que dans le second cas, la situation est désignée comme incomplète ou en déroulement par une perspective à l'intérieur (cf. Comrie, 1976, p. 3 – 4 ; Klein, 1994, p. 27 ; Dik, 1997, p. 221 ; Kozłowska, 1998, p. 101 ; Tournadre, 2004, p. 13). Les exemples suivants illustrent respectivement ces deux aspects :

(5a) *Pierre a pleuré.*

(5b) *Pierre pleurait.*

1.2.2 L'Aktionsart (mode d'action)

L'Aktionsart, traduit en français par *mode d'action*, réfère à des propriétés temporelles internes à une situation encodées dans les contenus lexicaux. Etant donné que le verbe assume un rôle primordial dans la configuration d'une situation, l'étude du mode d'action porte avant tout sur la classification des types de verbes.

Parmi les nombreuses de classifications proposées, les travaux de Vendler (1967) ont eu une influence considérable dans ce domaine, malgré des critiques sur certains points, ils ont

¹⁰ Cité par Klein, 2009, p. 52.

été pris comme référence de base dans le développement d'études suivantes. Vendler n'emploie pas dans son article la notion de classe du mode d'action, mais de *schémas temporels* (ang. 'time schemata') présumé par les verbes anglais, car d'après lui (1967, p. 97) « L'emploi du verbe peut aussi suggérer la manière particulière dont un verbe présuppose et évoque la notion du temps¹¹ ». Il distingue les verbes en quatre catégories :

Type de verbes	Exemples
Etats (States)	<i>savoir; avoir; posséder; désirer</i>
Activités (Activities)	<i>courir; nager; marcher</i>
Accomplissements (Accomplishments)	<i>construire une maison, peindre un tableau</i>
Achèvements (Achievements)	<i>reconnaître, gagner la course</i>

Néanmoins, les caractères temporels d'une situation ne sont pas encodés uniquement dans le verbe, ils peuvent être véhiculés par tous les éléments de la phrase. Par conséquent, en tenant compte de l'influence d'autres constituants dans la phrase, les chercheurs suivants élargissent l'étude de la classification des situations au niveau phrastique (cf. Dowty, 1986 ; Smith, 1991 ; Dik, 1997).

1.2.3 Les interactions entre l'aspect et le mode d'action

Bien que l'aspect et le mode d'action correspondent à deux catégories distinctives d'aspectualité, ils sont étroitement liés (cf. Vetters, 1996, p. 109)¹²: l'aspect ne s'emploie pas librement avec le mode d'action, comme en anglais, les états sont incompatibles avec le progressif (ex : * *She was being tired*), de plus, leur combinaison entraîne parfois une modification du sens. En français, il a été observé que l'emploi de l'imparfait avec une situation atélique (qui ne comporte pas de finalité) comme *Paul marchait* implique le sens 'Paul a marché', alors que la combinaison de l'imparfait avec une situation télique (qui implique une finalité) comme *Paul dessinait un cercle* n'implique pas que 'Paul a dessiné un cercle'.

Ainsi, une partie des chercheurs postule que l'étude du système aspectuel doit intégrer à la fois l'aspect (verbal) et le mode d'action et décrire leurs rapports et interactions (cf. Smith, 1991 ; Vetters, 1996, p. 84 ; Dik, 1997 ; Tournadre, 2004). C'est aussi ce que Smith (1991) a

¹¹ La traduction française est proposée par Kozłowska, 1998, p. 103.

¹² Les deux exemples suivants sont empruntés à Vetters, 1996, p. 109.

évoqué dans ses travaux *The Parameter of Aspect* : « The aspectual meaning of a sentence results from interaction between two independent aspectual components, situation type and viewpoint¹³ » (cf. Smith, 1991, p. xvi).

1.2.4 La division entre 'aspect lexical' et 'aspect grammatical'

Dans les études typologiques du système aspectuel, certains chercheurs (Dahl, 1985 ; Dik, 1997 ; Tournadre, 2004) considèrent que la division en 'aspect lexical' et 'aspect grammatical' n'est pas déterminée d'une façon universelle car « l'aspect grammatical d'une langue peut correspondre à un aspect lexical dans une autre langue » (cf. Tournadre, 2004, p. 34). Le mandarin en fournit un bon exemple dans la mesure où la différence entre l'état et le procès peut être marquée grammaticalement, dans la plupart des langues cette distinction est toutefois exprimée de façon lexicale (comme le montrent les traductions françaises des exemples ci-dessous)¹⁴ :

- (6a) 他穿著一件黑的大衣。
 tā chuān zhe yī jiàn hēide dàyī.
 il-porter-ZHE(dur.)-un-cl.-noir-manteau
 'Il porte un manteau noir.'
- (6b) 他正在穿一件黑的大衣。
 tā zhèng zài chuān yī jiàn hēide dàyī.
 il-juste-ZAI(prog.)-porter-un-cl.-noir-manteau
 'Il met un manteau noir.'

1.2.5 L'aspectualité – Dik

Pour résoudre ce problème théorique, Dik (1997) emploie le terme 'aspectualité' pour désigner toutes les valeurs aspectuelles et propose une classification sémantique d'aspectualités en cinq catégories (cf. Dik, 1997, p. 221 – 222 ; Tournadre, 2004, p. 21) :

- 1) Type de situations (Type of states of affairs)
- 2) Perfectivité / imperfectivité (Perfectivity / imperfectivity)

¹³ Ici, les termes 'situation type' et 'viewpoint' correspondent respectivement au mode d'action et l'aspect.

¹⁴ Les exemples sont empruntés à Tournadre, 2004, p. 35.

- 3) Aspectualité de phase (Phasal aspectuality)
- 4) Aspectualité quantificationnelle (Quantificational aspectuality)
- 5) Aspectualité de perspective (Perspectival aspectuality)

1.2.6 Le model aspectuel de Tournadre

La classification de Dik est ensuite développée par Tournadre (2004). Au lieu de conserver l'opposition perfectivité / imperfectivité, Tournadre (2004, p. 21 – 28) adopte des concepts 'délimitation du procès' et 'concomitant' proposés par Cohen (1989) et présente un model aspectuel, dit « *configurations et perspectives* », dont il distingue six types d'aspectualités, à savoir aspectualité configurationnelle, aspectualité quantificationnelle, aspectualité phasale, aspectualité délimitative, aspectualité concomitative, aspectualité présuppositionnelle. Ce modèle sera adopté dans notre travail et précisé en détail dans le chapitre suivant.

1.3 La notion de modalité

Dans cette section, nous présenterons d'abord quelques concepts liés à la modalité puis une classification basique des types de modalités.

1.3.1 Les concepts 'realis' et 'irrealis'

L'analyse du statut de la proposition peut se faire à l'aide des concepts de 'realis' et 'irrealis'. Ces derniers sont définis par Mithun¹⁵ (1999, p. 173) comme suit :

« The realis portrays situations as actualized, as having occurred or actually occurring, knowable through direct perception. The irrealis portrays situations as purely within the realm of thought, knowable only through imagination. »

Sur le plan typologique, ces deux facteurs se manifestent selon les langues dans des catégories diverses : une même catégorie peut être traitée comme <realis> dans une langue, mais comme <irrealis> dans une autre langue.

¹⁵ Cf. Mithun, M. (1999), *The language of Native North America*, Cambridge University Press (cité par Palmer, 2001, p. 1).

1.3.2 L'assertion versus la factualité

D'après Palmer (2001), les concepts *realis* / *irrealis* ne correspondent pas forcément aux oppositions entre *factuel* et *non factuel* ou *réel* et *non réel*. Cela est démontré par l'emploi des modes <indicatif> et <subjunctif> qui représentent, dans la plupart de langues indo-européennes, la distinction entre <realis> et <irrealis>. En effet, le choix du mode <subjunctif>, marqueur *irrealis*, ne dépend pas des valeurs factuelles ou non factuelles, mais plutôt de la distinction entre ce qui est asserté ou non asserté¹⁶, comme le montre l'exemple (6) en espagnol emprunté à Lunn (1995, p. 430)¹⁷ où la proposition non assertée *que sepas la verdad* est présupposée :

- (7) *Me alegra que sepas la verdad.*
me- il plaire-que-savoir+2SG+PRES+SUBJ-la-vérité
'Je suis content que tu saches la vérité.'

Dans l'exemple (7), l'énoncé a une valeur factuelle, cependant, l'emploi du mode <subjunctif> est lié au fait qu'il est présenté par le locuteur comme non asserté. Selon l'explication proposée par Palmer, le choix de la non-assertion est dû au partage de l'information : puisque la valeur factuelle de l'énoncé est présupposée et connue en même temps par le locuteur et l'interlocuteur, il est inutile de l'asserter. Et c'est aussi la raison pour laquelle la proposition est traitée comme <irrealis>.

1.3.3 Les types de modalités

Traditionnellement, la modalité se divise en deux catégories fondamentales, à savoir la modalité épistémique et la modalité déontique. Ces deux types de modalités sont présentés dans les sections suivantes.

¹⁶ Un point de vue similaire est aussi proposé par Confais (1995, p. 290). L'auteur fait l'hypothèse que « l'assertion ou non-assertion peut être due au caractère plus ou moins factuel de p, mais que les motivations de l'assertion ou de la non-assertion d'une proposition ne sont pas nécessairement liées à la factualité de p ».

¹⁷ Cf. LUNN, P. V. (1995), « The evaluative function of the Spanish subjunctive », In *Bybee and Fleischmann*, p. 419 – 449 (cité par Palmer, 2001, p. 4).

1.3.3.1 La modalité épistémique

La modalité épistémique concerne les degrés de certitude que le locuteur attribue au contenu propositionnel de l'énoncé, autrement dit, il s'agit du jugement du locuteur par rapport à ses propres énoncés (cf. Palmer, 2001, p.7 ; Tournadre, 2004, p. 54 - 58). Avec cette valeur modale, un énoncé peut être présenté comme un fait réel, incertain ou faux (exprimé généralement sous forme négative).

En français, la modalité épistémique se manifeste par défaut à l'aide du mode <indicatif>. Elle est marquée aussi par des adverbes tels que 'peut-être', 'probablement', 'certainement', etc. ou par des verbes modaux comme 'devoir', 'pouvoir', etc. (cf. Tournadre, 2004, p. 54 - 58 ; Gosselin, 2010, p. 325 - 332).

1.3.3.2 La modalité déontique

La modalité déontique porte sur l'attitude du locuteur à l'égard d'une situation potentielle quel que soit le temps, elle est associée essentiellement aux concepts de l'obligation (ex. 'devoir', 'falloir'), de la permission (ex. 'pouvoir') ou de l'interdiction (ex. 'il est interdit de') (cf. Palmer, 2001, p. 8 ; Tournadre, 2004, p. 59 - 60 ; Nuyts, 2005, p. 4 - 5 ; Gosselin, 2010, p. 360 - 366).

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons abordé les concepts fondamentaux dans les études de la temporalité, l'aspectualité et la modalité qui seront utilisés dans la suite de notre étude. Nous avons vu comment une situation est localisée dans le temps et comment les configurations d'une situation sont encodées dans la langue ; nous avons rappelé aussi qu'à travers l'expression linguistique, une situation peut être représentée par des différents points de vue et qu'un énoncé ne représente pas forcément le monde réel, il répond souvent à l'attitude ou l'engagement du locuteur par rapport à ses propres paroles. Avec ces notions de base, nous allons examiner dans le chapitre suivant les moyens linguistiques par lesquels le mandarin exprime les catégories temporelles, aspectuelles et modales.

Chapitre 2 – Le système du TAM en Mandarin

Introduction

Le présent chapitre consiste à étudier les moyens linguistiques permettant d'exprimer le TAM en mandarin. Dans la catégorie aspectuelle, en appliquant le modèle aspectuel de Tournadre (2004), nous classerons dans un premier temps des types de situations selon leurs traits aspectuels, puis nous examinerons les perspectives employées en mandarin pour envisager la situation. Enfin, nous vérifierons les interactions entre configurations et perspectives. En ce qui concerne la temporalité, nous présenterons trois types de circonstanciels de temps différenciés par le moment référentiel auquel ils réfèrent. Dans la dernière section, nous nous intéresserons à l'expression de la modalité épistémique et à celle de la modalité déontique en mandarin.

2.1 L'application du model aspectuel : configuration et perspective

Le modèle aspectuel de Tournadre (2004) comprend deux parties : la configuration et la perspective. La première partie correspond aux caractères internes des situations (Dik, 1997), elle se constitue de trois sous-catégories, à savoir l'aspectualité configurationnelle, l'aspectualité quantificationnelle et l'aspectualité phasale. Ces trois dernières peuvent se combiner en formant une configuration complexe. La seconde partie concerne la mise en place d'un repère aspectuel, elle se divise également en trois sous groupes : l'aspectualité délimitative, l'aspectualité concomitative et l'aspectualité présuppositionnelle. Ces six types d'aspectualité seront explicités dans les sections suivantes.

2.1.1 La configuration

2.1.1.1 L'aspectualité configurationnelle

L'aspectualité configurationnelle correspond à divers types de situations (Aktionsarts ou modes d'action) appliquée dans la cadre de la phrase. Cadiot et Tournadre (à paraître, p.6) distinguent cinq types de situations, à savoir l'état, l'activité, l'accomplissement, la culmination¹⁸ (alias 'achèvement') et l'accident, en se basant sur quatre critères sémantiques :

(I) Le trait dynamique (désigné par <± dynamique >) :

D'après Comrie (1976, p. 49), la distinction du trait dynamique est fondée sur la présence ou l'absence d'un changement. Une situation est <+dynamique > si elle comporte un changement dans l'intervalle temporel, comme dans l'exemple : *Pierre se promène*, les phases de la situation diffèrent entre eux au niveau du mouvement du corps ; au contraire, la situation qui ne subit pas de changement sera qualifiée comme <- dynamique >, par exemple : *Elle est gentille*.

(II) Le trait téléique (marqué par <± téléique>) :

Garey¹⁹(1957, p.106) est le premier qui introduit la notion de téléicité au niveau de l'aspect grammatical. D'après lui, les verbes exprimant une situation orientée vers un but ('tending toward a goal') sont téléiques. Cette notion, qui est beaucoup inspirée par les chercheurs suivants, est appliquée notamment dans le classement des modes d'action (Aktionsart) avec certaines modifications de la définition. Ici, nous adoptons la définition proposée par Smith (1991, p. 29) : les situations possédant intrinsèquement un point final naturel sont considérées comme téléiques, alors que celles ayant un point final arbitraire sont atéléiques.

(III) Le trait ponctuel (indiqué par <± ponctuel>) :

La distinction de ponctualité permet d'opposer une situation <-ponctuel>, qui dure (ou conçue comme persistante) pendant une certaine période, à une situation <+ponctuel>, qui ne

¹⁸ Cadiot et Tournadre (à paraître, p.5) propose l'emploi du terme 'culmination' pour présenter la notion d'*achievement* introduite par Venlder (1957), qui se traduit très souvent par le terme 'achèvement' en français, car selon les auteurs ce dernier est un faux ami en français et qui ne désigne pas exactement la notion d'*achievement*.

¹⁹ Garey (1957), « Verbal aspect in French », *Language* 33, p. 91-110 (cité par McEnery et Xiao, 2004)

de pas (ou au moins non conçue comme persistante) dans le temps (c.f. Comrie, 1976). Il s'agit d'une longueur de la durée relative, ainsi, la situation 跑 *pǎo* 'courir' est <-ponctuel> tandis que la situation 咳嗽 *késòu* 'tousser' est <+ponctuel>.

(IV) Le trait prétélique (désigné par <± prétélique>) :

Cadiot et Tournadre (à paraître, p.5) introduisent l'emploi du trait prétélique pour distinguer des situations d'accomplissement et celles de culmination. D'après eux, ces dernières impliquant un focus sur la phase terminale de la situation (dénommée par eux 'la phase prétélique') possèdent le trait <+prétélique>.

Ces quatre traits sémantiques sont vérifiés à l'aide des tests linguistiques présentés comme suit :

(I) Le test du progressif

Le test du progressif, proposé par Vendler (1976), est utilisé dans notre travail pour examiner le trait dynamique. Dans le cas général, le progressif (exprimé par la particule préverbale 在 *ZAI*) est compatible avec des situations <+dynamique > (ex. 1), néanmoins, il n'accepte pas des situations <- dynamique > (ex. 2) :

- (1) 小王在工作。
xiǎowáng zài gōngzuò.
Xianwang-ZAI (prog.)-travailler
'Xiaowang est en train de travailler.'
- (2) *他在年輕。
* *tā zài niánqīng.*
il-ZAI (prog.)- être jeune
* 'Il est en train d'être jeune.'

Il y a cependant quelques cas exceptionnels échappant au test du progressif : la particule aspecto-temporelle 在 *ZAI* est compatible avec certains états, alors qu'elle est incompatible avec des culminations et une partie des accomplissements (voir 2.1.3.1 pour plus de détails).

Ainsi, pour résoudre ce problème, le test de la compatibilité avec l'adverbe 很 *hěn* 'très', donné par Tai (1984, p.294), sera employé comme test complémentaire. Selon Tai (1984²⁰),

²⁰ Selon Tai (1984, p. 294), « a typical state verb in Chinese can co-occur with a degree adverb such as *hěn* 'very' ... ».

un verbe d'état typique en mandarin peut être qualifié par l'adverbe 很 *hěn* 'très', sauf quelques exceptions comme 是 *shì* 'être', 含有 *hányǒu* 'contenir', etc.

(II) Le test de la modification adverbiale *en / pendant + N de durée*

Le test de la compatibilité du prédicat avec le circonstanciel de délimitation temporelle *en + N. de durée* et celui d'extension temporelle *pendant + N de durée* (test proposé par Vendler, 1976, p.101) est largement employé pour examiner la télicité dans diverses langues. Généralement, des situations <+télique > sont compatibles avec *en + N de durée*; tandis que des situations <- télique > acceptent *pendant + N de durée*.

Toutefois, en appliquant ce test en mandarin, la vérification de la compatibilité nous semble insuffisante pour dégager le trait télique car des situations sont compatibles avec les deux types de compléments circonstanciels, quelle que soit leur valeur <±télique>. La distinction entre télique et atélique doit recourir au sens exprimé par l'association de la situation et le circonstanciel. Quand le circonstanciel 在 *zài* + *N de durée* +(之)內 (*zhī*)*nèi* 'en + N de durée' se combine avec une situation télique (ex. 3), cette dernière est censée être complète ; au contraire, son emploi avec une situation atélique désigne que celle-ci est réalisée ou entamée pendant le temps présenté par le circonstanciel (ex. 4) :

- (3) 他在五分鐘內贏了。
tā zài wǔ fēnzhōng nèi yíng le.
il-prép.- cinq- minutes-en-gagner-LE(acc. / mut.)
'Il a gagné en cinq minutes.'

- (4) 他在十秒內哭了。
tā zài shí miǎo nèi kū le.
il-prép.-dix-seconds-en-pleurer-LE (acc. / mut.)
'Il s'est mis à pleurer en dix secondes.'

L'emploi du circonstanciel *N de durée* 'pendant + N de durée' (en position postverbale) avec des situations <±télique> donne également des interprétations divergentes : le circonstanciel désigne le temps que le sujet met pour réaliser la situation lorsqu'il est employé avec une situation atélique (ex. 5), par contre, en se combinant avec une situation télique, il désigne une durée qui compte à partir du temps après la phase finale de la situation jusqu'au moment de l'énonciation (ou au temps référentiel) (cf. Teng, 1985; Liu et al., 1996, p. 202 ; Lu et al., 1999, p. 351, 355) :

- (5) 他看書看了兩小時。
tā kànshū kàn le liǎng xiǎoshí.
 il-lire livre-lire-LE (acc.)-deux-heures
 ‘Il a lu pendant deux heures.’
- (6) 他離開(了)三十分鐘了。
tā líkāi (le) sānshí fēnzhōng le.
 il-partir-LE (acc.)-trente-minutes-LE (mut.)
 ‘Cela fait trente minutes qu’il est parti.’
 (Litt. ‘Après qu’il soit parti, trente minutes se sont écoulées.’)

En conséquence, les sens produits par l’association de la situation et du circonstanciel *N de durée* ‘pendant + N de durée’ ou 在 zài + *N de durée* + (之)內 (zhī) nèi ‘en + N de durée’ seront examinés pour distinguer les traits <±télique> de situations en mandarin.

(III) Le test du circonstanciel de temps ponctuel

Le test du circonstanciel de temps ponctuel (proposé par McEnery et Xiao, 2004, p. 43) est utilisé pour vérifier les traits <±ponctuel>. Les situations portant le trait <+ponctuel> sont compatibles avec le circonstanciel ponctuel ; en revanche, ceux qui sont incompatibles avec ce dernier portent le trait <-ponctuel>.

(IV) Le test de la tournure être sur le point de

Cadiot et Tournadre (à paraître, p.5) proposent l’emploi de la tournure (快)要...了 (*kuài*) yào...le ‘être sur le point de’ pour examiner les traits <±prétélique>. La combinaison de cette tournure avec des situations <+prétélique> exprime que la phase finale de la situation va bientôt être atteinte ; au contraire, l’emploi de (快)要...了 (*kuài*) yào...le ‘être sur le point de’ avec des situations <-prétélique> exprime que la situations sera réalisée dans un délai bref.

Une partie des accomplissements comportant un complément quantitatif (sous forme de Num-cl.-N) n’acceptent pas cette tournure et sont considérés comme cas exceptionnels.

Les types de situations et les traits qu'ils comportent sont présentés dans le tableau ci-dessous (cf. Cadiot et Tournadre, à paraître, p.6) :

<Tableau 2-1>

Types de situations	Etat	Activité	Accomplissement	Accident	Culmination
Dynamique	-	+	+	+	+
Télique	-	-	+	+	+
Ponctuel	-	-	-	+	+
Phase prétélique	-	-	-	-	+
Exemples en mandarin	聰明 <i>cōngmíng</i> 'être intelligent', 胖 <i>pàng</i> 'être gros', 餓 <i>è</i> 'avoir faim', 緊張 <i>jǐnzhāng</i> 'être stressé'.	工作 <i>gōngzuò</i> 'travailler', 游 <i>yóuyǒng</i> 'nager', 流 <i>liú</i> 'couler', 走 <i>zǒu</i> 'marcher'.	起床 <i>qǐchuáng</i> 'se lever', 坐 <i>zuò</i> 's'asseoir', 躺 <i>tǎng</i> 's'allonger'.	響 <i>xiǎng</i> 'sonner', 咳嗽 <i>késòu</i> 'tousseur', 閃爍 <i>shǎnshuò</i> 'scintiller'.	出發 <i>chūfā</i> 'partir', 跌倒 <i>diēdǎo</i> 'tomber', 消失 <i>xiāoshī</i> 'disparaître'.

Dans la catégorie des états, il a été remarqué qu'une partie des états se comportent différemment des autres. La différence réside dans le fait que les premiers acceptent le choix des perspectives, tandis que les derniers sont incompatibles avec des perspectives. Afin de faciliter l'étude sur la compatibilité des configurations avec des perspectives, nous proposons de subdiviser les états en deux sous-groupes, nommés états constants et états transitoires (cf. Teng, 1985; McEnery et Xiao, 2004, p.57-59 ; Barthelemy, 2010, p. 62-63) :

- (I) Les états constants : Ils désignent des propriétés d'un individu (ou d'un objet) qui ne changent pas tout au long de son existence (comme 聰明 *cōngmíng* 'être intelligent', 姓 *xìng* 's'appeler', etc.), de ce fait, ils maintiennent le non-changement indépendant du temps et / ou de la place.
- (II) Les états transitoires : Ils varient à travers le temps et / ou l'espace, par exemple : 餓 *è* 'avoir faim', 醉 *zuì* 'être ivre', etc.

2.1.1.2 L'aspectualité phasale

Ce type d'aspectualité a pour objectif de spécifier la phase du développement de la situation (cf. Dik, 1997, p. 221). Ci-après, nous présenterons cinq types d'aspectualités phasales, à savoir la phase pré-processuelle, la phase initiale, la phase médiane, la phase finale

et la phase post-processuelle, avec leurs équivalents en mandarin.

(I) La phase pré-processuelle

La conjonction (以 / 之) 前 (*yǐ / zhī qián*) ‘avant de / que’ reliant deux propositions en formant une phrase complexe est employée pour indiquer la phase pré-processuelle d’une situation. La situation introduite par la conjonction 前 *qián* ‘avant’ sert comme repère aspectuel de la situation décrite dans la proposition principale. La compatibilité de (以 / 之) 前 (*yǐ / zhī qián*) ‘avant de / que’ avec différents types de situations sera discutée dans le chapitre 5.

Voyons d’abord l’exemple suivant (la marque de la phase pré-processuelle est mise en gras) :

- (7) 他在出門**前**打了一通電話。
*tā zài chūmén **qián** dǎ le yī tōng diànhuà.*
il-prép.-sortir-**avant**-appeler-LE(acc.)-un-coup-téléphone
‘Il a passé un appel téléphonique **avant de** sortir.’

(II) La phase initiale

La phase initiale d’une situation peut se manifester soit par le verbe 開始 *kāishǐ* ‘commencer à’, soit par le complément verbal 起來 *-qǐlái* ‘commencer à’ (qui est placé en position postverbale ou s’insère entre le verbe et son complément d’objet direct). L’emploi en même temps des deux éléments est possible. Par exemple (les marques de la phase initiale sont mises en gras) :

- (8) 他們**開始**唱**起**歌來了。
*tāmen **kāishǐ** chàng **qǐ** gē lái le.*
ils-**commencer à**-chanter-qi-chanson-lai-LE(mut.)
‘Ils commencent à chanter.’
- (9) 孩子們笑了**起**來。
*háizimen xiào le **qǐ** lái.*
enfants-rire-LE(acc.)-**commencer à**
‘Les enfants se mettent à rire / se sont mis à rire.’

Les deux marques de phase initiale sont compatibles avec presque tous les types de situations, excepté des culminations. Nous estimons que l’incompatibilité est due au trait <+prételique> des culminations, ce dernier entraîne une focalisation sur la phase finale de la situation qui s’oppose à la valeur inchoative véhiculée par les marques de phase initiale.

De même, les états constants et une partie des accomplissements comportant un modificateur quantificatif n'acceptent pas la sélection de la phase initiale du fait que ces premiers ne comprennent pas un début (ex. 10a et 10b) et que ces derniers sont considérés comme indivisibles (ex. 11a et 11b), par exemple :

- (10a) *小男孩開始聰明。
 * *xiǎo nánhái kāishǐ cōngmíng.*
 petit-garçon-commencer à-intelligent
- (10b) *小男孩聰明了起來。
 * *xiǎo nánhái cōngmíng le qǐlái.*
 petit-garçon-intelligent-LE(mut.)-commencer à
- (11a) *他開始寫三封信。
 * *tā kāishǐ xiě sān fēng xìn.*
 il-commencer à-écrire-trois-cl.-lettre
- (11b) *他寫起三封信來了。
 * *tā xiě qǐ sān fēng xìn lái le.*
 il-écrire-qi-trois-cl.-lettre-lai-LE(mut.)

(III) La phase médiane

La présence du verbe 繼續 *jìxù* 'continuer à' ou du complément verbal 下去 *-xiàqù* 'continuer à' permet de marquer la phase médiane d'une situation. Le sens est renforcé lorsque les deux éléments s'emploient ensemble. Par exemple :

- (12) 我們要繼續走下去。
wǒmen yào jìxù zǒu xiàqù.
 nous-vouloir-continuer à- marcher- continuer à
 'Nous voulons continuer à marcher.'

La spécification de la phase médiane est acceptée en général par des situations <-ponctuel>, parmi lesquelles nous comptons des états transitoires, des activités et des accomplissements. Il est possible que des accidents <+ponctuel> s'emploient avec des marques de la phase médiane. Dans ce cas, la combinaison donne une lecture itérative :

- (13) 電話繼續響著。
diànhuà jìxù xiǎng zhe.
 téléphone-continuer à-sonner-ZHE (dur.)
 ‘Le téléphone continue à sonner.’

D’ailleurs, la phase médiane peut être marquée implicitement par l’emploi des particules aspecto-temporelles 在 ZAI / 著 ZHE (cf. 1.2.3) ou par l’emploi du rémansif (cf. 1.2.4) signifiant que la situation est en cours de déroulement (cf. Tournadre, 2004, p. 24).

(IV) La phase finale

En mandarin, la phase finale est très fréquemment exprimée à l’aide de compléments résultatifs, de compléments de lieu et de la construction en 得 De présentés comme suit :

(A) Les compléments résultatifs

Les compléments résultatifs représentent le résultat de la situation décrite par le verbe qu’ils suivent. Nous distinguons en principe trois types de compléments résultatifs du verbe (désormais CRV) en mandarin (cf. Zhu, 1982, ch. 9 ; Liu et al. , 1996, p. 301 – 307 ; McEnery et Xiao, 2004, p. 60 ; Xu et al., 2008 ; Barthelemy, 2010) :

- (i) Les CRV complétifs : Ils désignent explicitement la situation comme complète. Par exemple : 吃完 *chī-wán* ‘manger-finir’ ; 整理好 *zhěnglǐ-hǎo* ‘ranger-complète’.
- (ii) Les CRV de cause-état : Ils dénotent un état qui est le résultat de la production de la situation décrite par le prédicat. Par exemple : 喝醉 *hē-zuì* ‘boire-ivre’.
- (iii) Les CRV directionnels : Ils indiquent la direction vers laquelle la situation se développe. Par exemple : 跑出 *pǎo-chū* ‘courir-dehors’.

Des CRV se combinent normalement avec des activités, ils donnent non seulement une fin à la situation associée²¹, mais se focalisent aussi sur la phase finale de cette dernière (cf. Tai, 1984, 2003). Les traits <+télique> et <+prétélique> sont démontrés par leur emploi avec le circonstanciel de durée et la tournure (快要...了 (*kuài*) yào...le ‘être sur le point de’, comme ce que montrent les exemples (14a / b / c) et (15a / b / c) : en se combinant avec la structure V-CRV, le circonstanciel désigne la durée de la phase post-processuelle au moment de l’énonciation (ou au moment référentiel) (ex.14a / b / c), tandis que l’emploi de la tournure

²¹ Sauf quelques CRV directionnels qui sont employés pour un sens dérivé comme 下去 *-xiàqù* ‘en-dessous-aller’ → ‘continuer’ ; 起來 *-qǐlái* ‘lever-venir’ → ‘commencer à’.

(快要...了 (*kuài*) yào...le ‘être sur le point de’ signifie que la phase finale de la situation va bientôt être atteinte (ex.15a / b / c) (dans les exemples suivants, les CRV sont mis en gras) :

- CRV complétif :

- (14a) 他畫完畫半小時了。
tā huà-wán huà bàn xiǎoshí le.
il-[peindre-**finir**]-peinture-demi-heure-LE (mut.)
‘Il a fini la peinture depuis une demi-heure’.

- CRV directionnel :

- (14b) 小王走出去三分鐘了。
xiǎowáng zǒu-chūqù sān fēnzhōng le.
Xiaowang-[marcher-**sortir**]-aller-trois-minute-LE (mut.)
‘Xiaowang est sorti depuis trois minutes’.

- CRV cause-état :

- (14c) 他喝醉一個小時了。
tā hē-zuì yī ge xiǎoshí le.
il-[boire-**ivre**]-une-cl.-heure-LE (mut.)
‘Il est ivre (en buvant) depuis une heure’.

- CRV complétif :

- (15a) 他快要畫完畫了。
tā kuàiyào huà-wán huà le.
il-être sur le point de-[peindre-**finir**]-peinture-LE (mut.)
‘Il est sur le point de finir la peinture.’

- CRV directionnel :

- (15b) 小王快要走出去了。
xiǎowáng kuàiyào zǒu-chūqù le.
Xiaowang-être sur le point de-[marcher-**sortir**]-LE (mut.)
‘Xiaowang est sur le point de partir.’

- CRV cause-état :

- (15c) 我快要喝醉了。
wǒ kuàiyào hē-zuì le.
je-être sur le point de-[boire-**ivre**]-LE (mut.)
‘Je suis sur le point de devenir ivre (en buvant).’

Les verbes de posture (comme 坐 *zuò* ‘s’asseoir’, 躺 *tǎng* ‘s’allonger’, 靠 *kào* ‘s’appuyer’, etc.) et de placement²² (tels que 藏 *cáng* ‘cacher’, 寫 *xiě* ‘écrire’, 放 *fàng* ‘déposer’) font partie des accomplissements, mais lorsqu’ils sont suivis d’un CRV, la situation devient une cumulation dérivée, comme le montre les exemples suivants :

- Accomplissement :

- (16a) 他快要坐了。
tā kuàiyào zuò le.
 il-être sur le point de-s’asseoir-LE(mut.)
 ‘Il est sur le point de s’asseoir.’

- Cumulation dérivée :

- (16b) 他快要坐下去了。
tā kuàiyào zuò-xiàqù le.
 il-être sur le point de-[s’asseoir-descendre-aller]-LE (mut.)
 ‘Il est sur le point de s’asseoir.’

Dans l’exemple (16a), l’emploi du verbe de posture 坐 *zuò* ‘s’asseoir’ avec la tournure (快)要...了 (*kuài*)yào...*le* ‘être sur le point de’ exprime que la situation va se réaliser dans un délai bref ; tandis que dans l’exemple (16b), la présence du CRV directionnel transforme le trait <-prétélique> du verbe 坐 *zuò* ‘s’asseoir’ en trait <+prétélique>, la combinaison signifie que la phase finale de la situation s’achèvera sous peu.

(B) Les compléments de lieu

En position préverbale, les compléments de lieu (désormais CDL) indiquent le lieu où la situation se déroule. Cependant, lorsqu’ils apparaissent après le verbe, ils représentent la phase finale de la situation du point de vue spatial. C’est le cas quand le verbe qu’ils suivent désigne un mouvement, une posture ou une action de dépôt (cf. Chao, 1968, p. 353 ; Li et Thompson, 1981, ch. 11 ; Tang, 1996, p. 469; Yip et Rimmington, 2004, p. 197 - 198).

Les CDL, d’après leur fonction sémantique, se divisent en trois groupes présentés comme suit :

(i) Les CDL directionnels

Les CDL, introduits par des prépositions telles que 向 *xiàng* ‘vers’ et 朝 *cháo* ‘vers’ (placées uniquement en position préverbale) ou 往 *wǎng* ‘vers’, sont souvent employés avec

²² Le terme est traduit du terme anglais ‘verbs of placement’ emprunté à Li et Thompson (1981, p. 404).

des verbes de mouvement (ex. : 走 *zǒu* ‘marcher’, 飛 *fēi* ‘voler’, 跑 *pǎo* ‘courir’, etc.). Leur présence, quelle que soit leur position, n’entraîne pas une délimitation de la situation, du fait que des CDL directionnels indiquent seulement la direction vers laquelle la situation se déroule, leur emploi n’assure pas l’atteinte du lieu destiné, bien que ce dernier soit généralement envisagé. Observons les exemples suivants (les CDL sont mis en gras) :

(17a) 飛機在一個小時內往日本飛了。
fēijī zài yī ge xiǎoshí nèi wǎng rìběn fēi le.
 avion-prép.-une-cl.-heure-en-**vers-Japon**-voler-LE (acc. / mut.)
 ‘L’avion a commencé à voler vers le Japon depuis une heure.’

(17b) 飛機在一個小時內飛往了日本。
fēijī zài yī ge xiǎoshí nèi fēi wǎng le rìběn.
 avion-prép.-une-cl.-heure-en -voler-**vers** -LE (acc.) -**Japon**
 ‘L’avion a commencé à voler vers le Japon depuis une heure.’

En se combinant avec le circonstanciel de durée 在一個小時內 *zài yī ge xiǎoshí nèi* ‘en une heure’, les situations décrites par les exemples (17a) et (17b) sont considérées comme ayant été déclenchées pendant le temps indiqué. Cela prouve que le trait <-télique> des situations n’est pas modifié par le CDL directionnel.

(ii) Les CDL locatifs

Le CDL locatif, se formant d’une préposition 在 *zài* et d’un nom de lieu, désigne la position finale de la situation lorsqu’il est placé après des verbes de posture (ex : 坐 *zuò* ‘s’asseoir’, 躺 *tǎng* ‘s’allonger’, 靠 *kào* ‘s’appuyer’, etc.) ou de placement (ex : 種 *zhòng* ‘planter’, 放 *fàng* ‘déposer’ ; 藏 *cáng* ‘cacher’, etc.).

La présence du CDL locatif en position postverbale implique l’achèvement de la situation décrite et met l’accent sur son état résultant, la situation se transforme ainsi en état dérivé (cf. Teng²³, 1979). Prenons l’exemple du verbe 坐 *zuò* ‘s’asseoir’, il est caractérisé comme situation d’accomplissement dans son emploi tout seul²⁴ (18) ; quand il est suivi par

²³ Teng (1979, p. 9) estime que « there are systematic differences between regular action verbs and action-locative verbs. While the former refer to acts themselves, the latter refer to the results of some activities [...]. Thus, such a result seems closer to state rather than action, but while the subject of an action-locative verbs can willfully create such a result, the subject of a regular state verbs has no control over the state it is in ».

²⁴ En effet, ce type de verbes s’emploie très fréquemment avec un CRV directionnel ou un CDL qui modifie ses propriétés originelles ; son emploi isolé ne se trouve que dans l’énoncé impératif.

un CDL locatif (comme dans l'exemple 19a), l'action 's'asseoir' est considérée comme phase initiale de l'ensemble de la situation qui précède la phase finale 'être par terre'. La situation produisant le sens 'être assis par terre' a une valeur <-dynamique> qui est prouvée par son incompatibilité avec le progressif 在 ZAI (19b).

(18) 請坐!
qǐng zuò!
 s'il vous plaît – s'asseoir
 'Asseyez-Vous!'

(19a) 我們坐在地上。
wǒmen zuò zài dìshàng.
 nous-s'asseoir-prép.-terre
 'Nous sommes assis par terre.'

(19b) *我們在坐在地上。
 * *wǒmen zài zuò zài dìshàng.*
 nous-ZAI (prog.)-s'asseoir - prép.-terre

(iii) Les CDL de destination

Les CDL de destination, introduits par la préposition 到 *dào* 'à+lieu', peuvent se combiner avec des verbes de mouvement ou des verbes de placement. Quand la situation d'activité est employée avec un CDL de destination postverbale, elle est délimitée par ce dernier et devient <+télique>. De plus, étant donné que la phase finale de la situation est focalisée (grâce à sa position de rhème), la situation véhicule aussi la valeur <+prétélique>. Ainsi, nous pouvons la considérer comme une cumulation dérivée. Par exemple :

(20a) 他們在十分鐘內走到了學校。
tāmen zài shí fēnzhōng nèi zǒu dào le xuéxiào.
 il-prép.-dix-minute-en-marcher-à-LE (acc.)-école
 'Ils sont arrivés à pied à l'école en dix minutes.'

(20b) 他們快要走到學校了。
tāmen kuàiyào zǒu dào xuéxiào le.
 ils-être sur le point de -marcher-à-école-LE(mut.)
 'Ils sont sur le point d'arriver à l'école en marchant.'

Dans l'exemple (20a), la situation est censée être complète en s'associant avec le circonstanciel 十分鐘之內 *shí fēnzhōng nèi* 'en dix minutes'; alors que dans l'exemple (20b),

la phrase exprime que la phase finale de la situation va bientôt être atteinte ; cela démontre que la situation 走到學校 *zǒu dào xuéxiào* ‘arriver à pied à l’école’ possède à la fois les traits <+télique> et <+prétélique>.

(C) La construction résultative en 得 *De*

Les compléments présentés par la particule postverbale 得 *De* peuvent avoir deux fonctions (cf. Tsao, 1990 ; Xu, 1996 ; McEnery et Xiao, 2004) : la première est un complément descriptif exprimant la manière avec laquelle la situation est effectuée (21) ; la seconde est un complément résultatif désignant le résultat d’une situation (appelé aussi ‘le complément de degré’). Ici, nous avons affaire à cette dernière (22).

- 得 *De* descriptif :

- (21) 他跑得很快。
tā pǎo de hěn kuài.
il-courir-**De**-très-vite
‘Il court vite.’

- 得 *De* résultatif :

- (22) 我們玩得很開心。
wǒmen wán de hěn kāixīn.
nous-s’amuser-**De**-très-content
‘Nous nous sommes bien amusés.’

A la différence du 得 *De* descriptif qui est toujours suivi par un verbe statique, le 得 *De* résultatif peut introduire soit un syntagme verbal, soit une proposition²⁵ (cf. Tsao, 1990, p. 445). Lorsque le verbe précédant 得 *De* résultatif est suivi d’un COD, il doit être repris après celui-ci, par exemple :

- (23) 他看書看得很累。(cf. Xu, 1996, p. 121)
tā kànshū kàn de hěn lèi.
il- lire livre-lire-**De**-très-fatigué
‘Il est fatigué à force de lire.’

La construction résultative en 得 *De* s’emploie souvent avec des activités, mais elle

²⁵ Plusieurs tests syntaxiques permettent de différencier le 得 *De* descriptif et le 得 *De* résultatif. Pour plus de détails, voir Tsao, 1990, p. 445-471.

accepte également des accidents et des états transitoires (cf. McEnery et Xiao²⁶, 2004). Par exemple :

- Configuration d'accident :

- (24) 我敲門敲得手很痛。
wǒ qiāomén qiāo de shǒu hěn tòng.
je-frapper à la porte-frapper-**De**-main-très-avoir mal
'J'ai tellement frappé à la porte que je me suis fait mal à la main.'

- Configuration d'état transitoire :

- (25) 他氣得哭了。
tā qì de kū le.
il-être fâché-**De**-pleurer-LE (mut.)
'Il était tellement fâché qu'il s'est mis à pleurer.'

(V) La phase post-processuelle

La phase post-processuelle est exprimée par la conjonction (以 / 之) 後 (*yǐ / zhī*) hòu 'après de / que'. En s'employant dans une phrase complexe, ce dernier indique la phase post-processuelle de la situation qui le suit (ex. 26). L'emploi de la conjonction (以 / 之) 後 (*yǐ / zhī*) hòu 'après de / que' avec différents types de situations sera examiné dans le chapitre 5.

- (26) 他們看完電影後就回家了。
tāmen kàn-wán diànyǐng hòu jiù huí jiā le.
ils-[voir-finir]-film-**après**-puis-rentre-maison-LE (acc.)
'Ils sont rentrés à la maison après avoir vu le film.'

²⁶ Selon McEnery et Xiao (2004, p. 77) « ILS (Individual level state) verbs cannot occur in this structure because **de** denotes the result state caused by an action, which is necessarily dynamic; achievement verbs cannot occur with **de** because they already encode a result themselves. »

Les illustrations des cinq phases et leurs représentations en mandarin sont résumées dans le tableau 2 (cf. Tournadre, 2004, p. 24) :

<Tableau 2-2>

Aspectualités phasales	Illustrations
Phase pré-processuelle : - Conjonction (以 / 之) 前 (yǐ / zhī) qián ‘avant de / que’	<---> ~~~~~
Phase initiale : - Verbe 開始 kāishǐ ‘commencer à’ - Complément verbale 起來 –qǐlái ‘commencer à’	<~>~~~~~
Phase médiane : - Verbe 繼續 jìxù ‘continuer à’ - Complément verbal 下去 –xiàqù ‘continuer à’ - Perspectives : Particules aspecto-temporelles 在 ZAI / 著 ZHE ou rémansif	~~~~<~>~~~~
Phase finale : - Complément résultatif - Complément de lieu - Construction résultative en 得 De	~~~~~<~>
Phase post-processuelle : - Conjonction (以 / 之) 後 (yǐ / zhī) hòu ‘après de / que’	~~~~~ <--->

(Note : le début et la fin de la situation sont symbolisés respectivement par des barres à gauche et à droite |~|; la phase sélectionnée est marquée par des crochets <>)

2.1.1.3 L’aspectualité quantificationnelle

Ce type d’aspectualité permet de qualifier une situation et de démontrer sa fréquence. La quantification peut s’effectuer au niveau interne d’une situation en indiquant la durée ou la distance qu’elle valide ou bien en indiquant la quantité du complément d’objet du verbe.

En mandarin, la durée d’une situation est exprimée par le circonstanciel de durée placé immédiatement après le verbe. Son emploi permet de borner la situation décrite lorsqu’il s’agit d’une situation <-télique> comme des activités ou des états transitoires. Des états constants qui normalement ne peuvent pas être bornés sont incompatibles avec le circonstanciel de durée (ex. 28). Par exemple :

(27) 小女孩哭了一個小時。
xiǎo nǚhái kū le yī ge xiǎoshí.
petite-fille-pleurer-LE(acc.)-un-cl.-heure
‘La petite fille a pleuré pendant une heure.’

(28) *他勇敢了一年。
* *tā yǒnggǎn le yī nián.*
il-être courage-un-an

A partir des travaux de Kozłowska (1998, p. 222-224), nous distinguons la télicité et le bornage. La première désigne une situation « ayant une fin inhérente (intrinsèque) ou attendue », tandis que le second présente une situation « ayant atteint une borne temporelle ». Il ne s’agit donc pas d’une propriété inhérente mais extrinsèque. Dans cette optique, des situations <-télique> bornées par la quantification de durée n’entraînent pas un changement de catégories situationnelles.

Dans la construction en V-O, le verbe <-ponctuel> doit être repris après le complément d’objet direct en se combinant avec le circonstanciel de durée (ex. 29a) (cf. Xu, 1996, p. 48-49). Aussi, il est possible que la durée d’une situation soit représentée par un adjectif déterminatif précédant le COD (ex. 29b) (cf. Tang, 1996, p. 469) :

(29a) 他看書看了三個小時。
tā kànshū kàn le sān ge xiǎoshí.
il-lire livre-lire-LE (acc.)-trois-cl.-heure
‘Il a lu pendant trois heures.’

(29b) 他看了三個小時的書。
tā kàn le sān ge xiǎoshí de shū.
il-lire-LE (acc.)-trois-cl.-heures- DE (dét.)-shu
‘Il a fait trois heures de lecture.’

Un autre moyen permettant d’exprimer grammaticalement la durée d’une situation est la réduplication du verbe, il s’agit de la combinaison de deux verbes identiques avec la présence optionnellement du morphème *yī* ‘un’, dont le sens originel signifie ‘une fois’ (cf. Dragunov²⁷, 1958). Cette construction exprimant que la situation est réalisée de manière brève induit une durée implicite.

²⁷ Dragunov, 1958, (Zheng Zu-Qing et al. trad.) 現代漢語語法研究 *xiandai hanyu yufa yanjiu* (Etudes de grammaire du chinois moderne), 北京 Peking : 科學出版社 Science Press. (Cité par Coyaud et Paris, 1976, p. 107)

La reduplication du verbe s'applique uniquement aux activités ou aux accidents possédant le trait volontaire qui, dans des circonstances normales, implique la volonté du sujet agent (cf. Li et Thompson, 1981, p. 234-235). Par exemple :

- Verbe <+volontaire> :

- (30) 他聞了聞酒杯。
tā wén le wén jiǔbēi.
il-humer-LE (acc.)-flairer-verre d'alcool
'Il a humé un peu le verre d'alcool.'

- Verbe <-volontaire> :

- (31) *他丟了丟錢包。
* *tā diū le diū qiánbāo.*
il-perdre-LE(acc.)-perdre- sac à monnaie

Le circonstanciel indiquant la distance s'emploie souvent avec des verbes de mouvement. Il suit ces derniers et implique une répétition du verbe lorsque celui-ci se combine avec un COD (cf. Li et Thompson, 1981, p. 442 - 450).

- (32) 他游泳游了三百公尺。
tā yóu-yǒng yóu le sānbǎi gōngchǐ.
il-nager nage-nager-LE(acc.)-trois cents-mètres
' Il a nagé trois cents mètres.'

Quand la situation d'activité est marquée par un circonstanciel de distance, elle est délimitée au niveau spatial et est censée avoir un point final naturel qui répond au trait <+télique>. Dans ce cas, la situation ne fonctionne plus comme un état et devient un accomplissement dérivé. Cela est démontré par son emploi avec le circonstanciel 在...(之)內 *zài... (zhī) nèi* 'en + N. de durée' qui exprime que la situation est complète à la fin du temps désigné :

- (33) 他們在一小時內走了五公里。
tāmen zài yī xiǎoshí nèi zǒu le wǔ gōnglǐ.
ils-prép.-une-heure-en-marcher-LE(acc.)-cinq-kilomètres
'Ils ont marché cinq kilomètres en une heure.'

En mandarin, lorsqu'un verbe transitif est suivi d'un nom générique, c'est-à-dire d'un nom qui n'est précédé par aucun déterminant, ce dernier peut être considéré comme <-dénombrable>. Dans cette structure, le nom générique ne modifie pas les traits originels du verbe avec lequel il se combine. (Ici, nous mettons à part les verbes dont le sens est modifié

par l'ajout d'un nom générique ; ex. 跳 *tiào* 'sauter' vs. 跳舞 *tiào-wǔ* 'sauter-danse = danser').

Cependant, si le COD du verbe transitif est quantifié par un déterminant numérique qui le précède, la situation est délimitée et se transforme en situation <+télique>. Comparons les exemples suivants :

(34a) 他在三十分鐘內看了。
tā zài sānshí fēnzhōng nèi kàn le.
il-prép.-trente-minutes-en-lire-LE(acc.)
'Il a lu en trente minutes.' (Situation terminée)

(34b) 他在三十分鐘內看了書。
tā zài sānshí fēnzhōng nèi kàn le shū.
il-prép.-trente-minutes-en-lire-LE(acc.)-livre (N-gén.).
'Il a lu en trente minutes.' (Situation terminée)

(34c) 他在三十分鐘內看了一本書。
tā zài sānshí fēnzhōng nèi kàn le yī běn shū.
il-prép.-trente-minutes-en-lire-LE(acc.)-un-cl.-livre
'Il a lu un livre en trente minutes.' (Situation complète)

Dans les exemples (34a) et (34b), en se combinant avec le circonstanciel 在...(之)內 *zài... (zhī) nèi* 'en + N de durée', les situations 看 *kàn* 'lire' et 看書 *kàn-shū* 'lire-livre = lire' donnent une lecture d'achèvement. Quand le COD 書 *shū* 'livre' est déterminé par un modificateur quantitatif, la situation dans l'exemple (34c) est censée être complète. Cela prouve qu'une situation peut être délimitée par un nom quantifié mais pas par un nom générique.

Il est à noter que l'emploi de la phrase (34a) est plus acceptable lorsque l'objet du verbe 'lire' est indiqué dans le contexte. Sans indice contextuel, l'interlocuteur est conduit à demander plus d'informations en posant la question comme 他看了什麼? *tā kàn le shénme?* 'Qu'est-ce qu'il a lu / regardé?' afin de confirmer de quel type de situations il s'agit (ex. 看書 *kàn-shū* 'lire-livre = lire', 看電視 *kàn-diànshì* 'regarder-télé= regarder la télé', etc.). Etant donné que le mandarin est une langue riche en polysémies, nous pouvons déduire que le nom générique possède une fonction pour éclairer la situation.

Les activités suivies par un COD quantifié portent le trait <+télique> et font partie de la situation d'accomplissement. En général, des accomplissements peuvent être employés avec le progressif 在 *ZAI* pour indiquer que la situation est en cours de déroulement. Toutefois, si le COD de l'accomplissement est précédé par un déterminant numérique, la situation est

considérée comme indivisible et n'accepte pas le progressif 在 ZAI. Par exemple :

(35) *他在吃兩碗飯。

* tā zài chī liǎng wǎn fàn.

il-ZAI (prog.)-manger-deux-cl.-riz

‘Il est en train de manger deux bols de riz.’

(36) *我們在走一公里的路。

* wǒmen zài zǒu yī gōnglǐ de lù.

nous-ZAI (prog.)-marcher-un-kilomètre-DE (dét)-route

‘Nous sommes en train de marcher un kilomètre.’

Il y a une exception dans le cas où le COD singulier est spécifié explicitement par d'autres déterminants ou implicitement par le contexte, comme le montre l'exemple suivant :

(37) 他在做一個12吋的蛋糕。

tā zài zuò yī ge shí'èr cùn de dàngāo.

il-ZAI (prog.)-faire-un-cl.-douze-pouces-DE (dét)-gâteau

‘Il est en train de faire un gâteau de douze pouces.’

L'aspectualité quantificationnelle se manifeste au niveau externe d'une situation par l'indication de sa fréquence : singulatif, itératif, distributif, fréquentatif, habituel et générique. Ces derniers seront précisés comme suit :

(I) Le singulatif et l'itératif

Presque tous les types de situation (sauf des états constants comme 是 shì ‘être’) peuvent être exprimés en spécifiant un nombre d'occurrences. Ce dernier est en principe désigné par la présence en position postverbale d'un adjectif numéral se formant d'un nombre avec un classificateur verbal.

Le classificateur verbal 次 cì ‘fois’ étant applicable à tous les types de verbe est souvent utilisé pour quantifier l'ensemble de la situation, son emploi avec le nombre 一 yī ‘un’ donne une lecture singulative, par exemple : 贏一次 yíng yī cì (cl.) ‘gagner une fois’. Avec des verbes transitifs, le singulatif s'exprime aussi par la quantification du COD, comme nous l'avons évoqué plus haut : 唱一首歌 chàng yī shǒu (cl.) gē ‘chanter une chanson’.

Lorsque le classificateur verbal s'emploie avec un nombre pluriel précis (閃兩下 shǎn liǎng xià ‘cligner deux fois’) ou vague (閃好幾下 shǎn hǎojǐ xià ‘cligner plusieurs fois’), la combinaison produit un effet itératif (qui désigne la répétition d'une situation). De même, le COD du verbe déterminé par un adjectif numérique en forme plurielle possède la valeur itérative.

(II) Le distributif

Il peut s'exprimer par l'ajout d'un déterminant comme 每 *měi* 'chaque' avant le COD du verbe. Par exemple : 寫信給每個人 *xiě xìn gěi měi ge rén* 'écrire à chacun'.

(III) Le fréquentatif

Il représente par des adverbes de fréquence placés avant le verbe. Nous avons la basse fréquence tel que 偶爾看書 *ǒu'ěr (adv.) kànshū* 'lire de temps en temps' et la haute fréquence comme 常常看書 *chángcháng(adv.) kànshū* 'lire souvent'.

(IV) L'habituel

L'emploi du verbe 習慣 *xíguàn* 's'habituer à' ou de la tournure 有...的習慣 *yǒu... de xíguàn* 'avoir l'habitude de' exprime que la situation est réalisée habituellement par le sujet. Par exemple : 習慣喝咖啡 *xíguàn hē kāfēi* 's'habituer à boire du café', 有喝咖啡的習慣 *yǒu hē kāfēi de xíguàn* 'avoir l'habitude de boire du café'.

(V) Le générique

La phrase affirmative, non marquée par des particules aspecto-temporelles, possède normalement une valeur générique, par exemple : 我運動 *wǒ yùndòng* 'Je fais du sport'.

2.1.1.4 Les configurations complexes et les situations dérivées

Des aspectualités configurationnelles peuvent, selon leur nature, s'employer avec des aspectualités phasales ou des aspectualités quantificationnelles pour former une configuration complexe, comme ce que nous avons évoqué plus haut. L'association de ces deux dernières est également possible, par exemple :

- (38) 繼續寫信給每個人
jìxù xiě xìn gěi měi ge rén
continuer à-écrire-letter-à-chaque-cl.-personne
'continuer à écrire à chacun'

- (39) 看完三本書
kàn wán sān běn shū
[lire-finir]-trois-cl.-livres
'finir de lire trois livres'

Parfois, leurs combinaisons amènent un changement de catégorie situationnelle. Ces phénomènes, qui ont été présentés respectivement dans les sections précédentes, sont résumés ci-dessous ('+' désigne la combinaison ; '→' introduit le nouveau type de situation dérivé de la combinaison) :

(I) Aspectualité configurationnelle + aspectualité de phase finale :

- Etats transitoires / activités / accidents / accomplissements (verbes de posture / de placement) + compléments résultatifs → Culminations dérivées.
- Accomplissements (verbes de posture / de placement) + 在 *zài* (prép.)-CDL → Etats dérivés.
- Activités (verbes de mouvement) / Accomplissements (verbes de placement) + 到 *dào* (prép.)-CDL → Culminations dérivées.

(II) Aspectualité configurationnelle + aspectualité quantificationnelle :

- Activités (verbes de mouvement) + quantification de distance → Accomplissements dérivés.
- Activités (verbes transitifs + COD) + déterminant numérique du COD → Accomplissements dérivés.

2.1.2 La perspective

2.1.2.1 Le repère aspectuel

La représentation d'une situation peut être effectuée à travers des perspectives diverses choisies par le locuteur. Il s'agit de la sélection d'un intervalle asserté et de la mise en relation de celui-ci avec un repère aspectuel (R). Autrement dit, l'adoption d'une perspective implique la présence d'un repère implicite ou explicite. (cf. Tournadre, 2004, p. 17, 28-29)

Il est possible que le repère aspectuel (R) coïncide avec un repère temporel (T), c'est le cas quand le progressif <-accompli> <+concomitant> se trouve dans une phrase au présent (dans l'exemple (40), R = T = moment de l'énonciation) :

- (40) 他在看電視。
tā zài kàn diànshì.
 il-ZAI(prog.)-regarder-télévision
 ‘Il est en train de regarder la télé.’

Cependant, lorsque la même perspective est employée dans une phrase au passé, le repère aspectuel et le repère temporel se distinguent (dans l'exemple ci-dessous, R = ‘ quand je suis rentré à la maison’ ; T = moment de l'énonciation) :

- (41) 昨天我回家的時候他在看電視。
zuótiān wǒ huí jiā de shíhòu tā zài kàn diànshì.
 hier-wo-rentre-maison-quand-il-ZAI (prog.)-regarder-télévision
 ‘Hier, quand je suis rentré à la maison, il était en train de regarder la télé.’

Des différents types de perspectives employés en mandarin seront étudiés dans les sections suivantes.

2.1.2.2 L'aspectualité délimitative

En adoptant le concept de la délimitation (présenté par Cohen, 1989), Tournadre (2004, p. 24 - 26) propose l'aspectualité délimitative afin de distinguer les perspectives de l'accompli et de l'inaccompli.

Les valeurs accompli / inaccompli s'opposent par la présence ou l'absence d'une limite envisagée. Le premier cas correspond à la perspective de l'accompli exprimant que la limite de la situation (initiale, finale ou les deux) est incluse dans l'intervalle asserté, l'emploi de cette perspective présente ainsi la situation comme au-delà de son terme. Le second cas répond à la perspective de l'inaccompli, celui-ci sélectionne la phase médiane de la situation comme intervalle asserté et ne comprend donc pas une limite. Il indique la situation dans son déroulement ou développement.

En mandarin, l'opposition de l'accompli et de l'inaccompli est réalisée par des particules aspecto-temporelles : la présence des particules 了 *LE* et 過 *GUO* en position postverbale indique l'achèvement de la situation, tandis que l'emploi des particules 在 *ZAI* (précédant le verbe) et 著 *ZHE* marque la situation comme inaccomplie (cf. Li et Thompson, 1981 ; Smith, 1991 ; Xu, 1996 ; McEnery et Xiao, 2004).

2.1.2.3 L'aspectualité concomitative

Cette aspectualité, qui se fonde sur la notion de concomitance introduite par Cohen (1989), est définie d'après Tournadre (2004, p. 26) de la façon suivante :

« Un procès (ou l'une de ses phases) est concomitant à R, si et seulement si, il se trouve dans le voisinage immédiat de R, c'est-à-dire, s'il se déroule pendant R ou si son résultat reste pertinent en R. »

Les particules 了 *LE* et 過 *GUO* caractérisées comme <+accompli> se distinguent à l'aide de l'aspectualité concomitative : le 了 *LE* portant la valeur <+concomitant> diffère du 過 *GUO* qui est <-concomitant>. Observons d'abord les exemples suivants :

(42a) 他去了日本。
tā qù le rìběn.
 il-aller-LE(acc.)-Japon
 'Il est allé au Japon.'

(42b) 他去過日本。
tā qù guò rìběn.
 il-aller-GUO (exp.)-Japon
 'Il est allé au Japon.' / 'Il était au Japon.'

Dans les exemples (42a) et (42b), la situation [*aller au Japon*] est censée être accomplie, ce qui différencie les deux, c'est que l'emploi du 了 *LE* dans l'exemple (42a) implique que le résultat de la situation persiste pendant R, autrement dit, le sujet est encore au Japon au moment de l'énonciation ; au contraire, la particule 過 *GUO* dans l'exemple (42b) exprime que le résultat de la situation n'est plus rattaché à R, et donc que le sujet n'est plus au Japon lors de l'énoncé.

En associant l'aspectualité délimitative et l'aspectualité concomitative, les propriétés des particules aspecto-temporelles 了 *LE*, 過 *GUO*, 在 *ZAI* et 著 *ZHE* sont illustrées dans le tableau ci-dessous :

<Tableau 2-3>

	Accompli	Inaccompli
Concomitant	了 <i>LE</i> (postverbale)	在 <i>ZAI</i> / 著 <i>ZHE</i>
Non-concomitant	過 <i>GUO</i>	

Il est à noter que la particule 過 *GUO* comporte également la valeur <+expérimenté> désignant que la situation s'est réalisée au moins une fois avant le moment de l'énonciation (ou référentiel). Cette valeur explique la présence rare de 過 *GUO* dans l'énoncé au futur. (cf.

Li et Thompson, 1981, p. 226 – 228 ; Liu et al., 1996, p.21 ; Xu, 1996, p. 70 ; Lu et al., 1999, p. 247 ; McEnery et Xiao, 2004, p. 144)

En outre, la particule 在 *ZAI*, tout comme le progressif de nombreuses langues, possède une valeur <+dynamique>. Cette dernière distingue le 在 *ZAI* de la particule 著 *ZHE* exprimant le duratif.

2.1.2.4 L'aspectualité présuppositionnelle

Ce type d'aspectualité présuppose l'existence d'une situation placée avant le repère aspectuel (R). Nous examinerons, dans ce qui suit, trois types d'aspectualités présuppositionnelles, à savoir le mutatif, le rémansif et le précessif.

(I) Le mutatif

La particule 了 *LE* placée en position finale de la phrase a une valeur mutative désignant un changement de situation (nous l'appelons 了 *LE* final pour le distinguer du 了 *LE* postverbal) (cf. Li et Thompson, 1981, p. 244). L'indication du changement ne correspond pas forcément au moment où il se produit, il concerne parfois une situation déjà réalisée mais qui n'était prise en compte par le locuteur jusqu'à présent (cf. Tournadre, 2004, p. 27). Par conséquent, le 了 *LE* final marque aussi le maintien du nouvel état (produit par le changement) au moment de l'énonciation (ou référentiel). C'est la raison pour laquelle son emploi est étroitement lié au présent lorsque le moment de l'énonciation coïncide avec le repère temporel (T). Par exemple :

- (43) 火車到站了。
huǒchē dào zhàn le.
train-arriver-station-LE(mut.)
'(Tiens !) Le train arrive à la station' (Il n'est pas arrivé, mais maintenant, il arrive.)

(II) Le rémansif

Le rémansif indique la continuation d'une situation déjà entamée (cf. François²⁸, 2003, p. 130). Il se manifeste en mandarin par l'association de l'adverbe 還 *hái* 'encore' et la particule

²⁸ François, A. (2003), *La sémantique du prédicat en mwotlap (Vanuatu)*. Collection linguistique, Société Linguistique de Paris, LXXXIV, Paris : Peeters. (Cité par Tournadre, 2004)

在 ZAI marquant le progressif. Par exemple :

- (44) 學生們還在跑步(呢) 。
xuéshēngmen hái zài pǎobù (ne).
élèves-encore-ZAI (prog.)-courir-(part.)
'Les élèves sont encore en train de courir.'

(III) Le précessif

Le précessif indique que « le procès en question qui était attendu au moment de l'énonciation (ou au moment référentiel) s'est en réalité *déjà* produit ou est *déjà* entamé » (cf. Tournadre, 2004, p. 28). En mandarin, cette fonction est assurée par l'adverbe 已經 *yǐjīng* 'déjà'. L'emploi de ce dernier dans la phrase simple s'accompagne nécessairement de la particule 了 *LE* en position finale de la phrase :

- (45) 客人已經離開了 。
kèrén yǐjīng líkāi le.
client-déjà-partir-LE (mut.)
'Le client est déjà parti.'

2.1.3 Les interactions entre configurations et perspectives

2.1.3.1 Les compatibilités entre configurations et perspectives

Nous examinerons d'abord l'interaction entre les cinq types de configurations et les perspectives <±concomitant> <±accompli> représentées par les particules aspecto-temporelles 了 *LE*, 過 *GUO*, 在 *ZAI*, 著 *ZHE* :

(I) La particule 了 *LE* postverbale <+accompli> <+concomitant>

La particule 了 *LE* postverbale est compatible avec les configurations comportant le trait <+dynamique>. L'association du 了 *LE* postverbal avec ces dernières peut produire des effets divergents : des activités portant le trait <-télique> sont considérées comme terminées, alors que des situations <+télique> (accomplissements, culminations, accidents) employées avec le 了 *LE* postverbal donnent une lecture complétive (cf. Li et Shirai, 2000, p. 99 ; McEnery et

Xiao, 2004, p. 94). Par exemple :

- Situation terminée :

- (46) 他笑了。
tā xiào le.
il-rire-LE(acc.)
'Il a ri.'

- Situation complète :

- (47) 他們輸了。
tāmen shū le.
ils-échouer-LE(acc.)
'Ils ont échoué.'

Des états transitoires acceptent le 了 *LE* postverbal, surtout quand ils sont bornés par des aspectualités quantificatives de durée ou de fréquence précises (ex. 48). Lorsque le 了 *LE* postverbal est employé avec des états transitoires non-bornés, la combinaison exprime souvent un effet inchoatif (cf. Smith, 1991, p. 346-347 ; Lin, 2005, p. 13) comme le montre l'exemple (49) :

- (48) 他愛了你三年。
tā ài le nǐ sān nián.
il-aimer-LE(acc.)-toi-trois-ans
'Il t'a aimé pendant trois ans.'

- (49) 我累了。
wǒ lèi le.
je-être fatigué-LE(acc.)
'Je commence à être fatigué.'

Il faut souligner que les verbes de cognition (tels que 知道 *zhīdào* 'savoir', 了解 *liǎojiě* 'comprendre', 認識 *rènshi* 'connaître', 相信 *xiāngxìn* 'croire' etc.) faisant partie des états constants sont compatibles avec le 了 *LE* postverbal. Comme le montre l'exemple (50), l'emploi de ce dernier avec l'état 相信 *xiāngxìn* 'croire' véhicule une valeur inchoative qui désigne le passage de l'état 'non croire' à un nouvel état 'croire' :

- (50) 我們相信了他的話。
wǒmen xiāngxìn le tāde huà.
nous-croire-LE(acc.)-ses-paroles
'Nous avons cru ses paroles.'

(II) La particule 過 *GUO* <+accompli> <-concomitant> <+expérimenté>

La particule 過 *GUO* est compatible avec tous les types de configurations. Toutefois, la propriété <-concomitant> rejette les situations qui ne peuvent pas avoir une rupture avec le moment de l'énonciation / référentiel, en d'autres termes, elles ne peuvent pas être délimitées à droite, comme les états constants (cf. Xu, 1996, p. 72 ; Shi, 2010, p. 239).

- (51) *我認識過小李。
* *wǒ rènshí guò xiǎo lǐ.*
je-connaître-*GUO* (exp.)-Xiaoli

En outre, la particule 過 *GUO*, parce qu'elle possède le trait <+expérimenté>, est généralement incompatible avec les situations qui, par nature, ne peuvent pas être reproduites (cf. Smith, 1991; Li et Thompson, 1981, p. 230). Par exemple :

- (52) *他老過。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 230)
* *tā lǎo guò.*
il- vieilli -*GUO* (exp.)
*'Il a été vieux.'

L'exemple (52) est inacceptable du fait qu'une personne ne peut pas devenir vieille plus d'une fois dans le monde réel²⁹.

(III) La particule 在 *ZAI* <-accompli> <+concomitant> <+dynamique>

La particule 在 *ZAI* admet en principe des configurations à valeurs <+dynamique> <-ponctuel>, ce sont les cas d'activités et d'accomplissements. Cependant, son emploi avec des accomplissements n'est pas aussi aisé qu'avec des activités. Lorsqu'un accomplissement comporte des aspectualités quantificatives indiquant la distance ou le nombre de COD (fréquence), la situation est considérée comme un intervalle indivisible et donc incompatible avec la particule 在 *ZAI*, qui marque la phase médiane choisie pour présenter une situation. Voyons quelques exemples :

- (53) *他在跑十公里。
* *tā zài pǎo shí gōnglǐ.*
il-*ZAI* (prog.)-courir-dix-kilomètres
' Il est en train de courir dix kilomètres.'

²⁹ Néanmoins, il est possible que l'énoncé (52) soit acceptable dans un conte.

- (54) *我在蓋兩間房子。
 * wǒ zài gài liǎng jiān fángzi.
 je-ZAI (prog.)-construire-deux-cl.-maisons
 ‘Je suis en train de construire deux maisons.’

Avec le déterminant numérique du COD, l'énoncé est acceptable uniquement lorsque le nom quantitatif est référentiel (du point de vue du locuteur) ou déterminé (par un article déterminatif, un adjectif ou une subordonnée relative), par exemple :

- (55) 我在看一本小王介紹的書。
 wǒ zài kàn yī běn xiǎowáng jièshào de shū.
 je-ZAI (prog.)-lire-un-cl.-Xiaowang-proposer-DE-livre
 ‘Je suis en train de lire le livre que Xiaowang m’a proposé.’

De plus, un autre type d’accomplissement, formé par un verbe de déplacement et un complément de lieu (sans être précédé d’une préposition) indiquant la destination de la situation, est également incompatible avec le progressif 在 ZAI, par exemple :

- (56) *他在去學校。
 * tā zài qù xuéxiào.
 il-ZAI (prog.)-aller-école
 ‘Il est en train d’aller à l’école.’

- (57) *我在回辦公室。
 * wǒ zài huí bàngōngshì.
 je-ZAI (prog.)-retourner-bureau
 ‘Je suis en train de retourner au bureau.’

L’emploi de 在 ZAI avec des accidents amène la lecture itérative comme ce qu’illustre l’exemple (58). Nous constatons que la combinaison est acceptable à condition que la situation soit reproductible, cela explique l’inacceptabilité des exemples (59 a et b), malgré l’emploi du sujet au pluriel dans l’exemple (59b), l’association de 在 ZAI et la situation non-reproductible ‘ces arbres tomber’ ne véhicule pas la valeur itérative.

- (58) 星星在閃爍。
 xīngxīng zài shǎnshuò.
 étoile-ZAI (prog.)- scintiller
 ‘Les étoiles scintillent.’

(59a) *那棵樹在倒。
* *nèi kē shù zài dǎo.*
ce-cl.-arbre-ZAI(prog.)-tomber

(59b) *那些樹在倒。
* *nàxiē shù zài dǎo.*
ces-pl.-arbres-ZAI (prog.)-tomber
Sens visé : ‘Ces arbres sont en train de tomber.’

A la différence d'états constants, certains états transitoires désignant une étape temporaire d'un individu peuvent être marqués par la particule 在 ZAI. Par exemple :

(60) 他在忙。
tā zài máng
il-ZAI(prog.)-être occupé
‘Il est occupé.’ (Litt. ‘Il est en train d’être occupé.’)

Les cumulations se focalisant sur la phase prétélique de la situation sont incompatibles avec la particule 在 ZAI, malgré leur trait <+dynamique> (cf. Lin, 2005, p. 16).

(61) *他們在贏這場比賽。
* *tāmen zài yíng zhè chǎng bǐsài.*
ils-ZAI (prog.)-gagner-cet-cl.-match

(IV) La particule 著 ZHE <-accompli> <+concomitant>

Tout comme la particule 在 ZAI, la particule 著 ZHE est compatible avec des activités (ex. 62), mais elle n'accepte pas les culminations (ex. 63). Son emploi avec des accidents produit également un effet itératif (ex. 64).

(62) 他們正跳著舞呢。
tāmen zhèng tiào zhe wǔ ne.
ils-juste-danser-ZHE(dur.)-danse-(pat.)
‘Ils sont en train de danser.’

(63) *他碰見著小張。
* *tā pèngjiàn zhe xiǎozhāng.*
il-rencontrer-ZHE(dur.)-Xiaozhang

- (64) 大家都高興地拍著手。
dàjiā dōu gāoxìngde pāi zhe shǒu.
 on-tout-joyeusement-frapper-ZHE (dur.)-main
 ‘Tout le monde applaudit avec joie.’

Il faut souligner que, en mandarin, les verbes de posture (comme 站 *zhàn* ‘être debout’, 坐 *zuò* ‘être assis / s’asseoir’, 躺 *tǎng* ‘être allongé / s’allonger’, 靠 *kào* ‘être appuyé / s’appuyer’, etc.), les verbes de placement (tels que 藏 *cáng* ‘cacher’, 放 *fàng* ‘déposer’, etc.) et ceux du type de 穿 *chuān* ‘porter’, 戴 *dài* ‘mettre’, 拿 *ná* ‘prendre’ se référant à des accomplissements peuvent indiquer soit une action soit l’état résultant d’une action, tout dépend des constituants auxquels ils s’associent (cf. Li et Thompson, 1981, p.219). Ainsi, lorsque ces types de verbe se combinent avec la particule 著 *ZHE*, cette dernière marque le résultat de l’action comme un état qui dure. Par exemple :

- (65) 他在學校門口站著。
tā zài xuéxiào ménkǒu zhàn zhe.
 il-prép.-école-entrée-être debout-ZHE (dur.)
 ‘ Il se tient debout à l’entrée de l’école.’

- (66) 那個男人穿著一件白襯衫。
nà ge nánrén chuān zhe yī jiàn bái chènshān.
 cet-cl.-homme-porter-ZHE (dur.)-un-cl.-blanche-chemise
 ‘Cet homme porte une chemise blanche.’

Étant moins sensible au trait <+dynamique>, la particule 著 *ZHE* s’emploie aussi avec des états, surtout des états transitoires. Par exemple :

- (67) 他最近都病著。
tā zuìjìn dōu bìng zhe.
 il-récemment-tout-être malade-ZHE(dur.)
 ‘Il était malade récemment.’

Des états constants dénotant des relations (屬於 *shǔyú* ‘appartenir à’) ou des propriétés personnelles (小 *xiǎo* ‘petit’, 胖 *pàng* ‘gros’) sont généralement incompatibles avec 著 *ZHE* (cf. Shi, 2010, p. 238), sauf quelque cas exceptionnels comme le verbe 有 *yǒu* ‘avoir’ :

- (68) 這個女孩有著一副好嗓音。
zhè ge nǚhái yǒu zhe yī fù hǎo sāngyīn.
 cette-cl.-fille-avoir-ZHE(dur.)-un-cl.-voix
 ‘Cette fille a une belle voix.’

Les compatibilités entre les types de configurations et les particules aspecto-temporelles sont illustrées dans le tableau ci-dessous (O = compatible ; X = incompatible) :

<Tableau 2-4>

	Etats	Activités	Accomplissements	Culminations	Accidents
了 <i>LE</i>	États constants: X (1) États transitoires: O	O	O	O	O
過 <i>GUO</i>	États constants: X États transitoires: O	O	O	O	O
在 <i>ZAI</i>	États constants: X États transitoires: O	O	O (3)	X	O (4)
著 <i>ZHE</i>	États constants: X(2) États transitoires: O	O	O (3)	X	O (4)

Note :

- (1) Les verbes cognitifs renvoyant à un état constant acceptent exceptionnellement la particule 了 *LE*.
- (2) Sauf le verbe 有 *yǒu* 'avoir' qui est compatible avec la particule 著 *ZHE*.
- (3) Les accomplissements sous formes de verbes de mouvement + circonstanciel de distance, verbes + dét. Numérique + COD et verbes de déplacement + CDL sont incompatibles avec les particules 在 *ZAI* et 著 *ZHE*.
- (4) Les accidents désignant une situation non reproductible sont incompatibles avec les particules 在 *ZAI* et 著 *ZHE*.

2.1.3.2 Les configurations modifiées par les perspectives

Nous avons remarqué des combinaisons dans lesquelles les traits de la situation sont modifiés par les particules aspecto-temporelles associées, il s'agit des cas suivants :

(I) L'emploi du 了 *LE* <+accompli><+concomitant> avec les états donne un effet inchoatif. Dans ce cas, la particule de l'accompli indiquant l'entrée dans un nouveau état transforme la situation stative en une situation dynamique. Par exemple :

- (69) 老師生氣了。
lǎoshī shēngqì le.
 enseignant-se fâcher-LE(acc.)
 'L'enseignant s'est fâché.'

(II) Des verbes de posture et ceux de dépôt (comme ce que nous avons évoqués plus haut) renvoyant à des accomplissements sont compatibles soit avec la particule de l'accompli 了 *LE*, soit avec la particule de l'inaccompli 著 *ZHE*. Dans le premier cas, le 了 *LE* marque la réalisation de la situation, tandis que dans le second cas, le 著 *ZHE* sélectionne l'état résultant de la situation comme perspective présentée, la combinaison transforme la situation dynamique en stative :

(70a) 他拿了一本書。
tā ná le yī běn shū.
il-prendre-*LE*(acc.)-un-cl.-livre
'Il a pris un livre.'

(70b) 他拿著一本書。
tā ná zhe yī běn shū.
il-tenir-*ZHE*(dur.)-un-cl.-livre
'Il tient un livre.'

2.2 La temporalité en mandarin

2.2.1 Le repère temporel

La temporalité consiste à placer une situation sur l'axe temporel. Tout comme le choix de perspectives aspectuelles, la localisation d'une situation implique un repère temporel (T), celui-ci est par défaut le moment de l'énonciation (désigné par T_0).

En l'absence de temps verbaux, la temporalité est exprimée en mandarin par des moyens différents. Elle est indiquée explicitement par des circonstanciers de temps ou implicitement par la présence des particules aspecto-temporelles, des auxiliaires modaux ou par l'ordre des mots, etc. Dans cette partie, nous nous contentons de présenter quelques types de circonstanciel de temps servant à exprimer la temporalité. D'autres emplois de l'expression temporelle seront étudiés dans le chapitre suivant.

2.2.2 Les positions syntaxiques de circonstanciers de temps

Avant de traiter des types de circonstanciers de temps (désormais CdT), nous présentons d’abord leur position syntaxique dans la phrase. En général, le CdT désignant la localisation d’une situation sur l’axe temporel est placé après le sujet³⁰. Il se distingue du circonstancier de durée indiquant le temps interne d’une situation qui se trouve soit en position postverbale, soit en position préverbale. Par exemple (le CdT est mis en gras) :

- (71) 他去年買了一部車。
tā qùnián mǎi le yī bù chē.
il-année dernière-acheter-une-cl.-voiture
‘Il a acheté une voiture l’année dernière.’

Lorsqu’il y a un thème précédant le sujet, il est possible que le CdT se trouve entre les deux (ex. 72a). Aussi, en tant que thème lui-même, il peut apparaître en tête de phrase (ex. 72b) :

- (72a) 這部電影, 上個星期我看了。
zhè bù diànyǐng, shàngge xīngqī wǒ kàn le.
ce-cl.-film, dernière-cl.-semaine-je-voir-LE(acc.)
‘Ce film, je l’ai vu la semaine dernière.’

- (72b) 上個星期, 我看了這部電影。
shàngge xīngqī, wǒ kàn le zhè bù diànyǐng.
dernière-cl.-semaine, je-voir-LE (acc.)-ce-cl.-film
‘La semaine dernière, j’ai vu ce film.’

Si plusieurs CdT sont employés, ils se combinent en ordre décroissant : le CdT indiquant un intervalle plus étroit suit celui dénotant un intervalle plus large (cf. Yip et Rimmington, 2004, p. 112 - 113). Par exemple :

³⁰ La notion du sujet en mandarin est très problématique. Dans notre travail, nous adoptons la définition du sujet proposé par LaPolla (1993, p. 3) : « I will define ‘subject’ as an NP that can be shown to have special GRAMMATICALIZED referential properties, beyond the prominence that might be associated with its semantic role, as evidenced by a restricted neutralization of semantic roles in various syntactic environments »

- (73) 明天下午三點
míngtiān xiàwǔ sān diǎn
 demain- après-midi –trois heures
 ‘demain à trois heures de l’après-midi’

2.2.3 Les types de circonstanciels de temps

Les CdT sont répartis en trois groupes : les CdT déictiques, les CdT non déictiques et les CdT polyréférentiels. A chaque groupe, nous distinguons trois sous-catégories indiquant une relation temporelle d’antériorité, de simultanéité ou de postériorité du moment que le CdT désigne par rapport au moment référentiel.

(I) Les CdT déictiques

Ce type de CdT prend le moment de l’énonciation comme temps référentiel.

- Antériorité : 剛才 *gāngcái* ‘tout à l’heure’, 昨天 *zuótiān* ‘hier’, 上個月 *shàng ge yuè* ‘le mois dernier’, 去年 *qùnián* ‘l’année dernière’.
- Simultanéité : 現在 *xiànzài* ‘maintenant’, 今天 *jīntiān* ‘aujourd’hui’, 這個星期 *zhè ge xīngqī* ‘cette semaine’, 今年 *jīnnián* ‘cette année’.
- Postériorité : 待會兒 *dāihuier* ‘tout à l’heure’, 明天 *míngtiān* ‘demain’, 下星期 *xià xīngqī* ‘la semaine prochaine’.

(II) Les CdT non déictiques

Le moment exprimé par des CdT non déictiques est calculé à partir du moment référentiel fourni par le contexte.

- Antériorité : 前一天 *qián yī tiān* ‘la veille’, 前一個月 *qián yī ge yuè* ‘le mois précédent’, 前一年 *qián yī nián* ‘l’année précédente’.
- Simultanéité : 當時 *dāngshí* / 那時 *nàshí* ‘à ce moment-ci / -là’, 當天 *dàngtiān* / 那天 *nèitiān* ‘ce jour-ci / -là’, 那年 *nànián* ‘cette année-là’.
- Postériorité : 隔天 *gé tiān* ‘le lendemain’, 隔一個月 *gé yī ge yuè* ‘mois suivant’, 隔年 *génián* ‘année suivante’.

(III) Les CdT polyréférentiels

Les CdT polyréférentiels se réfèrent soit au moment de l’énonciation, soit au moment référentiel donné par le contexte. Ils comportent deux sous-catégories : les CdT traditionnels et les CdT indiquant une relation temporelle.

a) Les CdT traditionnels :

Ils comprennent des CdT désignant le moment présenté par rapport à une série d'échelles de temps distincts (moment du jour, jour de la semaine, mois, saison, année) et des CdT qui représentent une période traditionnelle (母親節 *mǔqīn jié* 'fête des mères', 中國新年 *zhōngguó xīnnián* 'le nouvel an chinois') ou historique (第二次世界大戰 *dì èr cì shìjiè dàzhàn* 'la deuxième guerre mondiale').

La relation temporelle entre le moment indiqué par ce type de CdT et le repère temporel ne se manifeste pas par leur sens lexical (excepté pour les CdT historiques). Prenons l'exemple de 聖誕節 *shèngdàn jié* 'fête de Noël', sans recourir aux indices contextuels, il est difficile de savoir si le moment indiqué se place avant ou après le repère temporel. Cependant, cette relation temporelle peut être précisée à l'aide de la présence d'un autre type de CdT, par exemple : 去年春天 *qùnián chūntiān* 'le printemps dernier', 明天早上 *míngtiān zǎoshang* 'demain matin'.

b) Les CdT indiquant une relation temporelle :

Ce type de CdT localise la situation dans le temps à l'aide des relations d'antériorité, de coïncidence et de postériorité. Parmi eux, nous distinguons ceux qui représentent la relation temporelle entre le temps localisé et le moment référentiel / T₀ et ceux qui placent la situation en prenant considération sa relation temporelle avec un autre élément.

Dans le premier groupe (des CdT dénotant la relation de coïncidence sont absents dans ce groupe), nous avons des CdT tels que :

- Antériorité : 剛(剛) *gāng(gāng)* 'à peine, tout juste', 不久前 *bùjiǔ qián* 'peu avant', 一個月前 *yī ge yuè qián* 'un mois à l'avance'.
- Postériorité : 馬上 *mǎshàng* 'tout de suite', 不久後 *bùjiǔ hòu* 'peu après', 一星期後 *yī xīngqī hòu* 'une semaine après'.

Le second groupe comprend des CdT tels que :

- Antériorité : 中午前 *zhōngwǔ qián* 'avant midi', 五月前 *wǔ yuè qián* 'avant le mois de mai', 聖誕節前 *shèngdàn jié qián* 'avant Noël'.
- Simultanéité : 春天的時候 *chūntiān de shíhòu* 'au printemps', 小的時候 *xiǎo de shíhòu* 'en enfance', 開會的時候 *kāihuì de shíhòu* 'pendant la réunion'.
- Postériorité : 十點後 *shí diǎn hòu* 'après dix heures', 比賽後 *bǐsài hòu* 'après la compétition'.

Nous remarquons qu'une grande partie de ce type de CdT se compose d'un nom et d'une conjonction indiquant une relation temporelle (N-前 *qián* 'avant-N', N-的時候 *de shíhòu*

‘pendant-N’, N-後 *hòu* ‘après-N’) par rapport au moment référentiel / T₀ (le cas du groupe 1) ou au moment désigné par le nom (le cas du groupe 2) : dans le premier cas, la conjonction s’emploie avec un nom de durée (三小時後 *sān xiǎoshíhòu* ‘trois heures après’) ; dans le second cas, le nom précédant la conjonction représente un temps traditionnel (星期五前 *xīngqíwǔ qián* ‘avant vendredi’).

Dans cette section, nous avons brièvement présenté ces types de CdT. Leur emploi et interaction avec l’aspectualité et la modalité seront discutés dans le chapitre suivant.

2.3 La modalité en mandarin

La modalité représente l’attitude de l’énonciateur par rapport au contenu de ses propres énoncés. De nombreuses autres catégories modales ont été évoquées dans la littérature, mais nous nous contenterons d’étudier ici deux catégories fondamentales : la modalité épistémique et la modalité déontique. L’expression de ces deux types de modalités en mandarin sera examinée dans les sections suivantes.

2.3.1 L’expression de la modalité épistémique

La modalité épistémique concerne le degré assertif que le locuteur attribue au contenu propositionnel, elle possède normalement une valeur réelle (cf. Palmer, 2001 ; Tournadre, 2004). En mandarin, un énoncé déclaratif non marqué est considéré, par défaut, comme un fait attesté. Toutefois, le locuteur peut préciser le degré de certitude par rapport à ses propos à l’aide d’adverbes tels que 一定 *yīdìng* ‘très probable’, 可能 *kěnéng* ‘probablement’, 也許 *yěxǔ* ‘peut-être’ ou d’auxiliaires modaux comme 應該 *yīnggāi* ‘devoir’, 會 *huì* ‘pouvoir’ (éventualité) (‘éventualité pure’, Alleton, 1984, p. 67). Par exemple :

- (74) 他一定認識這個人。
tā yīdìng rènshí zhè ge rén.
il-très probable-connaître-cette-cl.-personne
‘Il est très probable qu’il connaît cette personne.’

La modalité négative se trouve aussi dans la partie de la modalité épistémique (cf. Palmer, 2001 ; Tournadre, 2004). Deux formes de négation les plus utilisées en mandarin sont

les négations 不 *bù* et 沒有 *méiyǒu* (parfois réduit à 沒 *méi*). Ces dernières sont distinctes dans leur emploi sur le plan aspecto-temporel : 不 *bù* est une négation neutre qui peut se combiner avec la grande majorité des verbes, tandis que la négation 沒(有) *méi(yǒu)* est employée avant tout pour nier l’achèvement ou la réalisation d’une situation et aussi pour former la négation du verbe 有 *yǒu* ‘avoir’ exprimant la possession et l’existence (cf. Li et Thompson, 1981, ch. 12 ; Li et Cheng, 1991, p. 109-111 ; Xu, 1996, p. 97). Voyons quelques exemples :

- (75) 他很忙。(Affirmatif) → 他不忙。(Négatif)
tā hěn máng. *tā bù máng.*
 il-très-occupé il-nég.-occupé
 ‘Il est très occupé.’ ‘Il n’est pas occupé.’
- (76) 他睡著了。(Affirmatif) → 他沒(有)睡著。(Négatif)
tā shuìzháo le. *tā méi(yǒu) shuìzháo.*
 il-s’endormir-LE(acc.) il-nég.-s’endormir
 ‘Il s’est endormi.’ ‘Il ne s’est pas endormi.’

2.3.2 L’expression de la modalité déontique

La modalité déontique exprimant l’obligation ou la permission réfère à la situation non-actualisée (mais il est possible qu’elle soit réalisée à l’avenir, sauf en cas d’interdiction) (cf. Palmer, 2001 ; Tournadre, 2004). Cette valeur modale est marquée essentiellement à l’aide d’auxiliaires modaux. Pour exprimer l’obligation ou la nécessité ‘devoir’, nous avons un nombre important d’équivalents en mandarin tels que 必須 *bìxū*, 得 *děi*, 應該 *yīnggāi* et 要 *yào*. Par exemple :

- (77) 你必須接受這個挑戰。
nǐ bìxū jiēshòu zhè ge tiǎozhàn.
 tu-devoir-accepter-ce-cl.-défi
 ‘Tu dois accepter ce défi.’
- (78) 我們應該做好準備。
wǒmen yīnggāi zuò-hǎo zhǔnbèi.
 nous-devoir-[faire-bien]-préparation
 ‘Nous devons bien (nous) préparer.’

La permission ‘pouvoir’ est indiquée par la présence des auxiliaires modaux 可以 *kěyǐ* ou 能 *néng* :

- (79) 你們可以進來。
nǐmen kěyǐ jìnlái.
vous-pouvoir-entrer
'Vous pouvez entrer.'

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté respectivement l'expression du TAM en mandarin. Du côté de l'aspectualité, nous avons classés cinq types de situations (états, activités, accomplissements, culminations, accidents) et examiné leurs compatibilités avec les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* et celles de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*. Nous avons observé que le choix de perspectives n'est pas tout à fait libre, il est affecté essentiellement par les propriétés temporelles de la situation marquée.

Du côté de la temporalité, nous avons étudié les circonstanciels de temps servant à localiser la situation dans le temps. Ces derniers se divisent en trois groupes : (i) les CdT déictiques calculant par rapport au moment de l'énonciation (T_0) ; (ii) les CdT non déictiques calculant par rapport au moment référentiel donné par le contexte (T_r) ; (iii) les CdT polyréférentiels qui peuvent référer soit à T_0 soit à T_r . Dans chaque groupe, les CdT indiquent que la situation précède, suit ou coïncide avec le repère temporel auquel ils réfèrent.

L'expression des modalités épistémiques et déontiques a été traitée dans la dernière section. Nous avons vu que la valeur épistémique pouvait être exprimée implicitement par la modalité déclarative ou explicitement à l'aide des adverbes et des auxiliaires modaux permettant de nuancer le degré de certitude. Concernant la négation (marquant le degré de certitude zéro), elle est représentée par les formes 不 *bù* et 沒(有) *méi(yǒu)*. L'emploi de ces dernières est étroitement lié au statut réalisé ou non réalisé de la situation associée. Quant à la valeur déontique, elle indique que l'obligation ou la permission se manifeste principalement à l'aide d'auxiliaires modaux tels que 必須 *bìxū* 'devoir', 應該 *yīnggāi* 'devoir', 可以 *kěyǐ* 'pouvoir', etc.

Les interactions entre la temporalité, l'aspectualité et la modalité dans la phrase simple seront abordées dans le chapitre suivant.

Chapitre 3 – L’expression de la temporalité dans la phrase simple

Introduction

Dans ce chapitre nous nous intéresserons à l’expression de la temporalité dans la phrase simple en mandarin. Nous commencerons par une présentation syntaxique sur les définitions et les constructions fondamentales de la phrase simple. Ensuite, nous aborderons la représentation de la temporalité déictique en introduisant un système du temps déictique par défaut en mandarin, proposé par Smith et Erbaugh (2005). En s’inspirant de ce modèle, nous examinerons en détails les interactions entre les marques du TAM et la temporalité exprimée par ces dernières. La dernière partie concerne l’expression de la négation. Nous verrons que le choix de négation dépend essentiellement du statut réalisé ou non réalisé de la situation niée.

3.1 Les définitions et les constructions syntaxiques de la phrase simple

Lorsqu’une phrase complète ne comporte qu’un syntagme verbal (SV), elle est définie comme phrase simple. Nous pouvons distinguer, selon les propriétés syntaxiques des verbes et le nombre d’arguments régis par ces derniers, quatre structures syntaxiques de la phrase simple en mandarin (cf. Fan, 2009, p. 340-341) :

(I) Les verbes sans arguments, par exemple :

- (1) 下雨了。
 xià yǔ le.
 pleuvoir-LE(acc.)
 ‘Il pleut.’

(II) Les verbes régissant un argument qui a la fonction du sujet (S), par exemple :

- S – V :

- (2) 他離開了。
tā líkāi le.
il-partir-LE(acc.)
'Il est parti.'

(III) Les verbes régissant deux arguments qui correspondent à un sujet et à un complément d'objet (O), par exemple :

- S-V-O :

- (3) 他在看報。
tā zài kàn bào.
il-ZAI(prog.)-lire-journal
'Il lit un journal.'

(IV) Les verbes régissant trois arguments qui représentent un sujet, un complément d'objet direct (COD) et un complément d'objet indirect (COI), par exemple :

- S-V-COD-COI :

- (4) 他送了一本書給我。
tā sòng le yī běn shū gěi wǒ.
il-offrir-LE(acc.)-un-cl.-livre-prép.-moi
'Il m'a donné un livre.'

La phrase simple comprend principalement un syntagme nominal (SN) et un syntagme verbal (SV). Le premier possède une fonction du sujet, qui répond à ce dont on parle, et le dernier représente le prédicat, qui indique le commentaire du sujet. Comme le montre l'exemple ci-dessous (le prédicat est surligné en gris) :

- (5) 孩子睡著了。
háizi shuìzháo le.
enfant- s'endormir-LE(acc.)
'L'enfant s'est endormi.'

Le prédicat est généralement un SV, mais il peut également correspondre à un adjectif ou à un nom (cf. Chao, 1968, p. 68 ; Alleton, 1973, p. 21 ; Li et Thompson, 1981, p. 142 – 143 ; Liu et al., 1996, p. 11;), par exemple (les prédicats sont surlignés en gris) :

(6) 他很高。
tā hěn gāo.
il-très-être haut
'Il est très grand.'

(7) 今天星期二。
jīntiān xīngqī'èr.
aujourd'hui-mardi
'Aujourd'hui, c'est mardi.'

En mandarin, une partie des adjectifs fonctionnent comme des verbes (tels que 漂亮 *piàoliang* 'belle', 緊張 *jǐnzhāng* 'nerveux', 冷 *lěng* 'froid', 胖 *pàng* 'gros', etc.) du fait qu'ils peuvent avoir une valeur prédicative (ex. 8) et sont compatibles avec la négation. Les adjectifs de ce type, appelés par les linguistes occidentaux « verbes de qualité » ou « verbes d'état », sont considérés comme une sous-catégorie du verbe (cf. Chao, 1968, p. 88 ; Rygaloff, 1973, p. 211 ; Li et Thompson, 1981, p. 141 – 147 ; Ma, 1994, p. 41).

(8) 我很緊張。
wǒ hěn jǐnzhāng.
je-très-être nerveux
'Je suis très nerveux.'

(9) 他不胖。
tā bù pàng.
il-nég.-être gros
'Il n'est pas gros.'

Dans la phrase simple, l'ordre canonique des mots correspond à l'ordre S-V-(O) (ex.10a) (cf. Tang, 1996, p. 458-459, 463 ; Shi, 2010, p. 167). Cependant, en fonction discursive, lorsque le COD du verbe représente une information ancienne, en tant que thème, il peut être placé en tête de phrase (ex. 10b).

- L'ordre S-V-O :

(10a) 他吃了一個蘋果。
tā chī le yī ge píngguǒ.
il-manger-LE(acc.)-une-cl.-pomme
'Il a mangé une pomme.'

- L'ordre O-S-V :

- (10b) 蘋果，他吃了。
píngguǒ, tā chī le.
pomme (thème), il-manger-LE(acc.)
'La pomme, il l'a mangé.'

La phrase minimale (SN+SV) s'étend par l'addition d'éléments facultatifs, tels que les déterminants de nom, les circonstanciels, les compléments prépositionnels, etc. Leurs positions syntaxiques seront présentées dans les sections suivantes.

3.2 L'expression de la temporalité déictique : modèle de Smith et Erbaugh

Smith et Erbaugh (2005) ont étudié l'interprétation de la temporalité en mandarin et présenté un système déictique par défaut qui se base sur la notion du temps référentiel introduite par Reichenbach (1947).

Selon eux, l'interprétation de la temporalité concernant la localisation de la situation dans le temps est étroitement liée à l'interaction entre les trois temps : le temps de la situation (T-Sit), le temps de l'énonciation (T-E) et le temps référentiel (TR). Ces derniers représentent deux relations temporelles : la relation TR – T-E et la relation TR – T-Sit. La première relation peut être indiquée par les temps verbaux, c'est le cas des langues européennes. Quant au mandarin, la relation TR – T-E n'est pas grammaticalement codée, mais elle peut être repérée à l'aide de l'inférence ; tandis que la relation T-Sit – TR est principalement indiquée par les morphèmes aspectuels (了 *LE*, 過 *GUO*, 在 *ZAI*, 著 *ZHE*).

Les auteurs estiment que la valeur du bornage joue un rôle crucial pour fonder le système déictique en mandarin : les situations non-bornées sont, par défaut, localisées au T-E et expriment le présent ; au contraire, les situations bornées sont localisées avant le T-E et indiquent le passé. Il est possible que ces règles soient annulées par la présence des informations de temps explicites.

La distinction des facteurs <+ / -borné> dépend des types de situations (classés selon les traits binaires : dynamique / statique, télique / atélique, durative / instantané) et des perspectives (perfective, imperfective et neutre). Les situations portant les traits télique / instantané ou celles qui s'emploient avec les morphèmes perfectifs 了 *LE* et 過 *GUO* sont considérées comme bornées ; tandis que les situations non-bornées sont présentées par les

états, les activités ou les situations se combinant avec les morphèmes imperfectifs 在 ZAI et 著 ZHE, comme l'illustre le tableau 3-1 ('=' désigne la coïncidence ; '>' indique l'antériorité) :

<Tableau 3-1>

Situations non-bornées	- Etats, activités - Situations + 在 ZAI / 著 ZHE	T-Sit = T-E → Présent
Situations bornées	- Situations <+télique> <+instantané> - Situations + 了 LE / 過 GUO	T-Sit > T-E → Passé

Les morphèmes aspectuels indiquent également la relation TR – T-Sit : le morphème perfectif 過 GUO exprime que le T-Sit précède le TR (T-Sit > TR), l'autre morphème perfectif 了 LE et les morphèmes imperfectifs 在 ZAI et 著 ZHE indiquent que le TR coïncide avec le T-Sit³¹ (TR = T-Sit). Lorsqu'il s'agit de propositions non marquées, c'est-à-dire de propositions qui ne comportent pas de morphèmes aspectuels et ont une perspective neutre, le TR correspond au T-Sit (TR = T-Sit).

La présence de circonstanciels de temps permet de spécifier le TR, et parfois, de déroger au modèle du système déictique par défaut en localisant la situation dans un autre temps. Par exemple, le circonstanciel de temps peut placer une situation bornée dans le futur ou une situation non-bornée dans le passé.

Quant à la localisation d'une situation dans le futur, elle demande des informations supplémentaires qui sont marquées par les auxiliaires modaux, les verbes indiquant le futur (打算 dǎsuàn 'projeter', 提議 tíyì 'proposer', etc.) et les circonstanciels de temps du futur.

Le modèle du système déictique par défaut proposé par Smith et Erbaugh (2005, p. 733-734) est résumé comme suit :

- (i) Les situations au présent sont non-bornées et placées au T-E ; elles s'expriment par :
 - a) Les propositions employées avec 在 ZAI ou 著 ZHE aspectuels ;
 - b) Les propositions non marquées comportant un état ou une activité ;
 - c) Les propositions non marquées indiquant l'habitude ou la généralité.
- (ii) Les situations au passé sont bornées et précèdent le T-E ; elles sont représentées par :
 - a) Les propositions marquées par 了 LE ou 過 GUO aspectuels et / ou les compléments résultatifs ;
 - b) Les propositions non marquées comprenant les constellations verbales téliques.

³¹ Lin (2005, p. 4) donne aussi un point de vue similaire.

(iii) Autres cas :

- a) Les situations non-bornées localisées dans le passé ou dans le futur,
- b) Les situations bornées localisées dans le futur. Elles se manifestent par :
 - les propositions comportant les futurs modaux ;
 - les verbes et les expressions exprimant le futur ;
 - les propositions qui comprennent ou qui sont dans la portée de circonstanciels de temps ou de conjonctions temporelles.

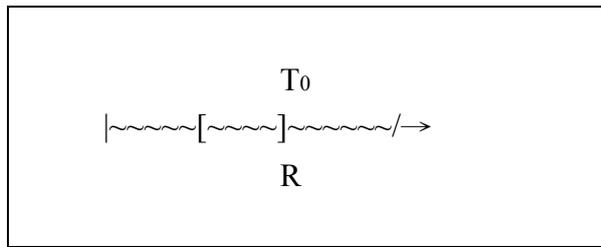
Ce système nous paraît correct dans le cadre de l'interprétation temporelle de phrases à l'indicatif et sera adopté comme système déictique de base dans notre travail. Cependant, à la différence des travaux de Smith et Erbaugh (2005), nous appliquerons la théorie du temps de Comrie (1985) et le modèle aspectuel de Tournadre (2004). De ce fait, l'aspectualité et la temporalité seront respectivement étudiées d'après un repère aspectuel (R) et un repère temporel (T). De plus, l'emploi de particules aspecto-temporelles dans la phrase simple et dans la phrase complexe seront traités de manière séparée.

Dans les sections suivantes, nous verrons plus en détails les interactions entre les éléments qui permettent d'exprimer la temporalité.

3.3 La temporalité représentée à l'aide des particules aspecto-temporelles

Dans une phrase simple à l'affirmatif, lorsque des circonstanciels de temps sont absents, le repère temporel correspond par défaut au moment de l'énonciation (désigné par T_0). Dans ce cas, l'emploi des particules 在 *ZAI* ou 著 *ZHE* <-accompli> <+concomitant> donne les lectures suivantes : (i) le T-Sit coïncide avec T_0 , et (ii) l'intervalle asserté (calculé par rapport à R qui correspond à T_0) est inclus dans le temps de situation (T-Sit). Ainsi, la situation est considérée comme localisée dans le présent. Ces relations aspecto-temporelles sont illustrées par le schéma ci-dessous³² :

³² Le début et la fin de la situation sont symbolisés respectivement par des barres à gauche et à droite | | ; l'intervalle asserté est présenté par des crochets [] ; le schéma en italique / indique l'irréalisation de la situation ; la situation atélique est présentée par le schéma ~~~ (cf. Tournadre, 2004).



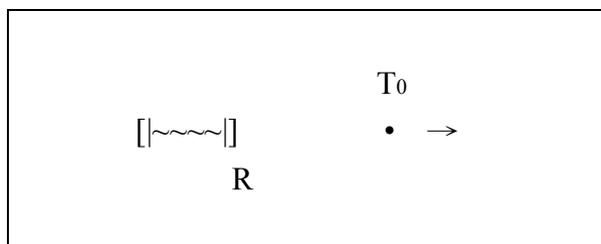
- (11) 媽媽在準備晚餐。
māmā zài zhǔnbèi wǎncān.
 mère-ZAI (prog.)-préparer-dîner
 ‘La mère est en train de préparer le dîner.’

- (12) 他正聽著音樂呢。
tā zhèng tīng zhe yīnyuè ne.
 il-justement-écouter-ZHE (dur.)-musique-(part.)
 ‘Il est en train d’écouter la musique.’

Les particules *ZHE* 著 et *ZAI* 在 sont compatibles et peuvent apparaître dans la même phrase (cf. Li et Cheng, 1991, p. 443), par exemple :

- (13) 她在織著毛衣呢。(cf. Li et Cheng, 1991, p. 443)
tā zài zhī zhe máoyī ne.
 elle-ZAI(prog.)-tricoter-ZHE(dur.)-pull
 ‘Elle est en train de tricoter un pull.’

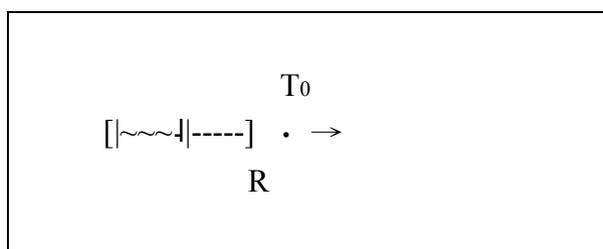
Lorsque la phrase comporte la particule 過 *GUO* <+accompli> <-concomitant>, elle exprime que (i) le T-Sit précède T₀ et que (ii) le T-Sit est inclus dans l’intervalle asserté qui précède R, la phrase indique ainsi le passé, comme le montre le schéma suivant :



- (14) 他學過中文。
tā xué guò zhōngwén.
 il-étudier-GUO(exp.)-chinois
 ‘Il a étudié le chinois.’

La présence du 了 *LE* postverbal <+accompli> <+concomitant> exprime que (i) le T-Sit

précède T₀ et que (ii) le T-Sit et son état résultant sont inclus dans l'intervalle asserté qui est suivi par R, elle amène donc la lecture du passé (le schéma ~~~↓ désigne la configuration télélique) :



- (15) 他畫了一匹馬。
tā huà le yī pī mǎ.
 il-dessiner-LE(acc.)-un-cl.-cheval
 'Il a dessiné un cheval.'

En revanche, l'emploi du 了 LE postverbal dans la phrase simple est soumis à certaines contraintes : lorsque la configuration de la phrase est en structure V-O dont l'objet est un nom générique, 了 LE postverbal est inacceptable car la phrase est ressentie comme incomplète (cf. Xu, 1996 ; Yip et Rimmington, 2004, p. 103 ; Lin, 2005, p. 13) :

- (16) *他洗了衣服...
 * *tā xǐ le yīfú...*
 il-laver-LE(acc.)-vêtement (N-gén.)
 Sens visé : 'Il a fait la lessive...'
- (17) *我們騎了腳踏車...
 * *wǒmen qí le jiǎotàchē...*
 nous -faire-LE(acc.) -vélo (N.-gén.)
 Sens visé : 'Nous avons fait du vélo...'
- (18) *我喝了湯...
 * *wǒ hē le tāng...*
 je-boire-LE(acc.)-soupe (N.-gén.)
 Sens visé : 'J'ai bu de la soupe...'
- (19) *他看了書...
 * *tā kàn le shū...*
 il-lire-LE (acc.)-livre (N.-gén.)
 Sens visé : 'Il a lu le livre...'

Le problème sera réglé par l'ajout du 了 *LE* final (le mutatif), dans ce cas, la suppression du 了 *LE* postverbal est possible :

- (16a) 他洗(了)衣服了。
tā xǐ (le) yīfú le.
 il-laver-(*LE*(acc.))-vêtement (N.-gén.)-*LE*(mut.)
 ‘(Tiens !) Il fait la lessive.’

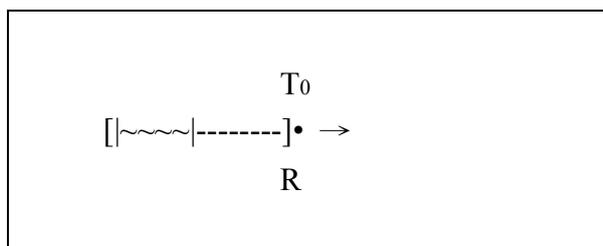
Toutefois, si la situation est délimitée par les aspectualités quantificationnelles indiquant la fréquence / la durée (ex. 17a) ou l'objet de la construction en V-O est employé avec un déterminant numérique (ex. 18a) ou défini (déterminant démonstratif / possessif) (ex. 19a), la présence du 了 *LE* postverbal marquant la situation comme complète est obligatoire (cf. Li et Thompson, 1981, p. 186 – 192). Nous remarquons un lien étroit entre la particule 了 *LE* postverbale et la situation délimitée. Voici quelques exemples :

- (17a) 我們騎腳踏車騎了一圈 / 一個小時。
wǒmen qí jiǎotàchē qí le yī quān / yī ge xiǎoshí.
 nous-faire-vélo-faire-*LE* (acc.)-un-circuit / un-cl.-heure
 ‘Nous avons fait un circuit en vélo / Nous avons fait du vélo pendant une heure.’

- (18a) 我喝了兩碗湯。
wǒ hē le liǎng wǎn tāng.
 je-boire-*LE*(acc.)-deux-bols-soupe
 ‘J’ai bu deux bols de soupe.’

- (19a) 他看了我的書。
tā kàn le wǒde shū.
 il-lire-*LE*(acc.)-mon-livre
 ‘Il a lu mon livre.’

A la différence du 了 *LE* postverbal, l'emploi du 了 *LE* final est relativement libre. En occupant la position finale de la phrase, sa portée phrastique lui permet de s'employer dans tous types de configurations. La présence du 了 *LE* final indique que le changement de la situation est concomitant à R qui se confond à T₀ et donne ainsi la lecture du présent, comme le montre le schéma ci-dessous :



Quand le 了 *LE* final est employé avec le 了 *LE* postverbal, la combinaison indique non seulement la réalisation de la situation, mais aussi la concomitance de la nouvelle étape avec T₀ (cf. Xu, 1996, p. 36). Le 了 *LE* final qui suit une expression quantitative suggère fréquemment la continuation de la situation, mais la situation peut être considérée comme terminée si le contexte suivant donne l'information contraire (cf. Liu et al., 1996, p. 203 ; McEnery et Xiao, 2004, p. 135) :

- (20) 他睡了一個鐘頭了。
tā shuì le yī ge zhōngtóu le.
 il -dormir-LE(acc.)-une-cl.-heure-LE (mut.)
 ‘Cela fait une heure qu’il dort.’

- (21) 他睡了一個鐘頭了, 不想再睡了。
tā shuì le yī ge zhōngtóu le, bùxiǎng zài shuì le.
 il -dormir-LE(acc.)-une-cl.-heure-LE(mut.), nég.-vouloir-encore-dormir-LE(mut.)
 ‘Il a dormi une heure et n’a plus envie de dormir.’

Lorsque la phrase se termine avec un verbe, la particule 了 *LE* en fin de phrase a un statut ambigu : (i) elle indique normalement le mutatif, et son emploi avec la configuration <-télique> amène une lecture inchoative ; (ii) si la particule 了 *LE* est employée avec une configuration <+télique>, elle véhicule en même temps les valeurs accomplies et mutatives ; (iii) mais il est également possible qu’elle indique l’accompli d’après des indices contextuels (cf. Liu et al., 1996, p.208 ; Xu, 1996, p. 22 ; Lu et al., 1999, p. 354). Par exemple :

- 了 *LE* + configuration <-télique> :

- (22) 小男孩哭了。
xiǎo nánhái kū le.
 petit-garçon-pleurer-LE (mut.)
 ‘Le petit garçon s’est mis à pleurer.’

- 了 LE + configuration <+télique> :

- (23) 他跌倒了。
tā diédǎo le.
il-tomber-LE(acc. / mut.)
'Il est tombé.'

3.4 La temporalité représentée à l'aide de marques modales

Si l'emploi des particules aspecto-temporelles marquant la réalisation d'une situation entraîne une déduction du temps au passé ou au présent, l'emploi de marques modales désignant une situation comme irrealis fournit souvent une interprétation du temps au futur. La distinction entre le non-futur et le futur se dégage à l'aide de l'opposition <realis> / <irrealis> comme dans les langues où les temps grammaticaux sont absents (cf. Comrie, 1985, p. 51).

Les auxiliaires modaux à valeur déontique indiquent la nécessité ou l'obligation d'accomplir un acte par des agents. Il est certain que cet acte n'a pas eu lieu (du moins pas à la connaissance du locuteur) au moment de l'énonciation, mais sa réalisation est envisagée au futur. La modalité déontique véhicule ainsi une valeur d'avenir intrinsèque (cf. Lyons, 1990, p.441). Cela explique l'incompatibilité des particules aspecto-temporelles avec les verbes marqués par les modaux déontiques : la phrase comportant ces derniers véhicule une valeur irrealis qui s'oppose à la valeur realis marquée par les particules aspecto-temporelles. Par exemple :

- (24a) 你必須幫助他。
nǐ bìxū bāngzhù tā.
tu-devoir-aider-lui
'Tu dois l'aider.'
- (24b) *你必須幫助了他。
* nǐ bìxū bāngzhù le tā.
tu-devoir-aider-LE(acc.)-lui

Au contraire, les énoncés comprenant des auxiliaires modaux ou des adverbes à valeur épistémique, qui expriment le degré de certitude du locuteur à l'égard de ses propos, autorisent l'emploi des particules aspecto-temporelles. Pour les auxiliaires modaux possédant

à la fois les valeurs déontique et épistémique, c'est un des facteurs qui permet de les distinguer (cf. Alleton, 1984, p. 220-222). Observons les exemples ci-dessous empruntés à Alleton (1984, p. 220-221) qui n'acceptent qu'une lecture épistémique :

- (25) 她應該正吃著飯。
tā yīnggāi zhèng chī zhe fàn.
 elle-devoir-justement-manger-ZHE(dur.)-riz
 'Elle doit être en train de manger.'

- (26) 你應該去過北京。
nǐ yīnggāi qù guò běijīng.
 tu-devoir-aller-GUO(exp.)-Pekin
 'Tu dois être allé à Pékin.' (Je le suppose)

Le futur est très fréquemment exprimé par l'emploi des auxiliaires modaux 會 HUI et 要 YAO (nous les appelons futur irrealis ou futur modal) (cf. Lin, 2005, p. 18 ; Shi, 2010). En tant qu'auxiliaire modal, le 會 HUI peut signifier 'pouvoir, savoir (faire)' ou 'pouvoir' (éventualité). Il s'agit, dans le premier cas, de la modalité interne qui indique la capacité du sujet parlant de faire quelque chose. Dans le second cas, le 會 HUI à valeur épistémique exprime la possibilité future ou la prévision, qui est généralement traduite en français par un futur simple (cf. Alleton, 1984, p. 104 – 139), par exemple :

- (27) 他明天會來。
tā míngtiān huì lái.
 il-demain-HUI (fut.)-venir
 'Il viendra demain.'

Dans cet emploi, le 會 HUI est compatible avec les particules de l'inaccompli 在 ZAI et 著 ZHE, mais il n'accepte pas les particules de l'accompli 了 LE et 過 GUO (cf. Li et Thompson, 1981, p. 196-197 ; Lin, 2005, p. 19), par exemple :

- (28) 我會教課。
wǒ huì zài jiāo kè.
 je-HUI(fut.)-ZAI (prog.)- donner des cours
 'Je donnerai des cours.' (Litt. 'Je serai en train de donner des cours.')

- (29) 牆上會掛著一幅畫。(cf. Lin, 2005, p. 20)
qiáng shàng huì guà zhe yī fú huà.
 mur-sur-HUI (fut.)-accrocher-ZHE (dur.)-un-cl.-tableau
 'Un tableau sera accroché au mur.'

- (30) *李四會離開過 / *了辦公室。 (cf. Lin, 2005, p. 19)
 * lǐsì huì líkāi guò / *le bàngōngshì.
 Lisi-HUI (fut.)-quitter-GUO (exp.) / LE (acc.)-bureau
 Sens visé : ‘Lisi partira du bureau.’

Lorsque le 要 YAO ‘vouloir’ ou ‘devoir’ est employé comme futur modal, il possède également une valeur de prévision qui lui permet de marquer l’énoncé au futur. A la différence du 會 HUI, en général, le futur modal 要 YAO n’accepte pas les particules aspecto-temporelles :

- (31a) 他要學中文。
 tā yào xué zhōngwén.
 il-YAO(fut.)-étudier-chinois
 ‘Il étudiera le chinois.’
- (31b) *他要在學 / *學著中文。
 *tā yào zài xué / *xué zhe zhōngwén.
 il YAO(fut.)-ZAI(prog.)-étudier / étudier-ZHE(dur.)-chinois
- (31c) *他要學過 / *了中文。
 *tā yào xué guò / *le zhōngwén.
 il-YAO(fut.)-étudier-GUO(exp.) / LE(acc.)-chinois

Cependant, la présence du 要 YAO (marque d’incertitude) accompagne souvent le 了 LE mutatif (marque du passage à la certitude) en fin de phrase, la combinaison 要... 了 YAO...LE indique un futur immédiat ou proche, traduit en français par ‘sur le point de’ (cf. Alleton, 1984, p. 312 ; Liu et al., 1999, p. 593) :

- (32) 飛機要起飛了。
 fēijī yào qǐfēi le.
 avion-YAO (fut.)-décoller-LE (mut.)
 ‘L’avion est sur le point de décoller.’

Les futurs modaux 要 YAO et 會 HUI sont compatibles avec les marques de modalité épistémique pour nuancer la possibilité de la réalisation d’une situation dans le futur, par exemple :

- (33) 他可能會 / 要換新工作。
 tā kěnéng huì / yào huàn xīn gōngzuò.
 il-probablement-HUI(fut.) / YAO(fut.)-changer-nouveau-travail
 ‘Il va probablement changer de travail.’

3.5 Les interactions entre circonstanciels de temps et perspectives aspectuelles

L'emploi de circonstanciels de temps (CdT) permet d'éclairer la localisation de la situation sur l'axe temporel. Rappelons que nous avons classé les circonstanciels de temps en trois catégories : les circonstanciels de temps déictiques, les circonstanciels de temps non déictiques et les circonstanciels de temps polyréférentiels. Avant d'examiner leurs interactions avec les particules aspecto-temporelles et les futurs modaux, nous abordons dans un premier temps quelques contraintes relatives à l'emploi de CdT.

3.5.1 Les contraintes liées à l'emploi de CdT

Un CdT peut référer soit à un moment, soit à une période, ce qui peut affecter sa compatibilité avec les particules aspecto-temporelles. Pour des raisons sémantico-cognitives, les configurations <-ponctuel> (états, activités ou accomplissements) et celles employées avec les particules de l'inaccompli 在 ZAI et 著 ZHE n'acceptent pas les circonstanciels de temps dénotant un moment ponctuel (cf. Vet, 1980, p. 107). Par exemple :

- (34) *他九點在旅行。
* tā jiǔ diǎn zài lǚxíng.
il-neuf-heures-ZAI(prog.)-voyager
*'Il voyage à neuf heures.'

Inversement, les CdT qui désignent une période, représentés par la tournure (從)...到...(cóng)... dào... 'de (N de temps) à (N de temps)', sont incompatibles avec les configurations <+ponctuel>, sauf les « accidents ». L'association des CdT de période avec ces derniers amène une lecture itérative ou continuative : la situation se reproduit pendant le temps indiqué. Dans ce cas, l'emploi des particules de l'inaccompli est obligatoire, par exemple :

- (35a) 警鈴從下午兩點到兩點半都在響。
jǐnglíng cóng xiàwǔ liǎng diǎn dào liǎng diǎn bàn dōu zài xiǎng.
alarme-de- après-midi –deux heures- à- deux heures et demi- tout- ZAI(prog.) – sonner
'L'alarme sonnait de deux heures à deux heures et demi de l'après-midi.'

- (35b) *警鈴從下午兩點到兩點半都在響。
 *jǐnglíng cóng xiàwǔ liǎng diǎn dào liǎng diǎn bàn dōu zài xiǎng.
 alarme-de- après-midi -deux heures- à- deux heures et demi- tout -ZAI(prog)- sonner

3.5.2 Les circonstanciels de temps déictiques

Les CdT déictiques localisent la situation en se référant au moment de l'énonciation (T₀). Ainsi, les CdT qui placent la situation avant T₀ indiquent le passé, ils sont compatibles avec tous les types de particules aspecto-temporelles (ex. 36 – 38) ; tandis que les CdT qui localisent la situation après T₀ indiquent le futur, ils sont très fréquemment employés avec les futurs modaux (ex. 39a) et sont incompatibles avec les particules de l'accompli 了 *LE* et 過 *GUO*³³ (ex. 39b). Par exemple :

- (36) 我上星期去了台北。
 wǒ shàng xīngqī qù le táiběi.
 je-dernière-semaine-aller-**LE (acc.)**-Taipei
 'Je suis allé à Taipei la semaine dernière.'
- (37) 小王曾經出過車禍。
 xiǎowáng céngjīng chū guò chēhuò.
 Xiaowang-autrefois-avoir-**GUO (exp.)**-accident de voiture
 'Xiaowang a eu un accident de voiture autrefois.'
- (38) 他昨天戴著一頂黑帽子。
 tā zuótiān dài zhe yī dǐng hēi màozi.
 il-hier-porter-**ZHE(dur.)**-un-cl.-noir-chapeau
 'Il portait un chapeau noir hier.'
- (39a) 明年他會出版一本旅遊書。
 míngnián tā huì chūbǎn yī běn lǚyóu shū.
 année prochaine-il-**HUI (fur.)**-éditer-un-cl.-voyage-livre
 'Il va éditer un livre de voyage l'année prochaine.'
- (39b) *明年他出版了 / *過一本旅遊書。
 *míngnián tā chūbǎn le / *guò yī běn lǚyóu shū.
 année prochaine-il-éditer-**LE (acc.)** / **GUO (exp.)**-un-cl.-voyage-livre

³³ Ici, nous discutons uniquement les cas de phrases simples.

Cependant, lorsque la phrase comporte des auxiliaires modaux ou des adverbes à valeur épistémique qui expriment une déduction porte sur une situation au futur, l'emploi des particules aspecto-temporelles avec les CdT indiquant le futur est possible. Par exemple :

- (40) 明天晚上八點小王應該到了日本。
míngtiān wǎnshàng bā diǎn xiǎowáng yīnggāi dào le rìběn.
 demain-soir-huit- heures-Xiaowang-**devoir**-arriver-**LE (acc.)**-Japon
 ‘Xiaowang devrait arriver au Japon demain à huit heures du soir.’ (Je le suppose)
- (41) 後天早上他可能在開會。
hòutiān zǎoshàng tā kěnéng zài kāihuì.
 après-demain -matin-il-**probablement-ZAI(prog.)**-tenir une réunion
 ‘Il sera probablement à la réunion après-demain matin.’

Les CdT déictiques (tels que 現在 *xiànzài* ‘maintenant’) qui localisent la situation à To acceptent les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*, mais rejettent celle de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* :

- (42) 他現在在做菜。
tā xiànzài zài zuò cài.
 il-maintenant-**ZAI (prog.)**-faire la cuisine
 ‘Maintenant, il est en train de faire la cuisine.’
- (43) 孩子們現在在客廳裏坐著。
háizimen xiànzài zài kètīng lǐ zuò zhe.
 enfants-maintenant-prép.-salle de séjour -dedans- s’asseoir-**ZHE(dur.)**
 ‘Maintenant, les enfants sont assis dans la salle de séjour.’
- (44) *他現在見過小王。
 * *tā xiànzài jiàn guò xiǎowáng.*
 il-maintenant-voir-**GUO(exp.)**-Xiaowang
 Sens visé : ‘Maintenant, il a vu Xiaowang.’
- (45a) *我現在喝了一杯茶。
 * *wǒ xiànzài hē le yī bēi chá.*
 je-maintenant-boire-**LE(acc.)**-un-cl.-thé

- (45b) 我現在喝了一杯茶了。
 wǒ xiànzài hē le yī bēi chá le.
 je-maintenant-boire-LE(acc.)-un-cl.-thé-LE(mut.)
 ‘Jusqu’à maintenant, j’ai bu une tasse de thé.’

Les exemples (44) et (45a) sont agrammaticaux du fait que les particules de l’accompli marquent la relation d’antériorité du T-Sit par rapport à T₀ qui entre en conflit avec le CdT qui indique la coïncidence du T-Sit avec T₀. Toutefois, l’ajout du 了 LE final rend la phrase (45a) acceptable car celui-ci indique la continuation de la situation en T₀, comme le montre l’exemple (45b).

Les particules 在 ZAI / 著 ZHE sont compatibles également avec les CdT indiquant le passé ou le futur. Dans le premier cas, la combinaison exprime un présent dans le passé qui correspond à l’imparfait en français (46) ; dans le second cas, l’emploi d’un futur modal est nécessaire (47a et b) :

- (46) 昨天下午他在整理房間。
 zuótiān xiàwǔ tā zài zhěnglǐ fángjiān.
 hier- après-midi -il-ZAI (prog.)-ranger-chambre
 ‘Il rangeait la chambre hier après-midi.’

- (47a) 後天他會在咖啡店等著你。
 hòutiān tā huì zài kāfēidiàn děng zhe nǐ.
 après-demain - il-HUI (fut.) -prép.-café-attendre-ZHE(dur.)-toi
 ‘Il t’attendra dans le café après-demain.’

- (47b) *後天他會在咖啡店等著你。
 *hòutiān tā huì zài kāfēidiàn děng zhe nǐ.
 après-demain - il - HUI (fut.)-prép.-café-attendre-ZHE(dur.)-toi

Une partie des CdT déictiques (tels que 今天 jīntiān ‘aujourd’hui’, 這個星期 zhè ge xīngqī ‘cette semaine’, 這個月 zhè ge yuè ‘ce mois-ci’, 今年 jīnnián ‘cette année’, etc.) indiquent une période dans laquelle le moment de l’énonciation est inclus. L’emploi de ce type de CdT ne permet pas d’inférer la relation temporelle entre le T-Sit et T₀, il faut recourir aux autres éléments de la phrase pour la connaître. En général, la présence des particules de l’accompli 了 LE / 過 GUO marque la situation dans le passé ; tandis que l’apparition des futurs modaux 會 HUI ou 要 YAO place la situation dans le futur. Voyons quelques exemples :

- T-Sit > T₀ :

- (48) 他今年結婚了。
tā jīnnián jiéhūn le.
il-cette année-se marier-**LE(acc.)**
'Il s'est marié cette année.'

- T₀ > T-Sit :

- (49) 他今年會結婚。
tā jīnnián huì jiéhūn.
il-cette année-**HUI (fur.)**-se marier
'Il se mariera cette année.'

Néanmoins, l'emploi des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* avec ce type de CdT est soumis à certaines contraintes : les CdT doivent être suivis de l'adverbe 都 *dōu* 'tout(e)' (parfois la locution *Num.* + (整 *zhěng* / 全 *quán* 'entier') + *cl.* est insérée entre les deux constituants) afin d'indiquer que la situation se déroule régulièrement pendant toute la période indiquée (ex. 50). Sinon, il est nécessaire d'explicitement les bornages initiaux et finaux de la situation en ajoutant d'autres types de CdT (ex. 51). Par exemple :

- (50) 我今天一整天都在看書。
wǒ jīntiān yī zhěng tiān dōu zài kànshū.
je-aujourd'hui-un-entier-jour-tout-**ZAI(prog.)**-lire
'Aujourd'hui, j'ai lu (litt. j'étais en train de lire) pendant toute la journée.'

- (51) 我今天下午四點到五點在散步。
wǒ jīntiān xiàwǔ sì diǎn dào wǔ diǎn zài sànbù.
je-aujourd'hui-après-midi-quatre-heures-à-cinq-heures-**ZAI(prog.)**-se promener
'Aujourd'hui, je me suis promené (litt. j'étais en train de me promener) de quatre heures à cinq heures de l'après-midi.'

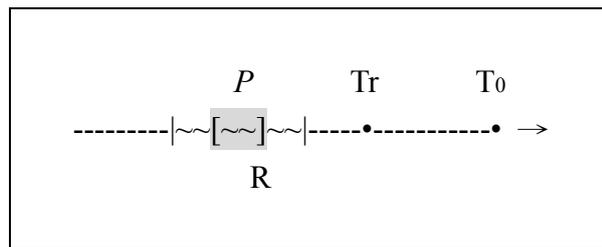
3.5.3 Les circonstanciels de temps non déictiques

Les circonstanciels de temps non déictiques font référence à un moment donné par le contexte (Tr). Si ce dernier est placé à gauche de T₀ (Tr > T₀), la situation est censée être localisée dans le passé. Dans ce cas, les CdT non déictiques acceptent tous les types de particules aspecto-temporelles, la présence des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* et 著 *ZHE* donne l'effet de l'imparfait (ex. 52). Quand ils s'emploient avec un futur modal, la

combinaison amène une lecture du futur dans le passé (ex. 53). Par exemple :

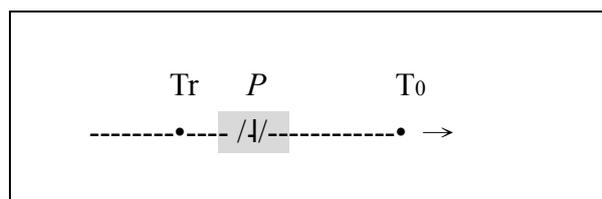
- (52) 我們前一天晚上在打牌。
wǒmen qiányītiān wǎnshàng zài wán pái.
 nous-jour précédent-soir-**ZAI (prog.)**-jouer-cartes
 ‘Nous jouions aux cartes la veille au soir.’

- L'illustration de l'exemple (52) (la période indiquée par le CdT est surlignée en gris et marquée par le symbole *P*) :



- (53) 他隔天會 / 要離開旅館。
tā gétiān huì / yào líkāi lǚguǎn.
 il-lendemain-**HUI / YAO (fut.)**-quitter-hôtel
 ‘Il allait quitter l’hôtel le lendemain.’

- L'illustration de l'exemple (53) (le schéma |4| désigne la configuration <+pré-télique> <+ponctuel> ; la valeur *irrealis* est mise en italique /4/) :

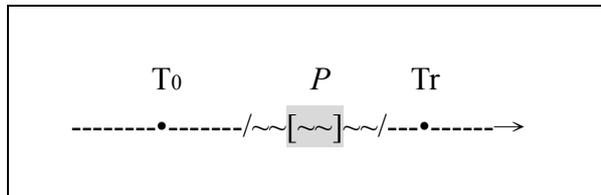


Quand les CdT non déictiques se rapportent au moment référentiel (Tr) qui est placé à droite de T₀ (T₀ > Tr), ils localisent la situation dans le futur. Cette dernière est marquée normalement d'un futur modal. Lorsqu'il s'agit du futur modal *HUI* 會, il rejette les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO*, mais accepte les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*. Par exemple :

- (54a) *我前一天會準備了 / *過考試。
 * *wǒ qiányītiān huì zhǔnbèi le / *guò kǎoshì.*
 je-veille-HUI(fut.)-préparer- **LE(acc.)** / **GUO(exp.)**-examen
 * ‘J’aurai préparé l’examen la veille.’

- (54b) 我前一天會**在**準備考試。
 wǒ **qiányītiān** huì **zài** zhǔnbèi kǎoshì.
 je-veille-HUI(fut.)-**ZAI (prog.)**-préparer-examen
 ‘Je serai/ serais en train de préparer l’examen la veille.’

- L’illustration de l’exemple (54b) :



Les CdT non déictiques, tels que 當時 *dāngshí* / 那時 *nàshí* ‘à ce moment-ci / -là’, expriment la relation de simultanéité entre le temps de la situation et le moment référentiel. Ce type de CdT admet les particules aspecto-temporelles quand Tr indique un temps du passé (sauf le cas où la phrase renvoie à un état constant) ; au contraire, si Tr correspond à un temps du futur, les CdT doivent s’employer avec les futurs modaux 會 *HUI* ou 要 *YAO*. Par exemple :

- Tr = M (moment indiqué par le CdT) > T0 :

- (55) 他那時**在**洗澡。
 tā **nàshí** **zài** xǐzǎo.
 il-à ce moment-là – **ZAI (prog.)**- se doucher
 ‘Il était en train de se doucher à ce moment-là.’

- Tr = M > T0 :

- (56) 我當時買了 / 過一部車。
 wǒ **dāngshí** mǎi **le** / **guò** yī bù chē.
 je- à ce moment-ci – acheter-**LE(acc.)** / **GUO(exp.)**-une-cl.-voiture
 ‘J’ai acheté une voiture à ce moment-là.’

- T0 > Tr = M :

- (57) 他那時會 / 要去市場。
 tā **nàshí** **huì** / **yào** qù shìchǎng.
 il-à ce moment-là – **HUI(fut.)** / **YAO (fut.)** – aller-marché
 ‘Il ira au marché à ce moment-là.’

3.5.4 Les circonstanciels de temps polyréférentiels

Ce type de CdT réfère, soit à T₀, soit à un autre moment donné par le contexte (Tr). Rappelons qu'il se divise en deux catégories : la première est CdT traditionnels (星期天 *xīngqítiān* 'dimanche', 五月 *wǔyuè* 'mai', 春天 *chūntiān* 'printemps', 母親節 *mǔqīn jié* 'fête des mères', etc.); la seconde concerne les CdT indiquant une relation temporelle (l'antériorité, la simultanéité et la postériorité) en calculant à partir du moment référentiel (不久前 *bùjiǔ qián* 'peu avant', 一星期後 *yī xīngqī hòu* 'une semaine après') ou d'un autre élément (晚餐前 *wǎncān qián* 'avant le dîner', 冬天的時候 *dōngtiān de shíhòu* 'pendant l'hiver', 開學後 *kāixué hòu* 'après la rentrée scolaire').

Lorsque les CdT polyréférentiels font référence à T₀, leurs interactions avec les particules aspecto-temporelles et les futurs modaux sont identiques à celles des CdT du type déictique : les particules de l'accompli (了 *LE* / 過 *GUO*) localisent la situation dans le passé et les futurs modaux (會 *HUI* / 要 *YAO*) placent la situation dans le futur, par exemple :

- (58) 我在不久前碰見了 / 過小張。
wǒ zài bùjiǔ qián pèngjiàn le / guò xiǎozhāng.
 je-prép.-peu-avant-rencontrer-**LE (acc.)** / **GUO(exp.)**-Xiaozhang
 'J'ai rencontré Xiaozhang peu avant.'

- (59) 他三個月後會 / 要辭職。
tā sān ge yuè hòu huì / yào cízhí.
 il-trois-cl.-mois-après-**HUI(fut.)** / **YAO(fut.)**-démissionner
 'Il démissionnera dans trois mois.'

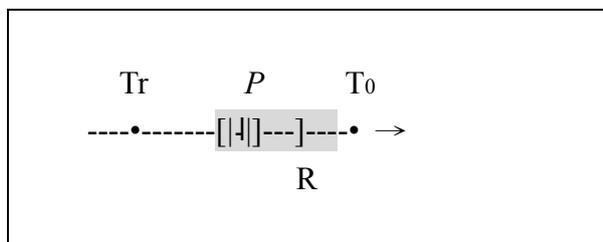
Si ce type de CdT fait référence à un moment donné (Tr), il fonctionne tout comme les CdT non déictiques. Lorsque Tr précède T₀, les CdT indiquant le passé peuvent s'employer avec tous les types de particules aspecto-temporelles ; au contraire, quand Tr suit T₀, les CdT marquant le futur se combinent généralement aux les futurs modaux. Voyons quelques exemples :

- Tr > T-Sit > T₀ :

- (60) 他們一小時後在散步。
tāmen yī xiǎoshí hòu zài sànbù.
 ils-une-heure-après-**ZAI(prog.)**-se promener
 'Ils se promenaient une heure après.'

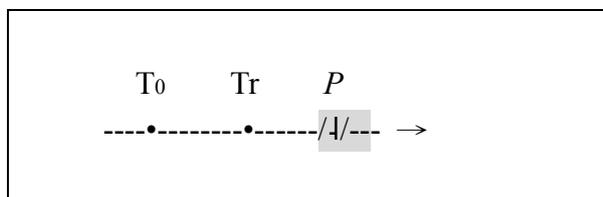
- (61) 他在一個月後學會了游泳。
tā zài yī ge yuè hòu xuéhuì le yóuyǒng.
 il-prép.-un-cl.- mois-après-apprendre-LE (acc.)-nager
 ‘Il a appris à nager un mois après.’

- L’illustration de l’exemple (61) :



- (62) 他會在一個月後學會游泳。
tā huì zài yī ge yuè hòu xuéhuì yóuyǒng.
 il- HUI(fur.)-prép.-un-cl.- mois-après-apprendre-nager
 ‘Il aura appris à nager un mois après.’

- L’illustration de l’exemple (62) :



En ce qui concerne les CdT traditionnels, généralement ils ne sont pas utilisés pour indiquer un moment qui coïncide avec T_0 (il est rare que nous présentions ce moment par un temps exact sur l’échelle horaire³⁴). Néanmoins, la simultanéité du temps des CdTs et le T-Sit peut être exprimée à l’aide des particules de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE. Cet emploi implique également la présence de l’adverbe 都 dōu ‘tout(e)’ ou de la locution 整 zhěng / 全 quán ‘entier’ +cl.+N, par exemple :

³⁴ Dans la phrase comme 我下午一點在吃飯 wǒ xiàwǔ yīdiǎn zài chīfàn ‘Je mangeais à une heure de l’après-midi’, le temps indiqué par le CdT est censé ne pas coïncider avec T_0 , mais dans un reportage, il est possible que ce temps corresponde à T_0 lorsque le CdT ‘maintenant’ est employé, par exemple : 現在下午三點，我在收拾行李。 xiànzài xiàwǔ sān diǎn, wǒ zài shōushí xínglǐ. ‘Maintenant, il est trois heures de l’après-midi, je suis en train de ranger mes valises.’

- (63) 他整個三月都在學開車。
tā zhěng ge sānyuè dōu zài xué kāichē.
 il-entier-cl.-mars-tout-**ZAI(prog.)**-apprendre-conduire
 ‘Il a appris à conduire pendant tout le mois de mars.’

À l’inverse des CdT déictiques, la localisation du moment (ou de la période) qu’indiquent des CdT traditionnels par rapport à T_0 n’est pas codée dans leur sens lexical. L’emploi des CdT de ce type présuppose que l’interlocuteur sait où se place le moment ou la période indiqué(e), l’apparition des futurs modaux ou des particules aspecto-temporelles permet aussi de le repérer (ex. 64a / b), autrement (lorsque les marques aspecto-temporelles sont absentes ou la phrase comprend les particules de l’inaccompli), cette information sera précisée par l’ajout d’un autre circonstanciel de temps (ex. 65a / b) (cf. Vet, 1980, p.109) :

- (64a) 我星期二看了這部電影。
wǒ xīngqí'èr kàn le zhè bù diànyǐng.
 je-mardi-voir-**LE(acc.)**-ce-cl.-film
 ‘J’ai vu ce film mardi.’
- (64b) 我星期二要看這部電影。
wǒ xīngqí'èr yào kàn zhè bù diànyǐng.
 je-mardi-**YAO(fur.)**-voir-ce-cl.-film
 ‘Je vais voir ce film mardi.’
- (65a) 我星期二在巴黎。
wǒ xīngqí'èr zài bālí.
 je-mardi- prép.-Paris
 ‘Je serai / étais à Paris mardi.’
- (65b) 我上(個)星期二在巴黎。
wǒ shàng(ge) xīngqí'èr zài bālí.
 je-dernier-(cl.)-mardi-prép.-Paris
 ‘J’étais à Paris mardi dernier.’

Quant aux CdT qui placent la situation en prenant en considération sa relation temporelle avec un autre élément, ils acceptent tous les types de particules (de l’accompli / l’inaccompli) pour exprimer, soit la coïncidence du T-Sit avec le temps indiqué par le CdT, soit l’inclusion du T-Sit dans ce dernier. Le temps qu’ils expriment dépend de la localisation de l’élément référé (T_x). La phrase est considérée comme au passé si l’élément référé précède T_0 ($T_x > T_0$) ; au contraire, la phrase indique le futur quand l’élément référé suit T_0 ($T_0 > T_x$), dans ce cas, l’emploi d’un futur modal est obligatoire. Par exemple :

- T-Sit > Tx > T₀ :

- (66a) 他聖誕節前在找工作。
tā shèngdànjié qián zài zhǎo gōngzuò.
il-Noël-avant-ZAI (prog.)-chercher-travail
'Il cherchait un travail avant Noël.'

- T₀ > T-Sit > Tx :

- (66b) 他聖誕節前會(在)找工作。
tā shèngdànjié qián huì (zài) zhǎo gōngzuò.
il-Noël-avant-HUI (fut.)-(ZAI (prog.))-chercher-travail
'Il cherchera un travail avant Noël.'

- T-Sit > Tx > T₀ :

- (67a) 他在春天前賣了房子。
tā zài chūntiān qián mài le fángzi.
il-prép.-printemps-avant-vendre-LE(acc.)-maison
'Il a vendu la maison avant le printemps.'

- T₀ > T-Sit > Tx :

- (67b) 他在春天前要賣房子。
tā zài chūntiān qián yào mài fángzi.
il-prép.-printemps-avant-YAO(fut.)-vendre-maison
'Il va vendre la maison avant le printemps.'

3.6 La phrase à verbe non marqué

Il peut arriver que, dans certaines phrases, le verbe ne soit pas marqué par des particules aspectuelles³⁵, ni par des futurs modaux. C'est ce que nous appelons la phrase à verbe non marqué (V-∅). La temporalité exprimée par ce type de phrase sera présentée dans les sections suivantes.

³⁵ Dans les travaux suivants, les particules aspecto-temporelles correspondent aux 了 LE postverbale, 過 GUO, 在 ZAI et 著 ZHE.

3.6.1 La phrase à verbe non marqué possédant une valeur *irrealis*

Une phrase est à V- \emptyset lorsqu'elle possède une valeur *irrealis*³⁶, c'est-à-dire que le locuteur n'assure pas la réalisation ou la non-réalisation de la situation décrite. Avec la valeur *irrealis*, la phrase peut être atemporelle ou indiquer le futur. Le premier cas se trouve dans la phrase exprimant la fréquence ou l'habitude³⁷ (cf. Lamarre, 2002) et le second cas correspond à la phrase signifiant l'ordre ou l'exhortation :

(I) La fréquence ou l'habitude

Les phrases dénotant une situation habituelle ou la fréquence d'une situation sont atemporelles. La plupart du temps, elles ne comportent pas de particules aspecto-temporelles (cf. Li et Thompson, 1981, p. 203 ; Li et Cheng, 1991, p. 458 ; Xu, 1996, p. 28 ; McEnery et Xiao, 2004, p. 273) ou de futurs modaux. Par exemple :

(68a) 剛到中國, 他常常鬧笑話。 (cf. Xu, 1996, p. 28)
gāng dào zhōngguó, tā chángcháng nào xiàohuà.
a peine-arriver-Chine, il-souvent-faire-ridicule
'Au tout début en Chine, il se rendait souvent ridicule.'

(68b) *剛到中國, 他常常鬧了笑話。 (cf. Xu, 1996, p. 28)
* gāng dào zhōngguó, tā chángcháng nào le xiàohuà.
a peine-arriver-Chine, il-souvent-faire-LE(acc.)-ridicule

(68c) *剛到中國, 他常常會鬧笑話。
* gāng dào zhōngguó, tā chángcháng huì nào xiàohuà.
a peine-arriver-Chine, il-souvent-HUI(fut.)-faire-ridicule

Cependant, quand ce type de phrase comprend un adverbe de fréquence tels que 經常 *jīngcháng* 'fréquemment', 常常 *chángcháng* 'souvent', 一直 *yīzhí* 'toujours', 總是 *zǒngshì* 'toujours', etc. (cf. Li et Cheng, 1991, p. 438), l'emploi des particules de l'inaccompli (在 *ZAI* / 著 *ZHE*) est possible afin d'exprimer la répétition ou la continuation de la situation décrite :

³⁶ Dans notre travail, nous adoptons la définition de la modalité *realis* / *irrealis* proposée par Mithun (1999) (cf. 1.3.1).

³⁷ Selon Lamarre (2002), l'expression de l'habitude en mandarin a une valeur *irrealis*.

- (69) 大家一直在等你。 (Li et Cheng, 1991, p. 438)
dàjiā yìzhí zài děng nǐ.
 tout le monde-toujours-ZAI(prog.)-attendre-toi
 ‘On t’attend depuis toujours.’
- (70) 夏天的時候，他房間的門總是開著。
xiàtiān de shíhòu, tā fángjiān de mén zǒngshì kāi zhe.
 été-pendant, sa chambre-DE-porte-toujours-ouvrir-ZHE(dur.)
 ‘En été, la porte de sa chambre est toujours ouverte.’

Cet emploi est exclu si le nombre d’occurrence de la situation est précisément indiqué (ex. 71a et b), ou si le complément d’objet direct du verbe est modifié par un déterminant numérique (ex. 72a et b). Nous estimons que l’incompatibilité réside dans le fait que les situations délimitées n’acceptent pas les particules à valeur inaccomplie. Par exemple :

- (71a) 他一個月看三次電影。
tā yī ge yuè kàn sāncì diànyǐng.
 il-un-cl.-mois-voir-trois-fois-filme
 ‘Il va au cinéma trois fois par mois.’
- (71b) *他一個月在三次電影。
 * *tā yī ge yuè zài kàn sāncì diànyǐng.*
 il-un-cl.-mois-ZAI(prog.)-voir-trois-fois-filme
- (72a) 這個作家一年寫五本書。
zhè ge zuòjiā yì nián xiě wǔ běn shū.
 cet-cl.-écrivain-un-an-écrire-cinq-cl.-livres
 ‘Cet écrivain écrit cinq livres par an.’
- (72b) *這個作家一年在寫五本書。
 * *zhè ge zuòjiā yì nián zài xiě wǔ běn shū.*
 cet-cl.-écrivain-un-an-ZAI (prog.)-écrire-cinq-cl.-livres

(II) L’ordre ou l’exhortation

Les phrases exprimant l’ordre ou l’exhortation véhiculent une valeur de futur. En général, elles n’admettent pas de particules aspecto-temporelles, ni de futurs modaux. Par exemple :

- (73a) 我們在陽台坐(一)坐吧!
wǒmen zài yángtái zuò (yī) zuò ba!
 nous-prép.-balcon-s'asseoir-(un)-s'asseoir-(pat.)
 'Asseyons-nous un peu au balcon !' (Si cela vous dit)
- (73b) *我們在陽台坐了坐吧!
 * *wǒmen zài yángtái zuò le zuò ba!*
 nous-prép.-balcon-s'asseoir-LE(acc.)-s'asseoir-(pat.)
- (74a) 快進來!
kuài jìn-lái!
 vite-[entrer-venir]
 'Entrez-vite !'
- (74b) *會快進來!
 * *huì kuài jìn-lái!*
 HUI(fut.)-vite-[entrer-venir]

Il est à noter que la particule 了 *LE* postverbale peuvent être acceptée par la phrase si le locuteur exprime un souhait sur la maintenance ou la réalisation de la situation (ex. 75) (cf. Li et Thompson, 1981, p. 207 ; Lu et al., 1999, p. 352). De même, la présence de la particule 著 *ZHE* est possible lorsque son emploi permet de distinguer les types de situations, comme le montrent les exemples (76a) et (76b).

- (75) 喝了那杯藥! (cf. Li et Thompson, 1981, p. 207)
hē le nài bēi yào!
 boire-LE(acc.)-ce-verre-remède
 'Bois ce verre de remède là!'
- (76a) 拿這本書!
ná zhè běn shū!
 prendre-ce-cl.-livre
 'Prends ce livre !'
- (76b) 拿著這本書!
ná zhe zhè běn shū!
 tenir-ZHE(dur.)-ce-cl.-livre
 'Tiens ce livre !'

3.6.2 La phrase à verbe non marqué exprimant le passé

La phrase à V-Ø indique le passé lorsqu'elle est en construction clivée ou comporte les adverbes présentés ci-dessous :

(I) L'adverbe 剛(剛) *gāng (gāng)* 'à peine'

Quand des configurations <+télique> s'emploient avec l'adverbe 剛(剛) *gāng (gāng)*, indiquant que la situation est réalisée peu³⁸ avant T₀ ou le moment référentiel, la particule 了 *LE* est souvent exclue (cf. Liu et al., 1996, p. 132 ; Bai et Zhao, 2007, p. 226). Dans ce cas, la phrase exprime le passé immédiat. Par exemple :

(77) 他們剛(剛)到(了)。
tāmen gāng (gāng) dào (le).
 ils-à peine-arriver-(LE(acc. / mut.))
 'Ils sont à peine arrivés.'

(II) L'adverbe 才 *cái*

Le 才 *cái* est un adverbe polysémique³⁹, lorsqu'il désigne la réalisation tardive d'une situation du point de vue du locuteur (cf. Sun, 2006, p. 194), sa présence dans la phrase simple rejette l'emploi de particules aspecto-temporelles.

(78a) 我昨天晚上十一點才到家。
wǒ zuótiān wǎnshàng shíyī diǎn cái dào jiā.
 je-hier-soir-onze-heures-CAI-arriver-maison
 'Hier, c'est seulement à onze heures que je suis arrivé à la maison'. Ou 'Je ne suis arrivé à la maison qu'à onze heures.'

(78b) *我昨天晚上十一點才到了 / *過家。
 **wǒ zuótiān wǎnshàng shíyī diǎn cái dào le / *guò jiā.*
 je-hier-soir-onze-heures-CAI-arriver-LE(acc.) / GUO(exp.) maison

³⁸ La distance temporelle entre le T-Sit et T₀, dépendant du point de vue du locuteur, n'est pas toujours objective.

³⁹ Le 才 *cái* peut signifier 'tout à l'heure', dans ce cas, il fonctionne exactement comme l'adverbe 剛(剛) *gāng (gāng)*.

(III) La construction clivée 是...的 shì... de

Des phrases clivées en mandarin sont introduites par la tournure 是...的 shì... de ‘c’est...que’, qui comporte un verbe 是 shì ‘être’ précédant le constituant focalisé et une particule 的 DE placée en fin de phrase. Dans ce type de phrase, l’emploi de particules aspecto-temporelles n’est pas admis (cf. Xu⁴⁰, p. 1996, p. 29). Par exemple :

(79a) 他是去年回台灣的。
tā shì qùnián huí táiwān de.
il-SHI-année dernière-retourner-Taïwan-DE (part.)
‘C’est l’année dernière qu’il est retourné à Taïwan.’

(79b) *他是去年回了 / 過台灣的。
* tā shì qùnián huí le / guò táiwān de.
il-SHI-année dernière-retourner-LE(acc.) / GUO(exp.)-Taïwan-DE (part.)

Comme la tournure 是...的 shì... de ‘c’est...que’ se trouve fréquemment dans les phrases à valeur du passé, certains auteurs la considèrent comme une marque d’accompli⁴¹ ou de passé⁴². Ce point de vue a été rejeté par Paris⁴³ (1979) et Tsao (1990) en montrant que cette tournure peut également s’employer dans les phrases indiquant l’habitude ou le futur⁴⁴. A la différence de la phrase au passé (ex. 81b), l’ellipse de la particule 的 DE est possible dans la phrase exprimant le futur (ex. 81a). Voici quelques exemples (80 et 81a) empruntés à Paris (1979) :

(80) 他是每天去看電影的。(cf. Paris, 1979)
tā shì měitiān qù kàn diànyǐng de.
il-Shi-chaque jour-aller-voir-film-DE(part.)
‘C’est tous les jours qu’il va au cinéma.’

⁴⁰ D’après Xu (1996, p. 29), la particule 了 LE ne peut pas s’employer dans la construction clivée 是...的 shì... de ‘c’est...que’.

⁴¹ Xu (1996, p. 31) estime que la tournure 是...的 shì... de qui ‘s’applique à des actions accomplies liées au passé’ marque l’aspect <+accompli>.

⁴² Dragunov (1952) et Teng (1979) considèrent que le 的 DE est une marque du temps passé (cité par Tsao (1990, p. 397) ; Egerod (p. 304) pense que le 的 DE sert à spécifier des détails d’une situation au passé.

⁴³ Paris, M.-C. (1979), *Nominalization in Mandarin Chinese*, Department de Recherches Linguistiques, Université Paris VII (cité par Tsao, 1990, p. 398).

⁴⁴ Shi (2010, p. 424) a donné un point de vue similaire. L’auteur estime que la phrase comportant cette tournure peut également indiquer le futur lorsque un circonstanciel de temps est employé.

(81a) 他是明天會去看電影的。 (cf. Paris, 1979)
tā shì míngtiān huì qù kàn diànyǐng (de).
il-Shi-demain-fur.-aller-voir-film-(DE (part.))
'C'est demain qu'il va aller au cinéma.'

(81b) *他是昨天看電影的。
* *tā shì zuótiān kàn diànyǐng de.*
il-Shi-hier-voir-film-~~DE(part.)~~

3.6.3 La phrase à verbe non marqué indiquant le présent

Dans les cas suivants, la phrase à V- \emptyset exprime le présent :

(I) La phrase exprime la généralité

La phrase représentant des procès gnomiques véhicule une valeur de présent. Ce type de phrase ne s'emploie pas avec des particules aspectuelles, ni des futurs modaux. (cf. Lu et al., 1999, p. 352) :

(82) 羊吃草。
yáng chī cǎo.
chèvre-manger-herbe
'La chèvre mange de l'herbe.'

(83) 地球繞太陽轉。
dìqiú rào tàiyáng zhuǎn.
terre-autour-Soleil-tourner
'La Terre tourne autour du Soleil.'

La construction descriptive en 得 *De*, désignant la manière par laquelle la situation se réalise, exprime également la généralité. Dans ce type de phrase, des particules aspecto-temporelles sont exclues (cf. Ch.2.1.1.2). Par exemple :

(84a) 他跑得很快。
tā pǎo de hěn kuài.
il-courir-De-très-vite
'Il court vite.'

- (84b) *他跑了 / 過得很快。
 * tā pǎo le / guò de hěn kuài.
 il-courir-LE(acc.) / GUO(exp.)-De-très-vite

(II) La phrase renvoyant à un « état »

Les états constants (opposés aux états transitoires) indiquant des propriétés d'un individu (ou d'un objet) ne changent pas tout au long de son existence. En général, ils sont incompatibles avec des particules aspecto-temporelles⁴⁵. De ce fait, la phrase se référant à un état constant est fréquemment à verbe non marqué. Par exemple :

- (85a) 他很勇敢。
 tā hěn yǒnggǎn.
 il-très-courageux
 'Il est très courageux.'
- (85b) *他勇敢了 / *過。
 * tā yǒnggǎn le / * guò.
 il-courageux-LE(acc. / mut.) / *GUO(exp.)
 Sens visé : 'Il a été courageux.'
- (85c) *他在勇敢 / *勇敢著。
 * tā zài yǒnggǎn / *yǒnggǎn zhe.
 il-ZAI(prog.)-courageux / courageux-ZHE(dur.)
 * 'Il est en train d'être courageux.'
- (86a) 他姓王。
 tā xìng wáng.
 il-s'appeler-Wang
 'Il s'appelle Wang.'
- (86b) *他姓了 / *過王。
 * tā xìng le / *guò wáng.
 il-s'appeler-LE(acc.) / GUO(exp.)-Wang
 Sens visé : 'Il s'est appelé Wang.'

⁴⁵ Sauf les verbes de cognition qui acceptent l'emploi de la particule 了 LE postverbale (c.f. 2.1.3.1).

- (86c) *他在姓王 / *姓著王。
 * *tā zài xìng wáng / *xìng zhe wáng.*
 il-ZAI(prog.)- s'appeler/ s'appeler-ZHE(dur.)-Wang
 * 'Il est en train de s'appeler Wang.'

L'association des verbes de posture ou de placement avec un complément de lieu locatif, exprimant l'état résultant de la situation, peut être considérée comme un état dérivé (cf. 2.1.1.2). Cette construction n'accepte pas de particules aspecto-temporelles, et en l'absence de CdT, la phrase indique le présent.

- (87a) 他住在日本。
tā zhù zài rìběn.
 il-habiter-prép.-Japon
 'Il habite au Japon.'
- (87b) *他住了 / *過在日本。
 * *tā zhù le / *guò zài rìběn.*
 il-habiter-LE(acc.) / GUO(exp.)-prép.-Japon
 Sens visé : 'Il a habité au Japon.'
- (88a) 他躺在沙發上。
tā tǎng zài shāfā shàng.
 il- s'allonger -prép.-canapé-sur
 'Il est allongé sur le canapé.'
- (88b) *他躺著在沙發上。
 * *tā tǎng zhe zài shāfā shàng.*
 il- s'allonger -ZHE(dur.)-prép.-canapé-sur
 * 'Il est en train d'être allongé sur le canapé.'

3.7 Les facteurs influençant le choix des perspectives

Le choix de perspectives, indiqué par l'emploi de particules aspecto-temporelles, peut être affecté par l'ordre des mots ainsi que par certaines constructions de phrase. Ces deux cas seront examinés dans les sections suivantes.

3.7.1 La construction en 把 BA

La construction en 把 BA est une structure spéciale en mandarin qui permet une thématization de l'objet : au lieu de rester à sa position normale – la position postverbale, le complément d'objet direct suit immédiatement le 把 BA qui le marque et précède le verbe.

Cette construction est employée sous certaines contraintes (cf. Alleton, 1973, p. 120-121 ; Xu, 1996, ch. 5) :

- (i) Le complément d'objet direct introduit par 把 BA doit être défini ou référentiel.
- (ii) Le verbe doit être transitif ou utilisé transitivement et comporter les traits <+dynamique> <+contrôle>.
- (iii) Le syntagme verbal se présente le plus souvent en forme complexe et possède une valeur résultative (par exemple : V+ complément résultatif, reduplication du verbe, etc.). Lorsqu'il est en forme simple, il s'agit d'un verbe <+télique>.

La construction en 把 BA est nécessairement employée avec la particule 了 LE postverbale dans la phrase indicative non-future, car la signification de cette construction implique une actualisation et un changement d'état de l'objet (cf. Alleton, 1973, p. 121 ; Xu, 1996, p. 25 ; McEnery et Xiao, 2004, p. 78). Par exemple :

- (89) 他把杯子打破了。
tā bǎ bēizi dǎpò le.
il-BA-verre-casser-LE(acc.)
'Il a cassé la verre.'

3.7.2 La construction en 被 BEI

Il s'agit d'une construction passive dont l'objet-agent introduit par 被 BEI est placé entre le sujet-patient et le verbe en formant la structure : S-patient + BEI O-agent + V.

L'omission de l'objet-agent est possible. Dans ce cas, la marque 被 BEI conserve sa place, nous obtenons une forme : S-patient + BEI + V, par exemple :

- (90a) 我的裤子被弟弟弄脏了。
wǒde kùzi bèi dìdì nòng-zāng le.
mon-pantalon-BEI- petit frère-[faire-sali]-LE(acc.)
'Mon pantalon a été sali par mon petit frère.'

- L'omission de l'objet-agent :

- (90b) 我的褲子被弄髒了。
wǒde kùzi bèi nòng-zāng le.
mon-pantalon-BEI-[faire-sali]-LE(acc.)
'Mon pantalon a été sali (par quelqu'un).'

Tout comme la construction en 把 *BA*, la construction en 被 *BEI* suppose un changement dynamique du patient qui est affecté. Ainsi, dans des phrases indicatives non-futures, l'emploi de cette construction, qui engage la réalisation de la situation décrite (cf. McEnery et Xiao, 2004, p. 78), accompagne normalement les particules de l'accompli 了 *LE* ou 過 *GUO* (sauf le cas où la phrase comporte un complément de lieu locatif en position postverbale qui n'accepte pas de particules aspecto-temporelles). Voyons quelques exemples :

- (91) 這個窗子曾經被打破過。
zhè ge chuāngzi céngjīng bèi dǎpò guò.
cette-cl.-fenêtre-autrefois-BEI-casser-GUO (exp.)
'Cette fenêtre avait été cassée autrefois.'

- (92) 他被老闆罵了。
tā bèi lǎobǎn mà le.
il-BEI-patron-insulter-LE(acc.)
'Il a été insulté par le patron.'

3.7.3 L'ordre des mots

Nous avons vu dans la section 2.1.1.2 que la position du complément de lieu (CDL) locatif dans la phrase peut affecter les propriétés de la situation décrite : en position préverbale, le CDL locatif indique le lieu où la situation se produit ; tandis que en position postverbale, il permet de délimiter la situation en représentant sa phase finale (cf. Shi⁴⁶, 2002, p. 231). Ainsi, avec l'ordre V+CDL, la phrase n'accepte pas des particules aspecto-temporelles (cf. 3.6.3) ; au contraire, avec l'ordre CDL+V, le verbe de la phrase doit s'employer avec ces dernières, comme le montrent les exemples ci-dessous :

⁴⁶ D'après Shi (2002, p. 231), « time words and prepositional phrases under-went redistribution according to whether they define a telic state for the preceding VP. If they do, they have to stay in post-verbal position, like resultatvies; if they do not, they must occur in preverbal position ».

- l'ordre V+CDL :

- (93a) 小李坐在床上。
xiǎolǐ zuò zài chuángshàng.
Xiaoli- être assis -prép.-lit-sur
'Xiaoli est assis sur le lit.'

- l'ordre CDL+V :

- (93b) 小李在床上坐著。
xiǎolǐ zài chuángshàng zuò zhe.
Xiaoli -prép.-lit-sur- être assis-ZHE(dur.)
'Xiaoli est assis sur le lit.'

- (93c) *小李在床上坐。
* *xiǎolǐ zài chuángshàng zuò.*
Xiaoli -prép.-lit-sur- être assis

Il est à noter que si la phrase renvoie à une configuration <+dynamique> (sauf la culmination et certains accomplissements), le verbe suivant le CDL peut être non marqué, dans ce cas, la phrase exprime que la situation est en train de se dérouler (ex. 94a). Comparons les exemples suivants :

- (94a) 他們在圖書館看書。
tāmen zài túshūguǎn kànshū.
ils-prép.-bibliothèque-lire-livre
'Ils lisent des livres à la bibliothèque.'

- (94b) 他們在圖書館看過書。
tāmen zài túshūguǎn kàn guò shū.
ils-prép.-bibliothèque-lire-GUO(exp.)-livre
'Ils ont lu des livres à la bibliothèque.'

Les phrases du même type que l'exemple (94a) sont traitées par Chao (1968, p. 353) comme phrases à construction verbale en série. Cependant, McEnery et Xiao (2004, p. 206) estiment que dans ce contexte le 在 ZAI possède une fonction double (marque aspecto-temporelle et préposition locative). Leur argument se fonde sur les faits que (i) l'emploi du verbe de culmination rend la phrase inacceptable car la particule 在 ZAI est incompatible avec la culmination (comparons les exemples 95a et b) ; (ii) l'exemple (95a) peut répondre tant à la question 'Qu'est ce que la femme de Liu fait dans la chambre ?' qu'à la question 'Où est-ce que la femme de Liu se douche ?'. Ils ajoutent aussi que lorsqu'un autre type de particule aspecto-temporelle est employé dans la phrase, 在 ZAI ne fonctionne que

comme une préposition locative. Les exemples proposés par McEnery et Xiao (2004, p. 205⁴⁷) sont présentés ci-dessous :

(95a) 劉妻在睡房裏洗澡。 (cf. McEnery et Xiao 2004, p. 205)

liú qī zài shuìfáng lǐ xǐzǎo.

Liu-femme-ZAI(prép. / part.)-chambre-dans-se doucher

‘La femme de Liu se douche dans la chambre.’

(95b) *劉妻在睡房裏死。 (cf. McEnery et Xiao 2004, p. 205)

* Liú qī zài shuìfáng lǐ sǐ.

Liu-femme-ZAI(prép. / part.)-chambre-mourir

Sens visé : ‘La femme de Liu est en train de mourir dans la chambre.’

Nous partageons le point de vue de McEnery et Xiao (2004) car la fonction double du 在 ZAI peut également être démontrée par l’emploi inacceptable de la particule 在 ZAI dans ce type de phrase :

(96) *劉妻在睡房裏在洗澡。

* liú qī zài shuìfáng lǐ zài xǐzǎo.

Liu-femme-ZAI(prép./prog.)-chambre-dans-ZAI(prog.)-se doucher

Sens visé : ‘La femme de Liu est en train de se doucher dans la chambre.’

3.8 Les interférences entre la négation et le TAM

3.8.1 L’emploi de négations affecté par l’aspectualité

L’emploi des négations 不 bù et 沒(有) méi (yǒu) est sensible à la valeur aspectuelle exprimée de la phrase à l’affirmatif.

La négation 沒(有) méi (yǒu) sert à nier l’accomplissement ou la réalisation d’une situation qui correspond à la phrase affirmative employée avec les particules 了 LE, 過 GUO, 在 ZAI ou 著 ZHE. L’apparition du 沒(有) méi (yǒu) implique l’ellipse de la particule 了 LE postverbale. En revanche, avec cette négation, les particules 過 GUO, 在 ZAI et 著 ZHE

⁴⁷ Les traductions en français des exemples (95a) et (95b) sont les nôtres.

gardent leur place (cf. Rygaloff, 1973, ch. 4 ; Alleton, 1973, p. 73-74 ; Li et Thompson, 1981, ch. 12). Voyons les exemples suivants :

- (97) 他出去了。(Affirmatif) → 他沒出去。(Négatif)
tā chūqù le. *tā méi chūqù.*
 il-sortir-LE(acc.) il-nég.-sortir
 ‘Il est sorti.’ ‘Il n’est pas sorti.’
- (98) 他學過法文。(Affirmatif) → 他沒學過法文。(Négatif)
tā xué guò fǎwén. *tā méi xué guò fǎwén.*
 il-étudier-GUO(exp.)-français il-nég.-étudier-GUO(exp.)-français
 ‘Il avait étudié le français.’ ‘Il n’avait jamais étudié le français.’
- (99) 他在運動。(Affirmatif) → 他沒在運動。(Négatif)
tā zài yùndòng. *tā méi zài yùndòng.*
 il-ZAI(prog.)-faire du sport il-nég.-ZAI(prog.)-faire du sport
 ‘Il est en train de faire du sport.’ ‘Il n’est pas en train de faire du sport.’
- (100) 他坐著。(Affirmatif) → 他沒坐著。(Négatif)
tā zuò zhe. *tā méi zuò zhe.*
 il-être assis-ZHE(dur.) il-nég.-être assis-ZHE(dur.)
 ‘Il est assis.’ ‘Il n’est pas assis.’

Le 了 *LE* final (le mutatif), parce que sa portée est phrastique, n’est pas supprimé par la transformation négative. Au négatif, il indique toujours un changement de situation (cf. Alleton, 1973, p. 74). Celui-ci peut concerner la rupture d’une situation en cour de réalisation (ex. 101), la cessation d’un état ou la suppression d’une volonté (ex. 102). Avec le 了 *LE* final, l’emploi des négations 不 *bù* et 沒(有) *méi (yǒu)* est possible, tout dépend du sens de l’affirmatif auquel elles s’opposent :

- (101) 下雨了。(Affirmatif) → 沒下雨了。(Négatif)
xiàyǔ le. *méi xiàyǔ le.*
 pleuvoir-LE(mut.) nég.-pleuvoir-LE(mut.)
 ‘Il pleut.’ ‘(Tiens !) Il ne pleut plus.’
- (102) 我餓了。(Affirmatif) → 我不餓了。(Négatif)
wǒ è le. *wǒ bù è le.*
 je-avoir faim-LE(mut.) je-nég.-avoir faim-LE(mut.)
 ‘J’ai faim.’ ‘Je n’ai plus faim.’

De plus, les états constants, qui n'acceptent pas des particules aspecto-temporelles, s'emploient uniquement avec la négation 不 *bù* (sauf le verbe 有 *yǒu* 'avoir' qui se nie toujours en 沒有 *méiyǒu*). Par exemple :

(103a) 他不認識小王。
tā bù rènshí xiǎowáng.
 il-nég.-connaître-Xiaowang
 'Il ne connaît pas Xiaowang.'

(103b) *他沒認識小王。
 * *tā méi rènshí xiǎowáng.*
 il-nég.-connaître-Xiaowang

Au contraire, les états transitoires qui se combinent avec des particules aspecto-temporelles admettent la négation 沒(有) *méi (yǒu)*. Comparons les exemples ci-dessous :

(104) 衣服乾了。(Affirmatif) → 衣服沒乾。(Négatif)
yīfú gān le. → *yīfú méi gān.*
 vêtement-sécher-LE(mut.) → vêtement-nég.-sécher
 'Les vêtements ont séché.' → 'Les vêtements n'ont pas séché.'

(105) 他愛過你。(Affirmatif) → 他沒愛過你。(Négatif)
tā ài guò nǐ. → *tā méi ài guò nǐ.*
 il-aimer-GUO(exp.)-toi → il-nég.-aimer-GUO(exp.)-toi
 'Il t'avait aimé.' → 'Il ne t'avait / a jamais aimé.'

Dans des phrases indiquant la fréquence ou l'habitude d'une situation, la négation s'exprime à l'aide du 不 *bù* (cf. Liu et al., 1996, p. 143 ; Li et Cheng, 1991, p. 109). Par exemple :

(106) 他從來不喝酒。(cf. Li et Cheng, 1991, p. 109)
tā cónglái bù hējiǔ.
 il-toujours-nég.-boire-alcool
 'Il n'a jamais bu d'alcool.'

(107) 我們不常見面。(cf. Liu et al., 1996, p. 143)
wǒmen bù cháng jiànmiàn.
 nous-nég.-souvent-se voir
 'Nous ne nous voyons pas souvent.'

Des phrases renvoyant à une configuration à valeur dynamique acceptent généralement les négations 不 *bù* et 沒(有) *méi (yǒu)*, mais leur combinaison avec ces dernières donne des lectures différentes : l'emploi du 沒(有) *méi (yǒu)* nie la réalisation d'une situation, alors que la présence du 不 *bù* indique une volonté négative du sujet sur la réalisation d'une situation (cf. Liu et al., 1996, p. 144). Comparons les exemples suivants :

(108a) 他不洗澡。
tā bù xǐzǎo.
 il-nég.-se laver
 'Il ne veut pas se laver.'

(108b) 他沒有洗澡。
tā méiyǒu xǐzǎo.
 il-nég.-se laver
 'Il ne s'est pas lavé.'

3.8.2 Les interactions entre les négations et la modalité

Les auxiliaires modaux, parce qu'ils sont incompatibles avec des particules aspecto-temporelles, acceptent normalement le 不 *bù*⁴⁸ pour exprimer la négation. Dans ce cas, le 不 *bù* ayant une portée propositionnelle doit être placée avant l'auxiliaire modal (cf. Teng, 2009, p. 128).

Lorsque la négation 不 *bù* se combine aux auxiliaires modaux à valeur déontique (l'obligation, la nécessité ou la permission), la combinaison exprime que la situation décrite par la phrase ne doit pas être effectuée (cf. Alleton, 1984, p. 382-386). Par exemple :

(109) 我們不應該忘記這個日子。(cf. Alleton, 1984, p. 383)
wǒmen bù yìnggāi wàngjì zhè ge rìzi.
 nous-nég.-devoir-oublier-cette-cl.-journée
 'Nous ne devons pas oublier cette journée.'

⁴⁸ Il n'y a qu'un petit nombre d'auxiliaires modaux qui s'emploient avec la négation 沒(有) *méi (yǒu)*, tels que 能 *néng* 'pouvoir' (cf. Alleton, 1984, p. 416-418 ; Lu et al., 1999, p. 384).

- (110) 你不可以喝酒。
 nǐ bù kěyǐ hējiǔ.
 tu-nég.-pouvoir-boire d'alcool
 'Tu ne peux pas boire d'alcool.'

L'association de 不 *bù* et des auxiliaires modaux à valeur épistémique produit un sens d'impossibilité. Par exemple :

- (111) 這個時候他們不可能在工作。
 zhè ge shíhòu tāmen bù kěnéng zài gōngzuò.
 dét-cl.-moment -ils-nég.-possible-ZAI(prog.)-travailler
 'Il n'est pas possible qu'ils soient en train de travailler en ce moment.'

Dans la phrase à l'affirmatif, les futurs modaux 要 *YAO* et 會 *HUI* indiquent tous les deux un temps futur. Seul 會 *HUI* peut être nié (cf. Lu et al., 1999, p. 592 ; Alleton, 1984, p. 380). Voyons quelques exemples empruntés à Alleton (1984, p. 380) :

- (112) 要下雨了! (Affirmatif) → *不要下雨(了)! (Négatif)
 yào xiàyǔ le! *bù yào xiàyǔ (le)!
 YAO(fut.)-pleuvoir-LE(mut.) nég.-YAO(fut.)-pleuvoir-(LE(mut.))
 'Il va pleuvoir.'

- (113) 一會兒會下雨。(Affirmatif) → 不會下雨。(Négatif)
 yīhuǐ'er huì xiàyǔ. bù huì xiàyǔ.
 un moment-HUI(fut.)-pleuvoir nég.-HUI(fut.)-pleuvoir
 'Il va pleuvoir dans un moment.' 'Il ne va pas pleuvoir.'

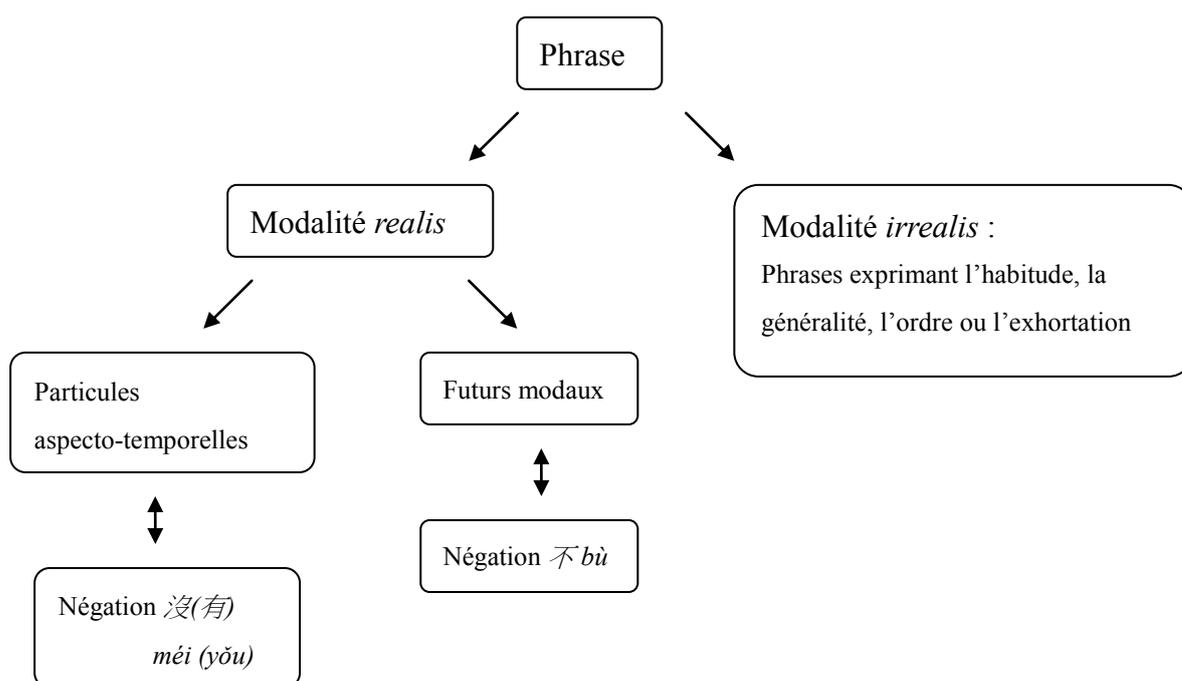
3.8.3 La relation entre les négations et la temporalité

Etant donné que, dans les phrases affirmatives comportant des particules aspecto-temporelles, le 沒(有) *méi (yǒu)* est la seule forme de négation acceptable et que des futurs modaux ne s'emploient qu'avec la négation 不 *bù*, on en conclut souvent que 沒(有) *méi (yǒu)* correspond à la négation du passé et le 不 *bù* répond à celle du futur. En réalité, la négation 不 *bù* peut être employée aux trois temps (passé, présent, futur) et il est aussi possible que la négation 沒(有) *méi (yǒu)* apparaisse dans une phrase au futur, comme le montre les exemples suivants :

- (114) 以前他不吃肉。
yǐqián tā bù chī ròu.
 autrefois-il-nég.-manger-viande
 ‘Il ne mangeait pas de viande autrefois.’
- (115) 明年這個時候你還沒(有)畢業呢。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 429)
míngnián zhè ge shíhòu nǐ hái méi (yǒu) bìyè ne.
 année prochaine- dét.-cl.-moment-tu-encore-nég.-finir l’étude-(part.)
 ‘Tu n’auras pas encore fini tes études à la même période de l’année prochaine.’

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons étudié l’expression de la temporalité en examinant les interactions de marques du TAM dans la phrase simple. Nous avons observé que l’emploi de ces dernières est affecté par la valeur *irrealis* ou *realis* de la phrase. Dans la phrase à modalité *irrealis*, les marques du TAM sont généralement exclues ; tandis que dans la phrase à modalité *realis*, le verbe doit être employé avec des particules aspecto-temporelles pour asserter la réalisation de la situation, ou avec des futurs modaux qui marquent la non-réalisation de la situation. Au négatif, les phrases comportant des particules aspecto-temporelles ou des futurs modaux sont niées respectivement par l’emploi des négations 沒(有) *méi (yǒu)* et 不 *bù*. Comme le montre le schéma ci-dessous :



En ce qui concerne les fonctions des marques du TAM dans l'expression de la temporalité, nous les résumons dans le tableau suivant :

<Tableau 3-2>

Manifestation du TAM Temporalités exprimées	Absence de CdT	Présence de CdT
Passé	Les phrases comportant les particules de l'accompli 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i> .	(i) Les CdT du passé + les phrases qui renvoient à une configuration statique non marquée. (ii) Les CdT du passé + les phrases qui comprennent : - les particules de l'accompli 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i> . - les particules de l'inaccompli 在 <i>ZAI</i> / 著 <i>ZHE</i> .
Présent	(i) Les phrases comprenant : - les particules de l'inaccompli 在 <i>ZAI</i> / 著 <i>ZHE</i> . - le 了 <i>LE</i> mutatif (了 <i>LE</i> final). (ii) Les phrases renvoyant à une configuration statique non marquée ou employée avec la particule 了 <i>LE</i> postverbale (l'effet inchoatif).	Les CdT du présent + un des types de phrase présentée dans la colonne à gauche.
Futur	Les phrases comportant les futurs modaux (會 <i>HUI</i> / 要 <i>YAO</i>).	Les CdT du futur + les phrases comportant les futurs modaux (會 <i>HUI</i> / 要 <i>YAO</i>).

Nous avons vu que l'emploi de particules aspecto-temporelles n'est pas un libre choix. Dans les phrases où les CdT sont absents, les particules de l'inaccompli ne s'emploient que dans les phrases au présent, au contraire, celles de l'accompli sont admises uniquement dans les phrases au passé (sauf l'emploi du 了 *LE* postverbal avec l'état). Cependant, avec les CdT du passé, les particules de l'inaccompli peuvent apparaître dans les phrases au passé. Quant aux futurs modaux, ils s'emploient seulement dans les phrases au futur.

Après avoir étudié le comportement de la temporalité dans la phrase simple, nous allons examiner, dans la seconde partie, la représentation de la temporalité dans la phrase complexe.

II. DEUXIEME PARTIE : LE TAM DANS LES PHRASES COMPLEXES

Chapitre 4 – Les phrases complexes en mandarin moderne

Dans ce chapitre, nous présenterons d’abord une définition de la phrase complexe et des types de phrases étudiées dans notre travail, ces derniers concernent essentiellement de phrases subordonnées. Ensuite, nous aborderons les propriétés syntaxiques de ces phrases complexes en mandarin. Dans la dernière section, nous traiterons quelques points liés à l’interprétation de la temporalité dans la phrase complexe et ce sont les objets que nous allons étudier dans les chapitres suivants.

4.1 La définition de la phrase complexe et les types de phrases étudiées

Une phrase est complexe si elle comporte au moins deux propositions. Les propositions ayant un statut indépendant peuvent fonctionner comme phrase simple ; tandis qu’une proposition subordonnée qui dépend de la proposition principale (ou matrice) n’est pas autonome. (cf. Chao, 1968, p. 104 ; Ma, 1994, ch. 7 ; Dubois et al., 2002, p. 365 ; Fan, 2009, p. 344)

Les phrases complexes étudiées dans notre travail comprennent des subordinations temporelles, relatives, complétives et des phrases à construction verbale en série (CVS). Il s’agit donc principalement de subordinations, sauf pour les phrases à CVS qui ont un statut ambigu. Selon les relations sémantiques exprimées par les unités syntaxiques dans les phrases à CVS, les phrases à CVS sont considérées tantôt comme des subordonnées, tantôt comme des unités coordonnées ou juxtaposées (nous verrons la question plus en détail dans le chapitre 8).

Les phrases étudiées se divisent en deux catégories, la première catégorie concerne les phrases complexes dont la proposition subordonnée contient un subordonnant.

Il s’agit des subordinations temporelles, dont le subordonnant indique une relation temporelle entre la subordonnée et la principale (tels que 以前 *yǐqián* ‘avant que’, 以後 *yǐhòu* ‘après que’ et 的時候 *de shíhòu* ‘quand / au moment où’), et des subordinations relatives comportant un subordonnant invariable 的 *DE*. Dans ces deux types de subordinations, le

subordonnant est normalement placé après la proposition subordonnée⁴⁹. Par exemple (les subordonnants sont surlignés en gris) :

- (1) 他去公司**以前**買了一份報紙。
tā qù gōngsī yǐqián mǎi le yī fèn bàozhǐ.
il-aller-société-avant-acheter-LE(acc.)-un-cl.-journal
‘Il a acheté un journal avant d’aller au bureau.’
- (2) 我收到了信**以後**會通知你。
wǒ shōudào le xìn yǐhòu huì tōngzhī nǐ.
je-recevoir-LE(acc.)-courrier-après-HUI(fut.)-tenir au courant-toi
‘Je te tiendrai au courant après que j’aurai reçu le courrier.’
- (3) 他們在坐火車**的時候**睡著了。
tāmen zài zuò huǒchē de shíhòu shuìzháo le.
ils-prép.-prendre-train-quand-s’endormir-LE(acc.)
‘Ils se sont endormis quand ils prenaient le train.’
- (4) 他吃了我買**的**蛋糕。
tā chī le wǒ mǎi de dàngāo.
il-manger-LE(acc.)-je-acheter-DE-gâteau
‘Il a mangé le gâteau que j’ai acheté.’

La seconde catégorie porte sur les phrases complexes dont les propositions (ou les syntagmes verbaux) sont reliées sans l’aide d’une conjonction. Dans ce type de phrase, le lien entre les propositions (ou les syntagmes verbaux) est induit par leur rapport sémantique. Dans la structure de surface, nous avons un enchaînement de deux verbes ou plus dans la même phrase complexe. La structure linéaire est présentée comme suit : NP1+V1+NP2+V2+(NP3).

Cependant, les verbes concernés peuvent s’associer selon des relations syntaxiques assez différentes et ces séquences possèdent donc des structures distinctes. Nous distinguons deux types de phrases complexes sans conjonction (cf. Li et Thompson, 1981 ; Tsao, 1990 ; PAUL, 2008) :

- (i) Les phrases complétives : elles correspondent à des structures hypotactiques incluant une proposition subordonnée dominée par le verbe de la proposition principale (ex. 5).
- (ii) Les phrases à construction verbale en série : dans cette construction, les verbes

⁴⁹ Il faut noter que lorsque les prépositions 在 zài et 當 dāng sont combinées à 以前 yǐqián ‘avant que’, 以後 yǐhòu ‘après que’ ou 的時候 de shíhòu ‘au moment où’, ces éléments sont en tête de la subordonnée.

juxtaposés partagent un syntagme nominal commun (ex. 6).

La distinction entre ces deux types de phrases complexes sera précisée dans le chapitre 7. Voyons d’abord quelques exemples :

- Phrase complétive :

- (5) 我知道小王搬家了。
wǒ zhīdào xiǎowáng bānjiā le.
je-savoir-Xiaowang-déménager-LE(acc.)
‘Je sais que Xiaowang a déménagé.’

- Phrase à construction verbale en série :

- (6) 他去郵局寄了包裹。
tā qù yóujú jì le bāoguǒ.
il-aller-poste-envoyer-LE(acc.)-colis
‘Il est allé à la poste et a envoyé un colis.’ / ‘Il est allé à la poste envoyer un colis.’

Une phrase complexe peut comporter plus de deux propositions (ou syntagmes verbaux), toutefois pour faciliter l’étude du TAM, nous nous contenterons d’analyser les phrases constituées de deux propositions (ou syntagmes verbaux), c’est-à-dire des phrases qui représentent deux situations ou deux procès. Les phrases complexes étudiées correspondent à des phrases déclaratives à l’affirmatif. Elles sont considérées comme susceptibles d’apparaître sans suite, afin d’éviter l’influence du contexte sur l’emploi de particules aspecto-temporelles.

Rappelons que le corpus utilisé dans notre travail est principalement tiré de trois bases de données, à savoir *Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese* (SC), *Chinese Word Sketch Engine* (CWS) et 聯合知識庫 *liánhé zhīshì kù* - base de données de journaux chinois en ligne fondée par United Daily News Groupe (UDND). Les sources du corpus seront indiquées en fin de chaque exemple et notées entre parenthèses par l’abréviation de la base de donnée concernée.

4.2 Considérations syntaxiques

4.2.1 L’ordre des propositions

Dans une phrase subordonnée en mandarin, l’ordre canonique des propositions

correspond à la formule : subordonnée-principale (cf. Ma, 1994, p. 231 ; Paris, 1996, p. 237). Cet ordre se trouve dans les subordinations temporelles et les subordinations relatives (celles-ci, qui sont toutes deux en position sujet, donc préverbale, sont surlignées en gris dans (7) et (8)) :

- (7) 我們在進電影院以前關了手機。
wǒmen zài jìn diànyǐngyuàn yǐqián guān le shǒujī.
 nous-prép.-entrer-cinéma-avant-éteindre-LE (acc.)-téléphone portable
 ‘Nous avons éteint le portable avant d’entrer au cinéma.’

- (8) 偷車的人被警察抓了。
tōu chē de rén bèi jǐngchá zhuā le.
 voler-voiture-DE-personne-BEI-police-arrêter-LE (acc.)
 ‘La personne qui a volé la voiture a été arrêté par la police.’

Les subordonnées des phrases complétives qui sont compléments d’objet du verbe principal figurent en position post-verbale, comme le montre l’exemple suivant :

- (9) 他決定參加比賽。
tā juéding cānjiā bǐsài.
 il-décider-participer-compétition
 ‘Il a décidé de participer à la compétition.’

Certains auteurs ont remarqué que, dans la narration, lorsque l’on décrit plus d’une situation, la présentation des situations respecte généralement l’ordre naturel ou iconique dans lequel elles se produisent. Cette stratégie discursive est appelée par Klein (2009) *principe d’ordre chronologique*⁵⁰ (‘principle of chronological order’).

En mandarin, Tai (1985) a présenté un point de vue similaire dans ses travaux sur l’ordre des mots et des séquences. Il a proposé le *Principe de Séquence Temporelle* (‘Temporal sequence principle’ = PST), définie comme suit⁵¹ : « l’ordre des mots relatif de deux unités syntaxiques est déterminé par l’ordre temporel des états qu’elles représentent dans le monde conceptuel » (cf. Tai, 1985, p. 50)⁵². Cette théorie a inspiré de nombreux travaux ultérieurs,

⁵⁰ Klein (2009, p. 47) a défini le *principle of chronological order* de manière suivante: « Unless marked otherwise, the order in which the events are reported corresponds to the order in which they happened. »

⁵¹ Traduit par Paris et Peyraube (1993, p. 132).

⁵² « The principle of temporal sequence (henceforth PTS) can be stated as: the relative word order between two syntactic units is determined by the temporal order of the states which they represent in the conceptual world » (cf. Tai, 1985, p. 50).

mais elle s'est attiré également des critiques importantes⁵³.

Nous admettons que, dans les phrases complexes en mandarin, l'ordre des propositions peut correspondre au PST surtout quand il s'agit d'un énoncé non marqué et que les propositions sont coréférentielles à un même sujet (cf. Paris et Peyraube, 1993). Toutefois c'est loin d'être la seule possibilité. Cette question sera traitée dans le chapitre 8.

4.2.2 L'omission du sujet

Dans des subordinations temporelles et des phrases à CVS, lorsque le sujet de la subordonnée (ou du second syntagme verbal) est co-référent à celui de la principale (ou du premier syntagme verbal), il est souvent omis (cf. Liu et al., 1996, p. 516⁵⁴). La suppression du sujet de la principale est possible si le sujet de la subordonnée temporelle est gardé en tête de phrase (ex. 11b). Par exemple (les sujets supprimés sont barrés) :

- (10) 他拿了行李他離開了。
tā ná le xínglǐ tā líkāi le.
il-prendre-LE(acc.)-valise- il-partir-LE(acc.)
'Il a pris ses valises puis est parti.'
- (11a) 他在等我的時候，他看了一本書。
tā zài děng wǒ de shíhòu, tā kàn le yī běn shū.
il-prép.-attendre-moi-quand, il-lire-LE(acc.)-un-cl.-livre
'Il a lu un livre pendant qu'il m'attendait.'
- (11b) 他在等我的時候，他看了一本書。
tā zài děng wǒ de shíhòu, tā kàn le yī běn shū.
il-prép.-attendre-moi-quand, il-lire-LE(acc.)-un-cl.-livre
'Il a lu un livre pendant qu'il m'attendait.'

Dans des subordinations complétives, certains verbes introducteurs (verbe de la proposition principale) admettent l'omission du sujet de la subordonnée s'il est identique à celui de la principale (ex. 12) (cf. Tsao, 1990, p. 422). En revanche, cette opération est inacceptable dans des subordinations relatives (ex. 13a) parce que la relative est formée sur un

⁵³ Voir Paris et Peyraube (1993, p. 131 – 147) et Tang (1996, p. 486) pour plus de détails.

⁵⁴ Selon Liu et al. (1996), 《在漢語裏，複句的各分句主語相同時，主語一般只在其中的一個分句出現，其餘的分句不出現主語》 « en mandarin, lorsque les propositions d'une phrase complexe ont un sujet coréférent, ce dernier n'apparaît généralement que dans l'une des propositions ».

complément d'objet, mais le sujet de la subordonnée peut être remplacé par un pronom réfléchi 自己 *zìjǐ* 'moi / toi / lui-même' pour souligner l'identité et éviter la redondance (ex. 13b). Toutefois, une relative formée sur un sujet nécessite l'effacement de celui-ci, cf. (13c) - (13d)⁵⁵.

- (12) 我打算我學開車。
wǒ dǎsuàn wǒ xué kāichē.
 je-projeter-je-apprendre-conduite de voiture
 'Je projette d'apprendre à conduite une voiture.'
- (13a) *他穿著他做的衣服。
 * *tā chuān zhe tā zuò de yīfú.*
 il-porter-ZHE(dur.)- il -faire-DE-vêtement
 'Il porte le vêtement qu'il a fait.'
- (13b) 他穿著自己做的衣服。
tā chuān zhe zìjǐ zuò de yīfú.
 il-porter-ZHE(dur.)-lui-même-faire-DE-vêtement
 'Il porte le vêtement qu'il a fait lui-même.'
- (13c) *他昨天來的人叫王五。
 * *tā zuótiān lái de rén jiào wángwǔ.*
 il-hier-venir-DE-personne-s'appeler-Wangwu
 'La personne qui est venue hier s'appelle Wangwu.'
- (13d) 昨天來的人叫王五。
zuótiān lái de rén jiào wángwǔ.
 hier-venir-DE-personne-s'appeler-Wangwu
 'La personne qui est venue hier s'appelle Wangwu.'

⁵⁵ Les exemples (13c) et (13d) sont proposés par Marie-Claude Paris.

4.3 La temporalité dans la phrase complexe

4.3.1 Des relations temporelles entre les propositions ou les syntagmes verbaux

Une phrase complexe comprend principalement deux temps : le temps décrit par la proposition principale (T-Pp) ou par le premier syntagme verbal (T-SV1) ; et le temps présent dans la proposition subordonnée (T-Ps) ou dans le second syntagme verbal (T-SV2). L'interaction des deux temps se résume à trois types de relations temporelles fondamentales :

- Relation d'antériorité : T-Ps / T-SV2 précède T-Pp / T-SV1
- Relation de simultanéité : T-Ps / T-SV2 coïncide avec T-Pp / T-SV1
- Relation de postériorité : T-Ps / T-SV2 suit T-Pp / T-SV1

Dans des subordinations temporelles, ces relations sont clairement indiquées par les conjonctions qui relient la principale et la subordonnée, par exemple, la conjonction 以前 *yǐqián* 'avant que' exprime le fait que le T-Pp précède le T-Ps ($T-Pp > T-Ps$) ; tandis que dans les autres types de phrases étudiées, les relations entre le T-Ps / T-SV2 et le T-Pp / T-SV1 peuvent être exprimées à l'aide de particules aspecto-temporelles, de futurs modaux, de circonstanciels de temps ou encore par la nature des configurations auxquelles les propositions (ou les syntagmes verbaux) renvoient. L'expression de ces relations temporelles dépend du type de phrases complexes étudiées, et nous allons les examiner dans les chapitres suivants.

4.3.2 Temps indépendant versus temps dépendant

Outre les relations temporelles entre les deux propositions (ou syntagmes verbaux), l'étude de la temporalité dans des phrases complexes concerne également l'interaction des temps de ces dernières (-ers) avec un repère spécifique : le moment de l'énonciation ou dans certains cas, un autre moment de référence.

Généralement, l'une des composantes syntaxiques de la phrase que nous nommons P_R (ou SV_R dans le cas des séries verbales) est indexée par rapport au moment de l'énonciation (T_0) dans le cas où aucun CdT non déictique n'est présent. Le temps de l'autre composante (proposition subordonnée ou syntagme verbal) peut être dépendant ou indépendant de celui exprimé dans la P_R (ou le SV_R). Dans le premier cas, nous avons affaire à une temporalité

non-déictique ; alors que dans le second cas, la proposition (ou le syntagme verbal) exprime une temporalité déictique. Nous aborderons cette question lors de l'analyse de différents types de phrases complexes et essayerons de démontrer qu'en mandarin, les deux composantes de la phrase complexe expriment par défaut une relation de temps dépendante, mais dans certains cas, cette relation temporelle peut être annulée par la présence d'un CdT (cf. Lin, 2002, 2005 ; Smith et Erbaugh, 2005 ; Liu, 2009).

4.3.3 L'influence des valeurs *realis* et *irrealis*

Dans la première partie de cette thèse, nous avons vu que lorsque la phrase simple véhicule une modalité *irrealis*, des particules aspecto-temporelles sont normalement exclues. Ainsi, nous faisons l'hypothèse qu'en mandarin, l'emploi de ces marques est affecté par la valeur modale *realis* ou *irrealis* véhiculée par la proposition / le syntagme verbal (ou bien la phrase) : dans la proposition / le syntagme verbal à modalité *irrealis*, l'emploi de particules aspecto-temporelles est généralement inacceptable, toutefois, dans la proposition / le syntagme verbal à modalité *realis*, cet emploi est nécessaire pour localiser des situations dans le temps (sauf si la proposition ou le syntagme verbal renvoie à un état). Nous allons l'examiner dans les chapitres suivants.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons défini la phrase complexe comme une phrase comportant plus d'une proposition. Nous avons ensuite présenté les types de phrases complexes étudiées dans notre travail et les avons classées en deux catégories selon la présence ou l'absence de conjonction.

Concernant les phrases complexes à subordonnant, nous avons restreint notre analyse aux subordinations temporelles et relatives ; pour les phrases complexes ne comportant pas de subordonnant, nous avons concentré notre étude sur les subordinations complétives et les phrases à CVS.

Nous avons exposé les caractères syntaxiques de ces types de phrase en examinant l'ordre des propositions de la phrase et la possibilité d'omettre le sujet de la Ps ou du SV2 lorsque ce dernier est co-référent à celui de la Pp ou du SV1.

Enfin, nous avons abordé la temporalité de la phrase complexe. A la différence de la temporalité de la phrase simple qui est relative au temps d'une situation et à son rapport avec le moment de l'énonciation ou au moment référentiel, la temporalité de la phrase complexe concerne des relations temporelles entre le T-Pp / T-SV1, le T-Ps / T-SV2 et le moment de l'énonciation ou au moment référentiel. Ce point sera notamment développé dans les chapitres suivants.

Chapitre 5 - Les subordinations temporelles

Introduction

L'objectif de ce chapitre est d'étudier les interactions du TAM dans les subordinations temporelles. Les divers types de subordination temporelle partagent les caractéristiques suivantes :

- (i) La relation temporelle entre la principale et la subordonnée est encodée par la conjonction de subordination (ou la locution conjonctive).
- (ii) Le temps de la subordonnée (T-Ps) dépend du temps de la principale (T-Pp) (cf. Lin, 2002, p. 19).
- (iii) La situation décrite par la subordonnée représente le repère aspectuel de la situation décrite par la principale (cf. Tournadre, 2004, p. 29).

Ces paramètres temporels ont une influence profonde sur l'emploi du TAM dans les subordonnées de ce type. C'est ce que nous essayerons de montrer dans les sections suivantes.

Nous commencerons par une brève présentation des constructions syntaxiques de trois types de subordinations temporelles étudiés, à savoir la subordination en 以前 *yǐqián* 'avant que', la subordination en 以後 *yǐhòu* 'après que' et la subordination en 的時候 *de shíhòu* 'au moment où / quand'.

Ensuite, nous examinerons comment les relations temporelles entre les deux propositions peuvent affecter le choix des perspectives dans la subordonnée et les types de configurations présentés par cette dernière. Puis, nous étudierons les subordinations temporelles dans lesquelles les marques aspecto-temporelles sont absentes et examinerons les localisations des deux situations dans le temps.

Enfin, nous aborderons l'interaction entre les modalités *realis* / *irrealis* avec des marques aspecto-temporelles.

5.1 Trois types de subordinations temporelles

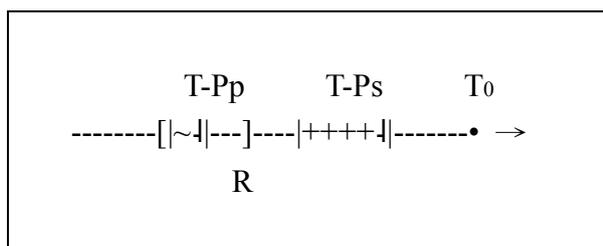
Nous allons présenter dans cette section, les constructions syntaxiques de trois types de subordinations temporelles qui figurent parmi les types de relations temporelles plus employées :

(I) La subordination en 以前 *yǐqián* ‘avant que’

La subordonnée contient les conjonctions 以前 *yǐqián* / 前 *qián* (forme courte) / 之前 *zhīqián* ‘avant que’. Les deux premières formes peuvent être employées soit à l’oral, soit à l’écrit ; quant à la conjonction 之前 *zhīqián*, elle est employée essentiellement à l’écrit, mais est de plus en plus fréquente à l’oral.

Les conjonctions sont placées après la subordonnée, elles précisent que le temps de la principale (T-Pp) précède celui de la subordonnée (T-Ps), comme l’illustrent l’exemple et le schéma ci-dessous⁵⁶ :

- (1) 回家前，他去了圖書館。
huí jiā qián, tā qù le túshūguǎn.
 rentrer -maison-avant, il-aller-LE(acc.)-bibliothèque
 ‘Avant de rentrer à la maison, il est allé à la bibliothèque.’



(II) La subordination en 以後 *yǐhòu* ‘après que’

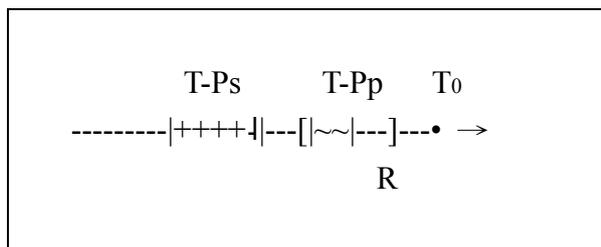
Examinons maintenant la subordonnée contenant les conjonctions 以後 *yǐhòu* / 後 *hòu*

⁵⁶ Symboles des schémas : le début et la fin de la situation sont symbolisés respectivement par des barres à gauche et à droite | | ; l’intervalle asserté est présenté par des crochets [] ; le symbole en italique / indique l’irréalisation de la situation ; le symbole ~~~ représente la Sit-Pp ; le symbole +++ illustre la Sit-Ps ; la situation télique est symbolisée par ↓ (cf. Tournadre, 2004).

(forme courte) / 之後 *zhīhòu* ‘après que’. Les deux premières formes s’emploient tant à l’oral qu’à l’écrit ; tandis que la conjonction 之後 *zhīhòu* se trouve principalement dans l’usage écrit.

Les conjonctions occupent la position finale de la subordonnée, elles indiquent que le T-Pp suit le T-Ps, par exemple :

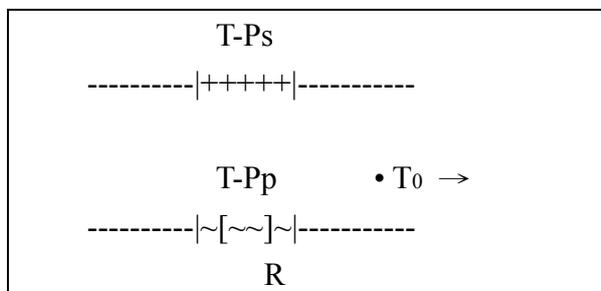
- (2) 我吃完晚飯後，給他打了電話。
wǒ chī-wán wǎnfàn hòu, gěi tā dǎ le diànhuà.
 je-[manger-finir]-dîner-après, prép.-lui-téléphoner-LE(acc.)-téléphone
 ‘Après avoir terminé de dîner, je lui ai téléphoné.’



(III) La subordination 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’

La coïncidence du T-Pp avec le T-Ps peut s’exprimer par la locution conjonctive 的時候 *de shíhòu* (forme à l’oral ou à l’écrit) ou la conjonction 時 *shí* (forme à l’écrit uniquement) ‘au moment où / quand’, placées en fin de subordonnée, par exemple (afin de représenter la phrase complexe, nous dupliquons l’axe du temps pour chaque proposition) :

- (3) 老師講話的時候，他在打瞌睡。
lǎoshī jiǎnghuà de shíhòu, tā zài dǎkēshuì.
 professeur-parler-DE-moment, il-ZAI(prog.)-sommoler
 ‘Il était en train de somnoler pendant que le professeur parlait.’



5.2 L'influences des conjonctions temporelles sur l'expression de la temporalité dans les subordonnées

Dans les subordinations temporelles, les conjonctions (ou les locutions conjonctives) indiquent explicitement différentes relations temporelles entre deux propositions. Ces relations déterminent l'emploi de marques aspectuo-temporelles dans la subordonnée et aussi les types de configurations que présente cette dernière. Nous allons en discuter dans les sections suivantes.

5.2.1 Le choix de perspectives dans les subordonnées temporelles

A la différence de la principale, qui accepte tous les types de particules aspectuo-temporelles, nous avons noté que le choix de perspectives dans la subordonnée temporelle est soumis aux contraintes suivantes :

- dans les subordinations en 以前 *yǐqián* 'avant que', les particules aspectuo-temporelles sont exclues dans la subordonnée ;
- dans les subordinations en 以後 *yǐhòu* 'après que', la subordonnée accepte les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO*, mais elle rejette celles de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* ;
- dans les subordinations en 的時候 *de shíhòu* 'au moment où / quand', la subordonnée n'admet pas les particules de l'accompli, cependant, l'emploi des particules de l'inaccompli est possible.

Nous faisons hypothèse que l'emploi inacceptable de certaines particules aspectuo-temporelles dans les subordonnées provient du conflit sémantique entre les relations temporelles exprimées par les conjonctions (ou les locutions conjonctives) et celles indiquées par les particules aspectuo-temporelles.

Afin d'avancer cet argument, nous présentons en premier temps les études de Lin (2002) dans lesquelles l'auteur remarque qu'en mandarin, le temps de la subordonnée temporelle (T-Ps) dépend de celui de la principale. Voyons d'abord quelques exemples présentés par

Lin⁵⁷ (2002, p. 18) :

- (4a) 他到的時候，我會把東西交給他。
tā dào de shíhou, wǒ huì bǎ dōngxi jiāo gěi tā.
il-arriver-DE-moment, je-HUI(fut.)-BA-affaire-donner-prép.-lui
'Je lui donnerai ces affaires quand il arrivera.'
- (4b) 他到的時候，按了兩次門鈴。
tā dào de shíhou, àn le liǎng cì ménlíng.
il-arriver-DE-moment, sonner-LE(acc.)-deux-fois-sonnette de porte
'Il a sonné deux fois à la porte quand il est arrivé.'
- (5a) 我去之前，我會先打電話給你。
wǒ qù zhīqián, wǒ huì xiān dǎ diànhuà gěi nǐ.
je-aller-avant, je-HUI(fut.)-d'abord-téléphoner-prép.-toi
'Je te téléphonerai avant d'y aller.'
- (5b) 我去之前，打過 / 了一通電話給你。
wǒ qù zhīqián, dǎ guò / le yī tōng diànhuà gěi nǐ.
je-aller-avant, téléphoner-GUO(exp.) / LE(acc.) – un-cl.-téléphone-prép.-toi
'Je t'ai téléphoné avant d'y aller.'
- (6a) 我考上研究所以後，會買一輛新車。
wǒ kǎoshàng yánjiūsuǒ yǐhòu, huì mǎi yī liàng xīnchē.
je-être admis à – institut-après, HUI(fut.)-acheter-un-cl.-nouvelle-voiture
'J'achèterai une nouvelle voiture quand j'aurai été admis en master.'
- (6b) 我考上研究所以後，買了一輛新車。
wǒ kǎoshàng yánjiūsuǒ yǐhòu, mǎi le yī liàng xīnchē.
je-être admis à – institut-après, LE(acc.)-acheter-un-cl.-nouvelle-voiture
'J'ai acheté une nouvelle voiture, après avoir été admis en master.'

D'après Lin, malgré le fait que les subordonnées ci-dessous ne comportent pas de marques aspecto-temporelles, elles expriment des temps distincts selon les différentes marques aspecto-temporelles employées dans les principales.

Dans les exemples (5a) (6a) (7a), l'emploi du modal futur 會 HUI dans la principale indique que le T-Pp est au futur ; dans ce cas, le T-Ps doit être interprété comme futur. De même, quand la principale comprend les particules de l'accompli 了 LE / 過 GUO (ex. 5b /

⁵⁷ Les traductions en français sont les nôtres.

6b / 7b) qui situent la Sit-Pp dans le passé, la subordonnée exprime obligatoirement le passé. Lin estime que ces exemples démontrent clairement le fait que « 副詞子句的時制意義由主要子句來決定 » ‘ le temps de la subordonnée adverbiale est déterminé par la proposition principale’⁵⁸ (cf. Lin, 2002, p. 19).

Partageant le point de vue de Lin (2002), nous supposons que l’emploi de particules aspecto-temporelles dans la subordonnée reflète les relations temporelles déterminées par les conjonctions (ou les locutions conjonctives), mais il le fait à travers une optique distincte : les conjonctions (ou les locutions conjonctives) indiquent la position de la Sit-Pp en se référant à celle de la Sit-Ps ; alors que la présence de particules aspecto-temporelles dans la subordonnée marque la position de la Sit-Ps par rapport à celle de la Sit-Pp.

Dans les subordonnées, l’emploi des particules de l’accompli 了 LE / 過 GUO exprime que le T-Ps est antérieur au T-Pp (T-Ps > T-Pp) (ex. 7 et 8) ; tandis que l’emploi des particules de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE exprime la coïncidence du T-Ps avec le T-Pp (T-Ps = T-Pp) (ex. 9 et 10). Par exemple :

- T-Ps > T-Pp :

(7) 吳家到了台灣以後，就在諸羅(嘉義)落戶了。(CWS)
wú jiā dào le táiwān yǐhòu, jiù zài zhūluó (jiāyì) luòhù le.
 Wu-famille-arriver-LE(acc.)-Taïwan-après, puis-prép.-Zhuluo (Jiayi)-s’installer-LE(acc.)
 ‘La famille Wu s’est installée à Zhuluo (Jiayi) après être arrivée à Taïwan.’

(8) 她謝過我們以後，就離開了。
tā xiè guò wǒmen yǐhòu, jiù líkāi le.
 elle-remercier-GUO(exp.)-nous- après, puis-partir-LE(acc.)
 ‘Elle est partie après nous avoir remercié.’

- T-Ps = T-Pp :

(9) 當他正在欣賞風景的時候，突然下起雨來了。(CWS)
dāng tā zhèng zài xīnshǎng fēngjǐng de shíhòu, túrán xià qǐ yǔ lái le.
 prép.-il-justement-ZAI(prog.)-admirer-paysage-au moment où, soudainement-pleuvoir-commencer-LE(mut.)
 ‘Lorsqu’il était en train d’admirer le paysage, la pluie s’est soudainement mise à tomber.’

⁵⁸ La traduction en français est de nous.

- (10) 她懷著老大的時候，搬到了台南。
tā huái zhe lǎodà de shíhòu, bāndào le tainán.
 elle-attendre un enfant-ZHE(dur.)-premier enfant-au moment où, déménager-LE(acc.)-Tainan
 ‘Elle a déménagé à Tainan pendant qu’elle attendait son premier enfant.’

Revenons maintenant à la question de l’emploi des particules aspecto-temporelles dans les subordonnées temporelles. Il a été observé par certains chercheurs que dans les subordonnées en 以前 *yǐqián* ‘avant que’, l’emploi de la particule 了 *LE* est impossible (cf. Paris, 1988, p. 164 ; Xu, 1996, p. 29).

D’après Paris (1988, p. 164), « si le contexte rend la référence aspectuelle évidente, *-le* est superfétatoire, voire impossible », et cela explique l’emploi non-souhaitable du 了 *LE* dans les subordonnées présupposées telles que les temporelles d’antériorité et les relatives.

Xu (1996, p. 29) propose alors un autre argument ; elle estime qu’ « en chinois, le deuxième événement ne peut pas être marqué par les particules aspectuelles lorsqu’il se situe en position du premier verbe de la structure comme ‘V...qián’ ». Dans ce type de subordination, la Sit-Ps précède syntaxiquement la Sit-Pp, cet ordre s’oppose à l’ordre réel des événements : Sit-Pp > Sit-Ps, l’emploi du 了 *LE* est donc impossible.

Nous sommes d’accord avec Paris (1988) pour dire que le 了 *LE* est parfois facultatif ou impossible lorsque la référence aspectuelle est explicitement indiquée par le contexte, et aussi avec Xu (1996) qui affirme que l’inacceptabilité du 了 *LE* peut être liée à l’ordre réel d’événements. Néanmoins, nous pensons que si le 了 *LE* ou d’autres types de particules aspecto-temporelles sont agrammaticaux dans les subordonnées en 以前 *yǐqián*, c’est parce que l’emploi de ces marques expriment des relations temporelles qui entrent en conflit avec la relation temporelle encodée par la conjonction. Examinons les exemples suivants :

- (11a) 吸毒以前，他對人生充滿希望，… (CWS)
xīdú yǐqián, tā duì rénshēng chōngmǎn xīwàng, ...
 se droguer-avant, il-envers-vie-remplir-espoir
 ‘Avant de se droguer, il était plein d’espoirs concernant l’avenir.’
 (‘Sa vie était remplie d’espoirs, avant de se droguer.’)

- (11b) *吸毒以前，他對人生充滿希望，…
 * *xī guò dú yǐqián, tā duì rénshēng chōngmǎn xīwàng, ...*
 se droguer-GUO (exp.)-avant, il-envers-vie -remplir-espoir

- (12a) 在計劃成熟之前，我們要維持目前的狀況，...
 zài jìhuà chéngshú zhīqián, wǒmen yào wéichí mùqiándè zhuàngkuàng, ...
 prép.-projet-être mûr-avant, nous-devoir-garder-présent-état
 ‘On ne change rien jusqu’à ce que le projet arrive à maturité, ...’
- (12b) *在計劃成熟了之前，我們要維持目前的狀況，...
 *zài jìhuà chéngshú le zhīqián, wǒmen yào wéichí mùqián de zhuàngkuàng, ...
 prép.-projet-mûr-LE (acc.)-avant, nous-devoir-garder-présent-état
- (13a) 她洗碗以前，先戴了手套。
 tā xǐwǎn yǐqián, xiān dài le shǒutào.
 elle-faire la vaisselle-avant, d’abord-mettre-LE (acc.)-gants
 ‘Avant de faire la vaisselle, elle a mis des gants.’
- (13b) *她在洗碗 / *洗著碗以前，先戴了手套。
 * tā zài xǐwǎn / *xǐ zhe wǎn yǐqián, xiān dài le shǒutào.
 elle-ZAI (prog.)-faire la vaisselle / faire-ZHE (dur.)-la vaisselle-avant, d’abord-mettre-LE (acc.)-gants

Dans les exemples ci-dessus, l’emploi des particules de l’accompli 過 GUO (11b) / 了 LE (12b) et celui de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE (13b) dans les subordonnées rendent les phrases inacceptables du fait que la présence de ces particules exprime respectivement le placement du T-Ps avant le T-Pp (T-Ps > T-Pp en 11b et 12b) et la coïncidence du T-Ps avec le T-Pp (T-Ps = T-Pp en 13b), ce qui dans les deux cas s’oppose à la relation temporelle : T-Pp > T-Ps indiquée par les conjonctions 以前 yǐqián / 之前 zhiqián ‘avant que’. Ainsi, ces marques aspecto-temporelles ne sont pas admises par les subordonnées en 以前 yǐqián.

En ce qui concerne les subordonnées en 以後 yǐhòu ‘après que’, elles acceptent les particules de l’accompli 了 LE et 過 GUO (cf. Xu, 1996, p. 31, 112) car ces dernières marquent une relation antérieure du T-Ps par rapport au T-Pp qui correspond à la relation temporelle T-Ps > T-Pp indiquée par la conjonction et n’entre donc pas en conflit avec cette dernière comme le montrent les exemples suivants :

- (14) 下了飛機以後，他又學了好些。(CWS)
 xià le fēijī yǐhòu, tā yòu xué le hǎoxiē.
 descendre-LE(acc.)-avion-après, il-encore-apprendre-LE(acc.)-pas mal
 ‘Il a encore appris pas mal de (chinois), après être descendu de l’avion.’

- (15) 有過這次經驗以後，他對自己更有信心了。
yǒu guò zhè cì jīngyàn yǐhòu, tā duì zìjǐ gèng yǒu xìnxīn le.
 avoir-GUO(exp.)-cette-cl.-expérience-**après**, il-prép.- lui-même –plus-avoir-confiance
 -LE(mut.)
 ‘Après cette expérience, il a davantage de confiance en lui-même.’

Bien que la particule 了 *LE* soit compatible avec le verbe de la subordonnée en 以後 *yǐhòu*, nous remarquons que sa présence est dans la plupart des cas facultative : avec les configurations téliques, cette particule est très généralement omise (ex. 16).

De plus, la suppression du 了 *LE* est également possible lorsque la subordonnée renvoie à une configuration atélique (ex. 17) :

- La configuration télique :

- (16) 他們搬進去(了)之後，覺得很滿意。(CWS)
tāmen bān jìnqù (le) zhīhòu, juéde hěn mǎnyì.
 ils-[déménager-entrer-aller]-(**LE(acc.)**)-**après**, se sentir-très-satisfais
 ‘Après avoir emménagé, ils se sentaient très satisfaits.’

- La configuration atélique :

- (17) 他工作(了)以後發現賺錢不容易。
tā gōngzuò (le) yǐhòu fāxiàn zhuànqián bù róngyì.
 il-travailler-(**LE(acc.)**)-**après**-s’apercevoir-gagner-argent-nég.-facile
 ‘Après avoir commencé à travailler, il a réalisé qu’il n’était pas facile de gagner d’argent’.

Nous estimons qu’ici, c’est l’information temporelle véhiculée par la conjonction qui rend l’emploi du 了 *LE* optionnel : comme la relation T-Ps > T-Pp est explicitement indiquée par la conjonction 之後 *zhīhòu* / 以後 *yǐhòu* ‘après que’ et qu’avec cette relation temporelle, la production de la Sit-Pp implique celle de la Sit-Ps, la présence du 了 *LE* devient facultative.

En revanche, si les subordonnées en 以後 *yǐhòu* comportent un verbe monosyllabique, le 了 *LE* est généralement employé (cf. McEnery et Xiao⁵⁹, 2004, p. 238), quels que soit les types de configurations décrits dans les subordonnées (ex. 18a et 19a). La suppression du 了 *LE* rend la phrase inadéquate (ex. 18b et 19b).

⁵⁹ Selon McEnery et Xiao (2004, p. 238) « with most monosyllabic verbs, *-le* cannot be omitted; though most disyllabic verbs do not have such a requirement ».

- (18a) 雨停了之後，在場觀眾參與情況相當熱絡。(CWS : écrit)
yǔ tíng le zhīhòu, zàichǎng guānzhòng cānyù qíngkuàng xiāngdāng rèluò.
 pluie-s'arrêter-LE(acc.)-après, sur place-spectateur-participer-situation-très-enthousiaste
 'Après que la pluie s'est arrêtée, (la situation de) la participation des spectateurs sur place était très enthousiaste.'
- (18b) *雨停了之後，在場觀眾參與情況相當熱絡。
 * *yǔ tíng le zhīhòu, zàichǎng guānzhòng cānyù qíngkuàng xiāngdāng rèluò.*
 pluie-s'arrêter-LE(acc.)-après, sur place-spectateur-participer-situation-très-enthousiaste
- (19a) ... , 我聽了以後，非常感動。(CWS)
 ..., *wǒ tīng le yǐhòu, fēicháng gǎndòng.*
 je-écouter-LE(acc.)-après, très-être ému
 'J'étais très ému après avoir entendu (cette histoire).'
- (19b) *... , 我聽了以後，非常感動。
 *..., *wǒ tīng le yǐhòu, fēicháng gǎndòng.*
 je-écouter-LE(acc.)-après, très-être ému

A la différence du 了 *LE*, l'emploi de 過 *GUO* n'est pas soumis à cette contrainte : avec le trait <+expérimenté>, son emploi est nécessaire si le locuteur souligne que la situation de la subordonnée a été expérimentée. Par exemple :

- (20) (感冒)有的時候，在很多人都患過以後又反過來回到第一個人身上。(CWS)
(gǎnmào) yǒu de shíhòu, zài hěnduō rén dōu huàn guò yǐhòu yòu fǎnguòlái huí dào dì yī ge rén shēnshang.
 parfois, prép.-beaucoup-gens-tous-contracter-GUO(exp.)-après-encore une fois-à l'envers-retourner-à-premier-cl.-personne-corps
 'Parfois, après que beaucoup de gens l'ont contracté, (le rhume) retourne encore une fois à la personne initiale.'

Les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* sont inacceptables dans les subordonnées en 以後 *yǐhòu* du fait que ces marques aspecto-temporelles expriment une relation simultanée qui s'oppose à la relation T-Ps > T-Pp indiquée par la conjonction 以後 *yǐhòu* 'après que', comme le montre l'exemple (21) :

- (21) *他在唱歌 / *唱著歌以後回家了。
 * *tā zài chànggē / *chàng zhe gē yǐhòu huíjiā le.*
 il-ZAI(prog.)-chanter/ chanter-ZHE(dur.)-chanson-après-rentre à la maison-LE(acc.)
 *'Il est rentré à la maison après être en train de chanter.'

De même, dans les subordonnée en 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’, l’emploi de marques aspecto-temporelles est affecté par la relation simultanée indiquée par la locution conjonctive.

En général, les subordonnées de ce type n’acceptent pas les particules de l’accompli 了 *LE* / 過 *GUO*, par exemple :

- (22a) 我們看電視的時候，他在讀書。
wǒmen kàn diànshì de shíhòu, tā zài dúshū.
 nous-regarder-télévision-**DE-moment**, il-ZAI-étudier
 ‘Il était en train d’étudier quand nous regardions la télé.’
- (22b) *我們看了電視的時候，他在讀書。
 * *wǒmen kàn le diànshì de shíhòu, tā zài dúshū.*
 nous-regarder-**LE (acc.)**-télévision-**DE-moment**, il-ZAI (prog.)-étudier
 Sens visé : ‘Il était en train d’étudier quand nous avons regardé la télé.’
- (22c) *我們看過電視的時候，他在讀書。
 * *wǒmen kàn guò diànshì de shíhòu, tā zài dúshū.*
 nous-regarder-**GUO(exp.)**-télévision-**DE-moment**, il-ZAI-étudier
 Sens visé : ‘Il était en train d’étudier quand nous avons regardé la télé.’

En (22b) et (22c), le verbe de la subordonnée est incompatible avec les particules de l’accompli 了 *LE* / 過 *GUO* car ces dernières expriment la précédence du T-Ps par rapport au T-Pp (T-Ps > T-Pp), et cette relation temporelle ne correspond pas à la relation simultanée exprimée par 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’⁶⁰.

Cependant, si la subordonnée renvoie à une configuration statique se manifestant par un verbe monosyllabique, celui-ci est compatible avec la particule 了 *LE*. Nous estimons qu’ici, l’emploi acceptable du 了 *LE* réside dans le fait que sa combinaison avec la configuration statique véhicule une lecture inchoative (ex. 23). Dans ce cas, le T-Ps coïncide avec le T-Pp et cela répond à la relation simultanée indiquée par la locution conjonctive, par exemple :

⁶⁰ Nghia (2007) estime que « l’aspect reste primordial dans la compréhension des particularités sémantiques et syntaxiques » de la phrase comportant la subordonnée en 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’. L’auteur a distingué quatre valeurs sémantiques de la subordonnée en 的時候 *de shíhòu* et a observé que ces valeurs sont affectées par les trois facteurs suivants : (a) « les éléments déterminant l’aspect des deux propositions » ; (b) « les sujets des deux propositions » ; (c) « la présence obligatoire ou non de l’adverbe *jiu* ». (Voir Nghia (2007) pour plus de détails).

- (23) 小敏悶了的時候，就上我這兒來，... (CWS)
xiǎomǐn men le de shíhòu, jiù shàng wǒ zhè'er lái, ...
 Xiaomin-déprimer-LE(acc.)-DE-moment, puis-aller-ma place-venir
 ‘Lorsque Xiaomin s’est mise à déprimer, elle venait me voir.’

Inversement, les particules de l’inaccompli (在 ZAI / 著 ZHE) sont admises par la subordonnée, parce qu’elles indiquent la coïncidence du T-Ps avec le T-Pp, et cette relation temporelle répond à celle exprimée par la locution conjonctive 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’, par exemple :

- (24) 她活著的時候是我朋友，死了之後仍舊是我朋友。(CWS)
tā huó zhe de shíhòu shì wǒ péngyǒu, sǐ le zhīhòu réngjiù shì wǒ péngyǒu.
 elle-vivre-ZHE (dur.)-DE-moment-être-mon-amie, mourir-LE(acc.)-après-toujours-être
 -mon-amie
 ‘De son vivant, elle était mon amie ; après sa mort, elle est toujours mon amie.’

- (25) 孩子在唱的時候我也跟他哼上幾句，... (CWS)
háizi zài chàng de shíhòu wǒ yě gēn tā hēng shàng jǐ jù, ...
 enfant-ZAI (prog.)-chanter-DE-moment-je-aussi-avec-lui-chantonner-quelques-unes-paroles
 ‘Quand l’enfant était en train de chanter, je chantonnais aussi quelques mesures de la chanson avec lui, ...’

Bien que les particules de l’inaccompli soient admises par la subordonnée, leur emploi est souvent facultatif. Nous pensons que c’est parce que la relation simultanée est déjà exprimée par la locution conjonctive 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’, la présence de ces marques devient donc redondante et optionnelle.

Toutefois, il est intéressant de noter que l’emploi de la particule 著 ZHE dans la subordonnée est obligatoire s’il permet de modifier les traits sémantiques du verbe avec lequel elle se combine.

C’est le cas lorsque la subordonnée comporte un verbe de posture (坐 *zuò* ‘être assis / s’asseoir’, 站 *zhàn* ‘être debout’, 躺 *tǎng* ‘être allongé / s’allonger’, 靠 *kào* ‘être appuyé / s’appuyer’, etc.). Comparons les exemples suivants :

- (26a) 他坐下來的時候看了我一眼。
tā zuò-xiàlái de shíhòu kàn le wǒ yī yǎn.
 il-s’asseoir-rés.-DE-moment-voir-LE(acc.)-moi-un-cl.
 ‘Il m’a jeté un coup d’œil quand il s’est assis.’

(26b) 他坐著的時候看了我一眼。
tā zuò zhe de shíhòu kàn le wǒ yī yǎn.
 il- s'asseoir-ZHE(dur.)-DE-moment-voir-LE(acc.)-moi-un-cl.
 'Il m'a jeté un coup d'œil pendant qu'il était assis.'

(26c) *他坐的時候看了我一眼。
 **tā zuò de shíhòu kàn le wǒ yī yǎn.*
 il-s'asseoir-DE-moment-voir-LE(acc.)-moi-un-cl.

Nous avons abordé dans le chapitre 2 (cf. 2.1.1.2 et 2.1.3.1) le fait que les verbes de posture peuvent représenter deux types de configurations selon les éléments qui les suivent : avec un complément résultatif, ils représentent une configuration de culmination (ex. 26a) ; tandis qu'avec la particule 著 ZHE, ils renvoient à la configuration statique (ex. 26b).

Ainsi, dans l'exemple (26b), la particule 著 ZHE est employée pour marquer l'état résultant de l'action 's'asseoir', sa présence est donc obligatoire. L'omission du 著 ZHE rend la phrase inacceptable (ex. 26c).

Nous voyons que, dans les subordonnées temporelles, l'emploi de particules aspecto-temporelles n'est pas laissé au libre choix au locuteur, il doit toujours correspondre aux informations temporelles transmises par les conjonctions (ou les locutions conjonctives). Dans ce qui suit, nous présenterons les types de configurations acceptés par les trois types de subordonnées temporelles.

5.2.2 Les contraintes sur les types de configurations représentées dans les subordonnées temporelles

Les subordonnées temporelles peuvent référer à presque tous les types de configurations, hormis les « états constants ». Nous supposons que le caractère inacceptable de ces derniers est dû à son trait aspectuel qui n'autorise pas l'établissement d'une relation temporelle entre deux propositions.

Rappelons que dans ce type de subordination, la Sit-Ps représente le repère aspectuel de la Sit-Pp. Ainsi, elle doit avoir une limite (à gauche ou à droite) pour que la Sit-Pp puisse la précéder, la suivre ou coïncider avec elle, selon les relations temporelles indiquées par les conjonctions (ou les locutions conjonctives).

Les configurations d'activité, de culmination, d'accomplissement et d'accident qui

comportent un début ou une fin arbitraire / naturel(le) sont généralement acceptées par les subordonnées temporelles. Voyons quelques exemples illustrant l'emploi de ces configurations dans les trois types de subordonnées temporelles :

- Configurations d'activité :

(27) 他們在行動之前，總會冷靜地三思。(CWS : écrit)

tāmen zài xíngdòng zhīqián, zǒng huì lěngjìngde sānsī.

ils-prép.-agir-avant, toujours-HUI(fut.)-calme-réfléchir

‘Avant d’agir, ils réfléchissent toujours avec sang-froid.’

(28) 很多外國友人在觀光之後都想帶些紀念品回去。(CWS)

hěnduō wàiguó yǒurén zài guānguāng zhīhòu dōu xiǎng dài xiē jìniànpǐn huíqù.

beaucoup-étranger-ami-prép.-faire du tourisme-après-tous-vouloir-apporter-quelque-souvenir-rentre

‘Beaucoup d’étrangers ont envie de rapporter quelques souvenirs en rentrant de leur voyage touristique.’

(29) 我在山西境內旅行的時候，一直抱著一種慚愧的心情。(CWS)

wǒ zài shānxī jìngnèi lǚxíng de shíhòu, yīzhí bào zhe yī zhǒng cánguǐde xīnqíng.

je-prép.-Shanxi-frontière-dedans-DE-moment, toujours-concevoir-ZHE(dur.)-une-sortehonteux-humeur

‘Quand je voyageais dans le Shanxi, j’étais toujours honteux.’

- Configurations de culmination :

(30) 離開檳城之前，我再度去探望舅舅，…(CWS: écrit)

líkāi bīnchéng zhīqián, wǒ zài dù qù tànwàng jiùjiu, …

quitter-Penang-avant, je-encore-fois-aller- rendre visite à-oncle (maternel)

‘Avant de quitter Penang, je suis allé rendre visite une dernière fois à mon oncle (maternel),…’

(31) 他聽到這消息之後，馬上就跑去買酒，… (CWS)

tā tīngdào zhè xiāoxi zhīhòu, mǎshàng jiù pǎo qù mǎi jiǔ, …

il-entendre-cette-nouvelle-après, immédiatement-adv.-courir-aller-acheter-alcool

‘Lorsqu’il a appris cette nouvelle, il a immédiatement couru acheter de l’alcool.’

- (32) 他出生的時候父親就在外面經商。(CWS : écrit)
 tā chūshēng de shíhòu fùqīn jiù zài wàimiàn jīngshāng.
 il-naître-DE-moment-père-déjà-prép.-dehors-faire des affaires
 ‘Lorsqu’il est né, son père était ailleurs pour des raisons professionnelles.’

- Configurations d’accomplissement :

- (33) 在他動手術之前，他從沒有過類似的經驗。(CWS)
 zài tā dòng shǒushù zhīqián, tā cóng méiyǒu guò lèisìde jīngyàn.
 prép.-il-faire-intervention-avant, il-jamais-avoir-GUO (exp.)-ressemblant-expérience
 ‘Avant de subir l’intervention chirurgicale, il n’avait jamais eu ce type d’expérience.’

- (34) 他看了這些地方以後，就回德國去了。(CWS)
 tā kàn le zhèxiē dìfāng yǐhòu, jiù huí déguó qù le.
 il-visiter-LE(acc.)-dét-cl.-endroit-après, puis-retourner-Allemagne-aller-LE(acc.)
 ‘Il est retourné en Allemagne, après avoir visité ces endroits.’

- (35) 我在研究這個題目的時候遇到了困難。
 wǒ zài yánjiù zhè ge tí mù de shíhòu yù dào le kùnnán.
 je-prép.-étudier-ce-sujet-DE-moment-rencontrer-LE(acc.)-difficulté
 ‘J’ai rencontré des difficultés lorsque j’étudiais ce sujet.’

- Configurations d’accident :

- (36) 火警響起之前，參加舞會的人已經走光了。(CWS)
 huǒjǐng xiǎng qǐ zhīqián, cānjiā wǔhuì de rén yǐjīng zǒuguāng le.
 alarme du feu-sonner-commencer-avant, assister-bal-DE-gens- déjà -s’ évacuer- LE(mut.)
 ‘Les gens qui assistaient au bal ont évacué la salle, avant que l’alarme incendie ne se mette à sonner.’

- (37) 大家熱烈地鼓掌以後，他又唱了一首歌。
 dàjiā rèliè de gǔzhǎng yǐhòu, tā yòu chàng le yī shǒu gē.
 tout le monde-chaleureusement-applaudir-après, il-encore-chanter-LE(acc.)-un-cl.-chanson
 ‘Après que tout le monde a chaleureusement applaudi, il a chanté encore une chanson.’

- (38) 你敲門的時候，我在看電視。
 nǐ qiāo mén de shíhòu, wǒ zài kàn diànshì.
 tu-frapper-porte-DE-moment, je-ZAI(prog.)-regarder-télévision
 ‘Quand tu as frappé à la porte, j’étais en train de regarder la télé.’

Néanmoins, les « états constants » qui représentent un état permanent sont considérés comme sans limite, ils ne sont donc pas admis par les subordinées temporelles :

- (39) *在聰明之前，他看了很多書。
* zài cōngmíng **zhīqián**, tā kàn le hěnduō shū.
prép.-être intelligent-avant, il-lire-LE (acc.)-beaucoup-livre
Sens visé : ‘Avant qu’il ne devienne intelligent, il a lu beaucoup de livres.’
- (40) *他誠實以後交到了不少朋友。
* tā chéngshí **yǐhòu** jiāodào le bùshǎo péngyǒu.
il-être honnête-après, se faire-LE(acc.)-pas mal-amis
Sens visé : ‘A partir du moment où il est devenu honnête, il s’est fait pas mal d’amis.’
- (41) *他很高的時候吃很多。
* tā hěn gāo **de shíhòu** chī hěnduō.
il-très-être grand-DE-moment-manger-très-beaucoup
Sens visé : ‘Il mangeait beaucoup lorsqu’il était en pleine croissance.’

Les phrases (39) et (40) sont inacceptables car, faute d’une limite, les « états constants » représentés par les subordinées ne permettent pas d’établir une relation d’antériorité (39) ou de postériorité (40) indiquée par la conjonction de la phrase.

En (41), la présence de l’ « état constant » dans la subordinée entraîne un conflit sémantique : la locution conjonctive 的時候 *de shíhòu* ‘au moment où / quand’ souligne que la Sit-Pp se produit pendant la période où l’état décrit par la subordinée est validé, ce qui entre en conflit avec l’ « état constant » et rend la phrase inadéquate.

Au contraire, il est possible que les subordinées temporelles renvoient à un « état transitoire » évoluant avec le temps. L’emploi de ce type de configuration dans les subordinées en 以前 *yǐqián* / 之前 *zhīqián* ‘avant que’ exprime que la Sit-Pp est produite avant l’apparition d’un nouvel état décrit par la subordinée, par exemple :

- (42) 在他生氣之前，我們把電視關了。
zài tā shēngqì **zhīqián**, wǒmen bǎ diànshì guān le.
prép.-il-se fâcher-avant, nous-BA-télévision-éteindre-LE(acc.)
‘Nous avons éteint la télé, avant qu’il ne se fâche.’

Dans les subordinées en 以後 *yǐhòu* ‘après que’, les « états transitoires » sont admis lorsqu’ils sont délimités par les aspectualités quantificationnelles (43) ou par les particules de l’accompli (44) :

- (43) 累了一天以後，我們回旅館休息。
lèi le yī tiān yǐhòu, wǒmen huí lǚguǎn xiūxi.
 être fatigué-LE(acc.)-une-journée-après, nous-retourner-hôtel-se reposer.
 ‘Nous sommes retournés à l’hôtel pour nous reposer, après une journée fatigante.’
- (44) 有了孩子以後，她就辭掉了工作。
yǒu le háizi yǐhòu, tā jiù cídiào le gōngzuò.
 avoir-LE(acc.)-enfant-après, elle-puis-démissionner-LE(acc.)-travail
 ‘Elle a démissionné de son emploi, après avoir eu un enfant.’

En outre, parce que les « états transitoires » représentent un état qui évolue au cours du temps, ils sont compatibles avec la locution conjonctive 的時候 *de shíhou* ‘au moment où / quand’ qui spécifie la période où l’état transitoire en question est validé, comme l’illustre l’exemple suivant :

- (45) 我身體好的時候，我好多的夢想，好多的衝勁兒都來了。(CWS)
wǒ shēntǐ hǎo de shíhòu, wǒ hǎoduōde mèngxiǎng, hǎoduōde chòngjìnèr dōu lái le.
 mon-corps-être bon-DE-moment, mes-beaucoup-rêves, beaucoup-impulsions- tous-venir-LE
 (acc. / mut.)
 ‘Quand j’étais en bonne santé, j’avais plein de rêves et de forces.’
 (Litt. ‘...tous mes rêves, tous mes forces sont venus’).

5.3 Les subordinations temporelles non marquées

Dans cette section, nous examinerons les subordinations temporelles dont les deux propositions sont non marquées (V- \emptyset), c’est-à-dire que le verbe de la principale et celui de la subordonnée ne sont pas employés avec des marques aspecto-temporelles.

A l’affirmatif, une subordination temporelle peut être à V- \emptyset lorsqu’elle correspond à l’un des cas suivants :

- (I) Les deux propositions renvoient à la fois à des configurations statiques, par exemple :

(46) 他們知道這個消息以後非常傷心。
tāmen zhīdào zhè ge xiāoxi yǐhòu fēicháng shāngxīn.
 ils-savoir-cette-cl.-nouvelle-**après**-très-être triste
 ‘Ils étaient très tristes après avoir appris cette nouvelle.’

(47) 他有錢的時候很大方。
tā yǒu qián de shíhòu hěn dàfāng.
 il-avoir-argent-**DE-moment**-très-être généreux
 ‘Il était très généreux quand il était riche.’

(ii) La configuration de la principale représente un état et l’emploi de particules aspecto-temporelles est facultatif (ex. 48) ou inacceptable (ex. 49) dans la subordonnée (cf. 5.2.1) :

(48) 爸爸(在)看書的時候小黃貓趴在他的腿上。
bàba (zài) kànshū de shíhòu xiǎo huáng māo pā zài tāde tuǐ shàng.
 père-ZAI(prog.)-lire-**DE-moment**- petit –chat –jaune –être allongé-prép.-ses-jambes-sur
 ‘Le chaton jaune était allongé sur les jambes du père pendant qu’il lisait.’

(49) 打仗以前，東京城裏頭的人很多。(CWS)
dǎzhàng yǐqián, dōngjīng chéng lǐtōu de rén hěnduō.
 faire la guerre-**avant**, Tokyo-ville-dedans-DE-gens-beaucoup
 ‘Avant la guerre, il y avait beaucoup de gens dans la ville de Tokyo.’

(III) Quand la construction clivée 是...的 *shì... de* ‘c’est...que / qui’ est employée, la phrase peut être non marquée car cette construction rejette l’emploi de particules aspecto-temporelles dans la principale (cf. Ch3.6.2, p. 91-92) :

(50a) 他是拿著盆栽的時候跌倒的。
tā shì ná zhe pénzāi de shíhou diédǎo de.
 il-**SHI**-tenir-ZHE(dur.)-pot-DE-moment-tomber-**De**
 ‘C’est en tenant la plante en pot dans ses mains qu’il est tombé.’

(50b) *他是拿著盆栽時候跌倒了 / *過的。
 * *tā shì ná zhe pénzāi de shíhou diédǎo le / *guò de.*
 il-**SHI**-tenir-ZHE(dur.)-pot-DE-moment-tomber-**LE(acc.) / GUO(exp.)-De**

(51a) 他是聽了我的建議以後寫書的。
tā shì tīng le wǒ de jiànyì yǐhòu xiě shū de.
 il-SHI-entendre-LE(acc.)-mon-conseil-après-rédiger-livre-De
 ‘C’est après avoir reçu mon conseil qu’il a rédigé des livres.’

(51b) *他是聽了我的建議以後在寫書 / *寫著書的。
 **tā shì tīng le wǒ de jiànyì yǐhòu zài xiě shū / *xiě zhe shū de.*
 il-SHI-entendre-LE(acc.)-mon-conseil-après-ZAI(prog.)-rédiger-livre /
 rédiger-ZHE(dur.)-livre

Il est intéressant de voir qu’avec la construction clivée, la présence de particules aspecto-temporelles dans la subordonnée est néanmoins possible pour indiquer la localisation de la Sit-Ps par rapport à la Sit-Pp (comme l’emploi du 著 ZHE en (50a) et celui du 了 LE en (51a)). Et cela prouve que l’emploi de ces marques dans la subordonnée temporelle possède une fonction qui se distingue de celle dans la principale.

Les temporalités exprimées par les subordinations à V-ø ou marquées seront étudiées dans la section suivante.

5.4 La localisation des situations de la subordination temporelle dans le temps

Dans les subordinations temporelles en mandarin, le T-Pp fait référence au moment de l’énonciation (T₀) ou au moment référentiel, tandis que le T-Ps est toujours calculé par rapport au T-Pp.

Ainsi, pour connaître l’expression de la temporalité de la phrase, il est nécessaire de repérer la localisation de la Sit-Pp dans le temps. Dans ce qui suit, l’analyse sera focalisée sur le temps exprimé par la principale, selon la présence ou l’absence de circonstanciels de temps.

5.4.1 L’absence de circonstanciels de temps dans la phrase

En l’absence de circonstanciels de temps (CdT), le T-Pp réfère par défaut au moment de l’énonciation (T₀). Dans ce cas, la localisation de la Sit-Pp peut être indiquée à l’aide de futurs modaux, de particules aspecto-temporelles ou du type de configuration décrite par la

principale, lorsque cette dernière est à V-∅.

Quand la principale comporte les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO*, elle exprime le passé (cf. Lin, 2002, p. 18), par exemple :

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (52) 來這裡以前，我看過資料，也問過人，... (CWS)
lái zhèlǐ yǐqián, wǒ kàn guò zīliào, yě wèn guò rén, ...
venir-ici-avant, wo-lire-GUO(exp.)-documents, aussi-demander-GUO(exp.)-gens
'Avant de venir ici, j'ai lu des documents et aussi demandé à des gens...'

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (53) 趙守貞結婚之後，把首飾變賣了，... (CWS : écrit)
zhàoshǒuzhēn jiéhūn zhīhòu, bǎ shǒushì biànmài le, ...
Zhaoshouzhēn-se mairer-après, BA-bijoux-vendre-LE(acc.)
'Après s'être mariée, Zhaoshouzhēn a vendu ses bijoux, ...'

- T-Ps=T-Pp > T₀ :

- (54) 他當學生的時候也打過牌。
tā dāng xuéshēng de shíhòu yě dǎ guò pái.
il-être-étudiant-DE-moment-aussi-jouer-GUO(exp.)-cartes
'Lorsqu'il était étudiant, il lui arrivait de jouer aux cartes.'

Dans les exemples (52) (53) et (54), la présence des particules 了 *LE* / 過 *GUO* dans les principales situe les Sits-Pp à gauche de T₀. Quant aux Sit-Ps, sous l'influence de la relation dépendante, elles sont considérées comme étant dans le passé.

Mais il faut noter que, dans les subordonnées en 以前 *yǐqián* 'avant que', la localisation de la Sit-Pp dans le passé n'implique pas toujours la localisation de la Sit-Ps à gauche de T₀. C'est le cas où le contexte indique la non-réalisation de la Sit-Ps, comme l'illustre l'exemple (55) :

- T-Pp > T-Ps ∅ > T₀ :

- (55) 我們在他犯錯之前阻止了他。
wǒmen zài tā fàncuò zhīqián zǔzhǐ le tā.
nous-prép.-il-commettre une erreur-avant-empêcher-LE(acc.)-lui
'Nous l'avons arrêté avant qu'il ne commette une erreur.'

Au contraire, l'emploi des futurs modaux 會 *HUI* / 要 *YAO* dans la principale situe la Sit-Pp à droite de T₀, et la Sit-Ps qui dépend de cette dernière est placée également au futur (cf.

Lin, 2002, p. 18), par exemple :

- T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (56) 你在下班以前會收到包裹。
nǐ zài xiàbān yǐqián huì shōudào bāoguǒ.
tu-prép.-quitter le bureau-avant-HUI(fut.)-recevoir-colis
'Tu vas recevoir le colis avant de quitter le bureau.'

- T₀ > T-Ps > T-Pp :

- (57) 瓦耳拉齊道：「我快死了，我死之後，你就要走了，…」。(CWS : écrit)
wǎěrlāqí dào: `Wǒ kuài sǐ le, wǒ sǐ zhīhòu, nǐ jiù yào zǒu le, ...`
Waerlaqi-dire : 'je-bientôt-mourir-LE(mut.), je-mourir-après, tu-puis-YAO(fut.)-partir
-LE(mut.), ...'
Waerlaqi a dit : 'Je vais bientôt mourir, après ma mort, tu partiras, ...'

- T₀ > T-Ps = T-Pp :

- (58) 他醒來的時候我會通知你。
tā xǐnglái de shíhòu wǒ huì tōngzhī nǐ.
il- se réveiller-DE-moment-je-HUI(fut.)-tenir au courant-toi
'Je te tiendrai au courant lorsqu'il se réveillera.'

Lorsque la principale comporte les particules de l'inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE ou qu'elle renvoie à une configuration statique non marquée, en référant à T₀, la Sit-Pp coïncide normalement avec T₀.

Cependant, cette interprétation est inacceptable lorsque la principale est associée à une subordonnée temporelle. Au lieu de se situer au présent, la Sit-Pp est censée être placée dans le passé. Voyons d'abord quelques exemples :

- (59a) 她有著一頭漂亮的長髮。
tā yǒu zhe yī tóu piàoliangde cháng fǎ.
elle-avoir-ZHE(dur.)-un-cl.-beaux-long-cheveux
Présent : 'Elle a de beaux cheveux longs.'
Passé : * 'Elle avait de beaux cheveux longs.'

- (59b) 她生病以前有著一頭漂亮的長髮。
tā shēngbìng yǐqián yǒu zhe yī tóu piàoliangde cháng fǎ.
elle-tomber malade-avant-avoir-ZHE(dur.)-un-cl.-beaux-long-cheveux
Passé : 'Avant d'être tombée malade, elle avait de beaux cheveux longs.'
Présent : * 'Avant d'être tombée malade, elle a de beaux cheveux longs.'

- (60a) 他們很興奮。
tāmen hěn xīngfèn.
 ils-très-être excité
 Présent : ‘Ils sont très excités.’
 Passé : * ‘Ils étaient très excités.’
- (60b) 他們到了旅館以後很興奮。
tāmen dào le lǚguǎn yǐhòu hěn xīngfèn.
 ils-arriver-hôtel-**après**-très-être excité
 Passé : ‘Ils étaient très excités après être arrivés à l’hôtel.’
 Présent : * ‘Ils sont très excités après être arrivés à l’hôtel.’
- (61a) 我正在開會。
wǒ zhèng zài kāihuì.
 je-adv.-ZAI (prog.)-assister à une réunion
 Présent : ‘Je suis en réunion.’
 Passé : * ‘J’étais en réunion.’
- (61b) 接到電話的時候我正在開會。
jiēdào diànhuà de shíhòu wǒ zhèng zài kāihuì.
 recevoir-appel-**DE-moment**-je-adv.-ZAI (prog.)-assister à une réunion
 Passé : ‘J’ai reçu l’appel pendant la réunion.’
 Présent : * ‘Je reçois l’appel pendant la réunion.’

Comme le montrent les exemples ci-dessus, l’emploi des particules de l’inaccompli 在 ZAI (61a) / 著 ZHE (59a) ou la présence de la configuration statique non marquée (60a) dans les phrases simples donnent uniquement la lecture du présent. En revanche, quand il s’agit des propositions principales associées à une subordonnée temporelle (ex. 59b / 60b / 61b), la seule interprétation possible est le passé.

Pour expliquer ce phénomène, nous partageons l’argument de Lin (2002) qui est étayé essentiellement par les travaux de Kamp et Reyle (1993). D’après ces derniers, l’emploi de certains circonstanciels de temps (CdT), tels qu’*in April* ‘en avril’ où *on Sunday* ‘le dimanche’, est soumis à la contrainte suivante : l’intervalle indiqué par les CdT ne peut pas inclure le moment de l’énonciation. Ainsi, la phrase *Mary wrote the letter on Sunday* ‘Marie a écrit la lettre (le) dimanche’ est agrammaticale si le moment de l’énonciation correspond au dimanche (cf. Lin, 2002, p. 19).

En s’inspirant de cette étude, Lin (2002) fait hypothèse que les conjonctions temporelles 以前 *yǐqián* ‘avant que’, 以後 *yǐhòu* ‘après que’ et la locution conjonctive 的時候 *de shíhòu*

‘quand / au moment où’, tout comme les types de CdT évoqués ci-dessus, n’autorisent pas l’inclusion du moment de l’énonciation dans l’intervalle exprimé par la principale. De ce fait, lorsque le verbe de la principale n’est pas employé avec des futurs modaux qui marquent la non-réalisation de la Sit-Pp, sous l’influence de cette contrainte sémantique, le temps de la principale doit correspondre au passé.

5.4.2 L’emploi de circonstanciels de temps dans les subordinations temporelles

Dans les sections suivantes, nous présenterons d’abord les positions syntaxiques des circonstanciels de temps (CdT) dans la subordination temporelle, puis examinerons les compatibilités de marques aspecto-temporelles avec différents types de CdT.

5.4.2.1 Les positions de CdT dans la subordination temporelle

Lorsque le CdT est employé dans la subordination temporelle, il peut être placé en tête de la phrase (62a) ou suivre le sujet de la subordonnée (62b) :

(62a) 昨天他睡覺前吃了藥。
zuótiān tā shuìjiào qián chī le yào.
hier-il-dormir-avant-manger-LE(acc.)-médicament
‘Hier, il a pris des médicaments avant de dormir.’

(62b) 他昨天睡覺前吃了藥。
tā zuótiān shuìjiào qián chī le yào.
il-hier-dormir-avant-manger-LE(acc.)-médicament
‘ Il a pris des médicaments hier avant de dormir.’

5.4.2.2 Les CdT du passé

Nous appelons ici les « CdT du passé » les CdT (déictiques ou non déictiques) indiquant un temps du passé. Quand la principale comporte une particule de l’accompli 了LE / 過GUO, l’emploi de ce type de CdT exprime que la Sit-Pp s’est produite dans le passé, par exemple :

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (63) 去年他在當兵前見過小李。
qùnián tā zài dāngbīng qián jiàn guò xiǎoli.
année dernière-il-prép.-prendre les services militaires-avant-voir-GUO(exp.)-Xiaoli
'L'année dernière, il a vu Xiaoli avant de faire son service militaire.'

- Tr > T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (64) 隔天他下班以後打了一通電話給我。
gétiān tā xiàbān yǐhòu dǎ le yī tōng diànhuà gěi wǒ.
jour suivant-il-quitter le bureau-après-téléphoner-LE(acc.)-un-cl.-téléphone-prép.-moi
'Le jour suivant, il m'a téléphoné après avoir quitté le bureau.'

- T-Ps = T-Pp > T₀ :

- (65) 大概是八，九年前的某一天，我在翻閱一堆史料的時候發現了一些使我大吃一驚的事實，... (CWS: écrit)
dàgài shì bā, jiǔ nián qián de mǒuyītiān, wǒ zài fānyuè yī duī shǐliào de shíhòu fāxiàn le yīxiē shǐ wǒ dàchīyījīng de shìshí, ...
environ-être-huit-neuf-ans-avant-DE-un jour, je-ZAI-parcourir-un-tas-documents historiques-DE-moment-trouver-LE(acc.)-rendre-étonné-DE-fait
'Il y a environ huit ou neuf ans, un jour, en parcourant un tas de documents historiques, j'ai trouvé des faits qui m'ont étonné ...'

Si la principale renvoie à une configuration statique non marquée (ex. 66) ou bien si elle comporte les particules de l'inaccompli 在 ZAI (ex. 67) / 著 ZHE (ex. 68), l'emploi des CdT du passé est également possible. La combinaison amène une lecture de l'imparfait :

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (66) 上個月他看了報導以後很生氣。
shàngge yuè tā kàn le bàodǎo yǐhòu hěn shēngqì.
dernier-mois - il- lire-LE(acc.)-l'article- après- très- être fâché
'Le mois dernier, il était très fâché après avoir lu l'article.'

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (67) 昨天我回家之前，他在收拾房間。
zuótiān wǒ huíjiā zhīqián, tā zài shōushí fángjiān.
hier-je-rentre à la maison-avant, il-ZAI(prog.)-arranger-chambre
'Hier, avant que je ne rentre à la maison, il était en train de faire le ménage.'

- T-Ps = T-Pp > Tr > To :

- (68) 他前一天晚上工作的時候帶著這副眼鏡。
tā qiányītiān wǎnshàng gōngzuò de shíhòu dài zhe zhè fù yǎnjìng.
il-jour précédent-soir-travailler-DE-moment-porter-ZHE(dur.)-ce-cl.-lunettes
‘La veille, il portait ces lunettes pendant qu’il travaillait.’

5.4.2.3 Les CdT du futur

La présence des CdT du futur impose l’emploi de futurs modaux (會HUI / 要YAO) dans la principale, comme l’illustrent les exemples (69a) et (70a) ; l’omission de futurs modaux dans la principale rend les phrases inadéquates (ex. 69b et 70b) :

- (69a) 他們下星期出發前會先通知我。
tāmen xià xīngqī chūfā qián huì xiān tōngzhī wǒ.
ils-prochaine-semaine-partir-avant-HUI (fut.)-d’abord-avertir-moi
‘La semaine prochaine, ils m’avertiront avant leur départ.’
- (69b) *他們下星期出發前會先通知我。
* *tāmen xià xīngqī chūfā qián huì xiān tōngzhī wǒ.*
ils-prochaine-semaine-partir-avant-HUI (fut.)-d’abord-avertir-moi
- (70a) 他明天到辦公室的時候要看大家的報告。
tā míngtiān dào biàngōngshì de shíhòu yào kàn dàjiāde bàogào.
il-demain-arriver-bureau-DE-moment-YAO(fut.)-lire-notre-rapport
‘Il lira notre rapport demain lorsqu’il arrivera au bureau.’
- (70b) *他明天到辦公室的時候要看大家的報告。
* *tā míngtiān dào biàngōngshì de shíhòu yào kàn dàjiāde bàogào.*
il-demain-arriver-bureau-DE-moment-YAO(fut.)-lire-notre-rapport

Cependant, les CdT du futur n’affectent pas l’emploi de marques aspecto-temporelles dans la subordonnée car d’après notre remarque plus haut (cf. 5.2.2), celui-ci répond toujours aux relations temporelles indiquées par les conjonctions (ou les locutions conjonctives).

De ce fait, à la différence de la phrase simple⁶¹, il est possible que les particules de

⁶¹ Dans la phrase simple, les particules de l’accompli 了LE et 過GUO ne peuvent pas s’employer avec les CdT indiquant le futur (cf. 3.5.3).

l’accompli 了 *LE* / 過 *GUO* soient employées dans la subordonnée temporelle lorsque la phrase complexe comporte un CdT du futur. Ce phénomène se trouve surtout dans les subordonnées en 以後 *yǐhòu* :

- (71) 在不久的將來，…我也計劃在到過中國之後，也要去臺灣，… (CWS)
 zài bùjiǔde jiānglái, ... wǒ yě jìhuà zài dào guò zhōngguó zhīhòu, yě yào qù táiwān, ...
 dans-pas loin-futur, ...je-aussi-projeter-prép.-arriver-GUO (exp.) -Chine-après, aussi-YAO(fut.)-aller-Taïwan
 ‘Dans un futur proche, ...je projette aussi d’aller à Taïwan après être allé en Chine,...’

En (71), étant donné que le T-Ps réfère au T-Pp, l’emploi du 過 *GUO* dans la subordonnée n’entraîne pas un conflit sémantique avec le temps indiqué par le CdT du futur, parce qu’il sert à confirmer la production antérieure de la Sit-Ps par rapport à celle de la Sit-Pp.

5.4.2.4 Les CdT du présent

Comme le sémantisme des conjonctions temporelles (ou locutions conjonctives) n’autorise pas l’inclusion de *To* dans le T-Pp (cf. 5.4.1), l’emploi des CdT du présent (tel que 現在 *xiànzài* ‘maintenant / à présent’) est généralement inacceptable.

Toutefois, nous notons que ce type de CdT est exceptionnellement accepté par les subordinations temporelles quand sa présence exprime une habitude dans le présent. Dans ce cas, le verbe de la principale ne peut pas s’employer avec les particules aspecto-temporelles, mais se combine obligatoirement avec les auxiliaires modaux 會 *HUI* / 要 *YAO*, qui véhiculent ici une valeur *irrealis*. Par exemple :

- (72) 他現在睡覺前要喝一杯牛奶。
 tā xiànzài shuìjiào qián yào he yī bēi niúniǎi.
 il-à présent-dormir-avant-YAO(mod.)-boire-un-cl.-lait
 ‘A présent, il boit un verre de lait avant de se coucher.’

- (73) 孩子現在吃完飯以後會收拾桌子。
 háizi xiànzài chī-wán fàn yǐhòu huì shōushí zhuōzi.
 enfant-à présent-[manger-finir]-repas-après-HUI(mod.)-débarrasser-table
 ‘A présent, l’enfant a l’habitude de débarrasser la table après avoir terminé le repas.’

- (74) 我現在工作的時候會聽音樂。
 wǒ xiànzài gōngzuò de shíhòu huì tīng yīnyuè.
 je-à présent-travailler-DE-moment-HUI(mod.)-écouter-musique
 ‘A présent, j’écoute de la musique lorsque je travaille.’

Après avoir examiné l’interaction entre les différents types de CdT et les marques aspecto-temporelles, nous allons vérifier ci-après les interactions entre la modalité et les marques aspecto-temporelles.

5.5 L’intervention de la modalité

Nous constatons que, tout comme la phrase simple, l’emploi de marques aspecto-temporelles dans les subordinations temporelles est affecté par la valeur modale véhiculée par la phrase complexe : les particules aspecto-temporelles sont normalement acceptées par la principale si la subordination temporelle exprime la modalité realis. Au contraire, elles sont exclues dans la principale lorsque la phrase indique la modalité irrealis.

En mandarin, la modalité realis peut être véhiculée par les phrases à l’affirmatif ou celles à valeur épistémique. Nous avons vu plus haut (cf. 5.2) qu’à l’affirmatif, la présence ou l’absence de particules aspecto-temporelles dans la principale est déterminée essentiellement par leur compatibilité avec les différents types de configurations représentés par la principale et par les temps exprimés (rappelons que l’emploi des particules de l’accompli est inacceptable lorsque la principale indique le futur).

Ce phénomène se retrouve également dans les subordinations temporelles à valeur épistémique par exemple :

- (75) 他們昨天看電影以前可能去了小李家。
 tāmen zuótiān kàn diànyǐng yǐqián kěnéng qù le xiǎoli jiā.
 ils-hier-voir-film-avant-peut-être-aller-LE(acc.)-Xiaoli-maison
 ‘Ils sont peut-être allés chez Xiaoli hier avant d’aller au cinéma.’

- (76) 他下了課以後應該和朋友在打籃球。
 tā xià le kè yǐhòu yīnggāi hé péngyǒu zài dǎ lánqiú.
 il-terminer-LE(acc.)-cours-après-devoir-avec-amis-ZAI(prog.)-jouer-basket
 ‘Il devait être en train de jouer au basket après être sorti de cours.’

- (77a) 他那天見到自己的偶像的時候一定很激動。
 tā nàtiān jiàndào zìjǐde ǒuxiàng **de shíhòu yīdìng hěn jīdòng.**
 il-ce jour-là – voir-son-idole-**DE-moment**-certainement-très-s'émouvoir
 'Il était certainement très ému ce jour-là quand il a rencontré son idole.'
- (77b) *他那天見到自己的偶像的時候一定很激動了 / *過。
 *tā nàtiān jiàndào zìjǐde ǒuxiàng **de shíhòu yīdìng hěn jīdòng le / *guò.**
 il-ce jour-là – voir- son-idole -**DE-moment** -certainement -très- s'émouvoir-LE(acc.) /
 GUO(exp.)
- (78a) 明天你到餐廳以後應該會接到他的電話。
 míngtiān nǐ dào cāntīng **yǐhòu yīnggāi huì jiēdào tāde diànhuà.**
 demain-tu-arriver-prép.-restaurant-**après-devoir-HUI(fut.)**-recevoir-son-appel
 'Tu devrais recevoir son appel demain après être arrivé au restaurant.'
- (78b) *明天你到餐廳以後應該會接到了 / *過他的電話。
 *míngtiān nǐ dào cāntīng **yǐhòu yīnggāi huì jiēdào le / *guò tāde diànhuà.**
 demain-tu-arriver-prép.-restaurant-**après-devoir-HUI(fut.)**-recevoir-LE(acc.) /
 GUO(exp.)-son-appel

Les exemples ci-dessus montrent que si les subordinations temporelles sont à valeur épistémique, l'emploi de particules aspecto-temporelles est possible dans la principale, sauf si cette dernière renvoie à une configuration statique non-délimitée ou comprend un futur modal (ex. 77b et 78b).

Toutefois, avec la modalité *irrealis*, la principale n'admet pas les marques aspecto-temporelles. Examinons les subordinations temporelles suivantes dont les principales véhiculent une modalité *irrealis*:

(I) La phrase complexe 'subordination temporelle + principale' indique la généralité :

- (79a) 一般人在劇烈運動以後會大量流汗。
 yībānrén zài jùliè yùndòng **yǐhòu huì dàliàng liúhàn.**
 plupart de gens-prép.-intensivement-faire du sport-**après-HUI(mod.)**-abondamment -transpire
 'La plupart des gens transpiraient abondamment après avoir pratiqué un sport intensif.'

- (79b) *一般人在劇烈運動以後大量流了 / *過汗。
 * yībānrén zài jùliè yùndòng yǐhòu dàliàng liú le / *guò hàn.
 plupart de gens-prép.-intensivement-faire du sport-**après**-abondamment –transpire-**LE(acc.)** /
GUO(exp.)-sueur
- (79c) *一般人在劇烈運動以後大量在流汗 / *流著汗。
 * yībānrén zài jùliè yùndòng yǐhòu dàliàng zài liúhàn / *liú zhe hàn.
 plupart de gens-prép.-intensivement-faire du sport-**après**-abondamment –**ZAI(prog.)**-transpire
 / transpire-**ZHE(dur.)**-sueur

(II) La phrase complexe ‘subordination temporelle + principale’ indique une habitude :

- (80a) (我)出門之前，總記得給自己一杯咖啡。(CWS)
 (wǒ) chūmén zhīqián, zǒng jìde gěi zìjǐ yī bēi kāfēi.
 (je)-partir-**avant**, toujours-se souvenir de-donner-moi-même-un-cl.-café
 ‘Je me souviens toujours que je me servais un café, avant de partir.’
- (80b) *(我)出門之前，總記得給了 / *過自己一杯咖啡。
 *(wǒ) chūmén zhīqián, zǒng jìde gěi le / *guò zìjǐ yī bēi kāfēi.
 (je)-partir-**avant**, toujours-se souvenir de-donner-**LE(acc.)** / **GUO(exp.)**-moi-même
 -un-cl.-café

(III) La phrase complexe ‘subordination temporelle + principale’ indique un ordre :

- (81a) 在我生氣之前把房間收拾好!
 zài wǒ shēngqì zhīqián bǎ fángjiān shōushí-hǎo!
 prép.-je-se fâcher-**avant**-BA-chambre-[ranger-bien]
 ‘Ranges ta chambre avant que je ne me fâche.’
- (81b) *在我生氣之前把房間收拾好了 / *過!
 * zài wǒ shēngqì zhīqián bǎ fángjiān shōushí-hǎo le / *guò!
 prép.-je-se fâcher-**avant**-BA-chambre-[ranger-bien]-**LE(acc.)** / **GUO(exp.)**

(IV) La phrase complexe ‘subordination temporelle + principale’ indique une exhortation :

- (82a) 在油熱的時候把肉放進鍋裏。(CWS)
 zài yóu rè de shíhòu bǎ ròu fàng-jìn guō lǐ.
 prép.-huile-chaud-**DE-moment**-BA-viande-[mettre-entrer]-casserole-dedans
 ‘Mettez la viande dans la casserole quand l’huile est bien chaude.’

- (82b) *在油熱的時候把肉放進了 / *過鍋裏。
 *zài yóu rè **de shíhòu** bǎ ròu fàng-jìn le / *guò guō lǐ.
 prép.-huile-chaud-**DE-moment**-BA-viande-[mettre-entrer]-LE (acc.) / GUO(exp.)-casserole
 -dedans

(V) La principale de la phrase complexe contient une modalité déontique exprimant la permission ou l'obligation :

- (83a) 他擦好(了)窗戶以後可以休息。
 tā cā-hǎo (le) chuānghù **yǐhòu** kěyǐ xiūxi.
 il-[nettoyer-bien]-(LE(acc.))-fenêtre-**après-pouvoir**-se reposer
 'Il pourra se reposer après avoir bien nettoyé les fenêtres.'
- (83b) *他擦好(了)窗戶以後可以在休息 / *休息著。
 * tā cā-hǎo (le) chuānghù **yǐhòu** kěyǐ zài xiūxi / *xiūxi zhe
 il-[nettoyer-bien]-(LE(acc.))-fenêtre-**après-pouvoir-ZAI**(prog.)-se reposer / se reposer
 -**ZHE**(dur.)
- (84a) 你做實驗的時候必須戴護目鏡。
 nǐ zuò shíyàn **de shíhòu** bìxū dài hù mù jìng.
 tu-faire-expérimentation-**DE-moment**-devoir-mettre-lunettes de protection
 'Tu dois mettre des lunettes de protection quand tu fais des expérimentations.'
- (84b) *你做實驗的時候必須戴了 / *過護目鏡。
 * nǐ zuò shíyàn **de shíhòu** bìxū dài le / * guò hù mù jìng.
 tu-faire-expérimentation-**DE-moment**-devoir-mettre-LE(acc.) / GUO(exp.)
 -lunettes de protection

L'emploi des particules aspecto-temporelles dans la principale indique que le locuteur affirme la production de la Sit-Pp dans un temps réel ; tandis que la valeur *irrealis* exprime que la production (ou la non-production) de la Sit-Pp n'est pas affirmée par le locuteur. A notre avis, c'est ce conflit sémantique qui rend impossible l'emploi des particules aspecto-temporelles dans la principale.

Il faut souligner que l'emploi des marques aspecto-temporelles est toujours possible dans les subordonnées en 以後 *yǐhòu* 'après que' ou en 的時候 *de shíhòu* 'quand / au moment où' comme l'illustrent l'exemple (83a) et les suivants :

- (85) 他每個月領了薪水以後都會捐錢給慈善機構。
tā měi gè yuè lǐng le xīnshuǐ yǐhòu dōu huì juānqián gěi císhàn jīgòu.
 il-chaque-cl.-mois-toucher-LE(acc.)-salaire-**après**-adv.-HUI(mod.)-faire un don-prép.
 -bienfaisant-œuvre
 ‘Chaque mois, après avoir touché son salaire, il fait un don à des œuvres de bienfaisance.’
- (86) 買了花以後把它送給莉莉！
mǎi le huā yǐhòu bǎ tā sònggěi lìlì!
 acheter-LE(acc.)-fleurs-**après**-BA-les-offrir-Lili
 ‘Après avoir acheté des fleurs, offre-les à Lili !’
- (87) 你躺著的時候不要吃東西！
nǐ tǎng zhe de shíhòu bùyào chī dōngxi!
 tu-s’allonger-ZHE(dur.)-**DE-moment**-nég.-manger-chose
 ‘Ne mange pas quand tu es allongé !’

En (83a), (85), (86) et (87), étant donné que les particules aspecto-temporelles n’indiquent pas la factualité de la production de la Sit-Ps, mais l’antériorité ou la simultanéité de la Sit-Ps par rapport à la Sit-Pp, elles sont acceptées par la subordonnée.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons vu que sous l’influence des relations temporelles indiquées par les conjonctions (ou les locutions conjonctives), les subordonnées temporelles ne peuvent pas renvoyer aux configurations référant à un état constant et n’admettent pas certaines particules aspecto-temporelles. Le tableau ci-dessous illustre l’acceptabilité de particules aspecto-temporelles dans les trois types de subordinations temporelles (O = acceptable ; X = inacceptable) :

< Tableau 5-1 >

Types de particules	了 LE <+accompli > <+concomitant>	過 GUO <+accompli > <-concomitant>	在 ZAI <-accompli > <+concomitant>	著 ZHE <-accompli > <+concomitant>
Types de subordonnées				
Subordonnées en 以前 yǐqián ‘avant que’	X	X	X	X
Subordonnées en 以後 yǐhòu ‘après que’	O	O	X	X
Subordonnées en 的時 候 de shíhòu ‘au moment où / quand’	X	X	O	O

Tout comme Lin (2002) nous estimons que le T-Ps dépend du T-Pp, et que l’emploi des particules aspecto-temporelles dans la subordonnée désigne la position de la Sit-Ps par rapport à celle de la Sit-Pp ; de ce fait, lorsque la présence d’une particule exprime une relation temporelle qui s’oppose à celle indiquée par la conjonction (ou locution conjonctive), cette particule est rejetée par la subordonnée.

La temporalité exprimée de la phrase est déterminée par le temps de la principale, résumé dans le tableau 5-2 :

<Tableau 5-2>

Temporalités exprimées	Absence de CdT (T = moment de l’énonciation)		Présence de CdT
	Proposition principale (Temps déictique)	Proposition subordonnée (Temps non-déictique)	
Passé	- V + particules 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE - (1) Configuration statique non marquée	- V + particules 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE - V-∅	CdT du Passé
Futur	- V + futurs modaux 會 HUI / 要 YAO	- V + particules (2) 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE - V-∅	CdT du futur

Comme le montre le tableau ci-dessus, la subordination temporelle en mandarin n’exprime que deux temps : le temps du passé est exprimé lorsque la principale renvoie à une configuration statique non marquée ou lorsqu’elle comprend une particule aspecto-temporelle ; tandis que le temps du futur est indiqué à l’aide de la présence des futurs modaux. Selon le

temps exprimé de la principale, l'emploi de CdT signifiant que le passé ou le futur est possible.

Nous avons constaté que les interactions du TAM dans la subordination temporelle se distinguent de celles dans la phrase simple par deux caractéristiques : (i) en l'absence de CdT, la présence de la configuration statique non marquée dans la phrase simple exprime le présent, alors qu'elle indique le passé dans la principale (cf. note (1) dans le tableau 5-2) ; (ii) quand la subordination temporelle exprime le futur, les particules de l'accompli peuvent s'employer dans la subordonnée en 的時候 *de shíhòu* 'au moment où / quand' (cf. notes (2) dans le tableau 5-2), toutefois dans la phrase simple au futur, ces marques aspecto-temporelles ne sont pas admises.

Nous venons de traiter les subordinations temporelles véhiculant la modalité *irrealis*. Avec cette valeur modale, la principale rejette les particules aspecto-temporelles, mais l'emploi de ces dernières est possible dans la subordonnée.

Chapitre 6 – La subordination relative

Introduction

Dans ce chapitre nous nous intéressons à l'expression du TAM dans la subordination relative. Nous commencerons par une brève présentation des propriétés syntaxiques de la subordination relative en mandarin.

Ensuite, nous étudierons l'interaction entre des particules aspecto-temporelles et des types de configurations décrits dans les deux propositions liées. Il a été observé (cf. Paris, 1988 ; Shi, 2010) que dans la proposition relative, l'omission de certaines marques aspecto-temporelles est possible et nous essayerons de fournir des explications convenables pour ce phénomène. Puis, nous aborderons l'influence de la modalité irrealis sur l'emploi des particules aspecto-temporelles dans les propositions.

Dans la dernière partie, nous traiterons les temps exprimés par les deux propositions selon l'absence et la présence de CdT. Nous verrons qu'en mandarin, l'interprétation temporelle de la relative est assez complexe du fait qu'elle est déterminée par plusieurs facteurs, tels que l'emploi des marques aspecto-temporelles, les valeurs <±télique> de la configuration de la relative, le temps auquel le T-Ps réfère, etc. Enfin, nous présenterons les cas où l'ordre temporel entre la principale et la relative peut être modifié par l'emploi de circonstanciels de temps.

6.1 Les propriétés syntaxiques de la subordination relative en mandarin

En mandarin, la proposition relative introduite par le marqueur invariable 的 *DE* est placée à gauche du nom modifié, comme le montre la structure linéaire ci-dessous (la proposition relative est symbolisée par Ps-rel.) :

Ex. : Ps-rel. + DE + N
 我寫的信
 wǒ xiě de xìn
 je-écrire-DE-lettre
 ‘La lettre que j’ai écrite...’

Lorsqu'un déterminant est employé, il peut apparaître soit en tête de la proposition relative (ex. 1a), soit avant la tête nominale (ex. 1b) :

(1a) 一封我寫的信
yī fēng wǒ xiě de xìn
 une-cl.-je-écrire-DE-lettre
 'Une lettre que j'ai écrite...'

(1b) 我寫的一封信
wǒ xiě de yī fēng xìn
 je-écrire-DE-une-cl.-lettre
 'Une lettre que j'ai écrite...'

Dans la subordonnée relative, l'argument qui est coréférentiel avec l'antécédent est éliminé s'il représente un sujet ou un objet (ex. 2 et 3) (cf. Coyaud et Paris, 1976, p. 157 - 158 ; Paris⁶², 1977, p. 73). Par contre, il doit être pronominalisé lorsqu'il est un nom animé ou un locatif introduit par une préposition comme dans les exemples 4 et 5 (cf. Li et Thompson, 1981, p. 584 - 585 ; Sun⁶³, 2006, p. 188-189).

(2) 老師教英文的老師姓王。
lǎoshī jiāo yīngwén de lǎoshī xìng wáng.
~~enseignant~~-enseigner-anglais-DE-enseignant-s'appeler-Wang
 'L'enseignant qui enseigne l'anglais s'appelle Wang.'

(3) 他們唱歌的歌是台灣民謠。
tāmen chàng-gē de gē shì táiwān mínyáo.
 ils-chanter-~~chanson~~-DE-chanson-être-Taïwan-chanson folklorique
 'La chanson qu'ils ont chantée est une chanson folklorique de Taïwan.'

(4) 我送給他一本小說的那個人... (cf. Li et Thompson, 1981, p. 584)
wǒ sòng gěi tā yī běn xiǎoshuō de nèi ge rén...
 je-offrir-prép.-lui-un-cl.-roman-DE-cette-personne-là
 'Cette personne-là à qui j'ai offert un roman...'

⁶² Selon Paris (1977, p. 73) « Dans les relatives, les NP sujet ou objet ainsi que les groupes prépositionnels contenant un NP inanimé sont effacés ».

⁶³ D'après Sun (2006, p. 188 – 189) « the head nouns may explicitly or implicitly also refer to entities situated in the non-argument position of a relative clause. When it refers to a non-argument explicitly, a pronominal must be placed after a preposition... ».

- (5) 他在那裏看書的圖書館... (cf. Sun, 2006, p. 189)
tā zài nàlǐ kànshū de túshū guǎn...
 il-prép.- cet endroit-là – lire- livre-DE-bibliothèque
 ‘La bibliothèque où il fait la lecture...’

En outre, l’élision de la tête nominale est possible quand celle-ci se réfère à un nom de la catégorie générale (tel que des gens, des choses, etc.) (cf. Tsao⁶⁴, 1990, p. 432), par exemple :

- (6) 我們今年吃的(東西)都有了。(cf. Tsao, 1990, p. 432)
wǒmen jīnnián chī de (dōngxi) dōu yǒu le.
 nous-cette année-manger-DE-(choses)-toutes-avoir-LE(acc.)
 ‘Nous avons tous les aliments que nous mangeons cette année.’
- (7) 打翻茶杯的(人)是我弟弟。
dǎfān chábéi de (rén) shì wǒ dìdì.
 renverser-tasse à thé-DE-(personne)-être-mon-petit frère
 ‘La personne qui a renversé la tasse à thé est mon petit frère.’

Dans les exemples (6) et (7), les bases nominales correspondent à un nom de la catégorie générale, qui représentent respectivement le patient et l’agent dans la relative. De ce fait, leur emploi est facultatif dans la phrase.

6.2 L’expression de l’aspectualité dans la principale et la relative

Dans ce qui suit, nous aborderons respectivement l’expression de l’aspectualité dans la relative et la principale, puis les phrases affirmatives dans lesquelles les marques aspecto-temporelles sont absentes.

⁶⁴ Selon Tsao (1990, p. 432) 《In Chinese when the head NP of a relative clause refers to any of the general categories such as *dōngxi* ‘things’ or *rén* ‘person / people’, then it can often be deleted, ...》 ‘En mandarin, lorsque l’antécédent de la relative se rapporte à un nom de la catégorie générale, tel que ‘des choses’ ou ‘des gens’, il est souvent omis...’.

6.2.1 Quelques contraintes sur l'emploi de particules aspecto-temporelles dans la relative

La subordonnée relative peut renvoyer à tous les types de configurations. Selon la nature de ces dernières et la perspective choisie par le locuteur, elle accepte tant les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* que celles de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*. Voici quelques exemples :

- Configuration d'état :

- (8) 宋靄齡坐在一頂十六個農民抬著的轎子裏，... (CWS)
sòngǎilíng zuò zài yī dǐng shíliù ge nóngmín tái zhe de jiàozǐ lǐ, ...
Songailing-être assis-prép.-un-cl.-seize-paysans-porter-**ZHE(dur.)**-DE-palanquin-dedans
'Songailing est assis dans un palanquin porté par seize paysans, ...'

- Configuration d'activité :

- (9) 他見過那個在打球的男孩。
tā jiàn guò nà ge zài dǎqiú de nánhái.
il-voir-GUO(exp.)-ce-cl.-**ZAI(prog.)**-jouer-ballon-DE-garçon
'Il avait vu ce garçon qui est en train de jouer au ballon.'

- Configuration d'accomplissement :

- (10) 我認識蓋了這棟大樓的建築師。
wǒ rènshi gài le zhè dòng dàlóu de jiànzhúshī.
je-connaître-construire-**LE(acc.)**-cet-cl.-immeuble-DE-architecte
'Je connais l'architecte qui a construit cet immeuble.'

- Configuration de culmination :

- (11) 你遭遇過的經驗，別人不一定會有。(CWS)
nǐ zāoyù guò de jīngyàn, biérén bù yīdìng huì yǒu.
tu-expérimenter-**GUO (exp.)**-DE-expérience, autre-nég.-certainement-HUI-avoir
'Un autre ne connaîtra pas forcément les mêmes mauvaises expériences que toi (litt. que tu as expérimentées).'

- Configuration d'accident :

- (12) 他給了在咳嗽的老人一杯水。
tā gěi le zài késòu de lǎorén yī bēi shuǐ.
il-donner-LE(acc.)-ZAI(prog.)-tousser-DE-vieilli-homme-un-verre-eau
'Il a donné un verre d'eau au vieillard qui était en train de tousser.'

Cependant, l'emploi de la particule 了 *LE* <+accompli><+concomitant> dans la subordonnée relative est soumis à certaines contraintes : en général, la présence du 了 *LE* est facultative (ex. 13 et 14) (cf. Paris, 1988, p. 164) et d'après l'observation de Shi (2010, p. 244), elle est même inadéquate lorsque la tête (nominale) est un COD-patient du verbe de la subordonnée (ex. 15a et b), par exemple:

- (13) 阿曼羞紅(了)的臉顯得更美了, ... (CWS)
āmàn xiūhóng (le) de liǎn xiǎnde gèng měi le, ...
Aman-rougir-(LE(acc.))-DE-visage-paraître-plus-belle-LE(mut.),...
'Lorsque Aman rougissait, cela la rendait plus belle, ...'
- (14) 尼姑找到龍夫人, 請她收養出生(了)的嬰兒。(CWS)
nígū zhǎodào lóng fūrén, qǐng tā shōuyǎng chūshēng (le) de yīngér.
bonzesse-trouver-Long-Madame, demander-elle-adopter-naître-(LE(acc.))-DE-bébé
'La bonzesse a trouvé Madame Long et lui a demandé d'adopter le nouveau né (litt. le bébé qui était né).'
- (15a) 我的講臺上有一顆聽眾送的蘋果, ... (CWS)
wǒ de jiǎngtái shàng yǒu yī kē tīngzhòng sòng de píngguǒ, ...
mon-estrade-sur-avoir-une-cl.-auditeur-offrir-DE-pomme
'Sur mon estrade, il y a une pomme qu'un auditeur m'a offerte, ...'
- (15b) ?我的講臺上有一顆聽眾送了的蘋果, ...
? *wǒ de jiǎngtái shàng yǒu yī kē tīngzhòng sòng le de píngguǒ, ...*
mon-estrade-sur-avoir-une-cl.-auditeur-offrir-LE(acc.)-DE-pomme
'Sur mon estrade, il y a une pomme qu'un auditeur m'a offerte, ...'

Nous sommes d'accord avec Shi (2010) pour dire qu'avec une base en fonction de COD-patient, l'emploi du 了 *LE* dans la relative est souvent inadéquat. Toutefois, nous constatons que la présence du 了 *LE* est tout de même possible, comme l'illustrent les exemples ci-dessous, lorsque le 了 *LE* est employé, la réalisation de la Sit-Ps est mise en relief :

- (16a) ... , (他) **提起了** 的右手垂了下來 , ... (CWS)
 ..., (tā) **tíqǐ le** de yòu shǒu chuí le xià-lái, ...
 (il)-lever-**LE(acc.)**-DE-droite-main-baisser-LE(acc.)-[descendre-venir]
 ‘... , (il) a baissé la main droite qu’il avait déjà levée, ...’
- (16b) ... , (他) **提起子** 的右手垂了下來 , ...
 ..., (tā) **tíqǐ le**-de yòu shǒu chuí le xià-lái, ...
 (il)-lever-**LE(acc.)**-DE-droite-main-baisser-LE(acc.)-[descendre-venir]
 ‘... , (il) a baissé la main droite qu’il avait levée, ...’
- (17a) 他從未想過 **說了** 的話應當算數。 (CWS)
 tā cóngwèi xiǎngguò **shuō le** de huà yīngdāng suànshù.
 il-ne...jamais-penser-GUO(exp.)-dire-**LE(acc.)**-DE-parole-devoir-tenir
 ‘Il n’a jamais pensé qu’il devait tenir sa parole (litt. ce qu’il avait déjà dit).’
- (17b) 他從未想過 **說子** 的話應當算數。
 tā cóngwèi xiǎngguò **shuō-le** de huà yīngdāng suànshù.
 il-ne...jamais-penser-GUO(exp.)-dire-**LE(acc.)**-DE-parole-devoir-tenir
 ‘Il n’a jamais pensé qu’il devait tenir sa parole.’

Les exemples (16a) et (17a), tirés de notre corpus, montrent que la particule *了* *LE* peut être admise par la subordonnée, même si l’antécédent joue le rôle du COD-patient du verbe de la subordonnée.

Pour expliquer le phénomène sur l’emploi facultatif du *了* *LE* dans la relative, Paris (1988) a donné un argument qui nous paraît convaincant. Selon elle (1988, p. 164), « si le contexte rend la référence aspectuelle évidente, **-le** est superfétatoire, voire impossible. Ainsi, dans les subordonnées qui sont présumées – les temporelles d’antériorité et les relatives – la présence de **-le** n’est-elle pas souhaitable. ».

Partageant le point de vue de Paris, nous supposons que l’emploi optionnel du *了* *LE* est dû à la valeur de présupposition de la subordonnée relative (cf. Riegel et al., 1994, p. 431⁶⁵). Cette valeur implique la réalisation de la Sit-Ps, ainsi, l’emploi du *了* *LE* marquant également la production de la situation associée devient redondant. Surtout si l’antécédent, en tant que COD du verbe de la subordonnée, représente le résultat produit par la Sit-Ps. Ainsi dans les exemples (18 a et b), l’antécédent 菜 *cài* ‘les plats’ qui désigne le résultat de l’action ‘cuisiner’ reconferme l’accomplissement de la Sit-Ps, et l’emploi du *了* *LE* est donc superflu.

⁶⁵ D’après Riegel et al. (1994, p. 431) « La séquence qui suit le relatif est présumée : elle n’est pas affectée par la négation ni par la question ».

(18a) 他做的菜很好吃。
tā zuò de cài hěn hào chī.
 il-cuisiner-DE-plat-très-délicieux
 ‘Les plats qu’il a cuisinés sont délicieux.’

(18b) ?他做了的菜很好吃。
 ? *tā zuò le de cài hěn hào chī.*
 il-cuisiner-LE(acc.)-DE-plat-très-délicieux
 ‘Les plats qu’il a cuisinés sont délicieux.’

En revanche, lorsque la subordonnée relative comprend un complément quantitatif, la particule 了 *LE* est très généralement employée, quelle que soit la fonction de l’antécédent dans la subordonnée, par exemple :

(19a) 那個踢了你一腳的人叫做蘇魯克。(CWS)
nà ge tī le nǐ yī jiǎo de rén jiàozuò sūlǔkè.
 dét.-cl.-donner-LE(acc.)-toi-un-pied-DE- personne (S.-agt.) -s’appeler-Sulouke
 ‘La personne qui t’a donné un coup de pied s’appelle Sulouke.’

(19b) ?那個踢子你一腳的人叫做蘇魯克。
 ? *nà ge tī le nǐ yī jiǎo de rén jiàozuò sūlǔkè.*
 dét.-cl.-donner- ~~LE(acc.)~~ -toi-un-pied-DE- personne (S.-agt.) -s’appeler-Sulouke
 ‘La personne qui t’a donné un coup de pied s’appelle Sulouke.’

(20a) 他手裏拿著吃了一半的麵包。
tā shǒu lǐ ná zhe chī le yībàn de miànbāo.
 il-main-dans-tenir-ZHE(dur.)-manger-LE(acc.)-moitié-DE-pain (COD-pat.)
 ‘Il tient dans sa main un pain dont il a mangé la moitié.’

(20b) ?他手裏拿著吃子一半的麵包。
 ? *tā shǒu lǐ ná zhe chī le yībàn de miànbāo.*
 il-main-dans-tenir-ZHE(dur.)-manger- ~~LE(acc.)~~ -moitié-DE-pain (COD-pat.)
 ‘Il tient dans sa main un pain dont il a mangé la moitié.’

Bien que dans les exemples (19a) et (20a), les têtes correspondent respectivement à un Sujet-agent et à un COD-agent, quand la relative comporte un complément quantitatif, l’emploi du 了 *LE* est souhaitable ; l’omission de celle-ci rend la phrase inadéquate (ex.19b et 20b).

D'autre part, nous remarquons que dans la relative, l'omission des particules de l'inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE est également possible. Dans ce cas, au lieu de confirmer la production en cours de la Sit-Ps, le locuteur spécifie la catégorie de la tête en la distinguant d'une autre catégorie et en créant un focus contrastif. Comparons les exemples suivants :

- (21a) 他就是追我的惡人。(CWS)
tā jiù shì zhuī wǒ de èrén.
 il-justement-être-poursuivre-moi-DE-voyou
 'C'est le voyou qui me poursuit.'
- (21b) 他就是在追我的惡人。
tā jiù shì zài zhuī wǒ de èrén.
 il-justement-être-ZAI(prog.)-poursuivre-moi-DE-voyou
 'C'est le voyou qui est en train de me poursuivre.'
- (22a) 媽媽在上班途中，看到了一個騎腳踏車的婦人，…(CWS)
māmā zài shàngbān túzhōng, kàndào le yī ge qí jiǎotàchē de fūrén, …
 mère-prép.-aller au travail-sur le chemin, voir-LE(acc.)-une-prendre-vélo-DE-femme
 'Sur le chemin du travail, la mère a vu une femme en vélo.'
- (22b) 媽媽在上班途中，看到了一個騎著腳踏車的婦人，…
māmā zài shàngbān túzhōng, kàndào le yī ge qí zhe jiǎotàchē de fūrén, …
 mère-prép.-aller au travail-sur le chemin, voir-LE(acc.)-une-prendre-ZHE(dur.)-vélo-DE-femme
 'Sur le chemin du travail, la mère a vu une femme qui était en train de faire du vélo.'

Les exemples ci-dessus montrent que l'emploi des 在 ZAI (ex. 21b) et 著 ZHE (ex. 22b) dans les subordinées souligne que la Sit-Ps est en train de se dérouler lors de la validation de la Sit-Pp. Au contraire, quand les particules de l'inaccompli sont absentes, l'accent est mis sur la catégorie de tête de la relative : en (21a) le locuteur distingue la personne qui 'me poursuit' de la personne qui ne me poursuit pas et en (22a) il différencie 'la dame en vélo' et les dames qui ne sont pas en vélo.

Nous notons que l'emploi du 著 ZHE cependant obligatoire lorsque cette particule se combine avec les verbes de posture (tels que 站 zhàn 'se mettre debout', 靠 kào 's'appuyer', 坐 zuò 's'asseoir', etc.) pour indiquer un état (cf. 2.1.1.2 et 2.1.3.1). Comme le montrent les exemples ci-dessous, l'état 'être couché' est exprimé à l'aide du 著 ZHE (ex. 23a), quand cette particule est supprimée, la phrase devient agrammaticale (23b) :

- (23a) 他無意中看了那躺著的年青人一眼，… (CWS)

tā wúyìzhōng kàn le nà tǎng zhe de niánqīng rén yī yǎn, ...
 il-par hasard-regarder-LE(acc.)-ce-coucher-ZHE(dur.)-DE-jeun-homme-un-œil,...
 ‘Il a par hasard jeté un coup d’œil sur le jeune homme qui était couché,...’

- (23b) *他無意中看了那躺著的年青人一眼，...
 **tā wúyìzhōng kàn le nà tǎng zhe de niánqīng rén yī yǎn, ...*
 il-par hasard-regarder-LE(acc.)-ce-coucher- ZHE(dur.)-DE-jeun-homme-un-œil,...

Contrairement aux verbes de posture, lorsqu’elle se combine avec les verbes du type 穿 *chuān* ‘porter’, 戴 *dài* ‘mettre’, 拿 *ná* ‘prendre’, 放 *fàng* ‘déposer’, etc., la particule 著 *ZHE* peut être omise (ex.24a). Néanmoins, l’emploi de 在 *ZAI* avec ce type de verbe est obligatoire si le locuteur met en relief la production progressive de la Sit-Ps :

- (24a) 那個繫(著)領帶的男人是我同事。
nà ge xì (zhe) lǐngdài de nánrén shì wǒ tóngshì.
 dét.-cl.-porter-(ZHE(dur.))-cravate-DE-homme-être-mon-collègue
 ‘Cet homme qui porte une cravate est mon collègue.’

- (24b) 那個在繫領帶的男人是我同事。
nà ge zài xì lǐngdài de nánrén shì wǒ tóngshì.
 dét.-cl.-ZAI (prog.)-porter-cravate-DE-homme-être-mon-collègue
 ‘Cet homme qui est en train de nouer sa cravate est mon collègue.’

6.2.2 L’aspectualité dans la principale

La proposition principale réfère aussi à tous les types de configurations. A la différence de la subordonnée relative, l’emploi de particules aspecto-temporelles dans la principale n’est pas soumis à de telles contraintes. Celle-ci accepte tantôt les particules de l’accompli pour marquer la situation de la principale (Sit-Pp) comme ayant eu lieu, tantôt les particules de l’inaccompli pour désigner le déroulement de la Sit-Pp au moment de l’énonciation (ou référentiel). Voyons quelques exemples (les principales sont surlignées) :

- Configuration d’état :

- (25) 他穿著我做的毛衣。
tā chuān zhe wǒ zuò de máoyī.
 il-porter-ZHE(dur.)-je-faire-DE-pull
 ‘Il porte le pull que je lui ai fait.’

- Configuration d'activité :

- (26) 他們幫助過那個失去雙親的孤兒。
tāmen bāngzhù guò nà ge shīqù shuāngqīn de gū'ér.
ils-aider-**GUO(exp.)**-det.-cl.-perdre-parents-DE-orphelin
'Ils ont aidé cet orphelin qui avait perdu ses parents.'

- Configuration de culmination :

- (27) 我遠遠地看見了他要搭的那班公車。(CWS)
wǒ yuǎnyuǎnde kànjiàn le tā yào dā de nà bān gōngchē.
je-de loin-apercevoir-**LE(acc.)**-il-YAO(fut.)-prendre-DE-ce-cl.-bus-là
'J'ai aperçu de loin le bus qu'il va prendre.'

- Configuration d'accomplissement :

- (28) 參加演出的學生正在排練。
cānjiā yǎnchū de xuéshēng zhèng zài páiliàn.
participer-représentation-DE-élève-justement-**ZAI(prog.)**-répéter
'Les élèves qui participent à la représentation sont en train de répéter.'

- Configuration d'accident :

- (29) 你昨天裝好的燈泡一直在閃。
nǐ zuótiān zhuāng-hǎo de dēngpào yīzhí zài shǎn.
tu-hier-installer-bien-DE-ampoule-toujours-**ZAI(prog.)**-étinceler
'L'ampoule que tu as installée hier étincèle tout le temps.'

6.2.3 L'absence de marque

aspecto-temporelle dans la phrase

Dans la phrase à l'affirmatif, le verbe de la principale s'emploie généralement avec une particule aspecto-temporelle ou un futur modal afin d'indiquer la localisation de la Sit-Pp. Néanmoins, comme dans la phrase simple, lorsque la principale renvoie à une configuration statique qui ne comprend pas de complément quantitatif, il est possible que les marques aspecto-temporelles soient absentes dans la principale. Dans ce cas, si la subordonnée représente également la configuration statique (sans complément quantitatif) (ex. 30) ou que l'omission des particules aspecto-temporelles (了 *LE*, 在 *ZAI* et 著 *ZHE*) dans la subordonnée est acceptable (ex. 31 et 32), la phrase est donc à verbe non marqué, par exemple :

- (30) 大家尊敬的台大校長傅斯年教授是一位名歷史學者。(CWS)
dàjiā zūnjìng de tái dà xiàozhǎng fùsīnián jiàoshòu shì yī wèi míng lìshǐ xuézhě.
 tout le monde-respecter-DE-université de Taïwan-directeur de l'école-Fusinian-professeur-
 être-un-cl.-connu-historien
 'Le professeur Fusinian, directeur respecté de l'université de Taïwan, est un
 historien connu.'
- (31) 他很珍惜兒子送(子)的那雙鞋。
tā hěn zhēnxī érzi sòng (te) de nà shuāng xié.
 il-beaucoup-tenir à- fils-offrir-(LE(acc.))-DE-dét.-pair-chaussures
 'Il tient beaucoup à cette paire de chaussures que son fils lui a offerte.'
- (32) 一個騎(著)馬的中年人停在路邊，... (CWS)
yī ge qí (zhe) mǎ de zhōngnián rén tíng zài lùbiān, ...
 un-cl.-chevaucher-(ZHE(dur.))-cheval-DE-âge moyen-homme -s'arrêter-prép.-
 au long de la rue
 'Un homme d'âge moyen monté à cheval s'arrête au bord de la route, ...'

Malgré l'absence de marque aspecto-temporelle, la principale et la relative indiquent quand même un temps réel situé sur l'axe temporel. Dans la section suivante, nous présenterons les propositions irrealis dans lesquelles les particules aspecto-temporelles sont exclues.

6.3 L'inacceptabilité des particules aspecto-temporelles avec la modalité *irrealis*

Nous notons que les propositions qui véhiculent une modalité *irrealis* n'acceptent pas normalement les particules aspecto-temporelles. Examinons tout d'abord le cas de la principale : dans les phrases (33a) (34a) et (35), les principales exprimant respectivement l'ordre, l'habitude et la modalité déontique possèdent une valeur *irrealis*. Et sous l'influence de cette dernière, les particules aspecto-temporelles sont inacceptables dans les principales (ex. 33b, 34b et 35b) :

- (33a) 把整理好的資料交給祕書!
bǎ zhěnglǐ-hǎo de zīliào jiāogěi mìshū!
 BA-[ranger-bien]-DE-documents-donner-secrétaire
 'Donne à la secrétaire les documents bien rangés !'

- (33b) *把整理好的資料交給了 / *過祕書!
 *bǎ zhěnglǐ-hǎo de zīliào jiāo gěi le / *guò mìshū!
 BA-[ranger-bien]-DE-documents-donner-LE(acc.) / GUO(exp.)-secrétaire
- (34a) 他每個月寫一封信給一個住在國外的朋友。
 tā měi ge yuè xiě yī fēng xìn gěi yī ge zhù zài guówài de péngyǒu.
 il-chaque-cl.-mois-écrire-un-cl.-lettre-prép.-un-cl.-habiter-prép.- étranger-DE-ami
 ‘Il écrit tous les mois à un ami qui habite à l’étranger.’
- (34b) *他每個月寫了 / *過一封信給一個住在國外的朋友。
 * tā měi gè yuè xiě le / *guò yī fēng xìn gěi yī ge zhù zài guówài de péngyǒu.
 il-chaque-cl.-mois-écrire-LE(acc.) / GUO(exp.)-un-cl.-lettre-prép.-un-cl.-habiter-prép.-
 étranger-DE-ami
- (35a) 我們應該回收用過的玻璃瓶。
 wǒmen yīnggāi huíshōu yòng guò de bōlípíng.
 nous-devoir-recycler-utiliser-GUO(exp.)-DE-bouteille en verre
 ‘Nous devons recycler les bouteilles que l’on a utilisées.’
- (35b) *我們應該在回收用過的玻璃瓶。
 *wǒmen yīnggāi zài huíshōu yòng guò de bōlípíng.
 nous-devoir-ZAI(prog.)-recycler-utiliser-GUO(exp.)-DE-bouteille en verre

Dans la relative, lorsque la configuration de cette dernière a pour but de désigner une caractéristique générale ou intrinsèque de l’antécédent, la relative véhiculant la valeur *irrealis* n’admet pas les particules aspecto-temporelles (ex. 36a et 37a). Quand ces dernières sont employées, la relative ne désigne plus une caractéristique de l’antécédent, mais exprime la production d’une situation dans un temps spécifique (ex. 36b et 37b) :

- (36a) 賣花的女孩在他的肩上拍了一下。
 mài huā de nǚhái zài tā de jiān shàng pāi le yī xià.
 vendre-fleurs-DE-fille-prép.-son-épaule-sur-taper-LE(acc.)-une-fois
 ‘La fille qui vend des fleurs (= la fleuriste) lui a tapé une fois sur l’épaule.’
- (36b) 在賣花的女孩在他的肩上拍了一下。
 zài mài huā de nǚhái zài tā de jiān shàng pāi le yī xià.
 ZAI(prog.)-vendre-fleurs-DE-fille-prép.-son-épaule-sur-taper-LE(acc.)-une-fois
 ‘La fille qui était en train de vendre des fleurs lui a tapé une fois sur l’épaule.’

(37a) 他要買一把剪布的剪刀。
tā yāo mǎi yī bǎ jiǎn bù de jiǎndāo.
 il-YAO(fut.)-acheter-un-cl.-couper-tissu-DE-ciseau
 ‘Il va acheter un ciseau pour couper du tissu.’

(37b) 他要買一把剪過布的剪刀。
tā yāo mǎi yī bǎ jiǎn guò bù de jiǎndāo.
 il-YAO(fut.)-acheter-un-cl.-couper-GUO(exp.)-tissu-DE-ciseau
 ‘Il va acheter un ciseau qui avait coupé du tissu.’

Dans les relatives à valeur *irrealis* exprimant la modalité déontique et l’habitude, les particules aspecto-temporelles sont exclues, par exemple :

(38a) 我通知了必須到醫院的家屬。
wǒ tōngzhī le bìxū dào yīyuàn de jiāshǔ.
 je-informer-LE(acc.)-devoir- arriver-hôpital-DE-membres de la famille
 ‘J’ai informé les membres de la famille qui doivent arriver à l’hôpital.’

(38b) *我通知了必須趕到了醫院的家屬。
 **wǒ tōngzhī le bìxū dào le yīyuàn de jiāshǔ.*
 je-informer-LE(acc.)-devoir- arriver-LE(acc.)-hôpital-DE-membres de la famille

(39a) 每天吃一顆蘋果的人不容易生病。
měitiān chī yī kē píngguǒ de rén bù róngyì shēngbìng.
 chaque-jour-manger-un-cl.-pomme-DE-gens-nég.-facilement-tomber malade
 ‘Les gens qui mangent une pomme par jour ne tombe pas facilement malade.’

(39b) *每天吃*了 / *過一顆蘋果的人不容易生病。
 **měitiān chī *le / *guò yī kē píngguǒ de rén bù róngyì shēngbìng.*
 chaque-jour-manger-LE(acc.) / GUO(exp.)-un-cl.-pomme-DE-gens-nég.-facilement-
 tomber malade

6.4 L’expression de la temporalité dans la principale et la subordonnée relative

Dans les sections suivantes, nous examinerons les temps exprimés dans les deux

propositions en fonction de la présence ou de l'absence de circonstanciels de temps (CdT).

Notre analyse se basera sur les hypothèses suivantes :

(I) L'emploi de particules aspecto-temporelles et des futurs modaux dans la relative suggère la relation temporelle entre le temps de la subordonnée relative (T-Ps) et son repère temporel (désigné par Ts) : l'emploi des particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* indique la relation d'antériorité (le T-Ps précède le Ts), sauf si l'emploi du 了 *LE* produit un effet inchoatif ; alors que la présence des futurs modaux exprime une relation de postériorité (le T-Ps suit le Ts) ; la relation de simultanéité (le T-Ps coïncide avec le Ts) est dénotée par l'emploi des particules de l'inaccompli et la combinaison du 了 *LE* avec la configuration d'état (l'effet inchoatif).

(II) Lorsque les marques aspecto-temporelles sont absentes, les relations temporelles entre le T-Ps et le Ts sont déduites selon la nature de la configuration présentée par la relative : la configuration à valeur télique indique la relation d'antériorité ; tandis que la configuration à valeur atélique désigne la relation de simultanéité.

6.4.1 La localisation des situations dans le temps en l'absence de CdT

6.4.1.1 Les temps exprimés dans la principale

En l'absence de CdT, la localisation de la Sit-Pp est calculée par rapport au moment de l'énonciation (T₀). De ce fait, tout comme la phrase simple, la localisation de la Sit-Pp s'exprime par les moyens suivants :

- La Sit-Pp est localisée dans le présent quand :
 - (i) la principale représente une configuration d'état non marquée ou est employée avec la particule 了 *LE* qui donne la lecture inchoative ;
 - (ii) le verbe de la principale est employé avec les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*.
- La Sit-Pp est placée dans le passé si les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* sont employées dans la principale.
- La Sit-Pp se situe dans le futur lorsque la principale comporte des futurs modaux tels que 會 *HUI*, 要 *YAO* ou 將 *JIANG* (forme à l'écrite uniquement).

6.4.1.2 Les temps exprimés de la subordonnée relative

L'expression de la temporalité dans la relative est affectée par plusieurs facteurs, tels que l'emploi de marques aspecto-temporelles, les traits <±télique> de la configuration de la relative si elle est non marquée, le statut défini ou indéfini du nom base (cf. Lin, 2005), et aussi le lien logico-sémantique entre deux propositions. Les deux premiers indiquent la position du T-Ps par rapport à son repère temporel (Ts) ; alors que les deux derniers suggèrent le choix des Ts, qui peut être le T-Pp ou le moment de l'énonciation (T₀).

Nous constatons qu'en générale, la relative comportant les futurs modaux indique le futur, mais celle qui renvoie à une configuration <+télique> non marquée ou qui comprend les particules de l'accompli indique le passé. Et lorsque la relative représente une configuration <-télique> non marquée ou comprend des particules de l'inaccompli, la position du T-Ps est déterminée par le choix des Ts.

- Le choix des repères temporels de la subordonnée relative

Lin R.-W. (2005) a remarqué que l'interprétation temporelle de la relative en mandarin peut être affectée par le statut défini ou indéfini du nom qui l'introduit.

D'après Lin, en l'absence de circonstanciel de temps, si la relative inaccomplie (ou imperfective selon le terme de Lin) est introduite par un nom indéfini (en structure Num.+cl.+N), le T-Ps est simultané au T-Pp. Au contraire, le T-Ps réfère à T₀ quand la relative est introduite par un nom défini dont le déterminatif est à valeur déictique. Voyons les exemples ci-dessous proposés par Lin⁶⁶ (2005, p. 37) :

(40a) 我見過一位在哭的男孩。(cf. Lin, 2005, p. 37)

wǒ jiàn guò yī wèi zài kū de nánhái.

je-voir-GUO(exp.)-un-cl.-ZAI(prog.)-pleurer-DE-garçon

'J'ai vu un garçon qui était en train de pleurer.'

(40b) 我見過那位在哭的男孩。(cf. Lin, 2005, p. 37)

wǒ jiàn guò nà wèi zài kū de nánhái.

je-voir-GUO(exp.)-dét.-cl.-ZAI(prog.)-pleurer-DE-garçon

'J'ai vu ce garçon qui est en train de pleurer.'

Les traductions des exemples (40a) et (40b) ont bien montré que dans la relative

⁶⁶ Les traductions en français sont les nôtres.

comportant une tête indéfinie, le T-Ps dépendant du T-Pp est placé dans le passé, mais dans celle comprenant une tête définie, la valeur déictique du déterminatif 那 *nà* ‘ce N.-là’ implique l’interprétation du présent, autrement dit, le T-Ps est calculé par rapport à T₀.

En outre, Lin (2005) a noté que l’influence des articles démonstratifs n’est plus valable dans la relative accomplie (ou perfective). Ainsi, comme l’illustrent les exemples suivants (empruntés à Lin, 2005, p. 38), l’emploi du déterminant numéral ou celui du déterminatif dans la phrase n’affecte pas l’interprétation temporelle de la relative. Le Ts peut correspondre soit au T-Pp, soit à T₀ :

(41a) 瑪麗嫁給(了)一位獲得諾貝爾獎的科學家。(cf. Lin, 2005, p. 38)
mǎlì jià gěi (le) yī wèi huòdé nuòbèi'ěr jiǎng de kēxuéjiā.
 Marie-épouser- un-cl.-obtenir-Noble-prix-DE-scientifique
 ‘Marie a épousé un scientifique qui a eu le prix Nobel (avant ou après le mariage).’

(41b) 瑪麗嫁給(了)那位獲得諾貝爾獎的科學家。(cf. Lin, 2005, p. 38)
mǎlì jià gěi (le) nà wèi huòdé nuòbèi'ěr jiǎng de kēxuéjiā.
 Marie-épouser- dét.-cl.-obtenir-Noble-prix-DE-scientifique
 ‘Marie a épousé ce scientifique qui a eu le prix Nobel (avant ou après le mariage).’

Nous partageons le point de vue de Lin (2005) que l’emploi des articles définis / indéfinis avec le nom base permet d’éclairer le repère temporel de la relative inaccomplie. En outre, nous notons que le lien logico-sémantique entre deux propositions joue aussi un rôle important pour déterminer le Ts lorsque l’influence de l’article démonstratif est exclue. Cela peut être le cas lorsque la relative est introduite par un nom propre ou que les deux propositions comportent le même type de marques aspecto-temporelles, par exemple :

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

(42) 老闆罵了打破了盤子的李四。
lǎobǎn mà le dǎpò le pánzi de Lǐsì.
 patron-reprocher-LE(acc.)-casser-LE(acc.)-assiettes-DE-Lisi
 ‘Le patron a reproché à Lisi d’avoir cassé des assiettes.’

Dans l’exemple (42), le lien sémantique des deux propositions suppose que la configuration de la relative [*Lisi casser des assiettes*] a eu lieu avant la production de la configuration de la principale [*le patron reprocher à Lisi*]. Ainsi, le T-Ps est considéré comme dépendant du T-Pp.

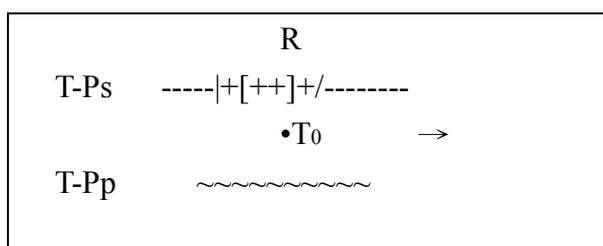
- L'interprétation temporelle de la relative : temps dépendant / indépendant

Ci-après, nous discuterons plus en détail l'interprétation temporelle de la relative et le repère temporel de celle-ci en prenant en considération le temps indiqué de la principale.

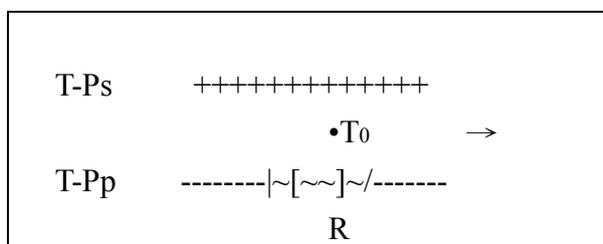
(I) La principale exprime le présent :

Lorsque la relative est intégrée dans une principale indiquant le présent, elle peut être considérée comme référant à la fois au T-Pp et à T₀ car ces deux derniers coïncident. De ce fait, la relative exprime le présent quand le T-Ps est simultanée au Ts, par exemple ⁶⁷:

- (43) 在下棋的王先生住在我家隔壁。
zài xiàqí de wáng xiānshēng zhù zài wǒjiā gébì.
 ZAI(prog.)-jouer aux échecs-DE-Wang-monsieur-habiter-prép.-chez moi-à coté
 'Monsieur Wang qui est en train de jouer aux échecs habite à coté de chez moi.'

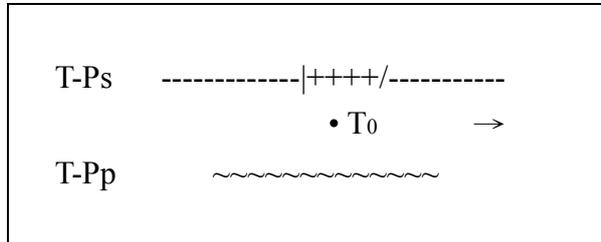


- (44) 餐廳裏播放著他喜歡的音樂。
cāntīng lǐ bōfàng zhe tā xǐhuan de yīnyuè.
 restaurant-dans-passer-ZHE(dur.)-il-aimer-DE-musique
 'La musique qu'il aime est en train de passer dans le restaurant.'



⁶⁷ Symboles des schémas : le début et la fin de la situation sont symbolisés respectivement par des barres à gauche et à droite | | ; l'intervalle asserté est présenté par des crochets [] ; le symbole en italique / indique l'irréalisation de la situation ; le symbole ~~~~ représente la Sit-Pp ; le symbole +++ illustre la Sit-Ps ; la situation télique est symbolisée par † (cf. Tournadre, 2004).

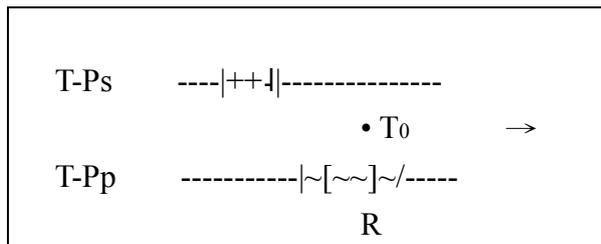
- (45) 彈鋼琴的女孩是我妹妹。
tán gāngqín de nǚhái shì wǒ mèimei.
 jouer-piano-DE-jeune fille-être-ma-sœur
 'La fille qui joue au piano est ma sœur.'



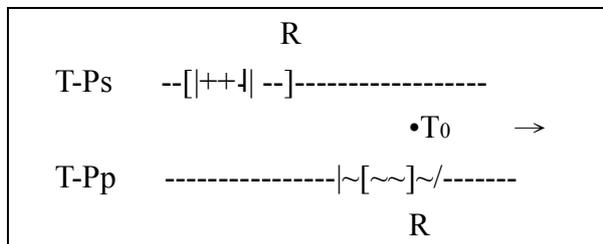
Dans les relatives ci-dessus, l'emploi des particules 在 ZAI (43) et les configurations <-télique> non marquées (44 et 45) indique que les T-Ps sont simultanés à Ts. Etant donné que le T-Pp coïncide avec T₀, les T-Ps sont placés dans le présent quel que soit le temps auquel il se rapporte.

D'autre part, la relative exprime le passé si le T-Ps est antérieur au Ts (= T-Pp = T₀). C'est le cas lorsque la relative renvoie à une configuration <+télique> non marquée (ex. 46) ou qu'elle comporte les particules de l'accompli 了 LE / 過 GUO (ex. 47 et 48), par exemple :

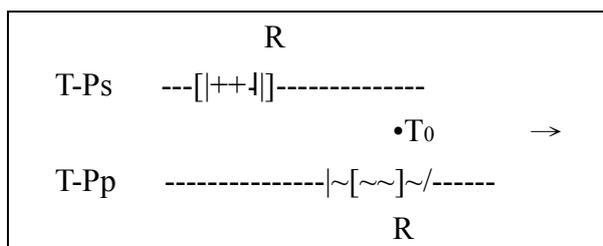
- (46) 我在讀一本朋友送的書。
wǒ zài dú yī běn péngyǒu sòng de shū.
 je-ZAI(prog.)-lire-un-cl.-ami-offrir-DE-livre
 'Je suis en train de lire un livre que mon ami m'a offert.'



- (47) 她撐著那把斷了一根傘骨的雨傘，... (CWS)
tā chēng zhe nà bǎ duàn le yī gēn sāngǔ de yǔsǎn, ...
 elle-tenir-ZHE(dur.)-dét.-cl.-casser-**LE(acc.)**-un-cl.-baleine-DE-parapluie,...
 ‘Elle tient le parapluie dont l’une des baleines a cassé,...’

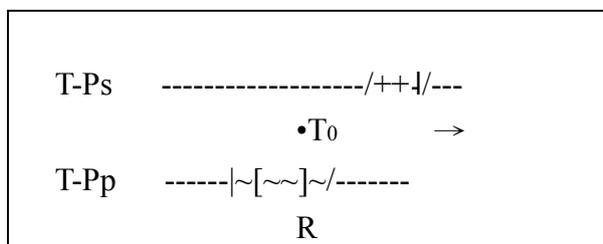


- (48) 他在介紹一個他去過的城市。
tā zài jièshào yī ge tā qù guò de chéngshì.
 il-ZAI(prog.)-présenter-un-cl.-il-visiter-**GUO(exp.)**-ville
 ‘Il est en train de présenter une ville qu’il a visité.’



L’emploi des futurs modaux dans la relative marque la relation postérieure du T-Ps par rapport au Ts (= T-Pp = T₀) et correspond donc à une valeur de futur, par exemple :

- (49) 他們在整理要寄出的商品。
tāmen zài zhěnglǐ yào jìchū de shāngpǐn.
 ils-ZAI(prog.)-ranger-**YAO(fut.)**-envoyer-DE-produit
 ‘Ils sont en train de ranger les produits qui vont être envoyés.’



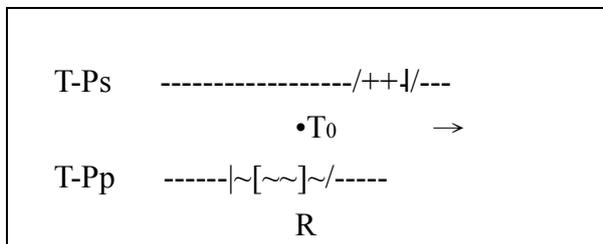
(50)

他手裏拿著要洗的衣服。

tā shǒu lǐ ná zhe yào xǐ de yīfú.

il-mains-dedans-tenir-ZHE(dur.)-YAO(fut.)-laver-DE-vêtements

‘Il tient dans ses mains les vêtements à laver.’



Cependant, il faut souligner que lorsque la principale renvoie à une configuration d'état constant, le T-Ps ne réfère qu'à T₀. Selon nous, c'est parce qu'un état constant n'est pas limité du point de vue linguistique, qu'il ne peut pas s'employer comme repère temporel d'un autre intervalle. Prenons les exemples suivants pour illustrer ce phénomène :

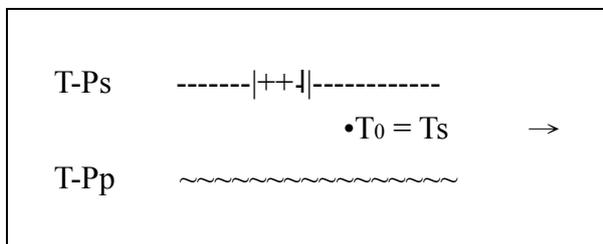
(51)

那個錶是在路邊攤買的假貨。(CWS)

nà ge biǎo shì zài lùbiāntān mǎi de jiǎhuò.

cette-cl.-montre-là-être-prép.-marchand ambulant-acheter-DE-contrefaçon

‘Cette montre-là est une contrefaçon que j'ai achetée au marchand ambulant.’



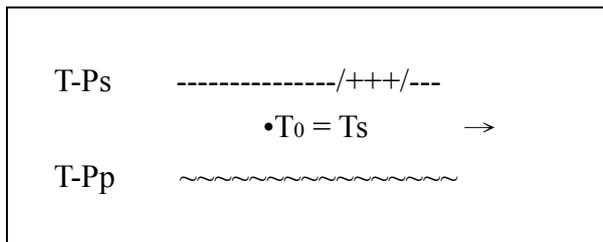
(52)

要和莉莉一起旅行的朋友姓林。

yào hé lìlì yīqǐ lǚxíng de péngyǒu xìng lín.

YAO(fut.)-avec-Lili-ensemble-voyager-DE-ami-s'appeler-Lin

‘L'ami qui va voyager avec Lili s'appelle Lin.’



Les relatives ci-dessus indiquent que le T-Ps précède (ex. 51) ou suit (ex. 52) le T_s. Si le T_s correspond au T-Pp, l'interprétation de la relation d'antériorité ou de postériorité se peut

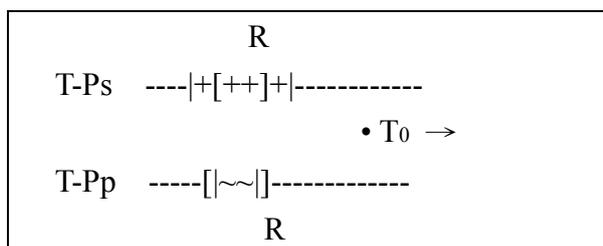
être effectuée dans la mesure où l'on ne peut pas situer le T-Ps par rapport à un intervalle sans limite (T-Pp). De ce fait, la seule interprétation possible est que le T-Ps réfère à T₀.

(II) La principale exprime le passé

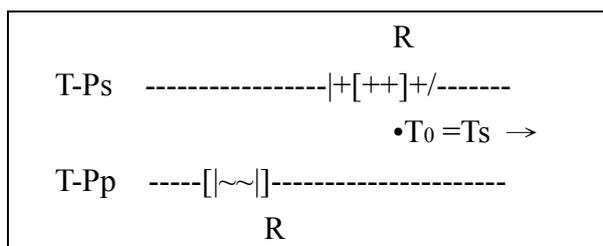
Lorsque la principale exprime le passé, le T-Pp se trouve à gauche de T₀ (T-Pp > T₀). Dans ce cas, avec la relation simultanée au T_s, la relative peut avoir des interprétions temporelles différentes selon le temps qu'elle a choisi comme repère temporel (le T-Pp ou T₀).

Comme l'a noté Lin (2005), la relative introduite par un nom indéfini exprime le passé car le T-Ps dépend du T-Pp (ex. 53a). Au contraire, celle introduite par un nom défini fait référence à T₀, elle indique donc le présent (ex. 53b) :

- (53a) *這個警察打過一個在拍照的記者。*
zhè ge jǐngchá dǎ guò yī gè zài pāizhào de jìzhě.
 cet-officier de police-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-ZAI(prog.)-prendre des photos-DE-journaliste
 ‘Cet officier de police a frappé un journaliste qui était en train de prendre des photos.’

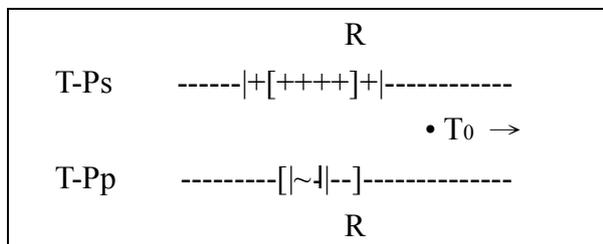


- (53b) *這個警察打過那個在拍照的記者。*
zhè ge jǐngchá dǎ guò nà gè zài pāizhào de jìzhě.
 cet-officier de police-frapper-GUO(exp.)-dét.-cl.-ZAI(prog.)-prendre des photos-DE-journaliste
 ‘Cet officier de police a frappé ce journaliste qui est en train de prendre des photos.’

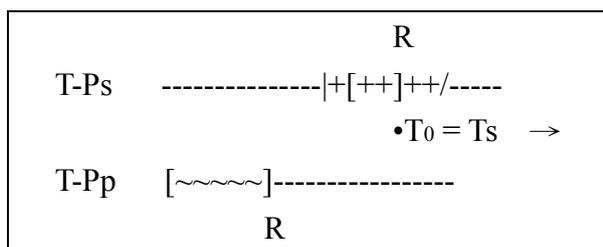


D’ailleurs, nous notons que le lien logico-sémantique entre deux propositions permet de déduire le choix des T_s si la tête est représentée par un nom propre, par exemple :

- (54) 他找到了在釣魚的姜子牙。(CWS)
tā zhǎodào le zài diàoyú de jiāngziyá.
 il-trouver-LE(acc.)-ZAI(prog.)-pêcher-DE- Jiangziya
 ‘Il a trouvé Jiangziya qui était en train de pêcher.’
 * ‘Il a trouvé Jiangziya qui est en train de pêcher.’



- (55) 她喜歡過在開車的李平。
tā xǐhuan guò zài kāichē de lipíng.
 elle-apprécier-GUO(exp.)-ZAI(prog.)-conduire une voiture-DE-Liping
 ‘Elle a apprécié Liping qui est en train de conduire.’
 ? ‘Elle a apprécié Liping qui était en train de conduire.’

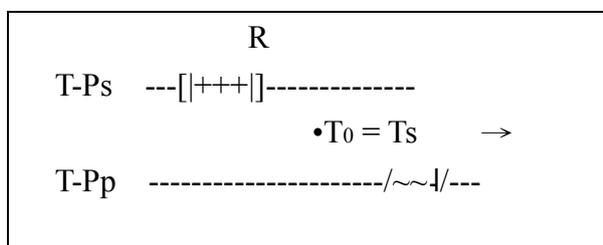


Dans les exemples (54) et (55), sans l’influence des déterminants numéraux ou déterminatifs, les relatives introduites par les noms propres se rapporte soit au T-Pp, soit à T₀ : en (54), le sémantisme du verbe de la principale 找到/zhǎodào ‘trouver’ implique que le T-Pp est simultané au T-Ps, le T-Ps dépend donc du T-Pp. Toutefois, dans la phrase (55), le faible lien sémantique entre la Sit-Pp [avoir apprécié] et la Sit-Ps [être en train de conduire] ne suggère pas la coïncidence du T-Ps par rapport au T-Pp, l’interprétation préférable de la relative est donc le présent, c’est-à-dire que le T-Ps réfère à T₀.

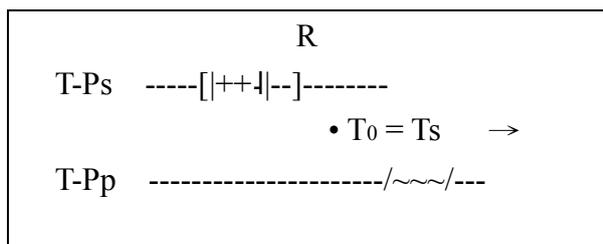
La relative n’exprime que le futur lorsqu’elle comporte des futurs modaux marquant la relation de postériorité du T-Ps par rapport à T_s. De ce fait, nous pouvons supposer que le T_s correspond à T₀, par exemple :

- T-Pp > T₀ > T-Ps :

- (56) 我讀過他**要發表**的文章。
wǒ dú guò tā yào fābiǎo de wénzhāng.
 je-lire-GUO (exp.)-il-**YAO(fut.)**-publier-DE-article
 ‘J’ai lu l’article qu’il va publier.’



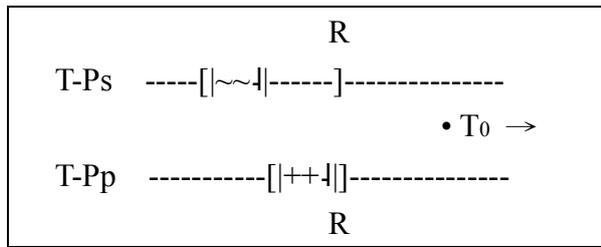
- (57) 他召集了**要參觀**博物館的學生。
tā zhàojí le yào cānguān bówùguǎn de xuéshēng.
 il-réunir-LE(acc.)-**YAO(fut.)**-visiter-musée-DE-étudiants
 ‘Il a réuni les étudiants qui vont visiter le musée.’



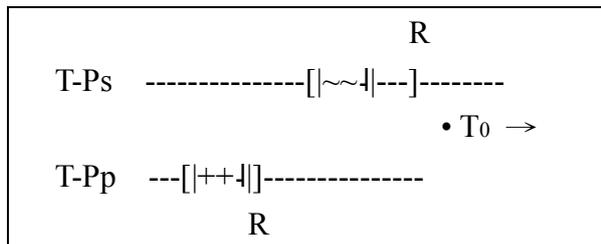
Le choix des Ts n’affecte pas l’interprétation temporelle de la relative si le T-Ps est antérieur au Ts, peu importe qu’il soit calculé par rapport au T-Pp ou à T₀, le T-Ps est toujours placé à gauche de T₀.

Dans ce cas, nous pouvons recourir au lien logico-sémantique entre les deux propositions pour déterminer le Ts. Comme le montrent les exemples ci-dessous : en (58), les deux propositions liées donnent une lecture causative qui suppose une relation dépendante du T-Ps par rapport au T-Pp. Au contraire, dans l’exemple (59) où le lien sémantique entre deux propositions est faible, l’interprétation souhaitable est que le T-Ps réfère à T₀.

- (58) 他救過**受了傷**的小李。
tā jiù guò shòu le shāng de Xiǎolǐ.
 il-sauver-GUO(exp.)-recevoir-LE(acc.)-blessure-DE-Xiaoli
 ‘Il a sauvé Xiaoli qui s’était blessé.’

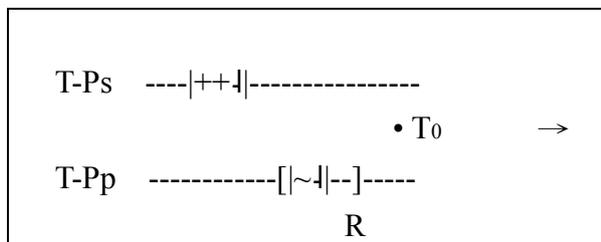


(59) 他僱用過受了傷的小李。
tā gùyòng guò shòu le shāng de Xiǎolǐ.
 il-engager- GUO(exp.)-recevoir-LE(acc.)-blessure-DE-Xiaoli
 ‘Il a engagé Xiaoli qui est blessé (en ce moment).’



De même, dans l'exemple (60), l'enchaînement logique implique que l'intervalle de la Sit-Ps correspondant au procès [envoyer la lettre] précède celui de la Sit-Pp correspondant au procès [jeter la lettre]. De ce fait, le T-Ps est censé dépendre du T-Pp. Il faut noter que dans la traduction de cette phrase en français, l'emploi du plus-que-parfait est également possible dans la subordonnée relative, alors que cette stratégie grammaticale n'est pas disponible en mandarin.

(60) 我丟了他寄給我的信。
wǒ diū le tā jì gěi wǒ de xìn.
 je-jeter-LE(acc.)-il-envoyer-prép.-moi-DE-lettre
 ‘J’ai jeté la lettre qu’il m’a envoyée.’ / ‘J’ai jeté la lettre qu’il m’avait envoyée.’

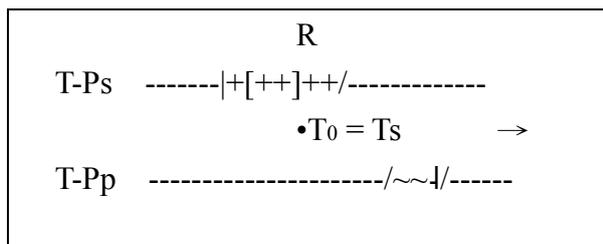


(III) La principale indique le futur :

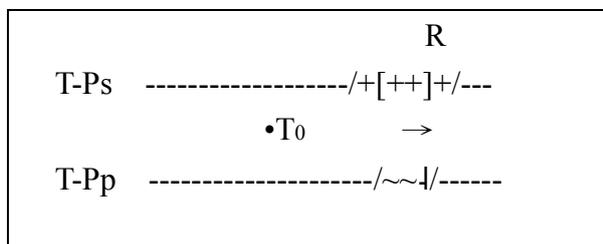
Quand le T-Pp se trouve à droite de T₀, le T-Ps simultané au Ts est placé soit dans le futur, soit dans le présent, tout dépend du temps auquel il réfère. Comme ce que nous avons évoqué

plus haut, ce dernier peut être déduit par les déterminants démonstratif (ex.61a) / numéral (ex. 61b) employés avec l'antécédent ou, en l'absence de ces déterminants, par le lien logico-sémantique entre deux propositions (62) :

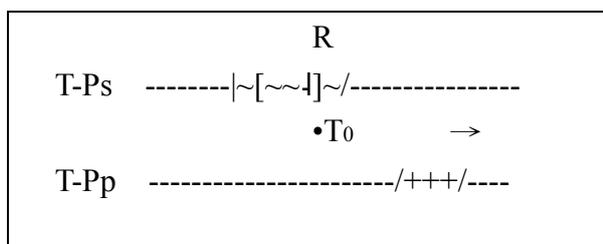
- (61a) 你會看到那個拿著紅玫瑰的女人。
nǐ huì kàndào nà ge ná zhe hóng méiguī de nǚrén.
 tu-HUI(fut.)-voir-dét.-cl.-porter-ZHE(dur.)-rouges-roses-DE-femme
 ‘Tu verras cette femme qui porte des roses rouges.’



- (61b) 你會看到一個拿著紅玫瑰的女人。
nǐ huì kàndào yī ge ná zhe hóng méiguī de nǚrén.
 tu-HUI(fut.)-voir-un-cl.-porter-ZHE(dur.)-rouges-roses-DE-femme
 ‘Tu verras voir une femme qui portera des roses rouges.’



- (62) 孩子們會吃他在做的蛋糕。
háizimen huì chī tā zài zuò de dàngāo.
 enfants-HUI(fut.)-manger-il-ZAI(prog.)-préparer-gâteau
 ‘Les enfants vont manger le gâteau qu’il est en train de préparer.’



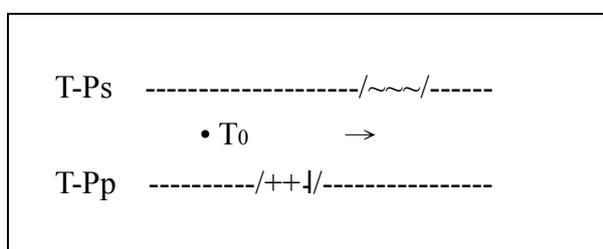
En (61a) la relative indique uniquement le présent car le déterminatif ayant la valeur déictique implique la coïncidence du T-Ps avec T₀. En revanche, la relative de la phrase (61b) introduite par un nom indéfini dépend temporellement de la principale, de ce fait, elle

n'exprime que le futur.

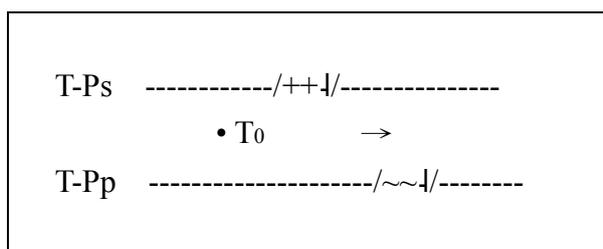
En (62), le T-Ps est considéré comme simultané à T₀ car selon la logique générale, on ne mange pas le gâteau qui est en train d'être préparé.

La relative comportant les futurs modaux exprime uniquement le futur du fait que le T-Ps postérieur au Ts (T-Pp / T₀) se situe en tout cas à droite de T₀. Le choix des Ts est généralement déduit à l'aide du lien logico-sémantique entre deux propositions, comme l'illustrent les exemples ci-dessous :

- (63) 我會準備你要用的工具。
wǒ huì zhǔnbèi nǐ yào yòng de gōngjù.
 je-HUI(fut.)-préparer-tu-YAO(fut.)-utiliser-DE-outils
 'Je vais préparer les outils que tu vas utiliser.'



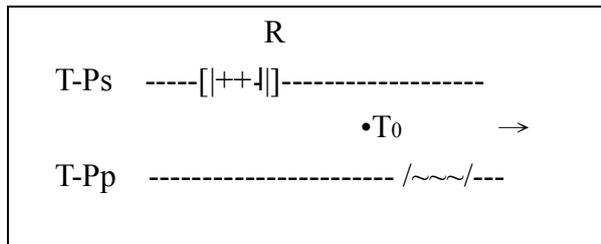
- (64) 他會接受我們將提出的價錢。(Écrit)
tā huì jiēshòu wǒmen jiāng tíchū de jiàqián.
 il-HUI(fut.)-accepter-nous-JIANG(fut.)-proposer-DE-prix
 'Il va accepter le prix que nous aurons proposé.'



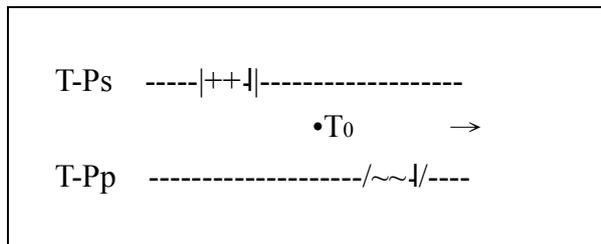
Dans l'exemple (63), le T-Ps suit le T-Pp duquel il dépend car la Sit-Pp [*préparer les outils*] précède normalement la Sit-Ps [*utiliser les outils*]. Au contraire, dans l'exemple (64), le T-Pp suit le T-Ps du fait que selon nos connaissances du monde, la Sit-Ps [*proposer le prix*] doit avoir lieu avant la production de la Sit-Pp [*accepter le prix*]. De ce fait, le T-Ps réfère à T₀ mais non au T-Pp. Il est intéressant de voir que, à la différence du mandarin, la relation temporelle T-Ps > T-Pp peut être explicitement indiquée par l'emploi du futur antérieur dans la relative (cf. la traduction de (64) en français).

Le T-Ps est localisé dans le passé lorsque la relative comporte les particules de l’accompli ou qu’elle renvoie à une configuration <+télique>, par exemple :

- (65) 他們要調查住過這棟房子的人。
tāmen yào diàochá zhù guò zhè dòng fángzi de rén.
 ils-YAO(fut.)-enquêter-habiter-GUO(exp.)-ce-cl.-bâtiment-DE-gens
 ‘Ils vont enquêter sur les gens qui ont habité dans ce bâtiment.’



- (66) 我會戴你送我的項鍊。
wǒ huì dài nǐ sòng wǒ de xiàngliàn.
 je-HUI(fut.)-porter-tu-offrir-moi-DE-collier
 ‘Je porterai le collier que tu m’as offert.’



6.4.2 La présence de CdT dans les deux propositions

6.4.2.1 Les interactions entre les CdT et les aspecto-temporelles dans la principale

Quand les CdT sont employés dans la principale, ils peuvent précéder le verbe de la principale ou se trouver en tête de la phrase. Les interactions entre les marques aspecto-temporelles et les différents types de CdT sont présentées comme suit :

- La principale comprenant les particules de l'accompli accepte les CdT indiquant le passé :

- (67) 她曾在無意中遇到了一個叫薛平貴的流浪漢。(CWS)
tā céng zài wúyìzhōng yùdào le yī ge jiào xuēpíngguì de liúlànghàn.
elle-autrefois-prép.-par hasard-rencontrer-LE(acc.)-un-cl.-s'appeler-Xuepinggui-DE-vagabond
'Autrefois, elle avait par hasard rencontré un vagabond s'appelant Xuepinggui.'

- (68) 我上星期參觀過他買的新房子。
wǒ shàng xīngqī cānguān guò tā mǎi de xīn fángzi.
je-dernière-semaine-visiter-GUO(exp.)-il-acheter-DE-nouvelle-maison
'J'ai visité sa nouvelle maison la semaine dernière.'

- La principale comportant les particules de l'inaccompli et celle se référant à une configuration d'état non marquée ou marquée par la particule 了 LE (à valeur d'inchoatif) admettent les CdT exprimant le passé (ex. 69 / 70) et le présent (ex. 71) :

- (69) 祕書昨天在準備會議要用的資料。
mìshū zuótiān zài zhǔnbèi huìyì yào yòng de zīliào.
secrétaire-hier-ZAI(prog.)-préparer-réunion-YAO(fut.)-utiliser-DE-documents
'Hier, la secrétaire était en train de préparer hier les documents que l'on utilisera lors de la réunion.'

- (70) 他當時穿著我借他的鞋子。
tā dāngshí chuān zhe wǒ jiè tā de xiézi.
il-à e moment-là -porter-ZHE(dur.)-je-prêter-lui-DE-chaussures
'À e moment-là, il portait les chaussures que je lui avais prêtées.'

- (71) 我現在是個拿養老金的閒人了。(CWS)
wǒ xiànzài shì ge ná yǎnglǎojīn de xiánrén le.
je-maintenant-être-cl.-toucher-pension de retraite-DE-homme oisif-LE(acc.)
'Je suis un homme oisif qui touche une pension de retraite maintenant.'

- La principale comprenant les futurs modaux accepte les CdT indiquant le futur :

- (72) 你過兩天會收到我訂的雜誌。
nǐ guò liǎng tiān huì shōudào wǒ dìng de zázhi.
tu-passer-deux-jours-HUI(fut.)-recevoir-je-commander-DE-revue
'Dans deux jours tu recevras la revue que j'ai commandée.'

6.4.2.2 L'emploi de CdT dans la relative

Les CdT se trouvent immédiatement avant le verbe de la relative. L'emploi de CdT dans la relative est affecté par les marques aspecto-temporelle et les valeurs <±télique> de la configuration de la relative.

En générale, la relative comportant les particules de l'accompli 了 LE / 過 GUO n'accepte que les CdT indiquant le passé, par exemple :

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (73) 今年夏天剛畢業的吳家慶應徵了一家貿易公司的職員。(CWS)
jīnnián xiàtiān gāng bìyè de wújiāqìng yìngzhēng le yī jiā mào yì gōngsī de zhíyuán.
cette année-été-venir de- finir ses études-Wujiaqing-déposer sa candidature à-LE(acc.)-un-cl.- commerciale-société-DE-employeur
'Wujiaqing qui vient de finir ses études cet été a déposé sa candidature pour un emploi dans une société commerciale.'

- T-Ps > T-Pp = T₀ :

- (74) 我記得他三個月前說過的話。
wǒ jìde tā sān ge yuè qián shuō guò de huà.
je-se souvenir-il-trois-cl.-mois-avant-dire-GUO(exp.)-DE-parole
'Je me souviens de ce qu'il m'a dit il y a trois mois.'

Nous avons vu plus haut qu'en l'absence de CdT, la relative renvoyant à la configuration <+télique> non marquée dénote normalement le passé, néanmoins, lorsque les CdT sont employés, ce type de relative admet non seulement les CdT du passé, mais aussi les CdT du futur, par exemple :

- T₀ > T-Ps > T-Pp :

- (75) 明天贏得比賽的隊伍將獲得一萬元的獎金。(Écrit)
míngtiān yíngdé bǐsài de duìwǔ jiāng huòdé yīwàn yuán de jiǎngjīn.
demain-gagner-compétition-DE-groupe-JIANG(fut.)-obtenir-dix milles-dollars-DE-prime
'Le groupe qui gagner demain obtiendra une prime de dix mille dollars.'

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (76) 他見過兩天前給你這本書的人。
tā jiàn guò liǎng tiān qián gěi nǐ zhè běn shū de rén.
il-voir-GUO(exp.)-deux-jours-avant- donner-LE(acc.)-tu-dét.-cl.-livre-DE-personne
'Il a vu la personne qui t'a donné ce livre il y a deux jours.'

Quand les futurs modaux sont employés dans la relative, cette dernière accepte les CdT du futur, comme le montrent les exemples suivants :

- T-Pp > T₀ > T-Ps :

- (77) 我把車借給了一個下星期要搬家的朋友。
wǒ bǎ chē jiè gěi le yī ge xià xīngqī yào bānjiā de péngyǒu.
je-BA-voiture-prêter-prép.-LE(acc.)-un-cl.-prochaine-semaine-YAO(fut.)-déménager-DE-ami
'J'ai prêté ma voiture à un ami qui va déménager la semaine prochaine.'

- T₀ = T-Pp > T-Ps :

- (78) 他現在正在整理明天要丟的舊衣服。
tā xiànzài zhèng zài zhěnglǐ míngtiān yào diū de jiù yīfú.
il-maintenant-juste-ZAI(prog.)-ranger-demain-YAO(fut.)-jeter-DE-vieux-vêtements
'Maintenant, il est en train de ranger les vieux vêtements qu'il jettera demain.'

- T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (79) 你明天會聽到我下個月要發表的新歌。
nǐ míngtiān huì tīngdào wǒ xià ge yuè yào fābiǎo de xīn gē.
tu-demain-HUI(fut.)-entendre-je-mois prochain-YAO(fut.)-faire paraître-nouvelle-chanson
'Demain, tu entendras la nouvelle chanson que je vais sortir le mois prochain.'

Nous constatons la possibilité pour la relative comportant des futurs modaux d'indiquer le passé à l'aide de CdT, alors que dans une phrase simple, les futurs modaux sont incompatibles avec les CdT du passé. Toutefois ce type d'emploi est acceptable à condition que le CdT employé dans la relative soit anaphorique et se rapporte au temps du passé exprimé par la principale :

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (80) 他當時在寫隔天要交的作業。
tā dāngshí zài xiě gétiān yào jiāo de zuòyè.
il-à ce moment-là - ZAI(prog.)-écrire-lendemain-YAO(fut.)-rendre-DE-devoirs
'Il était en train de faire les devoirs qu'il allait rendre le lendemain.'

La relative comprenant les particules de l'inaccompli et celle renvoyant à une configuration <-télique> non marquée acceptent les CdT indiquant le passé ou le présent, par exemples :

- T-Pp > T-Ps = T₀ :

- (81) 現在那個在打籃球的男孩剛剛在和小王說話。
xiànzài nà ge zài dǎ lánqiú de nánhái gānggāng zài hé xiǎo wáng shuōhuà.
maintenant-dém.- ZAI(prog.)-jouer-basket-DE-garçon- tout à l'heure-ZAI(prog.)-avec-
Xiaowang-parler
'Ce garçon qui est maintenant en train de jouer au basket parlait avec Xiaowang tout à l'heure.'

- T-Ps > T-Pp = T₀ :

- (82) 我認識那個昨天抓著他的女人。
wǒ rènshi nà ge zuótiān zhuā zhe tā de nǚrén.
je-connaître-dém.-hier-agripper-ZHE(dur.)-lui-DE-femme
'Je connais la femme qui l'agrippait hier.'

Après avoir abordé les facteurs affectant l'emploi des CdT dans les relatives, nous verrons ci-après que, dans certaines conditions, la modification de la relation temporelle entre les deux propositions est possible grâce à l'emploi de CdT.

6.4.2.3 La modification de l'ordre temporel à l'aide de CdT

L'emploi de CdT permet non seulement d'expliciter les positions respectives des situations, mais aussi de modifier la relation temporelle entre deux propositions, comme le montre les exemples suivants :

- T₀ > T-Ps > T-Pp / T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (83a) 他要見的人會離開台北。
tā yào jiàn de rén huì líkāi táiběi.
il-YAO(fut.)-voir-DE-personne-HUI(fut.)-quitter-Taïpei
'La personne qu'il va voir quittera Taïpei / va quitter Taïpei.'
'La personne qu'il verra va quitter Taïpei.' (Ambiguïté sur l'ordre du procès)

- T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (83b) 他下星期四要見的人明天會離開台北。
tā xià xīngqísì yào jiàn de rén míngtiān huì líkāi táiběi.
il-prochain-jeudi-YAO(fut.)-voir-DE-personne-demain-HUI(fut.)-quitter-Taïpei
'La personne qu'il verra jeudi prochain va quitter Taïpei demain.'

-T₀ > T-Ps > T-Pp :

- (83c) 他明天要見的人下個月會離開台北。
tā míngtiān yào jiàn de rén xià ge yuè huì líkāi táiběi.
il-demain-YAO(fut.)-voir-DE-personne-prochain-cl.-mois-HUI(fut.)-quitter-Taïpei
'La personne qu'il verra demain quittera Taïpei le mois prochain.'

Dans l'exemple (83a), la position du T-Ps est ambiguë : il peut suivre ou précéder le T-Pp. L'emploi de CdT permet de supprimer l'ambiguïté. Dans les exemples (83b) et (83c), la relation temporelle entre deux propositions est modifiée par la manipulation des CdT : selon les temps indiqués par ces derniers, dans l'exemple (83b) le T-Ps suit le T-Pp, tandis que dans l'exemple (83c) l'ordre temporel est l'inverse T-Ps > T-Pp.

La position du Ts suggérée par les déterminants numériques ou les déterminatifs de la tête nominale peut également être modifiée par l'emploi de CdT (cf. Lin, 2005). Parfois, cela entraîne un changement de Ts, par exemple :

- T-Pp = T-Ps > T₀ ; [Ts = T-Pp] :

- (84a) 張三打過一個坐在吧台的男人。
zhāngsān dǎ guò yī ge zuò zài bātái de nánrén.
Zhangsan-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-être assis-prép.-comptoir-DE-homme
'Zhangsan a frappé un homme qui était assis au comptoir.'

- T-Pp > T₀ = T-Ps ; [Ts = T₀] :

- (84b) 張三打過一個現在坐在吧台的男人。
zhāngsān dǎ guò yī ge xiànzài zuò zài bātái de nánrén.
Zhangsan-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-maintenant-être assis-prép.-comptoir-DE-homme
'Zhangsan a frappé un homme qui est assis au comptoir maintenant.'

- T-Pp > T₀ = T-Ps ; [Ts = T₀] :

- (85a) 張三把東西交給了那個坐在吧台的男人。
zhāngsān bǎ dōngxi jiāogěi le nà ge zuò zài bātái de nánrén.
Zhangsan-BA-affaire-donner-LE(acc.)-dém.-cl.-être assis-prép.-comptoir-DE-homme
'Zhangsan a donné des affaires à l'homme qui est assis au comptoir.'

T-Pp = T-Ps > T₀ ; [Ts = T-Pp] :

- (85b) 張三把東西交給了那個當時坐在吧台的男人。
zhāngsān bǎ dōngxi jiāogěi le nà ge dāngshí zuò zài bātái de nánrén.
Zhangsan-BA-affaire-donner-LE(acc.)-dém.-cl.-à ce moment -là -être assis-prép.-
comptoir-DE-homme
'Zhangsan a donné des affaires à l'homme qui était assis au comptoir à ce moment-là.'

Dans l'exemple (84a), le déterminant numéral de la tête nominale suppose une relation dépendante du le T-Ps par rapport au T-Pp, mais lorsque le CdT du présent apparaît dans la relative (84b), son emploi indique que le T-Ps réfère à T₀.

De même, dans l'exemple (85a), la valeur déictique du démonstratif 那 *nà* 'ce N.-là' implique la localisation du T-Ps dans le présent. Cependant, dans l'exemple (85b), cette implication est supprimée par l'emploi d'un CdT non déictique indiquant le passé. Le T-Ps réfère donc au T-Pp.

La modification de l'ordre temporel n'est pas toujours possible, elle est acceptable lorsque la phrase correspond à l'une des structures suivantes :

(I) La relative comporte les particules de l'inaccompli (ex. 86a et b) ou bien elle revoie à une configuration <-télique> non marquée (ex. 87 a et b) :

- T-Pp = T-Ps > T₀ ; [Ts = T-Pp] :

- (86a) 兩年前他遇見了當時在學跳舞的李小姐。
liǎng nián qián tā yùjiàn le dāngshí zài xué tiàowǔ de lǐ xiǎojiě.
deux-ans-avant-il-rencontrer-LE(acc.)-à l'époque - ZAI(prog.)-apprendre-danse-DE-Li-
mademoiselle
'Il y a deux ans, il a rencontré Mademoiselle Li qui apprenait la danse à l'époque.'

- T-Pp > T₀ = T-Ps ; [Ts = T₀] :

- (86b) 兩年前他遇見了現在在學跳舞的李小姐。
liǎng nián qián tā yùjiàn le xiànzài zài xué tiàowǔ de lǐ xiǎojiě.
deux-ans-avant-il-rencontrer-LE(acc.)-en ce moment- ZAI(prog.)-apprendre-danse-DE-Li-
mademoiselle
'Il y a deux ans, il a rencontré Mademoiselle Li qui apprend la danse en ce moment.'

- T-Pp = T-Ps > T₀ ; [Ts = T-Pp] :

- (87a) 他買了一幅掛在旅館大廳的畫。
tā mǎi le yī fú guà zài lǚguǎn dàtīng de huà.
il-acheter-LE(acc.)-un-cl.-être accroché-prép.-hôtel-salon-DE-tableau
'Il a acheté un tableau qui était accroché dans le salon de l'hôtel.'

- T-Pp > T-Ps = T₀ ; [Ts = T₀] :

- (87b) 他三天前買了一幅現在掛在旅館大廳的畫。
tā sān tiān qián mǎi le yī fú xiànzài guà zài lǚguǎn dàtīng de huà.
il-trois-jours-avant-acheter-LE(acc.)-un-cl.-maintenant-être accroché-prép. -hôtel-
salon-DE-tableau
'Il a acheté il y a trois jours un tableau qui est accroché dans le salon de l'hôtel maintenant.'

(II) Les futurs modaux sont employés à la fois dans les deux propositions :

- T₀ > T-Pp > T-Ps ; [Ts = T-Pp] :

- (88a) 你那時候會看到我隔天要送媽媽的禮物。
nǐ nàshíhòu huì kàndào wǒ gétiān yào sòng māma de lǐwù.
tu-ce moment-là -HUI(fut.)-voir-je-lendemain-YAO(fut.)-offrir-maman-cadeau
'A ce moment-là, tu verras le cadeau que j'offrirai à Maman le lendemain.'

-T₀ > T-Ps > T-Pp ; [Ts = T₀] :

- (88b) 你明天會看到待會兒我要送媽媽的禮物。
nǐ míngtiān huì kàndào dāihuier wǒ yào sòng māma de lǐwù.
tu-demain-HUI(fut.)-voir-je-tout à l'heure-YAO(fut.)-offrir-maman-cadeau
'Tu verras demain le cadeau que j'offrirai à Maman tout à l'heure.'

(III) Une particule de l'accompli est employée dans la principale, dans ce cas, la subordonnée comporte également une particule de l'accompli ou bien elle renvoie à une configuration <+télique> non marquée, par exemple :

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (89a) 他顧用了寫(了)這篇文章的記者。
tā gùyòng le xiě (le) zhè piān wénzhāng de jìzhě.
il-engager-LE(acc.)-écrire-LE(acc.)-cet-cl.-article-DE-journaliste
'Il a engagé le journaliste qui avait écrit cet article.'

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (89b) 他去年顧用了昨天寫(了)這篇文章的記者。
tā qùnián gùyòng le zuótiān xiě (le) zhè piān wénzhāng de jìzhě.
il-année dernière-engager-LE(acc.)-hier-écrire-LE(acc.)-cet-cl.-article-DE-journaliste
'L'année dernière, il a engagé le journaliste qui a écrit cet article hier.'

Il faut noter que, dans les cas évoqués ci-dessus, la modification de l'ordre temporel est impossible si le lien logico-sémantique entre les deux propositions est fort et évident, par exemple :

- T-Ps > T-Pp = T₀ :

- (90a) 他拿著一袋鄰居給他的菜。
tā ná zhe yī dài línjū gěi tā de cài.
il-tenir-un-sac-ZHE(dur.)-voisin-donner-lui-DE-légumes
'Il tient un sac de légumes que son voisin lui a donné.'

- *T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (90b) *他昨天拿著一袋鄰居今天早上給他的菜。
* *tā zuótiān ná zhe yī dài línjū jīntiān zǎoshang gěi tā de cài.*
il-hier-tenir-un-sac-ZHE(dur.)-voisin- aujourd'hui- matin-donner-lui-DE-légumes
*'Il tenait hier un sac de légumes que son voisin lui a donné ce matin.'

Dans les exemples ci-dessus, sous l'influence du lien logico-sémantique entre les deux propositions, le T-Ps se trouve uniquement avant le T-Pp, ainsi, l'emploi des CdT dans la relative doit respecter cet ordre temporel, le CdT indiquant un temps postérieur au T-Pp n'est pas accepté par la relative (ex. 90b).

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons examiné l'interaction du TAM dans la subordination relative et avons montré la complexité des facteurs intervenant dans l'interprétation du TAM : les marques aspecto-temporelles, les CdT, ainsi que les configurations verbales. En outre, il existe une corrélation et une interaction de ces facteurs entre les deux propositions, principale et relative.

L'analyse a porté en premier lieu sur l'expression de l'aspectualité, nous avons constaté que la relative accepte généralement tous les types de particules aspecto-temporelles. Toutefois la suppression des marques aspecto-temporelles est possible et même fréquente dans certaines conditions.

Nous avons vu que la particule de l'accompli 了 *LE* est souvent omise, surtout quand la tête nominale de la relative représente un COD-patient du verbe de la relative. De plus, la suppression des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* est également possible si le locuteur a l'intention de spécifier la catégorie de l'antécédent, mais non pas de souligner le déroulement de la Sit-Ps.

Contrairement à la phrase affirmative de type *realis* où l'emploi des particules dans la relative est parfois facultatif, nous avons vu que dans les propositions véhiculant la modalité *irrealis*, ces marques aspecto-temporelles sont normalement exclues.

En ce qui concerne l'expression temporelle, nous avons trouvé qu'en l'absence de CdT, la localisation du T-Ps est affectée par plusieurs facteurs : l'emploi des particules aspecto-temporelles et celui des futurs modaux indiquent les relations temporelles entre le T-Ps et son repère temporel (Ts), alors que l'emploi des déterminants numéraux / démonstratifs et le lien logico-sémantique entre deux propositions suggèrent le choix des repères temporels (T-Pp / T₀). Nous avons noté que la relative comportant des particules de l'inaccompli ou celle renvoyant à une configuration <-télique> non marquée peut, selon le temps auquel elle fait référence, indiquer les trois temps (passé, présent, futur).

L'emploi de CdT dans la relative est en principe déterminé par les marques aspecto-temporelles ou à défaut les traits <±télique> de la configuration de la relative. Nous avons constaté que, contrairement à la phrase simple, les futurs modaux peuvent s'employer dans la relative exprimant le passé si celle-ci comporte un CdT non déictique du passé. En outre, la présence de CdT dans la phrase permet parfois de modifier l'ordre temporel entre le T-Pp et le T-Ps quand le lien sémantique entre les deux propositions est faible.

Selon la présence et l'absence de CdT, les interprétations temporelles de la relative se résument comme suit :

<Tableau 6-1>

Temps exprimés	Absence de CdT dans la relative	Présence de CdT dans la relative
Passé	<p>(1) $T_s = T-Pp / T_0$:</p> <ul style="list-style-type: none"> - V + particules de l'accompli - Configurations <+télique> non marquées <p>(2) $T_s = T-Pp$ (Passé) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - V + particules de l'inaccompli - Configurations <-télique> non marquées 	<p>(1) Les CdT du passé + :</p> <ul style="list-style-type: none"> - V + particules de l'accompli / l'inaccompli - Configurations non marquées <p>(2) Les CdT non déictiques de passé + V + futurs modaux → le futur du passé</p>
Présent	<p>$T_s = T-Pp = T_0 / T_s = T_0$:</p> <ul style="list-style-type: none"> - V+ particules de l'inaccompli - Configurations <-télique> non marquées 	<p>Les CdT du présent + :</p> <ul style="list-style-type: none"> - V+ particules de l'inaccompli - Configurations <-télique> non marquées
Futur	<p>(1) $T_s = T-Pp / T_0$:</p> <ul style="list-style-type: none"> - V+ futurs modaux <p>(2) $T_s = T-Pp$ (futur) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - V + particules de l'inaccompli - Configurations <-télique> non marquées 	<p>Les CdT du futur + :</p> <ul style="list-style-type: none"> - V+ futurs modaux - Configurations <+télique> non marquées

(Note : T_s = repère temporel de la subordonnée relative)

Chapitre 7 – La subordination complétive-objet

Introduction

Dans ce chapitre, nous examinerons les interactions du TAM dans la subordination complétive-objet en mandarin dans le cas où la principale et la subordonnée complétive ne sont liées par aucune conjonction de subordination. Nous partirons d'une brève présentation sur la position syntaxique de la complétive-objet dans la phrase. Puis, nous aborderons *l'expression de l'aspectualité* dans les deux propositions et nous verrons que l'emploi de marques aspecto-temporelles est soumis à des contraintes : dans la principale, il est affecté par des propriétés aspectuelles de la configuration de la principale dont la valeur télique peut être déterminée par la complétive-objet ; tandis que dans la complétive-objet, l'emploi de marques aspecto-temporelles est influencé non seulement par les modalités *realis / irrealis* de la complétive mais aussi par des relations temporelles entre deux propositions suggérées par des sémantismes de verbes introducteurs.

Dans la dernière partie, nous analyserons *l'interprétation temporelle* de la phrase complétive-objet. En se basant sur l'argument de Lin (2002), à savoir que le temps de la complétive dépend par défaut de celui de la principale, nous essayerons de démontrer que la localisation de la situation de la complétive est étroitement liée aux valeurs aspectuelles et modales de cette dernière.

7.1 La complétive-objet en mandarin : quelques points syntaxiques

7.1.1 La position de la complétive-objet dans la phrase

En règle générale, la subordonnée complétive, en tant que complément d'objet, suit immédiatement le verbe de la principale qu'elle introduit :

- (1) 我相信他會來。
wǒ xiāngxìn tā huì lái.
 je-croire-il-HUI (fut.)-venir
 ‘Je crois qu’il viendra.’

Toutefois, lorsque la complétive-objet a une valeur thématique, elle peut être déplacée en tête de phrase (la position du thème) et se séparer du reste de la phrase par une pause à l’oral ou une virgule à l’écrit (facultatif) (cf. Mallet-Jiang⁶⁸, 2011, p. 143). A la différence du français, la complétive détachée n’entraîne pas nécessairement la reprise d’un pronom, par exemple :

- (2a) 我知道他們結婚了。
wǒ zhīdào tāmen jiéhūn le.
 je-savoir-ils-se marier-LE(acc.)
 ‘Je sais qu’ils se sont mariés.’

- (2b) 他們結婚了(,) 我知道⁶⁹。
tāmen jiéhūn le (,) wǒ zhīdào.
 ils-se marier-LE(acc.) (,) je-savoir
 ‘Qu’ils se sont mariés, je le sais.’ / ‘Ils se sont mariés, je le sais.’

7.1.2 La distinction entre la construction de complétive-objet et la construction verbale en série

En mandarin, la phrase complétive-objet et celle à construction verbale en série partagent la même structure syntaxique de surface : SN1-V1-SN2-V2-SN3. Afin de bien distinguer ces deux types de phrases, nous adoptons dans notre travail les deux critères syntaxiques présentés comme suit :

⁶⁸ Selon Mallet-Jiang (2011, p. 143) « ...en complétive, ..., le segment [NP2+V2] peut être découpé et déplacé vers le devant de la phrase, comme pour une complétive en français : 13) *ta ban-shi renzhen, wo xihuan* ‘Il trait les affaires avec sérieux, j’aime (cela)’ ».

⁶⁹ Dans l’exemple (2b), les deux propositions sont en relation parataxique. Ainsi, les deux interprétations ‘Qu’ils se sont mariés, je le sais.’ et ‘Ils se sont mariés, je le sais.’ sont possibles.

(I) L'intervention d'une coupure dans la phrase : Chu (1983) a remarqué que la phrase complétive-objet accepte l'insertion d'une coupure (manifestée par une pause à l'oral ou un virgule à l'écrit) après le premier verbe (V1) de la phrase (ex. 3) ; tandis que, dans la phrase à construction verbale en série, la coupure se fait derrière le SN2 (ex. 4, cf. Chu, 1983 ; Lu et al., 1999, p. 38 ; Tsao, 1990, p. 320). D'après Mallet-Jiang (2011), cette distinction provient d'un facteur syntaxique : étant donné que « le lien entre une complétive objet et son verbe introducteur est assez lâche en chinois » l'insertion d'une coupure est possible. Quant à la construction verbale en série, la prédication secondaire « est une séquence ajoutée et extérieure à la prédication première, une coupure peut être insérée et l'isoler de cette dernière » (cf. Mallet-Jiang, 2011, p. 142). Voyons les exemples suivants empruntés à Chu (1983, p. 271) :

- Phrase complétive :

- (3) 他們都說(,) 我不對。
tāmen dōu shuō (,) wǒ bú duì.
 ils-tous-dire(-),-je-nég.-avoir tort
 'Ils ont tous dit que j'ai eu tort.'

- Phrase à construction verbale en série :

- (4) 我們恭喜你(,) 得獎。
wǒmen gōngxǐ nǐ (,) dé jiǎng.
 nous-féliciter-toi(-),-remporter-prix
 'Nous te félicitons d'avoir remporté un prix.'

(II) La possibilité d'insérer un adverbe entre le V1 et le SN2 : Tsao (1990, p. 322) a constaté que la phrase complétive-objet admet l'insertion d'un adverbe entre le V1 et le SN2 qu'il suit immédiatement (ex. 5) ; alors qu'elle est rejetée par la phrase à construction verbale en série (ex. 6) :

- (5) 希望今后大家多提意見。(cf. Tsao, 1990, p. 322)
xīwàng jīnhòu dàjiā duō tí yìjiàn.
 espérer-désormais-tout le monde- plus souvent-donner-opinion
 'J'espère que désormais vous donnerez plus souvent vos opinions.'

- (6) *請今后大家多提意見。(cf. Tsao, 1990, p. 323)
 **qǐng jīnhòu dàjiā duō tí yìjiàn.*
 demander-désormais-tout le monde-plus souvent-donner-opinion
 'Je vous demande de donner plus souvent vos opinions désormais.'

Néanmoins, la distinction de ces deux constructions n'est pas toujours évidente.

Mallet-Jiang (2011) a observé que dans la phrase où le SN2 peut être sélectionné par le V1 comme COD, deux interprétations sont possibles. Ce phénomène est illustré par les exemples ci-dessous empruntés à Mallet-Jiang (2011, p. 143) :

(7) 我喜歡，他辦事認真。
wǒ xǐhuān, tā bànshì rènzhēn.
je-apprecier, il-traiter les affaires-avec sérieux
'J'apprécie qu'il traite les affaires avec sérieux.'

(8) 我喜歡他，辦事認真。
wǒ xǐhuān tā, bànshì rènzhēn.
je-apprecier-lui, traiter les affaires-avec sérieux
'Je l'apprécie (parce qu'il) traite les affaires avec sérieux.'

Les exemples (7) et (8) montrent que, en appliquant la méthode (I), la pause (marquée par la virgule) peut être insérée soit après le V1, soit avant le V2. Selon M.-J. (2011), dans le premier cas, la combinaison SN2+V2 qui fonctionne comme COD du V1 peut être mis en relief par « ...的是 *de shì* » 'c'est que' dans la transformation de clivage :

(7a) 我喜歡的是，他辦事認真。(cf. Mallet-Jiang, 2011)
wǒ xǐhuān de shì, tā bànshì rènzhēn.
je-apprecier-c'est que, il-traiter les affaires-avec sérieux
'Ce que j'apprécie, c'est qu'il traite les affaires avec sérieux.'

Dans le second cas, le V2 ne dépend pas du V1, mais représente la deuxième prédication dans la construction verbale en série qui admet la paraphrase en « ...因為 *yīnwèi* » 'parce que' :

(8a) 我喜歡他，因為他辦事認真。(cf. Mallet-Jiang, 2011)
wǒ xǐhuān tā, yīnwèi tā bànshì rènzhēn.
je-apprecier-lui, parce que-il-traiter les affaires-avec sérieux
'Je l'apprécie parce qu'il traite les affaires avec sérieux.'

Pour résoudre le problème de l'ambiguïté, dans notre travail, les V1 qui amènent la double interprétation seront classés en même temps dans les deux constructions distinctes.

7.2 L'expression de l'aspectualité dans la phrase complétive-objet

Xu (1996, p. 31 – 34) a étudié l'emploi de la particule 了 *LE* dans la structure de discours rapporté en mandarin (constituée de verbes introducteurs comme 說 *shuō* 'dire', 告訴 *gàosù* 'dire', 發現 *fāxiàn* 'remarquer', 看到 *kàndào* 'voir', 相信 *xiāngxìn* 'croire', etc.). D'après elle, « c'est toujours le deuxième verbe (d'action), celui qui se trouve dans la subordonnée, qui est marqué par **le**⁷⁰ s'il s'agit d'une action accompli », voici les exemples proposés par Xu (1996, p. 33) :

(9) 小王說他買到了書。
xiǎowáng shuō tā mǎidào le shū.
Xiaowang-dire-il-[acheter-arriver]-LE(acc.)-livre
'Xiao Wang a dit qu'il avait acheté le livre.'

(10) 我看見他拿走了書。
wǒ kànjiàn tā ná zǒu le shū.
je-voir-il-[prendre-partir]-LE(acc.)-livre
'Je l'ai vu prendre le livre.'

Xu (1996) a observé que dans la structure du discours rapporté, le premier verbe (V1, le verbe introducteur) ne peut pas s'employer avec 了 *LE* (ex.11 et 12) ». Cependant, « si le V1 exprime une action accomplie, et le V2 non accomplie, on peut marquer V1 par **le**, mais ce **le** est facultatif » (cf. Xu, 1996, p. 33), comme l'illustrent les exemples (13) et (14)⁷¹ :

(11a) *他告訴了大家他找到工作。
* *tā gàosù le dàjiā tā zhǎodào gōngzuò.*
il-raconter-LE(acc.)-tout le monde-il-trouver-travail

(11b) 他告訴大家他找到了工作。
tā gàosù dàjiā tā zhǎodào le gōngzuò.
il-raconter-tout le monde-il-trouver-LE(acc.)-travail
'Il a dit à tout le monde qu'il avait trouvé du travail.'

⁷⁰ L'emploi des autres types de particules aspecto-temporelles dans la phrase complétive n'a pas été évoqué.

⁷¹ Les exemples 11-14 sont empruntés à Xu (1996, p. 32-34).

- (12a) *那天我們發現了他很奇怪。
 * nà tiān wǒmen fāxiàn le tā hěn qíguài.
 cela-jour-nous-découvrir-LE(acc.)-il-très-bizarre
- (12b) 那天我們發現他很奇怪。
 nà tiān wǒmen fāxiàn tā hěn qíguài.
 cela-jour-nous-découvrir-il-très-bizarre
 ‘Ce jour-là, nous le trouvions vraiment bizarre.’
- (13) 他答應(了)要幫我，可是...
 tā dāyìng (le) yào bāng wǒ, kěshì...
 il-promettre-(LE(acc.))-vouloir-aider-moi, mais
 ‘Il m’a promis de m’aider, mais...’
- (14) 他說(了)要來，但他沒來...
 tā shuō (le) yào lái, dàn tā méi lái...
 il-dire-(LE(acc.))-vouloir-venir, mais-il-nég.-venir
 ‘Il a dit qu’il viendrait, mais il n’est pas venu...’

Bien que l’analyse de Xu (1996) se limite à la structure du discours rapporté, qui ne représente une partie des subordinations complétives, nous pensons que ses remarques reflètent les règles générales sur l’emploi du 了 LE dans la phrase complétive-objet.

Mallet-Jiang (2013) a examiné l’emploi des marques aspectuelles 了 LE, 過 GUO et 著 ZHE dans les phrases complétives-objets. Selon l’auteur, il existe en principe quatre cas de figures dans ce type de structure (cf. Mallet-Jiang, 2013, p. 191) :

- Certains prédicats peuvent porter librement tous les marqueurs, leurs subordonnés aussi
- Certains prédicats peuvent porter librement tous les marqueurs, leurs subordonnés ne peuvent en porter aucun
- Certains prédicats subissent diverses contraintes concernant les marqueurs, leurs subordonnés n’en subissent aucun
- Certains prédicats ne portent jamais de marqueurs, leurs subordonnés non plus

A chaque cas de figure, Mallet-Jiang a présenté une liste de compatibilité entre les prédicats des deux propositions et les marqueurs aspectuels. Il en arrive à la conclusion que même si les marqueurs sont souvent absents dans la principale, « tous les prédicats régissant une complétive peuvent porter au moins un des trois marqueurs à l’exception de quelques prédicats à sémantique particulière » (cf. Mallet-Jiang, 2013, p. 208).

Nous partageons le point de vue de Mallet-Jiang selon lequel les marqueurs aspectuels

ne sont pas totalement exclus dans la principale car cela correspond *grosso modo* à nos observations. Dans les sections suivantes, nous chercherons à donner des explications convenables pour ce phénomène en vérifiant respectivement les interactions entre les particules aspectuelles 了 *LE*, 過 *GUO*, 在 *ZAI*, 著 *ZHE* et les différents types de configurations dans les deux propositions.

7.2.1 Quelques contraintes concernant l'emploi des particules aspecto-temporelles dans la principale

Nous notons que l'emploi des particules aspecto-temporelles dans la principale est essentiellement affecté par deux facteurs : les propriétés aspectuelles du verbe de la principale (verbe introducteur) et la valeur délimitative de la configuration de la principale déterminée par la configuration de la complétive.

De nombreux verbes ont la propriété de se construire avec une complétive-objet, ils sont présentés comme suit (cf. Chao, 1968, p.110 ; Tsao, 1990, p. 413-416 ; Le Goffic, 1993, ch. 8) en fonction de leur sémantisme :

- Verbes déclaratifs : 說 *shuō* 'dire', 宣布 *xuānbù* 'déclarer', 提到 *tídào* 'évoquer', 告訴 *gàosù* 'dire', etc. ;
- Verbes de connaissance : 知道 *zhīdào* 'savoir', 忘記 *wàngjì* / 忘 *wàng* (forme courte) 'oublier', 看見 *kànjiàn* 'voir', 發現 *fāxiàn* 'découvrir', etc. ;
- Verbes de jugement : 認為 *rènwéi* 'estimer', 相信 *xiāngxìn* 'croire', 懷疑 *huáiyí* 'douter', 承認 *chéngrèn* 'reconnaître', etc. ;
- Verbes de sentiment : 高興 *gāoxìng* 'être content', 生氣 *shēngqì* 'être fâché', 怕 *pà* 'avoir peur', 擔心 *dānxīn* 'être inquiet', 後悔 *hòuhuǐ* 'avoir regret', etc. ;
- Verbes de volonté : 計畫 *jìhuà* 'planifier', 打算 *dǎsuàn* 'projeter', 決定 *juédìng* 'décider', 考慮 *kǎolù* 'penser, réfléchir', 準備 *zhǔnbèi* 'se proposer', etc. ;
- Verbes de souhait : 希望 *xīwàng* 'espérer', 盼望 *pànwàng* 'désirer', 期待 *qídài* 's'attendre à', etc. ;

- Verbes d'action sur autrui⁷²: 禁止 jìnzhǐ 'interdire', 阻止 zǔzhǐ 'empêcher', 答應 dāyìng 'promettre', 允許 yǔnxǔ 'autoriser', 建議 jiànyì 'conseiller', etc.

Ces verbes introducteurs renvoient en principe à trois types de configurations, à savoir l'état, l'activité et la culmination. Lorsqu'ils se rapportent à un état exprimant la généralité comme 討厭 tǎoyàn 'détester' et 喜歡 xǐhuān 'aimer', la principale n'accepte pas les particules aspecto-temporelles, par exemple:

(15a) 她很喜歡上學。(UDND)
 tā hěn xǐhuān shàngxué.
 elle-très-aimer-aller à l'école
 'Elle aime bien aller à l'école.'

(15b) *她很喜歡了上學。
 * tā hěn xǐhuān le shàngxué.
 elle-très-aimer-LE(acc.)-aller à l'école
 Sens visé : 'Elle a bien aimé aller à l'école.'

(15c) *她很喜歡著上學。
 * tā hěn xǐhuān zhe shàngxué.
 elle-très-aimer- ZHE(dur.)-aller à l'école

A part le type de verbe évoqué ci-dessus, nous constatons que le verbe de la principale est, en principe, compatible avec les particules aspecto-temporelles. Néanmoins, la particule 了 LE est très fréquemment absente, nous estimons que l'omission de cette marque est due à son emploi redondant dans la principale, surtout quand la complétive renvoyant à une activité comporte également le 了 LE, ce que Xu (1996) avait également remarqué.

Malgré cela, nous avons trouvé, dans nos corpus, quelques exemples dans lesquels les verbes introducteurs s'emploient avec la particule 了 LE :

(16) ... , 有時(我們)忘記了我們也正在寫歷史。(SC)
 ..., yǒushí (wǒmen) wàngjì le wǒmen yě zhèng zài xiě lìshǐ.
 parfois-(nous)-oublier-LE(acc.)-nous-aussi-juste-ZAI(prog.)-écrire-histoire
 '... , parfois nous avons oublié que nous étions aussi en train d'écrire l'histoire.'

⁷² Le terme est emprunté à Le Goffic (1993, p. 254)

- (17) 蘇西明白了生命終究會持續著，... (UDND)
 sūxī míngbái le shēngmìng zhōngjiù huì chíchù zhe, ...
 Suxi-réaliser-**LE(acc.)**-vie-finalement-HUI(fut.)-continuer-ZHE(dur.)
 ‘Suxi a réalisé que la vie allait continuer, ...’
- (18) ... , (他)發現了凱德教授是二戰英雄。 (UDND)
 ..., (tā) fāxiàn le kāidé jiàoshòu shì èrzhàn yīngxióng.
 (il) – se rendre compte -**LE(acc.)**-Kaide-professeur-être-seconde guerre mondiale-héro
 ‘..., il s’est rendu compte que le professeur Kaide était un héro de la seconde guerre mondiale.’
- (19) 我看見了媽媽眼裡含滿了淚水。 (SC)
 wǒ kànjiàn le māmā yǎn lǐ hánmǎn le lèishuǐ.
 je-voir-**LE(acc.)**-mère-yeux-dedans-[tenir-plein]-**LE(acc.)**-larme
 ‘J’ai vu que les yeux de ma mère s’étaient remplis de larmes.’
- (20) 我說了要暫時出國一陣子。 (SC)
 wǒ shuō (le) yào zhànshí chūguó yīzhènzǐ.
 je-dire-**LE(acc.)**-vouloir-temporairement-quitter le pays-un certain temps
 ‘J’ai dit que je voulais temporairement quitter le pays pour un certain temps.’
- (21) 他答應了老鄉要向毛主席報告。 (CWS)
 tā dāyìng le lǎoxiāng yào xiàng máo zhǔxǐ bàogào.
 il-promettre – **LE(acc.)**-compatriote-YAO(fut.)-prép.-Mao-président-rendre compte
 ‘Il a promis à ses compatriotes d’aller rendre compte de cette affaire au Président Mao.’
- (22a) 因他迅速警示，阻止了SARS 疫情在東南亞各國蔓延。 (UDND)
 yīn tā xùnsù jǐngshì, zǔzhǐ le SARS yìqíng zài dōngnányà gè guó mànyán.
 grace à-son-rapide-avertissement, empêcher-**LE(acc.)**-SARS-épidémie-prép.-Asie du Sud-Est-tout-pays-se propager
 ‘Grace à son avertissement rapide, on a empêché que l’épidémie SARS ne se propage dans les pays d’Asie du Sud-Est.’
- (22b) * 因他迅速警示，阻止了SARS 疫情在東南亞各國蔓延。
 * yīn tā xùnsù jǐngshì, zǔzhǐ le SARS yìqíng zài dōngnányà gè guó mànyán.
 grace à-son-rapide-avertissement, empêcher-**LE(acc.)**-SARS-épidémie-prép.-Asie du Sud-Est-tout-pays-se propager

Nous voyons donc que l'emploi du 了LE dans la principale est tout à fait possible (ex. 16 – 22) pour mettre l'accent sur la réalisation de la situation de la principale (Sit-Pp). Et dans cet emploi, la complétive peut avoir une valeur *irrealis* (ex. 21 et 22), renvoyer à un état non marqué (ex. 18) ou comporter les différentes marques aspecto-temporelles telles que la particule de l'accompli 了LE (ex. 19), la particule de l'inaccompli 在ZAI (ex. 16) et les futurs modaux (ex. 17 et 20).

Dans les exemples (16) à (21) l'emploi du 了LE est, rappelons-le, facultatif. Nous constatons que ces phrases ont un point commun : le contenu lexical de la complétive suggère la réalisation de la Sit-Pp, comme dans (18) la configuration de la complétive [*le professeur Kaide être un héros de la seconde guerre mondiale*] qui représente un fait trouvé par le sujet confirmant la réalisation de la Sit-Pp 'trouver' a réalisée ; de même, dans (21), la configuration de la complétive [*aller rendre compte de cette affaire au président Mao*] qui désigne ce que le sujet a promis permet de valider la Sit-Pp 'promettre'. De ce fait, l'emploi du 了LE qui exprime également la réalisation de la Sit-Pp devient superflu. Nous estimons que c'est la raison pour laquelle le 了LE est souvent absent dans la principale.

Au contraire, si le contenu lexical de la complétive n'assure pas la réalisation de la Sit-Pp, l'emploi du 了LE est obligatoire. Ce phénomène est illustré par l'exemple (22) : dans cette phrase, que l'emploi du 了LE donne la lecture que l'action 'empêcher' a abouti, autrement dit, l'épidémie ne se propage pas. Cependant, lorsque la particule 了LE est omise, la phrase devient inacceptable car le contenu lexical de la complétive ne permet pas de confirmer l'accomplissement de la Sit-Pp. Or selon la relation causale indiquée par la préposition 因yīn 'grâce à', l'action 'empêcher' doit être accomplie.

En outre, il faut souligner que le verbe introducteur de forme monosyllabique 忘wàng 'oublier' s'emploie obligatoirement avec la particule 了LE (ex. 23a et 23b). Alors qu'avec son synonyme 忘記wàngjì 'oublier', en forme dissyllabique, la particule 了LE est souvent omise (ex. 24). Il s'agit donc ici d'un paramètre morphophonologique. Par exemple :

(23a) 慌亂中她忘了手中還持著一枚毒針，... (SC : écrit)
huāngluàn zhōng tā wàng le shǒu zhōng hái chí zhe yī méi dúzhēn, ...
 panique-dans-elle-oublier-LE(acc.)-main-dedans-encore-tenir-ZHE(dur.)-une-cl.-
 aiguille vireuse
 'En panique, elle a oublié qu'elle tenait encore une aiguille vireuse dans la main, ...'

(23b) * 慌亂中她忘子手中還持著一枚毒針，...
 * *huāngluàn zhōng tā wàng le shǒu zhōng hái chí zhe yī méi dúzhēn, ...*
 panique-dans-elle-oublier-LE(acc.)-main-dedans-encore-tenir-ZHE(dur.)-une-cl.-aiguille
 vireuse

- (24) 我們忘記告訴他們手足的意義。(SC : écrit)
 wǒmen wàngjì gàosù tāmen shǒuzú de yìyì.
 nous-oublier-dire-leur-frères et sœurs-DE-signification
 ‘Nous avons oublié de leur dire ce que signifie « les frères et les sœurs ».’

A la différence du 了 *LE*, nous constatons que la principale accepte normalement la particule 過 *GUO*. L’emploi de cette dernière est même obligatoire s’il a pour but de souligner que la Sit-Pp a été expérimenté dans le passé. Voyons quelques exemples :

- (25) 瑪莉亞曾告訴過我她是同性戀。(SC)
 mǎlǐyǎ céng gàosù guò wǒ tā shì tóngxìngliàn.
 Maria-autrefois-dire-GUO(exp.)-moi-elle-être-homosexuelle
 ‘Autrefois, Maria m’a dit qu’elle était homosexuelle.’

- (26) 她告訴過我，她在火車站碰見過你。(SC)
 tā gàosù guò wǒ, tā zài huǒchēzhàn pèngjiàn guò nǐ.
 elle-dire-GUO(exp.)-moi, elle-prép.-gare-rencontrer-GUO(exp.)-toi
 ‘Elle m’a dit qu’elle t’avait rencontré à la gare.’

- (27) 我們也考慮過再上山頂，… (SC)
 wǒmen yě kǎolü guò zài shàng shāndǐng, ...
 nous-aussi-envisager-GUO(exp.)-encore une fois-monter-sommet
 ‘Nous avons aussi envisagé de monter une nouvelle fois au sommet, ...’

- (28) 我答應過妳一定會等妳。(UDND)
 wǒ dāyìng guò nǐ yīdìng huì děng nǐ.
 je-promettre-GUO(exp.)-toi-à coup sûr-HUI(fut.)-attendre-toi
 ‘Je t’ai promis de t’attendre à coup sûr.’

Les particules de l’inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* sont admises par la principale quand le verbe introducteur renvoie à une activité et que celle-ci n’est pas délimitée par la complétive. Dans l’exemple (29) ci-dessous, la complétive-objet ne permette pas de délimiter l’activité 考慮 *kǎolü* ‘envisager’, ainsi, l’emploi de la particule 在 *ZAI* est possible dans la principale. Par contre, dans l’exemple (30a), la complétive représentant le contenu du verbe introducteur 說 *shuō* ‘dire’ délimite l’action ‘dire’, de ce fait, le 在 *ZAI* est incompatible avec le verbe de la principale (ex. 30b), mais la traduction de la phrase montre bien que cette contrainte n’existe pas en français.

- (29) 新聞公司董事長梅鐸正在考慮收購洛杉磯時報。(UDND)
xīnwén gōngsī dǒngshìzhǎng méiduó zhèng zài kǎolǚ shōugòu luòshānjī shíbào.
 journal-président-Murdoch-justement-ZAI(prog.)-envisager-acheter-Los Angeles
 ‘Le Mania de la presse Murdoch envisage de faire l’acquisition du journal Times LA.’
- (30a) 他說他出生在北京，卻成長在台灣。(SC)
tā shuō tā chūshēng zài běijīng, què chéngzhǎng zài táiwān.
 il-dire-il-naître-Pékin, mais-grandir-prép.-Taïwan
 ‘Il a dit qu’il était né à Pékin, mais qu’il avait grandi à Taïwan.’
- (30b) *他在說他出生在北京，卻成長在台灣。
 * *tā zài shuō tā chūshēng zài běijīng, què chéngzhǎng zài táiwān.*
 il-ZAI(prog.)-dire-il-naître-Pékin, mais-grandir-prép.-Taïwan
 Sens visé : ‘Il est en train de dire qu’il est né à Pékin, mais qu’il a grandi à Taïwan.’

Nous constatons aussi que certains verbes introducteurs de sentiment (ex. 31 et 32) ou de souhait (ex. 33 et 34) renvoyant à un état transitoire peuvent s’employer avec les particules de l’inaccompli. La présence de celles-ci accompagne souvent des adverbes de fréquence, la combinaison désigne l’apparition régulière d’un état pendant le temps indiqué de ces derniers (ex. 32 - 34).

- (31) 他在氣你把自己弄受傷。(SC)
tā zài qì nǐ bǎ zìjǐ nòng shòushāng.
 il-ZAI(prog.)-être fâché-toi-BA-toi-même-faire-blessé
 ‘Il t’en veut de t’être blessé.’
- (32) 我晚上睡覺都在擔心他落選。(UDND)
wǒ wǎnshàng shuìjiào dōu zài dānxīn tā luòxuǎn.
 je-soir-dormir-tout-ZAI (prog.)-être inquiet-lui-perdre l’élection
 ‘Chaque nuit, quand je dors, je suis inquiet qu’il puisse perdre l’élection.’
- (33) 他每天起床都期待著見到朋友。(UDND)
tā měitiān qǐchuáng dōu qídài zhe jiàndào péngyǒu.
 il-chaque jour-se lever-tout-espérer-ZHE(dur.)-voir-amis
 ‘Chaque jour, en se levant, il espère voir des amis.’

- (34) 她天天盼望著孫子回家吃飯。
tā tiāntiān pànwàng zhe sūn zǐ huíjiā chīfàn.
 elle-chaque jour-attendre-ZHE(dur.)-petit fils-rentre à la maison -prendre son repas
 ‘Elle attend chaque jour que son petit fils rentre et prenne son repas.’

7.2.2 L’emploi des particules aspecto-temporelles dans la complétive-objet affecté par le sémantisme du verbe introducteur

Tout comme c’est le cas pour la principale, le choix des perspectives n’est pas libre dans la complétive. Selon nos observations, il peut arriver que dans certains types de complétives, l’emploi des particules aspecto-temporelles soit carrément impossible. Cela correspond aux remarques de Mallet-Jiang (2013) évoquées plus haut. Nous estimons que l’emploi des particules aspecto-temporelles dans la complétive-objet est influencé par la valeur *realis* ou *irrealis* de cette dernière et la relation temporelle entre la Sit-Pp et la Sit-Ps. Ces deux facteurs sont déterminés par le sémantisme du verbe introducteur. De ce fait, pour bien connaître les contraintes sur le choix des perspectives dans la complétive, nous proposons de classer trois catégories de complétives-objets en prenant en considération les types de verbes qui les introduisent :

(I) Les complétives à modalité *realis*

Il s’agit d’abord des complétives introduites par les verbes de jugement (認為 *rènwéi* ‘estimer’, 猜 *cāi* ‘deviner’, 相信 *xiāngxìn* ‘croire’, 懷疑 *huáiyí* ‘douter’, 承認 *chéngrèn* ‘admettre’, 覺得 *juéde* ‘penser’, etc.). Ce type de verbe introducteur indiquant que l’énonciateur prend en charge les propos rapportés a une valeur épistémique. De ce fait, la situation décrite dans la complétive est compatible avec tous les types de particules aspecto-temporelles. Par exemple :

- (35) 她承認她拿了錢。(SC)
tā chéngrèn tā ná le qián.
 elle-admettre-elle-prendre-LE(acc.)-argent
 ‘Elle a admis qu’elle avait pris l’argent.’

- (36) 他當時只是覺得妳在擾他睡眠。(SC)
tā dāngshí zhǐshì juéde nǐ zài rǎo tā shuìmián.
 il-sur le moment – simplement-penser-tu-**ZAI(prog.)**-troubler-son-sommeil
 ‘Sur le moment, il pensait simplement que tu étais en train de troubler son sommeil.’

D’autre part, les verbes introducteurs du type de cognition (知道 *zhīdào* ‘savoir’, 看見 *kànjiàn* ‘voir’, 發現 *fāxiàn* ‘remarquer’, etc.) et ceux du type déclaratif indiquent la source d’information selon laquelle le locuteur se fonde pour présenter l’énoncé comme un fait (cf. Tsao, 1990, p. 414). Ainsi, les complétives qui les suivent ont également une valeur *realis* qui leur permet d’être actualisées par les particules aspecto-temporelles :

- (37) 朱德知道人們在挨餓。(SC)
zhūde zhīdào rénmen zài āi è.
 Zhude-savoir-gens-**ZAI(prog.)**-souffrir de la faim
 ‘Zhude sait que les gens sont en train de souffrir de la faim.’

- (38) 領導宣布他做了三十二首詩。(SC)
lǐngdǎo xuānbù tā zuò le sānshí'èr shǒu shī.
 leader-annoncer-il-composer-**LE(acc.)**-trente-deux-cl.-poèmes
 ‘Le leader a annoncé qu’il avait composé trente-deux poèmes.’

De plus, les complétives introduites par les verbes du type de sentiment (tels que 高興 *gāoxìng* ‘être content’, 生氣 *shēngqì* ‘être fâché’, 後悔 *hòuhuǐ* ‘regretter’, etc.) acceptent les particules aspecto-temporelles dans la mesure où que le sentiment décrit par le verbe introducteur est provoqué par la production de la Sit-Ps. Par exemple :

- (39) 我很後悔聽了這張專輯。
wǒ hěn hòuhuǐ tīng le zhè zhāng zhuānjǐ.
 je-très-regretter-écouter-**LE(acc.)**-cet-cl.-album
 ‘Je regrette beaucoup d’avoir écouté cet album.’

- (40) 我很高興你堅持彈了這組作品。(UDND)
wǒ hěn gāoxìng nǐ jiānchí dàn le zhè zǔ zuòpǐn.
 je-très-content-tu-insister-jouer-**LE(acc.)**-cl.-œuvre
 ‘Je suis content que tu aies insisté pour jouer ces œuvres au piano.’

Nous notons que, parfois, le choix des perspectives dans la complétive peut être décidé par le sémantisme du verbe de la principale. Prenons l’exemple du verbe 後悔 *hòuhuǐ* ‘regretter’, la complétive qu’il introduit accepte les particules de l’accompli, mais elle rejette

celles de l'inaccompli, par exemple :

(41a) 我後悔看了/ 過這部電影。
wǒ hòuhuǐ kàn le / guò zhè bù diànyǐng.
je-regretter-voir-LE(acc.) / GUO(exp.)-ce-cl.-film
'Je regrette d'avoir vu ce film.'

(41b) *我後悔在看這部電影。
* wǒ hòuhuǐ zài kàn zhè bù diànyǐng.
je-regretter- ZAI(prog.)-voir-ce-cl.-film
*'Je regrette d'être en train de regarder ce film.'

Nous sommes d'avis que, dans les phrases (41b), l'incompatibilité de la particule 在 ZAI avec le verbe de la complétive provient du facteur sémantique : le sémantisme du verbe 後悔 hòuhuǐ 'regretter' suggère la réalisation de la Sit-Ps avant l'apparition de l'état 'regret' car nous ne pouvons pas avoir le sentiment du regret envers un événement qui n'a pas été accompli (cf. Lin⁷³, 2002, p. 16). En revanche, l'emploi des particules de l'accompli avec le verbe de la complétive marque la réalisation de la Sit-Ps avant celle de la Sit-Pp (ex. 41a), la phrase est donc acceptable.

En outre, nous remarquons que dans la complétive introduite par 後悔 hòuhuǐ 'regretter', le verbe est souvent non marqué (ex. 42 et 43). Nous supposons que l'emploi facultatif des marques aspectuelles dans la complétive est également dû au sémantisme du verbe introducteur : étant donné que celui-ci implique la réalisation de la Sit-Ps avant celle de la Sit-Pp, la présence des particules de l'accompli qui donne la même lecture devient optionnelle.

(42) 她並說「我很後悔與丈夫吵架。」(UDND : écrit)
tā bìng shuō « wǒ hěn hòuhuǐ yǔ zhàngfū chǎojià. »
elle-en plus-dire-je-très-regretter-avec-mari-se disputer
'Elle a ajouté « je regrette de m'être disputée avec mon mari. »'

(43) 佩很後悔告訴她自己的事。(SC)
pèi hěn hòuhuǐ gàosù tā zìjǐ de shì.
Pei-très-regretter-dire-elle-propre-DE-affaire
'Pei regrette beaucoup de lui avoir raconté ses affaires personnelles.'

⁷³ Selon Lin (2002, p. 16) 《「後悔」這個動詞求其實語子句的事件時間要在「後悔」的時間前面》 'le verbe regretter implique que le temps de la proposition complétive-objet doit précéder le temps où l'état 'regretter' a lieu'.

(II) Les complétives à modalité *irrealis*

Les complétives ont une valeur *irrealis* lorsqu'elles suivent les verbes introducteurs suivants (cf. Tang, 2000, p. 201) :

- les verbes comme 禁止 *jìnzhǐ* 'interdire', 阻止 *zǔzhǐ* 'empêcher' qui empêchent la réalisation de la Sit-Ps ;
- les verbes de volonté, tels que 計畫 *jìhuà* 'planifier', 打算 *dǎsuàn* 'projeter', 想要 *xiǎngyào* 'vouloir', etc. ;
- les verbes de souhaite comme 希望 *xīwàng* 'espérer', 盼望 *pànwàng* 'désirer' ;
- une partie des verbes d'action sur autrui, tels que 答應 *dāyìng* 'promettre', 允許 *yǔnxǔ* 'autoriser', 建議 *jiànyì* 'conseiller'.

En se combinant avec ces types de verbes introducteurs, le verbe de la complétive n'admet pas les particules aspecto-temporelles car, à notre avis, ces dernières marqueraient la validation de la Sit-Ps, ce qui s'oppose à la valeur *irrealis* véhiculée par la complétive (ex. 44b et 45b). Mais il est intéressant à noter qu'en français, la valeur d'accompli est accepté dans la complétive introduite par le verbe 'espérer' comme le montre la traduction de l'exemple 45b en français.

(44a) 我建議他面對事實。(SC)
wǒ jiànyì tā miànduì shìshí.
je-conseiller-lui-affronter-vérité
'J'ai lui conseillé d'affronter la vérité.'

(44b) *我建議他在面對事實。
* *wǒ jiànyì tā zài miànduì shìshí.*
je-proposer-lui-ZAI(prog.)-affronter-vérité
* 'J'ai lui conseillé d'être en train d'affronter la vérité.'

(45a) 他希望孩子懂得愛人。
tā xīwàng hái zǐ dǒng dé ài rén.
il-espérer-enfant-savoir-aimer-gens
'Il espère que les enfants sauront aimer les gens.'

(45b) *他希望孩子懂得了愛人。
* *tā xīwàng hái zǐ dǒng dé le ài rén.*
il-espérer-enfant-savoir-LE(acc.)-aimer-gens
Sens visé : 'Il espère que les enfants ont su aimer les gens.'

Shi (2010) a donné un point de vue similaire, d'après lui « 動詞 “建議、勸、命令”

等從句中的情況都是虛擬的，都不是發生在時軸上的情況，因此從句中的動詞都不能跟動態助詞搭配 » ‘dans les subordinées introduites par les verbes du type ‘conseiller, persuader, ordonner’, les situations décrites sont fictives, elles n’ont pas été réalisées sur l’axe de temps, ainsi, les verbes de la subordinée sont incompatibles avec les verbes auxiliaires (LE, GUO et ZHE)’ (cf. Shi, 2010, p. 247).

En outre, les complétives introduites par les verbes de sentiment, comme 怕 *pà* ‘avoir peur, craindre’ ou 擔心 *dānxīn* ‘être inquiet, craindre’, ont aussi une valeur *irrealis*. Cependant, elles autorisent l’emploi de la particule de l’accompli 了 *LE*. Nous supposons que la présence de 了 *LE* est explicable par le fait que la réalisation même fictive et incertaine est envisagée comme une réalité et présente l’événement comme s’étant déjà produit pour renforcer la crainte. En français, cette incertitude est exprimée par la forme subjonctive (cf. les traductions en français des exemples 46 et 48). Par exemple :

- (46) 我擔心他出了什麼事。(SC)
wǒ dānxīn tā chū le shénme shì.
 je-craindre-lui-arriver-**LE(acc.)**-quelques-choses
 ‘Je crains qu’il ne lui soit arrivé quelque chose.’
- (47) 他是我的上司，我怕會得罪了他。(SC)
tā shì wǒ de shàngsī, wǒ pà huì dézù le tā.
 il-être-mon-supérieur, je-avoir peur-HUI(mod.)-offenser-**LE(acc.)**-lui
 ‘C’est mon supérieur hiérarchique, j’ai peur de l’offenser.’
- (48) 你怕他們搶了你的位置！(SC)
nǐ pà tāmen qiǎng le nǐde wèizhì!
 tu-avoir peur- ils- prendre-**LE(acc.)**-ta-place
 ‘Tu as peur qu’ils prennent ta place !’
- (49) 他怕認錯了對象。(SC)
tā pà rèncuò le duìxiàng.
 il-craindre-se tromper-**LE(acc.)**-personne
 ‘Il craint de se tromper de personne.’

(III) les complétives dont la valeur *realis* / *irrealis* est indiquée par la présence / l’absence des particules aspecto-temporelles :

Nous remarquons que les complétives suivant les verbes introducteurs du type 忘記 *wàngjì* / 忘 *wàng* ‘oublier’, peuvent être soit à modalité *realis*, soit à modalité *irrealis*. Ces valeurs modales sont indiquées par la présence ou l’absence des particules

aspecto-temporelles dans la complétive, comme le montrent les exemples suivants : dans la phrase (50a), la complétive comportant la particule 過 *GUO* véhicule la valeur *realis* car cette dernière marque l'accomplissement de la Sit-Ps, tandis que sans les particules aspecto-temporelles, la Sit-Ps est considérée comme non réalisée, la complétive de la phrase (50b) véhicule donc une valeur *irrealis* :

(50a) 我忘了我告訴過他這個消息。
wǒ wàng le wǒ gàosù guò tā zhè ge xiāoxī.
 je-oublier-LE(acc.)-je-dire-**GUO(exp.)**-lui-dét.-cl.-nouvelle
 ‘J’ai oublié que je lui avais (déjà) raconté cette nouvelle.’

(50b) 我忘了告訴他這個消息。
wǒ wàng le gàosù tā zhè ge xiāoxī.
 je-oublier-LE(acc.)-dire-lui-dét.-cl.-nouvelle
 ‘J’ai oublié de lui raconter cette nouvelle.’

7.3 L’expression de la temporalité dans les phrases complétives-objets

Dans les phrases complétives-objets en mandarin, la localisation de la Sit-Pp peut explicitement être indiquée par des circonstanciers de temps (CdT), mais en l’absence de ces derniers, elle est exprimée à l’aide des particules aspecto-temporelles, des futurs modaux ou bien des propriétés aspectuelles de la configuration lorsque le verbe de la principale est non marqué.

Quant au temps de la subordonnée complétive (T-Ps), il dépend généralement du temps de la principale (T-Pp) (cf. Lin, 2002, p. 15-16), ainsi, la localisation de la Sit-Ps sur l’axe du temps est affectée par les relations temporelles entre deux propositions.

Dans les sections suivantes, nous étudierons d’abord l’expression de la temporalité dans la principale, puis nous examinerons les relations temporelles entre la principale et la complétive afin de pouvoir analyser la localisation de la Sit-Ps.

7.3.1 Le temps indiqué par la principale

7.3.1.1 La proposition principale sans CdT

En l'absence de CdT, le T-Pp réfère par défaut au moment de l'énonciation (T₀). Nous notons que la Sit-Pp est située dans le passé quand la principale correspond à l'une des structures suivantes :

(I) Le verbe non marqué de la principale renvoie à une configuration télique (ex. 51) ou il se réfère à une configuration atélique, mais celle-ci est délimitée par la configuration de la complétive (ex. 52) :

- (51) 他承認他搶了旁人的東西。(SC)
tā chéngrèn tā qiǎng le páng rén de dōngxī.
il-admettre-il-voler-LE(acc.)-à côté-gens-DE-objets
'Il a admis qu'il avait volé les affaires des gens à côté.'

- (52) 他說你們住在這兒。(SC)
ta shuo nimen zhu zai zher.
il-dire-vous-habiter-prép.-ici
'Il a dit que vous habitiez ici.'

(II) Le verbe de la principale est marqué par les particules de l'accompli 過 *GUO* / 了 *LE* (sauf l'emploi du 了 *LE* avec les verbes d'état donnant l'effet inchoatif), par exemple :

- (53) 中國政府還是成功阻止了房價大幅上升。(UDND)
zhōngguó zhèngfǔ háishì chénggōng zǔzhǐ le fángjià dàfú shàngshēng.
chinois-gouvernement-quand même-successivement-empêcher-LE(acc.)-prix de
l'immobilier-largement -s'augmenter
'Le gouvernement Chinois a quand même empêché avec succès l'augmentation des prix de l'immobilier.'
- (54) 她說過我不會喜歡你、我討厭你。(UDND)
tā shuō guò wǒ bù huì xǐhuān nǐ, wǒ tǎoyàn nǐ.
elle-dire-GUO(exp.)-je-nég.-HUI(mod.)-apprécier, je-détester-toi
'Elle avait dit « Je ne t'aimerais pas, je te déteste ! »'

La principale exprime le présent si le verbe introducteur renvoie à une configuration atélique (l'état ou l'activité) non marquée ou elle est marquée par les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*. Et lorsque le verbe de la principale représente une

configuration d'activité, celle-ci ne peut pas être délimitée par la configuration de la complétive. Voyons quelques exemples :

- Configurations d'état :

(55) 他懷疑妻子有了外遇。(SC)

tā huáiyí qīzi yǒu le wàiyù.

il-douter-femme-avoir-LE(acc.)-aventure

‘Il doute que sa femme ait une aventure.’

(56) 她一直盼望著弟弟來報到。(UDND : écrit)

tā yīzhí pànwàng zhe dìdì lái bàodào.

elle-toujours-désirer-ZHE(dur.)-petit frère-venir-se présenter

‘Elle attend toujours la naissance de son petit frère.’

(Litté. ‘Elle désire toujours que son petit frère soit né.’)

- Configurations d'activité :

(57) 全球最大咖啡連鎖店 Starbucks 正在計畫擴大進軍中國大陸二線、三線城市。(UDND)

Quánqiú zuì dà kāfēi liánsuǒdiàn xīngbākè zhèng zài jìhuà kuòdà jìnjūn zhōngguó dàlù èrxiàn, sānxiàn chéngshì.

mondial-plus-grand-café-chaîne de

magasins-Starbucks-justement-ZAI(prog.)-projeter-s'étendre-envahir-Chine-continentale-deuxième rang-troisième rang-ville

‘La plus grande chaîne multinationale de café Starbucks est en train de projeter de s'étendre et d'envahir les villes chinoises de deuxième et de troisième rangs.’

(58) 他打算在開學以前搬家。(SC)

tā dǎsuàn zài kāixué yǐqián bānjiā.

il-compter-prép.-rentrée-avant-se déménager

‘Il compte déménager avant la rentrée.’

La localisation de la Sit-Pp dans le futur est indiquée par la combinaison des futurs modaux avec le verbe de la principale, par exemple :

(59) 妳們倆都會發現自己做了正確的選擇與決定。(SC)

nǐmen liǎng dōu huì fāxiàn zìjǐ zuò le zhèngquè de xuǎnzé yǔ juédìng.

vous-deux-toutes-HUI(fut.)-réaliser-vous-même- faire-LE(acc.)-correcte-choix-et-décision

‘Vous allez toutes les deux réaliser que vous avez fait le bon choix et pris la bonne décision.’

- (60) 他會考慮轉行。
tā huì kǎolǚ zhuǎnháng.
 il-HUI(fut.)-réfléchir -changer le métier
 ‘Il va réfléchir à changer de métier.’

7.3.1.2 L’emploi des CdT dans la principale

Lorsque des CdT sont employés, ils peuvent apparaître dans la principale dans deux positions : soit ils sont placés en tête de la phrase, soit ils suivent le sujet de la principale. Par exemple :

- (61a) 昨天他告訴我他很苦惱。
zuótiān tā gàosù wǒ tā hěn kǔnǎo.
 hier-il-dire-moi-il-très-tracassé
 ‘Hier, il m’a dit qu’il était très tracassé.’

- (61b) 他昨天告訴我他很苦惱。
tā zuótiān gàosù wǒ tā hěn kǔnǎo.
 il-hier-dire-moi-il-très-tracassé
 ‘Il m’a dit hier qu’il était très tracassé.’

Les CdT indiquant un temps du passé acceptables dans la principale lorsque le verbe est non marqué ou bien est employé avec les particules de l’accompli ainsi que celles de l’inaccompli.

Si le verbe de la principale est un verbe <+télique> non marqué ou qu’il est employé avec les particules de l’accompli, la Sit-Pp est censée avoir eu lieu au temps indiqué par le CdT (ex. 62 et 63). Au contraire, quand il représente un verbe <-télique> non marqué ou qu’il se combine avec les particules de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE, l’emploi de ce type de CdT donne la lecture de l’imparfait (ex. 64 à 66).

- (62) 昨晚我看見你藏了一包東西在窗外的洞裡。(SC)
zuówǎn wǒ kànjiàn nǐ cáng le yī bāo dōngxī zài chuāngwài de dòng lǐ.
 hier soir-je-voir-tu-cacher-LE(acc.)-un-paquet-chose-prép.-fenêtre-dehors-DE-trou-dedans
 ‘Hier soir je t’ai vu cacher un sac contenant des objets dans un trou dehors près de la fenêtre.’

- (63) 你剛剛講過你小時候喜歡女孩子。(SC: oral)
 nǐ gānggāng jiǎng guò nǐ xiǎoshíhòu xǐhuān nǚ háiizi.
 tu-tout à l'heure-dire-GUO(exp.)-tu-petit-quand-aimer-fille
 ‘Tout à l’heure tu as dit que quand tu étais petit tu aimais les filles.’
- (64) 我以前很怕人家知道我父母離婚。(SC)
 wǒ yǐqián hěn pà rénjiā zhīdào wǒ fùmǔ líhūn.
 je-auparavant-très-craindre-on-savoir-mes parents-divorcer
 ‘Auparavant, je craignais que l’on sache que mes parents étaient divorcés.’
- (65) 五個月後，我發覺我愛上了臺北。(SC)
 wǔ ge yuè hòu, wǒ fājué wǒ àishàng le táiběi.
 cinq-cl.-mois-après, je-trouver-je-[aimer-commencer]-LE(acc.)-Taïpei
 ‘Après cinq mois, j’ai trouvé que je commençais à aimer Taïpei.’
- (66) 當時很多人都在擔心我該怎麼在異鄉活下去。(SC)
 dāngshí hěnduō rén dōu zài dānxīn wǒ gāi zěnmē zài yìxiāng huóxiàqù.
 sur le moment-beaucoup-gens-tous-ZAI(prog.)-s’inquiéter-je-devoir-comment-prép.-étranger-
 [vivre-continuer]
 ‘Sur le moment, beaucoup de gens s’inquiétaient de comment j’allais pouvoir continuer à vivre à l’étranger.’

Les CdT du type 現在 *xianzai* ‘maintenant, à présent’ indiquant le présent peuvent s’employer avec les verbes introducteurs à valeur atélique non marqués ou ceux qui se combinent avec les particules de l’inaccompli, par exemple :

- (67) 他現在希望完成電影夢想。(UDND)
 tā xiànzài xīwàng wánchéng diànyǐng mèngxiǎng.
 il-maintenant-espérer-finir-film-rêve
 ‘Maintenant, il espère réaliser son rêve de faire un film.’
- (68) 他們現在計畫拿這筆錢當做終身製鞋基金。(UDND)
 tāmen xiànzài jìhuà ná zhè bǐ qián dàngzuò zhōngshēn zhìxié jījīn.
 ils-à présent-projeter-prendre-ce-cl.-argent-faire comme si-à vie-fabrication de chaussures
 -fonds
 ‘A présent ils projettent d’utiliser cette somme d’argent pour financer la fabrication de chaussures.’

En outre, bien que les verbes déclaratifs de la principale renvoient à la configuration télique, il est possible que les CdT indiquant le présent soient acceptables dans la principale si

le verbe introducteur est non marqué et que le sujet de la principale est à la première personne comme dans les situations de type performatif :

- (69) 我現在宣布你們成為夫妻。
wǒ xiànzài xuānbù nǐmen chéngwéi fūqī.
je-maintenant-déclarer-vous-devenir-Marie et Femme
'À présent, je vous déclare Marie et Femme.'

Les CdT déictiques de futur situent la Sit-Pp après T₀. Leur emploi implique la présence des futurs modaux dans la principale (70a), la suppression de ces derniers rend la phrase inacceptable (70b) :

- (70a) 你以後會明白自己做錯了。
nǐ yǐhòu huì míngbái zìjǐ zuò-cuò le.
tu-plus tard-HUI(fut.)-réaliser-toi-même-[faire-faut]-LE(acc.)
'Plus tard, tu vas réaliser que tu as commis une erreur.'

- (70b) *你以後會明白自己做錯了。
**nǐ yǐhòu huì míngbái zìjǐ zuò-cuò le.*
tu-plus tard-~~HUI(fut.)~~-réaliser-toi-même-[faire-faut]-LE(acc.)

7.3.2 Les relations temporelles entre la principale et la complétive-objet

Nous considérons que les relations temporelles entre la principale et la complétive sont essentiellement déterminées par le sémantisme du verbe introducteur. Selon ce dernier, les deux propositions peuvent être de l'ordre temporel fixé ou non fixé. Dans le premier cas, la localisation de la Sit-Ps est restreinte ; alors que dans le second cas, elle peut être modifiée selon des types de marques employés dans la complétive. Nous les étudierons respectivement dans les sections suivantes.

(I) Relations temporelles fixées

Nous constatons que certains verbes introducteurs impliquent une relation temporelle fixée entre les deux propositions. Il s'agit tout d'abord des verbes qui sont suivis par les complétives à modalité irrealis. Tang (2000, p. 201) estime que ce type de complétive exprime la non réalisation d'une situation par rapport au temps de la principale, ainsi, la production de la Sit-Ps est postérieure à celle de la Sit-Pp (ex. 71). En outre, les complétives de ce type

acceptent les futurs modaux, même si cet emploi demeure facultatif (ex. 72). Par exemple :

- T-Pp > T-Ps :

(71) 我們決定同居。(SC)

wǒmen juédìng tóngjū.

nous –décider- vivre ensemble

‘Nous avons décidé de vivre ensemble.’

(72) 宋女希望(會)有更多的人觀看她的文章。(SC)

sòng nǚ xīwàng (huì) yǒu gèng duō de rén guānkàn tā de wénzhāng.

Song-madame-espérer-(HUI(fut.))-avoir-plus-gens-lire-ses-articles

‘Madame Song espère qu’il y aura plus de gens qui liront ses articles.’

Parmi les verbes introducteurs qui régissent les complétives à modalité realis, les verbes du type 後悔 hòuhuǐ ‘regretter’ suggèrent que la Sit-Ps est achevée avant l’apparition du sentiment de ‘regret’ (dans la phrase à l’affirmative) (cf. Lin, 2002, p. 16). Nous supposons que la relation d’antériorité fixée (T-Ps > T-Pp) est sémantiquement motivée et réside dans le fait que l’on ne peut pas avoir de regret envers une situation non réalisée. Cela est démontré par l’emploi possible du verbe de la complétive avec les particules de l’accompli qui marque une relation antérieure (ex. 73a) (cf. 6.2.2) et aussi par l’incompatibilité entre ce type de verbe avec les futurs modaux car la combinaison amène la lecture que le T-Ps est postérieur au T-Pp (ex. 73b) :

- T-Ps > T-Pp :

(73a) 他很後悔拒絕了朋友的邀請。

tā hěn hòuhuǐ jùjué le péngyǒu de yāoqǐng.

il-très-regretter-refuser-LE(acc.)-amis-DE-invitation

‘Il regrette d’avoir refusé l’invitation de ses amis.’

- *T-Pp > T-Ps :

(73b) *他很後悔要拒絕朋友的邀請。

* tā hěn hòuhuǐ yào jùjué péngyǒu de yāoqǐng.

il-très-avoir regret-YAO(fut.)-refuser-amis-DE-invitation

* Il regrette de refuser (litt. refusera) l’invitation de ses amis.’

De plus, l’emploi des verbes du type 看見 kànjiàn ‘voir’ / 聽見 tīngjiàn ‘entendre’ dans la principale implique une relation de simultanéité entre le T-Pp et le T-Ps (cf. Lin, 2002, p. 16). Ainsi, les particules de l’inaccompli sont normalement acceptées par la complétive car elles indiquent que le T-Ps est simultané au T-Pp (ex. 74 et 75). Toutefois, nous notons que l’emploi de la particule 了 LE est également possible dans ce type de complétive (ex. 76 et

77). Nous croyons que ceci provient du fait que, sous l'influence du sémantisme du verbe introducteur, la présence du 了 *LE* dans la complétive n'exprime plus une relation d'antériorité, mais elle introduit une coïncidence totale entre le T-Ps et le T-Pp. Par exemple :

- T-Pp = T-Ps :

- (74) 小熊把門打開，看見外面正在下雨。(SC)
xiǎoxióng bǎmén dǎkāi, kànjiàn wàimiàn zhèng zài xiàyǔ.
 petit-ours-BA-porte-ouvrir, voir-dehors-justement-ZAI(prog.)-pleuvoir
 'Le petit ours a ouvert la porte et a vu qu'il était en train de pleuvoir dehors.'
- (75) ... , (他)聽見小雞正在唧唧的吵鬧。(SC)
 ..., *tā tīngjiàn xiǎojī zhèngzài jījīde chǎonào.*
 ..., (il)-entendre-poussins-justement-ZAI(prog.)-adv.(onomatopée)-faire du boucan
 '..., il a entendu les poussins faire du boucan.'
- (76) 我看見她走了過來。(SC)
wǒ kànjiàn tā zǒu le guòlái.
 je-voir-elle-marcher-LE(acc.)-[traverser-venir]
 'J'ai vu qu'elle venait vers moi en marchant.'
- (77) 我聽見有人在門上咚咚敲了兩聲。(SC)
wǒ tīngjiàn yǒurén zài mén shàng dōngdōng qiāo le liǎng shēng.
 je- entendre- avoir- quelqu'un- prép.-porte-sur-(onomatopée)-frapper-LE(acc.)-deux-fois
 'J'ai entendu quelqu'un frapper deux fois à la porte en faisant le bruit « toc toc».'

(II) Les relations temporelles non fixées

Hormis les verbes du type 後悔 *hòuhuǐ* 'regretter' ou du type 看見 *kànjiàn* 'voir' / 聽見 *tīngjiàn* 'entendre' évoqués plus haut, lorsque le verbe de la principale introduit une complétive à modalité *realis*, la relation temporelle entre la principale et la complétive est généralement non fixée. Dans ce cas, elle peut être déterminée par l'emploi des particules aspecto-temporelles et des futurs modaux, ou bien par les propriétés aspectuelles de la configuration de la complétive si cette dernière est non marquée.

Lin (2005) a fait, dans son étude concernant l'interprétation temporelle de la complétive, les remarques suivantes : « a complement clause has the simultaneous interpretation when it describes a state or has an imperfective maker. When the embedded clause denotes a telic event, only the backward-shifted interpretation is possible, whether or not an overt perfective marker is present. » (cf. Lin, 2005, p. 27)

Nous partageons en principe l'argument de Lin (2005) quand il s'agit des phrases complétives exprimant des relations temporelles non fixées. Ainsi, dans ce type de complétive, l'emploi des particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* avec le verbe de la complétive exprime une relation d'antériorité (ex. 78 et 79), et au contraire, lorsque la complétive se réfère à une configuration d'état à non marquée ou qu'elle comporte une particule de l'inaccompli, le T-Ps est simultané au T-Pp (ex. 80 et 81). Mais il faut souligner que si la combinaison de la particule 了 *LE* avec la configuration d'état amène une lecture inchoative, les deux propositions ont également une relation de simultanéité (ex. 81).

- T-Ps > T-Pp :

(78) 獵人發現捕到了一隻狐。(SC)

lièrén fāxiàn bǔdào le yī zhī hú.

chasseur-rendre compte-atrapper-**LE(acc.)**-un-cl.-renard

'Le chasseur s'est rendu compte qu'un renard avait été attrapé.'

(79) 我記得當時看過一個販賣罐裝食物的商店。(SC)

wǒ jìde dàngshí kàn guò yī ge fānmài guànzhuāng shíwù de shāngdiàn.

je-se souvenir de- à ce moment-là -voir-**GUO(exp.)**-un-cl.-vendre-en cannette-

alimentation-DE-magasin

'Je me souviens d'avoir vu un magasin qui vendait des boîtes de conserves à ce moment-là.'

- T-Pp = T-Ps :

(80) 她知道自己在打嗝。(SC)

tā zhīdào zìjǐ zài dǎgē.

elle-savoir-elle-même-**ZAI(prog.)**-hoqueter

'Elle sait qu'elle est en train de hoqueter.'

(81) 杜象說他自己是一個小丑。(SC)

dùxiàng shuō tā zìjǐ shì yī ge xiǎochǒu.

Duchamp-dire-lui-même-être-un-cl.-clown

'Duchamp avait dit qu'il était un clown.'

- T-Pp = T-Ps :

(82) 所有的朋友都發現他瘦了。(SC)

suǒyǒude péngyǒu dōu fāxiàn tā shòu le.

entier-amis-tous-trouver-il-maigrir-**LE(acc.)**

'Tous ses amis ont remarqué qu'il avait maigri.'

D'autre part, la présence des futurs modaux dans la complétive indique que le T-Ps est

postérieur au T-Pp, par exemple :

- T-Pp > T-Ps :

- (83) 我知道你要到台灣來。(SC)
wǒ zhīdào nǐ yào dào táiwān lái.
je-savoir-tu-YAO(fut.)-arriver-Taïwan-venir
'Je sais que tu vas venir à Taïwan.'

7.3.3 L'interprétation temporelle de la subordonnée complétive-objet

Dans cette partie, nous examinerons la localisation de la Sit-Ps selon la présence ou l'absence de CdT dans la complétive-objet. En l'absence de CdT, nous supposons que le T-Ps dépend par défaut du T-Pp (cf. Lin, 2002, 2005). De ce fait, l'interprétation temporelle de la complétive-objet est déterminée par des relations temporelles entre deux propositions, et ces dernières affectent également l'emploi de CdT dans la complétive surtout quand il s'agit d'une relation temporelle fixée. Néanmoins, il est possible que la relation dépendante du T-Ps par rapport au T-Pp soit supprimée par la présence des CdT déictiques dans la complétive. Nous en discuterons plus en détails dans les sections suivantes.

7.3.3.1 La complétive-objet sans CdT

En tenant compte des relations temporelles entre deux propositions et des temps exprimés par la principale, les temps indiqués par la complétive-objet sont présentés dans le tableau suivant :

<Tableau 7-1>

Temps de la comp.-objet Temps de la principale	Relations temporelles entre la principale et la complétive-objet		
	(I) Relation antérieure T-Ps > T-Pp	(II) Relation simultanée T-Ps = T-Pp	(III) Relation postérieure T-Pp > T-Ps
Passé T-Pp > T ₀	<u>T-Ps</u> > T-Pp > T ₀	<u>T-Ps</u> = T-Pp > T ₀	T-Pp > <u>T-Ps</u> > T ₀ ou T-Pp > T ₀ > <u>T-Ps</u>
Présent T-Pp = T ₀	<u>T-Ps</u> > T-Pp = T ₀	<u>T-Ps</u> = T-Pp = T ₀	T ₀ = T-Pp > <u>T-Ps</u>
Futur T ₀ > T-Pp	<u>T-Ps</u> > T ₀ > T-Pp (T ₀ > <u>T-Ps+CdT</u> > T-Pp)	T ₀ > T-Pp = <u>T-Ps</u>	T ₀ > T-Pp > <u>T-Ps</u>

(I) Le T-Ps est antérieur au T-Pp (T-Ps > T-Pp)

Sous l'influence de la relation d'antériorité, la Sit-Ps se situe dans le passé si la principale exprime le passé (ex. 83) ou le présent (ex. 84), par exemple :

- T-Ps > T-Pp > T₀ :

- (84) 他承認打過電話給你。
tā chéngrèn dǎ guò diànhuà gěi nǐ.
 il-admettre-téléphoner-GUO(exp.)-téléphone-prép.-toi
 'Il a admis t'avoir téléphoné.'

- T-Ps > T-Pp = T₀ :

- (85) 她認為自己在比賽中犯了太多錯誤。(SC)
tā rènwéi zìjǐ zài bǐsài zhōng fàn le tài duō cuòwù.
 elle-penser-elle-même-prép.-compétition-dans-commettre-LE(acc.)-trop-erreurs
 'Elle pense qu'elle a commis trop d'erreurs dans la compétition.'

Quand la principale indique le futur, en l'absence de CdT, la complétive à valeur accomplie donne souvent l'interprétation du passé (ex. 86).

- T-Ps > T₀ > T-Pp :

- (86) 妳們倆都會發現自己做了正確的選擇與決定。(SC ; Repris de l'exemple 59)
nǐmen liǎng dūhuì fāxiàn zìjǐ zuò le zhèngquède xuǎnzé yǔ juédìng.
 vous-deux-toutes-HUI(fut.)-vous-mêmes-faire-LE(acc.)-correct-choix-et-décision
 'Vous allez toutes les deux réaliser que vous avez fait le bon choix et pris la bonne décision.'

(II) Le T-Ps est simultané au T-Pp

Avec la relation de simultanéité, le T-Ps coïncide toujours avec le T-Pp lorsque des CdT sont absents dans la complétive. Ainsi, selon le temps exprimé par la principale, la complétive peut indiquer le passé (ex. 87), le présent (ex. 88) ou le futur (ex. 89) :

- T-Ps = T-Pp > T₀ :

- (87) 昨天我看見他在哭。
zuótiān wǒ kànjiàn tā zài kū.
hier-je-voir-lui-ZAI (prog.)-pleurer
‘Hier, je l’ai vu pleurer.’

- T-Ps = T-Pp = T₀ :

- (88) 我懷疑有人在幫他。
wǒ huáiyí yǒurén zài bāng tā
je-douter-quelqu’un-ZAI(prog.)-aider-lui
‘Je doute que quelqu’un l’aide.’

- T₀ > T-Pp = T-Ps :

- (89) 他們會承認你是對的。
tāmen huì chéngrèn nǐ shì duìde.
ils-HUI(fut.)-admettre-tu-être-raisonnable
‘Ils vont admettre que tu as raison.’

(III) Le T-Ps est postérieur au T-Pp (T-Pp > T-Ps)

Avec la relation de postériorité, le T-Ps correspond au futur lorsque la principale exprime le présent (ex. 90) ou le futur (ex. 91), par exemple :

- T₀ = T-Pp > T-Ps :

- (90) 她希望養父原諒她。(SC)
tā xīwàng yǎngfù yuánliàng tā.
elle-espérer-père adoptif-pardoner-elle
‘Elle espère que son père adoptif lui pardonnera.’

- T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (91) 他們會很高興你要回台灣。
tāmen huì hěn gāoxìng nǐ yào huí táiwān.
ils-HUI(fut.)-très-content-tu-YAO(fut.)-rentrer-Taïwan
‘Ils seront contents que tu rentres à Taïwan.’

Au contraire, quand la principale indique le passé, le T-Ps peut être antérieur ou postérieur à T0 (ex.92a) : dans la première interprétation le T-Ps fait référence au T-Pp, tandis que dans la seconde interprétation il dépend de T0, comme l'illustrent respectivement les schémas 1 et 2.

- (92a) 她答應過我要去學美容。(UDND)
tā dāyìng guò wǒ yào qù xué měiróng.
 elle-promettre-moi-YAO(fut.)-aller-apprendre-formations en esthétique
 'Elle m'avait promis d'aller suivre une formation d'esthéticienne.'

(Schéma 1)	(Schéma 2)
T-Ps -----/+++/------	T-Ps -----/+++/------
•T0 →	•T0 →
T-Pp ---[~]-----	T-Pp ---[~]-----
R	R

Néanmoins, l'ambiguïté est supprimée par l'emploi de CdT dans la complétive : la complétive accepte des CdT non déictiques du passé indiquant que le T-Ps dépend du T-Pp (92b) ; alors que l'emploi de CdT déictiques du futur (92c) ou du passé (92c) exprime que le T-Ps réfère à T0. Les exemples (92b) et (92c) montrent également la possibilité de l'emploi des futurs modaux dans la complétive indiquant le passé lorsqu'il s'agit du futur dans le passé.

- T-Pp > T-Ps > T0 :

- (92b) 她答應過我一星期後要去學美容。
tā dāyìng guò wǒ yī xīngqī hòu yào qù xué měiróng.
 elle-promettre-moi-YAO(fut.)-une-semaine-après-aller-apprendre-formations en esthétique
 'Elle m'avait promis d'aller suivre une formation d'esthéticienne une semaine après.'

- T-Pp > T0 > T-Ps :

- (92c) 她答應過我明年要去學美容。
tā dāyìng guò wǒ míngnián yào qù xué měiróng.
 elle-promettre-moi- l'année prochaine-YAO(fut.)-aller-apprendre-formations en esthétique
 'Elle m'avait promis d'aller suivre une formation d'esthéticienne l'année prochaine.'

- T-Pp > T-Ps > T₀ :

- (92d) 她答應過我上個月要去學美容。
tā dāyìng guò wǒ shànggèyuè yào qù xué měiróng.
elle-promettre-moi- le mois dernier-YAO(fut.)-aller-apprendre- formations en esthétique
‘Elle m’avait promis d’aller suivre une formation d’esthéticienne le mois dernier.’

7.3.3.2 L’emploi de CdT dans la complétive-objet

L’emploi de CdT est généralement déterminé par les relations temporelles entre les deux propositions. Ces dernières sont indiquées par la présence des marques aspecto-temporelles ou la nature de la configuration de la complétive-objet. Ainsi, la complétive comportant les particules de l’accompli accepte les CdT exprimant le passé (ex. 93). En revanche, lorsque ce type de complétive réfère à la principale exprimant le futur, elle admet les CdT non déictiques du futur (dont le temps référentiel est dans le futur) mais rejette les CdT déictiques du futur car ces derniers sont incompatibles avec les particules de l’accompli (ex. 94a et b) :

- T-Ps > T-Pp = T₀ :

- (93) 我記得那天下午我們看了好幾百份作品。(SC)
wǒ jìdé nèitiān xiàwǔ wǒmen kàn le hǎojībǎi fēn zuòpǐn.
je-se souvenir- ce jour-là - après-midi – nous- lire - une centaine- cl.-ouvrage
‘Je me souviens que nous avons lu une centaine d’ouvrages cet après-midi là.’

- T₀ > T-Ps > T-Pp :

- (94a) 他不久以後就會知道你們在前一天見了面。
tā bùjiǔ yǐhòu jiù huì zhīdào nǐmen zài qián yītiān jiàn le miàn.
il-peu-après-HUI(fut.)-puis-savoir-vous-prép.-le jour précédent-voir-LE(acc.)-visage
‘Peu après il saura que vous vous êtes vu le jour précédent.’
- (94b) *他不久以後就會知道你們明天見了面。
* *tā bùjiǔ yǐhòu jiù huì zhīdào nǐmen míngtiān jiàn le miàn.*
il-peu-après-HUI(fut.)-puis-savoir-vous-prép.-demain-voir-LE(acc.)-visage
‘Peu après il saura que vous vous êtes vu demain.’

De plus, la complétive comprenant les futurs modaux (ex. 95) ou celle véhiculant la valeur *irrealis* (ex. 96) accepte les CdT indiquant le futur. Mais, comme ce que nous l’avons évoqué plus haut, en dépendant de la principale exprimant le passé, les CdT du passé peuvent être admis dans la complétive (cf. ex. 92b et 92d).

- T₀ > T-Pp > T-Ps :

- (95) 我會通知他你們隔天要離開。
wǒ huì tōngzhī tā nǐmen gétiān yào líkāi.
je-HUI(fut.)-informer-lui-vous-le jour suivant-YAO(fut.)-partir
'Je vais l'informer que vous partirez le jour suivant.'

- T₀ = T-Pp > T-Ps :

- (96) 他們在計畫明年買房子。
tāmen zài jìhuà míngnián mǎi fángzi.
ils-ZAI(prog.)-projeter- l'année prochaine-acheter-appartement
'Ils projettent d'acheter un appartement l'année prochaine.'

Dans le cas où la complétive comporte les particules de l'inaccompli ou bien lorsqu'elle renvoie à un état transitoire non marqué, en respectant la relation simultanée, les CdT employés dans la complétive doivent indiquer un temps qui correspond au temps exprimé par la principale, par exemple :

- T-Ps = T-Pp > T₀ :

- (97a) 他聽見剛剛孩子們在唱歌。
tā tīngjiàn gānggāng háizimen zài chànggē.
il- entendre- tout à l'heure-enfants-ZAI(prog.)-chanter
' Il a entendu les enfants chanter tout à l'heure.'

- (97b) *他聽見現在孩子們在唱歌。
**tā tīngjiàn xiànzài háizimen zài chànggē.*
il- entendre- maintenant -enfants-ZAI(prog.)-chanter
*' Il a entendu les enfants chanter maintenant.'

- T₀ = T-Pp = T-Ps :

- (98) 我相信他現在在學校。
wǒ xiāngxìn tā xiànzài zài xuéxiào.
je-croire-il-maintenant-être-école
'Je crois qu'il est à l'école maintenant.'

Néanmoins, nous constatons que lorsque la relation temporelle entre les deux propositions n'est pas imposée par le sémantisme du verbe introducteur, il est possible qu'elle soit modifiée par l'emploi de CdT dans la complétive, si les CdT indiquent un temps qui diffère de celui de la principale, comme l'illustrent les exemples (99a) et (99b).

- (99a) 我知道他很生氣。
wǒ zhīdào tā hěn shēngqì.
 je- savoir-il-très-être fâché
 ‘Je sais qu’il est très fâché.’
- (99b) 我知道當時他很生氣。
wǒ zhīdào dāngshí tā hěn shēngqì.
 je -savoir-sur le moment -il-très-être fâché
 ‘Je sais qu’il était très fâché sur le moment.’

D’ailleurs, il est à noter que l’emploi de CdT déictiques dans la complétive permet d’annuler la relation de temps dépendant par défaut quand la principale exprime le passé ou le futur, par exemple :

- (100) 他們忘了我下個月要去台南。
tāmen wàng le wǒ xiàgèyuè yào qù táinán.
 ils-oublier-LE(acc.)-je-le mois prochain-YAO(fut.)-aller-Taïnan
 ‘Ils ont oublié que j’irai à Taïnan le mois prochain.’
- (101) 她會發現你們昨天一起吃過飯。
tā huì fāxiàn nǐmen zuótiān yīqǐ chī guò fàn.
 elle-HUI(fut.)-se rendre compte-vous-hier-ensemble-manger-GUO(exp.)-repas
 ‘Elle va se rendre compte que vous avez mangé ensemble hier.’

Conclusion

Nous avons vu que, dans la subordination complétive-objet en mandarin, l’expression de la temporalité est étroitement liée à ses interactions avec l’aspectualité et la modalité.

D’abord, au niveau de l’aspectualité, nous avons remarqué que la particule 了 *LE* est très fréquemment omise dans la principale. Malgré cela, l’emploi des particules aspecto-temporelles avec les verbes introducteurs est toujours possible, cependant, le choix des perspectives est déterminé par la nature de la configuration de la principale qui concerne non seulement les propriétés aspectuelles des verbes introducteurs, mais aussi la valeur délimitative de la complétive-objet.

L’emploi des marques aspecto-temporelles introduit également des contraintes dans la complétive-objet : dans les complétives à modalité *irrealis*, les particules aspecto-temporelles sont exclues, tandis que dans les complétives à modalité *realis*, le choix des perspectives est

parfois affecté par le sémantisme du verbe de la principale, comme la complétive introduite par les verbes du type 後悔 *hòuhuǐ* ‘regretter’ n’accepte que les particules de l’accompli.

Ensuite, nous avons vu qu’en l’absence de CdT, le temps de la principale est exprimé à l’aide des particules aspecto-temporelles, des futurs modaux ou des valeurs <±télique> de la configuration de la principale lorsque celle-ci est non marquée. L’emploi de CdT doit correspondre au temps indiqué par ces marques, sauf dans le cas où la principale comporte les particules de l’inaccompli ou qu’elle renvoie à la configuration atélique non marquée, les CdT désignant les trois temps (passé, présent, futur) sont acceptables dans la principale.

En nous appuyant sur l’argument de Lin (2002) selon lequel le T-Ps dépend par défaut du T-Pp, nous estimons que l’interprétation temporelle de la complétive-objet est déterminée par la relation temporelle entre les deux propositions, et celle-ci est affectée par plusieurs facteurs, tels que le sémantisme du verbe introducteur, les valeurs *realis* ou *irrealis* de la complétive, et la présence des marques aspecto-temporelles dans cette dernière.

Les interprétations temporelles de la complétive-objet sont présentées dans le tableau ci-dessous :

<Tableau 7-2>

Temps exprimés	Complétives sans CdT	Complétives avec CdT
Passé	(i) [T-Pp = 3 temps] + Comp. : V + <i>LE</i> / <i>GUO</i> (ii) [T-Pp = Passé] + Comp. : - conf. d’état \emptyset - conf. d’état + <i>LE</i> (l’inchoatif) - V+ <i>ZAI</i> / <i>ZHE</i>	(i) idem + CdT du passé (ii) idem + CdT du passé (iii) [T-Pp = Passé] + Comp. <irrealis> : V- \emptyset + CdT non déictique du passé
Présent	[T-Pp = présent] + Comp. : - conf. d’état \emptyset - conf. d’état + <i>LE</i> (l’inchoatif) - V+ <i>ZAI</i> / <i>ZHE</i>	Idem + CdT du présent
Futur	(i) [T-Pp = 3 temps] + Comp. : V+ futur modal (ii) [T-Pp = futur] + Comp. : - conf. d’état - \emptyset - conf. d’état + <i>LE</i> (l’inchoatif) - V+ <i>ZAI</i> / <i>ZHE</i> (iii) [T-Pp = 3 temps] + Comp. <irrealis>: V- \emptyset + (futur modal)	(i) idem + CdT du futur (ii) idem + CdT du futur (iii) idem + CdT du futur

(Notes : Comp. = complétive ; conf. = configuration ; V- \emptyset = verbe non marqué)

Dans le tableau 7-2 nous montrons qu'en l'absence de CdT, lorsque la complétive comporte les particules de l'accompli (sauf le cas où l'emploi du $\bar{J}LE$ avec la configuration d'état amène une lecture inchoative), elle n'exprime que le passé, et au contraire, elle désigne normalement le futur quand elle comprend des futurs modaux ou une modalité *irrealis*. De plus, le T-Ps correspond au T-Pp si les particules de l'inaccompli sont employées dans la complétive ou que cette dernière renvoie à l'état non marqué ou marqué par le $\bar{J}LE$ (l'effet inchoatif).

L'emploi de CdT dans la complétive respecte généralement les temps indiqués par les marques aspecto-temporelles. Pourtant, il est possible que des CdT annulent la relation de simultanéité entre deux propositions en indiquant un temps différent et que le repère temporel par défaut du T-Ps soit modifié par l'emploi des CdT déictiques dans la complétive si le T-Pp ne coïncide pas avec T₀.

Chapitre 8 – La construction verbale en série

Introduction

Après avoir examiné, dans le chapitre précédent, l'expression du TAM dans la phrase complétive dont les propositions sont connectées sans l'aide d'un subordonnant, nous nous intéresserons dans ce chapitre et le chapitre suivant à l'interaction du TAM dans la phrase à construction verbale en série.

Ce type de phrase est défini par Li et Thompson, dans leur ouvrage *Mandarin Chinese Grammar* (1981, p. 594), de manière suivante :

‘We will use the term serial verb construction to refer to a sentence that contains two or more verb phrases or clauses juxtaposed without any marker indicating what the relationship is between them.’

En mandarin, une grande partie des phrases correspondent à cette construction dont structure linéaire est : (SN)-V-(SN)-(SN)-V-(SN). Elles se divisent, d'après les auteurs, en quatre groupes (cf. Li et Thompson, 1981, ch. 21) :

(A) Deux ou plus de deux événements séparés : les syntagmes verbaux ou les propositions s'associent par un lien sémantique, par exemple :

(1) 他們用手吃飯。 (cf. Li et Thompson, 1981, p. 597)

tāmen yòng shǒu chīfàn.

ils-utiliser-main-manger des nourritures

‘Ils mangent avec leurs doigts.’

(B) Un syntagme verbal ou une proposition représente le sujet ou le complément d'objet direct d'un autre verbe. Par exemple :

(2) 他否認他做錯了。 (cf. Li et Thompson, 1981, p. 598)

tā fǒurèn tā zuòcuò le.

il-nier-il-commettre une erreur-LE(acc.)

‘Il a nié avoir commis une erreur.’

(C) Les constructions pivotales : la construction comporte un syntagme nominal qui est à la fois l'objet du premier verbe et le sujet du verbe second, par exemple :

(3) 我勸他念醫。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 607)

wǒ quàn tā niàn yī.

je-conseiller-lui-étudier-médecine

'Je lui conseille d'étudier la médecine.'

(D) Les propositions descriptives : la deuxième proposition sert à décrire le COD du verbe de la première proposition ; elle peut indiquer soit une situation réalisée, soit une situation non réalisée, illustrées respectivement par les exemples (4) et (5) :

(4) 我打破了一個茶杯很值錢。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 612)

wǒ dǎpò le yī ge cháběi hěn zhíqián.

je-casser-LE(acc.)-un-cl.-tasse à thé -très-coûteuse

'J'ai cassé une tasse à thé très coûteuse.'

(5) 他給了我一碗湯喝。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 619)

tā gěi le wǒ yī wǎn tāng hē.

il-donner-LE(acc.)-moi-un-bol-soupe-boire

'Il m'a donné à manger un bol de soupe.'

L'analyse de Li et Thompson est représentative des recherches sur la construction verbale en série en mandarin. Si elle a eu une grande influence dans les travaux ultérieurs, mais elle s'est aussi attirée plusieurs critiques concernant sa classification.

Tsao (1990) estime que les critères adoptés par Li et Thompson pour distinguer les différents types de constructions verbales en série sont assez divergents : ils se basent tantôt sur le plan sémantique, tantôt sur le plan syntaxique ou fonctionnel. En outre, il remarque que, dans leur classification, le groupe B se différencie des autres groupes pour les raisons suivantes : (i) dans ce type de phrase, l'une des propositions est insérée dans l'autre, il s'agit plutôt d'une construction enchâssée⁷⁴; et (ii) il n'existe pas un syntagme nominal (SN) commun qui ait une double fonction syntaxique dans les deux propositions liées (cf. Tsao, 1990, p. 322-324). Ce sont les raisons pour lesquelles, Tsao élimine ce type de la construction

⁷⁴ Le terme que Tsao (1990) emploie est 包孕結構 *bāoyùn jiégòu* ou constructions enchâssées.

verbale en série⁷⁵.

En outre, l'auteur ajoute un nouveau critère à la définition de Li et Thompson : « 兩個相鄰的子句必須有共享的名詞詞組 » 'les deux propositions liées doivent partager un SN commun'⁷⁶ (cf. Tsao, 1990, p. 324), et en reposant sur des critères syntaxiques, il propose de diviser les groupes A, C et D en deux grandes catégories :

- I. Chaîne thématique claire (= Groupe A)
- II. Construction télescopique
 - a. Construction télescopique-pivotale (= Groupe C)
 - b. Construction télescopique-descriptive (= Groupe D – proposition à valeur realis)
 - c. Construction télescopique-présentative (= Groupe D – proposition à valeur irrealis)

D'après Tsao (1990, p. 341), la première catégorie se distingue de la deuxième catégorie par trois points : (i) dans la catégorie (I), le SN commun représente à la fois le thème des deux propositions liées ; tandis que, dans la catégorie (II), il n'est que le thème de la deuxième proposition ; (ii) le SN commun dans la catégorie (II) possède une double fonction syntaxique ; (iii) dans la catégorie (I), le SN commun doit être défini (spécifique ou générique).

Nous adoptons dans notre travail la classification de Tsao qui s'appuie sur des critères stricts, mais nous conservons en principe les termes de Li et Thompson pour nommer les différentes catégories car ce sont les termes les plus employés dans les études de ce type de construction en mandarin. Ainsi, la classification de Tsao est renommée comme suit :

- I. Construction verbale en série proprement dite
- II. Construction télescopique
 - a. Construction pivotale
 - b. Construction descriptive
 - c. Construction présentative

Dans ce chapitre, nous aborderons tout d'abord la question de la phrase à construction verbale en série proprement dite, et ce qui concerne la phrase à construction télescopique sera étudié dans le chapitre suivant. D'ailleurs, comme la construction verbale en série peut comporter plusieurs syntagmes verbaux (SV), pour faciliter le travail, nous nous bornons à

⁷⁵ PAUL (2008) a donné un point de vue similaire, il estime que le groupe B, classé par Li et Thompson, contient en effet deux constructions distinctes : l'une est une complétive en fonction du sujet ('the sentence subject structure') ; l'autre est une complétive en fonction d'objet ('complement clause').

⁷⁶ La traduction en français est de nous.

examiner les phrases qui ne comprennent que deux SV.

8.1 La définition de la construction verbale en série proprement dite

Dans une phrase complexe, lorsque des syntagmes verbaux se lient pour illustrer un thème commun placé en tête de la phrase, nous appelons ce type de phrase la phrase à construction verbale en série proprement dite (désormais CVS) (cf. Tsao, 1990, p. 324 – 327), par exemple (le thème commun est surligné) :

- (6) 他們回家休息了。
tāmen huí jiā xiūxi le.
ils-rentre à la maison-se reposer-LE (acc.)
'Ils sont rentrés à la maison et se sont reposés.'

Le thème commun peut correspondre au sujet des SV relatés, mais ce n'est pas toujours le cas. Comme le montre l'exemple (7), les deux SV partageant le thème commun 他 *tā* 'il' ont respectivement leur propre sujet 'il' et 'les jambes' ⁷⁷ :

- (7) 他出車禍腿受傷了。
tā chū chēhuò tuǐ shòushāng le.
il-avoir un accident de voiture-jambes-se blesser-LE (acc.)
'Il a eu un accident de voiture et s'est blessé la jambe.'

8.2 Les relations sémantiques exprimées dans la phrase à CVS

Malgré l'absence de conjonction, dans la phrase à CVS, les SV juxtaposés s'associent à l'aide d'un lien sémantique. Il existe en principe quatre types de relations sémantiques ⁷⁸

⁷⁷ Pour plus de discussions sur la distinction entre le sujet et le thème en mandarin, voir Tsao (1990).

⁷⁸ Les SV, selon leur ordre dans la phrase à CVS, sont représentés par les symboles SV1 et SV2 ; les situations qu'elles décrivent sont représentées respectivement par Sit1 et Sit2.

(cf. Li et Thompson, 1981 ; Tsao, 1990, p. 344 ; Liu et al., 1996, p. 405 - 406 ; Müller et Lipenkova, 2009, p. 240) :

- La succession (CVS de succession) : les situations liées se réalisent l'une après l'autre, par exemple :

- (8) 他抬頭看了我一眼。
tā táitóu kàn le wǒ yī yǎn.
il-lever-tête-regarder-LE(acc.)-moi-un-œil
'Il a levé la tête et a jeté un coup d'œil sur moi.'

- La finalité (CVS de finalité) : la réalisation de la première situation (Sit1) a pour objectif d'achever la deuxième situation (Sit2). Par exemple :

- (9) 我們去了市場買菜。
wǒmen qù le shìchǎng mǎi cài.
nous-aller-LE (acc.)-marché-faire des courses
'Nous sommes allés au marché faire des courses.'

- La Causalité (CVS de causalité) : la production de la Sit1 est la cause de la réalisation de la Sit2. Par exemple :

- (10) 他坐在地上感冒了。 (cf. Müller et Lipenkova, 2009, p. 245)
tā zuò zài dìshàng gǎnmào le.
il- s'asseoir -par-terre- s'enrhumer-LE (mut.)
'Il est enrhumé parce qu'il s'est assis par terre.'

- La manière (CVS de manière) ou l'instrument (CVS d'instrument) : la Sit1 représente la manière par laquelle la Sit2 s'applique. Par exemple :

- (11) 他們搭火車去了高雄。
tāmen dā huǒchē qù le gāoxióng.
ils-prendre-train-aller-LE(acc.)-Kaohsiung
'Ils sont allés à Kaohsiung en train.'
(Litt. 'Ils sont allés à Kaohsiung en prenant le train.')

Il peut arriver que la relation sémantique entre les deux situations soit ambiguë, dans ce cas, plusieurs interprétations sont possibles, seul le contexte permet de déduire le sens approprié. Comme l'illustre l'exemple (12), hors de contexte, la phrase peut exprimer tantôt la relation de succession, tantôt la relation de causalité :

- (12) 孩子撞倒門哭了。
háizi zhuàng dào mén kū le.
 enfant -se cogner-porte-pleurer-LE (acc. / mut.)
 ‘L’enfant s’est cogné à la porte puis s’est mis à pleurer.’ (Succession)
 ‘L’enfant s’est mis à pleurer parce qu’il s’est cogné à la porte.’ (Causalité)

Dans la phrase à CVS, la relation sémantique est déterminée avant tout par les sémantismes exprimés dans les SV. Lorsque les deux SV s’associent par un lien logico-sémantique explicite (c’est-à-dire un lien qui n’a qu’une interprétation possible et que celle-ci peut être déduite par nos connaissances du monde), ce dernier peut affecter l’emploi de marques aspecto-temporelles dans la phrase.

Prenons les exemples (13a) et (13b), la combinaison de la configuration 1 [他吃海鮮 *tā chī hǎixiān*] ‘il manger des fruits de mer’ avec la configuration 2 [過敏 *guòmǐn*] ‘avoir une allergie’ indique clairement une relation de causalité qui implique la production de la Sit1 (la cause) avant celle de la Sit2 (l’effet). Ainsi, bien que le SV1 se réfère à une activité qui accepte tous les types de particules aspecto-temporelles dans son emploi tout seul, sous l’influence de la relation causative, elle accepte la particule de l’accompli 了 *LE* (ex. 13a), mais rejette la particule de l’inaccompli 在 *ZAI* (13b) :

- (13a) 他吃了海鮮過敏了。
tā chī le hǎixiān guòmǐn le.
 il-manger-**LE(acc.)**-fruits de mer- avoir une allergie- LE(acc.)
 ‘Il a eu une allergie après avoir mangé des fruits de mer.’

- (13b) *他在吃海鮮過敏了。
 * *tā zài chī hǎixiān guòmǐn le.*
 il-**ZAI (prog.)**-manger-fruits de mer- avoir une allergie- LE(acc.)
 * ‘Il a eu une allergie parce qu’il est en train de manger des fruits de mer.’

En revanche, si le lien logico-sémantique entre les deux SV est vague (il y a plusieurs interprétations possibles), la relation sémantique de la phrase à CVS peut être décidée par le choix de perspectives. C’est le cas lorsque le verbe du SV1 est compatible à la fois avec les particules de l’accompli et avec celles de l’inaccompli, comme le montrent les exemples (14a) et (14b) : l’emploi du 了 *LE* dans le SV1 désigne une relation de succession, tandis que l’emploi du 著 *ZHE* dans le SV1 exprime la relation de manière (cf. Müller et Lipenkova, 2009, p. 242) comme l’illustrent les exemples ci-dessous. Les deux exemples diffèrent d’un seul morphème grammatical, mais cela entraîne une grande différence dans leur traduction en français.

- Relation de succession :

- (14a) 他拿了兩袋垃圾走出了房間。
tā ná le liǎng dài lèsè zǒu-chū le fángjiān.
il-prendre-LE(acc.)-deux-cl.-ordure-[marcher-sortir]-chambre
'Il a pris deux sacs poubelles et est sorti de la chambre.'

- Relation de manière :

- (14b) 他拿著兩袋垃圾走出了房間。
tā ná zhe liǎng dài lèsè zǒu-chū le fángjiān.
il-prendre-ZHE (dur.)-deux-cl.-ordure-[marcher-sortir]-chambre
'Il sortait de la chambre en tenant deux sac poubelles.'

8.3 L'ordre des syntagmes verbaux dans la phrase à CVS

Dans les phrases à CVS, l'agencement des SV respecte l'ordre de la réalisation des situations dans le monde réel (cf. Tai, 1985 ; Vittrant, 2006), les SVs ont donc une position fixée (cf. Liu et al., 1996, p. 407), le changement dans l'ordre syntaxique rend souvent la phrase inacceptable, par exemple :

- (15a) 玻璃鏡框掉在地上摔破了。(CWS)
bōlí jìngkuāng diào zài dìshàng shuāi-pò le.
verre-monture de lunettes-tomber-prép.-terre-sur- [tomber-casser]-LE (acc.)
'La monture des lunettes en verre s'est cassée parce qu'elle est tombée par terre.'
- (15b) * 玻璃鏡框摔破了掉在地上。
* *bōlí jìngkuāng shuāi-pò le diào zài dìshàng.*
verre-monture de lunettes-[tomber-casser]-LE(acc.)- tomber-prép.-terre-sur
* 'La monture des lunettes en verre est tombée par terre parce qu'elle s'est cassée.'

Cependant, lorsque la phrase à CVS comporte en même temps un verbe d'activité (V-act.) désignant le déplacement et un verbe 來 *lái* 'venir' / 去 *qù* 'aller' suivi par un complément de lieu (CDL) représentant la destination de l'action, le changement de l'ordre est possible, mais il entraîne une modification sémantique : dans la structure 【V-act. + 來 *lái* 'venir' / 去 *qù* 'aller' + CDL】, la Sit1 indique la manière par laquelle le sujet atteint la destination (16a) ;

dans l'ordre inverse, la phrase exprime une relation de finalité, c'est-à-dire que l'activité décrite par le SV2 est l'objectif que le sujet compte réaliser après être arrivé à destination (16b).

- Relation de manière :

- (16a) 我們早上散步去了公園。
wǒmen zǎoshang sànbù qù le gōngyuán.
nous-matin-se promener-aller-LE(acc.)-parc
'Ce matin, nous sommes allés au parc en nous promenant.'

- Relation de finalité :

- (16b) 我們早上去了公園散步。
wǒmen zǎoshang qù le gōngyuán sànbù.
nous-matin-aller-LE(acc.)-parc -se promener
'Ce matin, nous sommes allés au parc pour nous promener.'

8.4 Les relations temporelles entre les SV liés

La relation sémantique exprimée par la phrase suggère la relation temporelle entre les SV liés, cette dernière peut correspondre à une relation séquentielle ou à une relation simultanée (cf. Li, 1999 ; Liu, 2009 ; Müller et Lipenkova, 2009, p. 243) :

(I) La relation séquentielle

Dans les phrases à CVS de succession, de finalité et de causalité, le temps du SV1 (T-SV1) précède celui du SV2 (T-SV2), les deux SV sont liés par une relation de temps séquentiel, par exemple :

- CVS de succession :

- (17) 我們收拾東西回家了。
wǒmen shōushí dōngxī huíjiā le.
nous-ranger-affaires-rentre à la maison-LE(acc.)
'Nous avons rangé nos affaires et sommes rentrés à la maison.'

- CVS de causalité :

- (18) 他淋雨著涼了。
tā línyǔ zháoliáng le.
il- être trempé à la pluie- prendre froid -LE(acc.)
'Il a pris froid car il était trempé à la pluie.'

- CVS de finalité :

- (19) 我們開了個派對慶祝小王生日。
wǒmen kāi le ge pàiduì qìngzhù xiǎowáng shēngrì.
nous-organiser-LE(acc.)-cl.-soirée-fêter-Xiaowang-anniversaire
‘Nous avons organisé une soirée pour fêter l’anniversaire de Xiaowang.’

(II) La relation simultanée

Dans les phrases à CVS de manière ou d’instrument, le T-SV1 est considéré comme simultané au T-SV2, par exemple :

- (20) 他用左手寫字。
tā yòng zuǒshǒu xiězì.
il-utiliser-main gauche-écrire
‘Il écrit de la main gauche.’ (Litt. : ‘Il écrit en utilisant la main gauche.’)

8.5 Les valeurs aspectuelles véhiculées par les phrases à CVS

Les SV de la phrase à CVS peuvent renvoyer à tous les types de configurations. L’emploi des particules aspecto-temporelles dans la phrase est affecté non seulement par la nature des configurations, mais aussi par les modalités *realis / irrealis*, les relations temporelles et les liens sémantiques entre les SVs associés. Nous allons en discuter dans les sections suivantes.

8.5.1 La restriction du choix de perspectives

Dans le SV1 de la phrase à CVS, l’emploi des particules aspecto-temporelles est soumis à certaines contraintes en rapport avec la relation temporelle entre les SV.

Li T.-G. (1999) a formulé l’argument suivant « 連動句中 VP1 的動詞後面的標記不但表示動詞本身的狀態, 而且表示和 VP2 的時間順序 » ‘dans les phrases à construction verbale en série, les marqueurs qui suivent le verbe du premier syntagme verbal indiquent non seulement l’aspect de ce verbe, mais aussi la relation temporelle entre le premier syntagme verbal et le second syntagme verbal’⁷⁹.

⁷⁹ La traduction en français est de nous.

Selon l'auteur, dans les phrases à CVS exprimant une relation séquentielle (異時類連動句式 *yì shí lèi lián dòng jù shì*), c'est-à-dire, lorsque la réalisation de la Sit1 est située avant celle de la Sit2, le SV1 correspond souvent aux verbes de déplacement, à la construction V-O ou à la construction résultative.

De plus, le verbe du SV1 se combine généralement avec les particules 了 *LE* et 過 *GUO* en indiquant la relation séquentielle. A l'inverse, dans les phrases à CVS exprimant une relation simultanée (同時類連動句 *tóng shí lèi lián dòng jù*), le verbe du SV1 s'emploie normalement avec la particule 著 *ZHE* qui marque la coïncidence du T-SV1 avec le T-SV2.

Nous partageons le point de vue de Li car il représente les règles générales concernant l'emploi des particules aspecto-temporelles dans les phrases à CVS. Toutefois, nous constatons que le choix des perspectives est également affecté par les valeurs *realis / irrealis* et les relations sémantiques véhiculées par la phrase. Ainsi, avec la relation de temps séquentiel, la particule 過 *GUO* n'est pas admise par le SV1 lorsque la phrase indique une relation de succession ou de causalité, en outre, l'emploi de 在 *ZAI* avec le verbe du SV1 est possible si le SV2 est à modalité *irrealis*, c'est le cas de la phrase à CVS de finalité. Nous les présenterons plus en détail dans les paragraphes ci-après.

(I) Les deux situations liées par une relation de temps séquentiel

Dans les phrases à CVS de succession ou de causalité, lorsque les deux situations sont réalisées, en général, c'est le SV2 qui est marqué par les particules aspecto-temporelles (de l'accompli / de l'inaccompli) (cf. Xu, 1996, p. 31 ; Lu et al., 1999, p. 352). Dans ce cas, avec la relation de succession, la configuration du SV1 porte nécessairement le trait <+télique>, et très souvent, le SV1 renvoie à la configuration de culmination en construction résultative (ex. 21 et 22). Voyons quelques exemples :

- CVS de succession :

- (21) 他們打掃完房子在客廳歇著。
tāmen dǎsǎo-wán fángzi zài kètīng xiē zhe.
 ils-[nettoyer-finir]-maison-prép.- salle de séjour- se reposer- **ZHE(dur.)**
 'Ils se reposent dans la salle de séjour après avoir nettoyé la maison.'
- (22) 我們吃完晚飯在看電視。
wǒmen chīwán wǎnfàn zài kàn diànshì.
 nous-[manger-finir]-dîner-**ZAI (prog.)**-regarder-télévision
 'Nous sommes en train de regarder la télé après avoir terminé le dîner.'

- CVS de causalité :

(23) 他做事認真被老闆稱讚過不少次。
tā zuòshì rènzhēn bèi lǎobǎn chēngzàn guò bùshǎo cì.
il-travailler-consciencieusement-BEI-patron-féliciter- **GUO (exp.)**-plusieurs-fois
‘Il a été félicité plusieurs fois par son patron car il a travaillé consciencieusement.’

(24) 那個學生偷車被抓了。
nà ge xuéshēng tōu chē bèi zhuā le.
dét.-cl.-élève-voler-voiture-BEI-arrêter-**LE (acc.)**
‘Cet élève a été arrêté pour vol de voitures.’

Néanmoins, nous remarquons que l’emploi de la particule 了 *LE* dans le SV1 est obligatoire si la phrase à CVS correspond à l’un des cas suivants :

(i) le SV1 renvoie à une configuration d’activité, d’accomplissement ou d’accident et le SV2 représente une configuration statique (ex. 25 et 26) ; (ii) le SV1 se rapporte à la configuration d’accomplissement comportant d’un complément quantitatif (ex. 27) ou d’un complément défini (ex. 28) ; ou (iii) le verbe du SV1 est monosyllabique (ex. 29).

Dans ces deux derniers cas, lorsque le SV2 se réfère à une configuration <+dynamique>, le verbe du SV2 doit se combiner avec les particules de l’accompli ou de l’inaccompli pour asserter sa validation⁸⁰.

(25a) 他喝了咖啡精神很好。
tā hē le kāfēi jīngshén hěn hǎo.
il-boire-**LE(acc.)**-café-énergie-très-bien
‘Il est plein d’énergie car il a bu du café.’

(25b) *他喝子咖啡精神很好。
* *tā hē le kāfēi jīngshén hěn hǎo.*
il-boire-**LE(acc.)**-café-énergie-très-bien

(26a) 我拿了書躺在床上。
wǒ ná le shū tǎng zài chuángshàng.
je-prendre-**LE(acc.)**-livre-s’allonger-prép.-lit- sur
‘J’ai pris le livre puis je me suis allongé sur le lit.’

⁸⁰ Dans le contexte, cet emploi est souvent facultatif car la réalisation de la Sit2 peut être confirmée par la production de la situation suivante.

- (26b) *我拿子書躺在床上。
 * wǒ ná **le** shū tǎng zài chuángshàng.
 je-prendre-**LE(acc.)**-livre-être allongé-prép.-lit- sur
- (27a) 他喝了兩瓶酒睡著了。
 tā hē **le** liǎng píng jiǔ shuìzháo le.
 il-boire-**LE (acc.)**-deux-bouteille- alcool -s'endormir-LE (acc.)
 ‘Il s’est endormi après avoir bu deux bouteilles d’alcool.’
- (27b) *他喝子兩瓶酒睡著。
 * tā hē **le** liǎng píng jiǔ shuìzháo le.
 il-boire-**LE(acc.)**-deux-bouteille- alcool- s'endormir-LE(acc.)
- (28a) 朋友聽了我的話哭了。
 péngyǒu tīng **le** wǒde huà kū le.
 ami-entendre-**LE (acc.)**-mes-paroles-pleurer-LE (acc.)
 ‘Mon ami a pleuré après avoir entendu mes paroles.’
- (28b) *朋友聽子我的話哭了。
 * péngyǒu tīng **le** wǒde huà kū le.
 ami-entendre-**LE (acc.)**-mes-paroles-pleurer-LE (acc.)
- (29a) 他丟了鑰匙被罵了。
 tā diū **le** yàoshi bèi mà le.
 il-perdre-**LE (acc.)**-clé-BEI-gronder-LE (acc.)
 ‘Il a été grondé car il a perdu la clé.’
- (29b) *他丟子鑰匙被罵了。
 * tā diū **le** yàoshi bèi mà le.
 il-perdre-**LE (acc.)**-clé-BEI-gronder-LE (acc.)

D’ailleurs, l’emploi du 了 *LE* dans le SV1 est possible, mais facultatif (sauf le cas évoqué ci-dessus) quand le verbe du SV2 est employé avec les particules aspecto-temporelles (cf. Liu et al., 1996, p. 193), par exemple :

- (30) 妻子也睜大(了)眼睛看著我。(CWS)
 qīzi yě zhēngdà (**le**) yǎnjīng kàn **zhe** wǒ.
 femme-aussi-[ouvrir-grand]-(**LE(acc.)**)-yeux-regarder-**ZHE(dur.)**-moi
 ‘Ma femme a aussi ouvert de grands yeux en me regardant.’
 (Litt. ‘Ma femme a aussi ouvert de grands yeux puis me regardait.’)

En revanche, dans ces types de CVS, l'emploi de la particule de l'inaccompli 在 ZAI est exclu dans le SV1, par exemple :

- (31) *我在拿洗髮精倒在頭上。
 * wǒ zài ná xǐfǎjīng dào zài tóu shàng.
 je-ZAI (prog.)-prendre-shampooing-verser-prép.-tête-sur
 *'Je suis en train de prendre le shampooing et l'a versé sur la tête.'
- (32) *他在開門走了進去。
 * tā zài kāi mén zǒu le jìnqù.
 il-ZAI (prog.)-ouvrir-porte-[marcher-LE(acc.)-entrer-aller]
 *'Il est en train d'ouvrir la porte et est entré (dans la maison).'

Les phrases (31) et (32) sont inadéquates pour des raisons sémantiques liées à la relation de temps séquentiel. En effet, la Sit2 est censée se réaliser après l'achèvement de la Sit1, néanmoins, l'emploi de la particule d'inaccompli 在 ZAI avec le verbe du SV1 impose l'interprétation selon laquelle la Sit1 est en train de se dérouler pendant la production de la Sit2, ce qui est en contradiction avec la relation temporelle suggérée par la phrase. Nous pensons que c'est la raison pour laquelle la particule 在 ZAI n'est pas admise par le SV1.

Le SV1 n'admet non plus la particule de l'accompli 過 GUO. Selon nous, l'agrammaticalité de cette particule réside dans le fait que son trait <-concomitant> implique que l'état résultant de la Sit1 n'est plus présent lors de la production de la Sit2. Son emploi induit alors une rupture entre les deux situations, qui est en contradiction avec la relation séquentielle demandée par la phrase, par exemple :

- (33a) 他打籃球受了傷。
 tā dǎ lánqiú shòu le shāng.
 il-jouer- basket-ball –se blesser-LE(acc.)-blessure
 'Il s'est blessé en jouant au basket-ball.'
- (33b) *他打過籃球受了傷。
 * tā dǎ guò lánqiú shòu le shāng
 il-jouer-GUO(exp.)- basket-ball –se blesser-LE(acc.)-blessure
 *'Il s'est blessé car il a l'expérience de jouer au basket-ball.'
- (34a) 我們做完工作一起吃了飯。
 wǒmen zuò-wán gōngzuò yìqǐ chī le fàn.
 nous-[faire-terminer]-travaux-ensemble-manger-LE(acc.)-nourriture
 'Nous avons mangé ensemble après avoir terminé le travail.'

- (34b) *我們做完過工作一起吃了飯。
 * wǒmen zuò-wán **guò** gōngzuò yìqǐ chī le fàn.
 nous-[faire-terminer]-**GUO(exp.)**-travail-ensemble-manger –LE(acc.)-nourriture

Il faut noter que si l'achèvement de la Sit1 entraîne directement la production de la Sit 2 (dans ce cas, le SV1 réfère souvent à une culmination), l'emploi du 了LE dans le SV1 rend la phrase inadéquate⁸¹. Nous estimons que cet emploi est inacceptable pour des raisons sémantiques : la présence du 了LE indique une interruption temporelle entre les deux situations liées, alors que le sémantisme de la phrase impose la production immédiate de la Sit 2 après la réalisation de la Sit1. Voyons quelques exemples :

- (35a) 他跌倒流了血。
 tā diédǎo liú le xiě.
 il-tomber-couler-LE (acc.)-sang
 'Il a saigné parce qu'il est tombé.'
- (35b) ?他跌倒了流了血。
 ? tā diédǎo **le** liú le xiě.
 il-tomber-**LE(acc.)**-couler-LE(acc.)-sang
- (36a) 車子爆炸起火了。
 chēzi bàozhà qǐhuǒ le.
 voiture- exploser -brûler-LE(acc.)
 'La voiture a explosé puis a brûlé.'
- (36b) ?車子爆炸了起火了。
 ? chēzi bàozhà **le** qǐhuǒ le.
 voiture -exploser-LE(acc.)-brûler-LE(acc.)

Dans la phrase à CVS de finalité, les particules aspecto-temporelles s'emploient uniquement dans le SV1 car le SV2 qui véhicule une valeur *irrealis* n'accepte pas ces marques (cf. Müller et Lipenkova, 2009, p. 243). L'emploi des particules de l'accompli (ex. 37 et 38) ou celui de la particule de l'inaccompli 在ZAI⁸² (ex. 39) sont possibles dans le SV1. De plus, pour que la relation de finalité soit établie, la configuration du SV1 doit avoir le trait <+dynamique> :

⁸¹ L'emploi du 了LE dans le SV1 est acceptable dans le cas où les deux SV sont séparés d'une virgule, par exemple : 他跌倒了, 流了血。 tā diédǎo le, liú le xiě. 'Il est tombé et a saigné.'

⁸² L'emploi de la particule 著ZHE dans le SV1 exprime une relation de simultanéité, la phrase ne donne plus la lecture de finalité.

- (37) 他買了唱片支持他喜歡的歌手。
tā mǎi le chàngpiàn zhīchí tā xǐhuān de gēshǒu.
 il-acheter-LE (acc.)-disque-soutenir-il-aimer-DE-chanteur
 ‘Il a acheté un disque pour soutenir le chanteur qu’il aime.’
- (38) 我發過簡訊跟他道賀。
wǒ fā guò jiǎnxùn gēn tā dào hè.
 je-envoyer-GUO (exp.) -texto-prép.-lui-féliciter
 ‘Je lui ai envoyé un texto pour le féliciter.’
- (39) 他們在鼓掌歡迎新同事。
tāmen zài gǔzhǎng huānyíng xīn tóngshì.
 ils-ZAI (prog.)-applaudir-accueillir-nouveaux-collègues
 ‘Ils sont en train d’applaudir pour accueillir de nouveaux collègues.’

(II) Les phrases à CVS exprimant la relation de simultanéité

Dans les phrases à CVS de manière ou d’instrument, le T-SV1 coïncide avec le T-SV2. Cette relation temporelle peut, d’une part, être suggérée par les sémantismes des deux SV liés lorsque ces derniers désignent vivement une relation de manière / instrument, nous l’appelons ici ‘relation de simultanéité intrinsèque’ (CVS-Int.), et d’autre part, être établie à l’aide de la combinaison du verbe du SV1 avec la particule 著 ZHE si le lien logico-sémantique entre les deux configurations n’est pas explicite, nous l’appelons ‘relation de simultanéité extrinsèque’ (CVS-Ext.).

Sur le plan syntaxique, nous notons que les phrases à CVS-Int. et celles à CVS-Ext. ont quelques points distincts, à savoir les types de configurations auxquels elles renvoient, les types et les positions des particules aspecto-temporelles employés dans la phrase et leur interaction avec la modalité irrealis :

(A) Les types de configurations concernés par les CVS

Les phrases à CVS-Int. ont principalement les structures suivantes :

- Le SV1 renvoie généralement à la configuration d’activité (telle que 用 yòng ‘utiliser’, 陪 péi ‘accompagner’, 帶 dài ‘mener, guider’, etc.) ; tandis que le SV2 peut référer à une activité, un accomplissement ou à un accident. Par exemple :

(40) 佣人帶著他走進了客廳。(CWS)
yōngrén dài zhe tā zǒujìn le kètīng.
 domestique-conduire-ZHE-lui-[marcher-entrer]-LE(acc.)-salle de séjour
 ‘Le domestique l’a conduit à la salle de séjour.’

(41) 大家開心地用腳打著拍子。
dàjiā kāixīnde yòng jiǎo dǎ zhe pāizi.
 tout le monde-joyeusement-utiliser-pied-battre-ZHE (dur.)-mesure
 ‘Tout le monde bat joyeusement la mesure avec le pied.’

- Le SV1 renvoie à une activité en construction {騎 *qí* / 搭 *dā* / 坐 *zuò* ‘prendre’ ou 開 *kāi* ‘conduire’ + mode de déplacement} et le SV2 représente une activité ou un accomplissement comportant le verbe de mouvement (il s’agit très souvent des verbes 來 *lái* ‘venir’ / 去 *qù* ‘aller’) suivi par un complément de lieu (CDL) ou par un complément quantitatif :

(42) 他開車去了辦公室。
tā kāichē qù le bàngōngshì.
 il-conduire-voiture-aller-LE(acc.)-bureau
 ‘Il est allé au bureau en voiture.’

(43) 我們坐船遊覽了塞納河。(Écrit)
wǒmen zuò chuán yóulǎn le sāinàhé.
 nous-prendre-bateau-visiter-LE(acc.)-Seine
 ‘Nous avons fait une visite sur la Seine en bateau.’

- Le SV1 se réfère à une configuration statique qui correspond à une construction du type {Verbe de posture + CDL} et le SV2 peut renvoyer à la configuration d’activité, d’accomplissement, d’accident ou d’état transitoire, par exemple :

(44) 他躺在沙發上看了一部影片。
tā tǎng zài shāfā shàng kàn le yī bù yǐngpiàn.
 il- s’allonger -prép.-canapé-voir-un-cl.-film
 ‘Il a regardé un film allongé sur le canapé.’

Quant aux phrases à CVS-Ext., le SV1 peut renvoyer à une configuration d’activité, d’accomplissement, d’accident ou d’état transitoire ; alors que le SV2 représente tous les types de configurations. De plus, il est nécessaire que les deux situations liées soient, selon nos connaissances du monde, réalisables ensemble, cela explique la combinaison inacceptable des deux SVs dans l’exemple (47).

- (45) 他餓著肚子工作了一整天。
tā è zhe dùzi gōngzuò le yī zhěng tiān.
 il-avoir faim-ZHE(dur.)-ventre-travailler-un-tout-jour
 ‘Il a travaillé une journée en ayant faim.’
- (46) 客人笑著走了進來。(CWS)
kèrén xiào zhe zǒu le jìnlái.
 client-sourir-ZHE(dur.)-marcher-LE(acc.)-[entrer-venir]
 ‘Le client est entré en souriant.’
- (47) *他睡著覺吃飯。
 * *tā shuì zhe jiào chīfàn.*
 il-dormir-ZHE (dur.)-somme-manger
 * ‘Il mange en dormant.’

(B) L’emploi et les positions de particules aspecto-temporelles dans la phrase

Dans les phrases à CVS-Int., l’emploi d’une seule particule aspecto-temporelle (de l’accompli ou de l’inaccompli) suffit à asserter en même temps la réalisation des deux situations et à indiquer la localisation de ces dernières sur l’axe du temps. Lorsque la particule aspectuelle est à la fois compatible avec les deux configurations, elle peut s’employer soit dans le SV1, soit dans le SV2. Le SV dans lequel elle apparaît est considéré comme le SV essentiel de la phrase (cf. Shi, 2010, p. 291-292⁸³) :

- (48a) 他們用著流利的英語交談。(Écrit)
tāmen yòng zhe liúlìde yīngyǔ jiāotán.
 ils-employer-ZHE (dur.)-courant-anglais-discuter
 ‘Ils discutent en utilisant l’anglais courant.’
- (48b) 他們用流利的英語交談著。(Écrit)
tāmen yòng liúlìde yīngyǔ jiāotán zhe.
 ils-employer-courant-anglais-discuter-ZHE(dur.)
 ‘Ils utilisent l’anglais courant en discutant.’

⁸³ D’après Shi (2010), lorsqu’une phrase comportant plusieurs verbes exprime que les situations qu’elle décrit sont réalisées en même temps, le verbe s’employant avec des marques aspecto-temporelles est considéré comme le verbe principal, et les autres sont les verbes secondaires.

- (49a) 我陪過孩子看電影。(cf. Shi, 2010, p. 455)
 wǒ péi guò háizi kàn diànyǐng.
 je-accompagner-GUO (exp.)-enfant-voir-film
 ‘J’ai accompagné des enfants au cinéma et j’ai regardé le film avec eux.’
- (49b) 我陪孩子看過電影。(cf. Shi, 2010, p. 455)
 wǒ péi háizi kàn guò diànyǐng.
 je-accompagner-enfant-voir-GUO (exp.)-film
 ‘J’ai regardé un film avec des enfants (que j’accompagnais).’

En outre, l’emploi des particules aspecto-temporelles est obligatoire dans le SV2 lorsque le SV2 se rapporte à un accomplissement en construction 【Verbe de déplacement + CDL / complément quantitatif】 qui n’accepte pas les particules de l’inaccompli :

- (50) 我們開車繞了市區一圈。
 wǒmen kāichē rào le shìqū yī quān.
 nous-conduire-tourner autour de- LE(acc.)-ville-un-tour
 ‘Nous avons fait un tour dans la ville en voiture.’

Dans le cas où le verbe du SV2 est employé avec les particules aspecto-temporelles, le SV1 peut optionnellement se combiner avec la particule 著 ZHE qui marque la relation de simultanéité entre les deux situations (sauf si le SV1 renvoie à un état en structure 【Verbe de posture+CDL】), par exemple :

- (51) 我陪(著)媽媽在逛街。
 wǒ péi (zhe) māmā zài guàngjiē.
 je-accompagner-(ZHE (dur.))-mère-ZAI (prog.)-faire des magasins
 ‘Je suis en train d’accompagner ma mère qui fait les magasins.’
- (52) 弟弟騎(著)腳踏車去了學校。
 dìdì qí (zhe) jiǎotàchē qù le xuéxiào.
 petit frère-prendre-(ZHE (dur.))-vélo-aller-LE(acc.)-école
 ‘Mon petit frère est allé à l’école à vélo.’
 (Litt. ‘Mon petit frère est allé à l’école en prenant le vélo.’)

A la différence des phrases à CVS-Int., la relation de simultanéité dans les phrases à CVS-Ext. est exprimée à l’aide de la particule 著 ZHE. De ce fait, l’emploi de cette marque dans le SV1 est obligatoire (ex. 52a et 52b). Dans ce cas, le SV2 doit également comporter une particule aspecto-temporelle (de l’accompli / de l’inaccompli) pour confirmer la production de la Sit2 (ex. 53 et 54), sauf si elle réfère à un état. Le SV associé à la particule 著

ZHE (Sit1) constitue l'arrière-plan lors de la réalisation de la Sit2 (cf. Alleton, 1973, p. 72 ; Li et Thompson, 1981, p. 223 ; Liu et al., 1996, p. 211-212 ; Xu, 1996, p. 58 - 61).

(53a) 他哭著跑開了。(CWS)

tā kū zhe pǎo kāi le.

il-pleurer-ZHE (dur.)-[courir-partir]-LE (acc.)

'Il est parti en courant et en pleurant.'

(53b) *他哭著跑開了。

* tā kū zhe pǎo kāi le.

il-pleurer-ZHE(dur.)-[courir-partir]-LE (acc.)

(54) 年輕人抱著大樹在練功。(CWS)

niánqīngrén bào zhe dà shù zài liàngōng.

jeune homme-porter dans les bras-ZHE (dur.)-grand-arbre-ZAI (prog.)-faire d'exercice

'Le jeune homme est en train de faire de l'exercice en portant un grand arbre dans ses bras.'

(55) 他看著照片回憶著從前。

tā kàn zhe zhàopiàn huíyì zhe cóngqián.

il-regarder-ZHE (dur.)- photo-se souvenir-ZHE (dur.)-passé

'Il se souvient du passé en regardant les photos.'

(C) L'interaction avec la modalité *irrealis*

Lorsque la phrase exprime la généralité, l'habitude ou la fréquence véhiculant la valeur *irrealis*, les particules aspecto-temporelles sont généralement exclues dans les phrases à CVS-Int., sauf la particule 著 ZHE qui peut facultativement s'employer dans le SV1 pour désigner la relation de simultanéité (56 et 57) ; tandis que dans les phrases à CVS-Ext., l'emploi de la particule 著 ZHE est indispensable dans le SV1 pour que la relation de simultanéité soit maintenue, la suppression de cette marque rend la phrase agrammaticale (ex. 58a / 58b / 59a / 59b).

- La CVS-Int. :

(56) 他喜歡帶(著)孩子參觀博物館。

tā xǐhuān dài (zhe) háizi cānguān bówùguǎn.

il-aimer-mener-(ZHE (dur.))-enfant-visiter-musée

'Il aime amener les enfants visiter des musées.'

- (57) 我常常搭(著)朋友的車去海邊。
wǒ chángcháng dā (zhe) péngyǒu de chē jū qù hǎibiān.
 je-souvent-prendre-(ZHE (dur.))-ami-DE-voiture-aller-au bord de la mer
 ‘Je vais souvent à la mer en prenant la voiture de mes amis.’

- La CVS-Ext. :

- (58a) 很多人習慣看著電視吃飯。
hěnduō rén xíguàn kàn zhe diànshì chīfàn.
 beaucoup-gens-avoir l’habitude de-regarder-ZHE (dur.)-télé-prendre-repas
 ‘Beaucoup de gens ont l’habitude de prendre le repas en regardant la télé.’

- (58b) * 很多人習慣著電視吃飯。
 * *hěnduō rén xíguàn kàn zhe diànshì chīfàn.*
 beaucoup-gens-avoir l’habitude de-regarder-ZHE (dur.)-télé-prendre-repas

- (59a) 我每天吹著口哨開車。(CWS)
wǒ měitiān chuī zhe kǒushào kāichē.
 je-chaque jour- siffler-ZHE(dur.)-sifflement-conduire
 ‘Chaque jour je conduis en sifflant.’

- (59b) * 我每天吹著口哨開車。
 * *wǒ měitiān chuī zhe kǒushào kāichē.*
 je-chaque jour- siffler- ZHE(dur.)-sifflement-conduire

8.5.2 Les phrases à CVS non marquées

Avec la valeur affirmative, les phrases à CVS peuvent apparaître sans particule aspecto-temporelle lorsqu’elles correspondent à l’une des combinaisons suivantes :

(i) Le SV1 renvoie à une configuration d’état représentée par l’association d’un verbe de posture avec un CDL et le SV2 se réfère à une activité, un accident ou à un accomplissement (à l’exclusion des verbes de déplacement et des verbes suivis par un complément quantitatif). Dans cette construction, la Sit1 désigne la posture que le sujet fait en réalisant la Sit2. Par exemple :

- (60) 一群學生坐在草地上唱歌。
yīqún xuéshēng zuò zài cǎodì shàng chànggē.
 un-groupe-élève-être assis-prép.-pelouse-sur-chanter
 ‘Un groupe d’élèves est assis sur la pelouse et chantent.’

- (61) 他站在鏡子前穿衣服。
tā zhàn zài jìngzi qián chuān yīfú.
 il-être debout-prép.-miroir-devant- s’habiller
 ‘Il se tient debout devant le miroir et s’habille.’

(ii) Le SV1 correspond à une configuration de culmination et le SV2 renvoie à un état exprimant l’émotion ou le sentiment déterminé par l’adverbe 很 *hěn* ‘très’⁸⁴ (ex. 62) : après la validation de la Sit1, le sujet éprouve un certain sentiment ou une émotion décrite par le SV2. Ici, l’emploi de la particule de l’accompli 了 *LE* dans le SV1 est facultatif car la production de la Sit2 suggère que la Sit a eu lieu. Toutefois, si le verbe du SV1 est monosyllabique, il s’emploie obligatoirement avec le 了 *LE* (ex. 63a et 63b).

- (62) 他見到(了)自己的偶像很緊張。
tā jiàndào (le), zìjǐde ǒuxiàng hěn jǐnzhāng.
 il-voir-(LE(acc.))- sa-idole-très-stressé
 ‘Il est stressé après avoir vu son idole.’

- (63a) 他們輸了比賽很難過。
tāmen shū le bǐsài hěn nánguò.
 ils-perdre-LE (acc.)-compétition-très-triste
 ‘Ils sont tristes parce qu’ils ont perdu la compétition.’

- (63b) *他們輸子比賽很難過。
 * *tāmen shū le bǐsài hěn nánguò*
 ils-perdre-LE(acc.)-compétition-très-triste

(iii) Le SV1 réfère à une culmination dans une construction résultative et le SV2 renvoie à une activité dont le verbe est précédé par un CDL. La phrase exprime que la Sit2 est en train de se dérouler après la réalisation de la Sit1, par exemple :

- (64) 他們寫完功課在院子裏打球。
tāmen xiě-wán gōngkè zài yuànzi lǐ dǎqiú.
 ils-[écrire-finir]-devoir-prép.-cour-dedans-jouer-ballon
 ‘Ils sont en train de jouer au ballon dans la cour après avoir fini leurs devoirs.’

⁸⁴ La présence de l’adverbe 很 *hěn* ‘très’ est obligatoire, sinon le verbe d’état doit être marqué par la particule 了 *LE* finale.

(iv) Le SV1 renvoie à une activité dont le verbe suit un CDL et le SV2 représente un état (si elle indique une émotion ou un sentiment, le verbe du SV2 doit se combiner avec l’adverbe 很 *hěn* ‘très’) :

- (65) 他在電視台工作認識很多藝人。
tā zài diànshìtái gōngzuò rènshí hěnduō yìrén.
il-prép.-chaîne de télévision-travailler-connaître-beaucoup-artistes
‘Il connaît beaucoup d’artistes car il travaille pour une chaîne de télévision.’

8.6 L’interprétation de la temporalité dans les phrases à CVS

Liu H.-Y. (2009) a étudié la temporalité dans les phrases à la construction verbale en série en mandarin. Selon l’auteur, l’interprétation de la temporalité dans ce type de phrase est déterminée par trois temps : (i) le moment de l’énonciation qui est indiqué par le contexte ou des marques employées dans la phrase, (ii) le temps de l’événement qui est représenté par l’événement décrit par le dernier syntagme verbal car celui-ci est le centre sémantique de la phrase, et (iii) le temps référentiel - dans la phrase à CVS exprimant une relation de temps séquentiel, le temps du premier SV est le temps référentiel du temps du SV suivant.

De plus, Liu a remarqué que les marques 了 *LE*, 過 *GUO* et 著 *ZHE*, d’après leurs positions dans la phrase, véhiculent des valeurs temporelles différentes : « 句子中前一個 VP 中動詞的標記主要凸顯 VP 之間的順序意義, 後一個 VP 中動詞的標記既體現它本身的時態意義, 也體現了整個句子的時態意義 » « dans la phrase (à CVS), les marques employées dans le SV précédant souligne l’ordre séquentiel entre les SV, tandis que les marques qui apparaissent dans le dernier SV indiquent non seulement le temps de ce SV, mais aussi le temps de la phrase » (Liu, 2009, p. 166).

L’analyse de Liu nous apparait correcte à condition que les SV de la phrase soient à modalité *realis*, mais concernant le temps référentiel du dernier SV, nous avons un point de vue différent.

En se basant sur la théorie de l’aspectualité proposée par Tournadre (2004) et la théorie de la temporalité en mandarin de Smith et Erbaugh (2005), nous faisons l’hypothèse que lorsque les deux SV de la phrase sont à modalité *realis*, le temps du SV2 (ou du dernier SV) ne réfère pas au temps du SV1 (ou du SV qui le précède), mais au moment de l’énonciation (T_0) si les CdT sont absents. En outre, le temps du SV1 dépend du temps du SV2. De ce fait, les particules aspecto-temporelles employées dans le SV2 permettent de localiser la Sit2 sur

l'axe du temps et la localisation de la Sit1 est déduite par la relation temporelle entre les deux SV qui est indiquée par l'emploi de ces marques dans le SV1 (sauf les phrases à CVS exprimant la relation de simultanéité intrinsèque).

En outre, dans notre analyse, nous tenons compte de l'intervention de la modalité dans la phrase qui n'est pas évoquée dans l'étude de Liu. Nous constatons que quand le SV2 véhicule la valeur *irrealis*, c'est le temps du SV1 qui représente le temps de la phrase. Dans ce cas, la présence des particules aspecto-temporelles dans le SV1 indique le temps du SV1 en se référant à T_0 (lorsque les CdT sont absents). Nous allons le démontrer dans les sections suivantes.

8.6.1 Les phrases à CVS sans CdT

Dans cette partie, nous examinons les temporalités exprimées par les phrases à CVS sans CdT en les divisant en deux groupes : la CVS dont les deux SV sont à modalité *realis* et la CVS dont le SV2 est à modalité *irrealis*. Nous pensons que dans le premier cas, le SV2 indique normalement le temps de la phrase, alors que dans le second cas, le temps de la phrase est exprimé par le SV1.

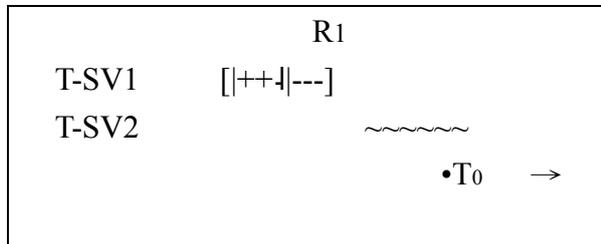
8.6.1.1 La CVS dont les deux SV sont à modalité *realis*

(I) Les phrases à CVS exprimant la relation de temps séquentiel

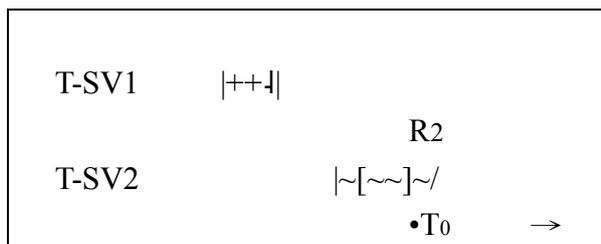
Il s'agit des phrases à CVS de succession et de causalité. Dans ce type de phrase, le temps du SV2 (T-SV2) correspond au présent si le SV2 renvoie à un état non marqué (ex. 66) ou bien si elle comporte une particule de l'inaccompli marquant la coïncidence du T-SV2 avec T_0 (ex. 67). Dans ce cas, sous l'influence de la relation séquentielle, le temps du SV1 (T-SV1) qui précède le T-SV2 est considéré comme étant le passé, par exemple⁸⁵ :

⁸⁵ Dans les schémas suivants, les R1 et R2 correspondent respectivement le repère aspectuel de la Sit1 et celui de la Sit 2.

- (66) 我們看了這篇文章很感動。
wǒmen kàn le zhè piān wénzhāng hěn gǎndòng.
 nous-lire-LE(acc.)-ce-cl.-article-très-être ému
 ‘Nous sommes très émus après avoir lu cet article.’

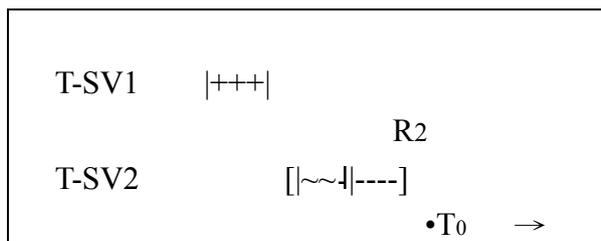


- (67) 她換好衣服在化妝。
tā huàn-hǎo yīfú zài huàzhuāng.
 elle-[changer-bien]-vêtements-ZAI (prog.)-se maquiller
 ‘Elle est en train de se maquiller après avoir changé de vêtements.’

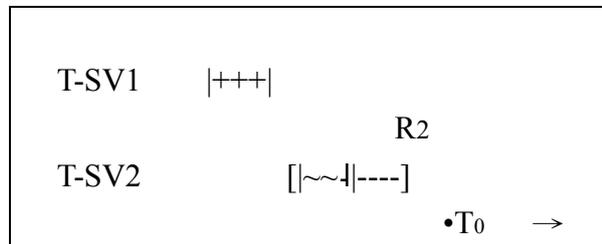


Au contraire, la présence des particules de l’accompli 了 *LE* / 過 *GUO* dans le SV2 introduit l’interprétation du passé (sauf si l’emploi du 了 *LE* avec la configuration d’état donne la lecture inchoative) et le T-SV1 qui est antérieur au T-SV2 correspond également au passé, par exemple :

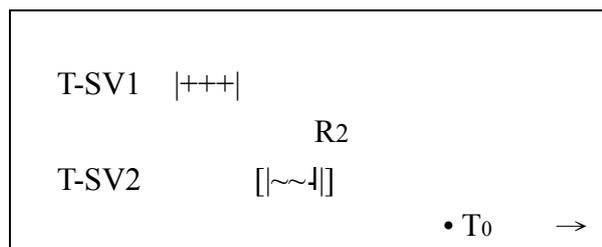
- (68) 爸爸下樓接了電話。
bàba xiàlóu jiē le diànhuà.
 père-descendre l’escalier-répondre-LE(acc.)-téléphone
 ‘Le père a descendu l’escalier et a répondu au téléphone.’



- (69) 小王投資股票賺了不少錢。
xiǎowáng tóuzī gǔpiào zhuàn le bùshǎo qián.
 Xiaowang-investir-action-gagner-LE(acc.)-pas mal-argent
 ‘Xiaowang a gagné pas mal d’argent grâce à son investissement dans des actions en bourse.’

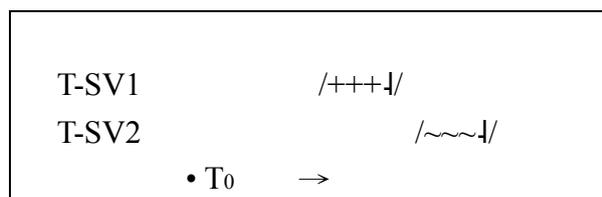


- (70) 他參加公益活動幫助過不少人。
tā cānjiā gōngyì huódòng bāngzhù guò bùshǎo rén.
 il-participer-bénévole-activité-aider-GUO(exp.)-pas mal-gens
 ‘Il a participé à des activités bénévoles et a aidé pas mal de gens.’

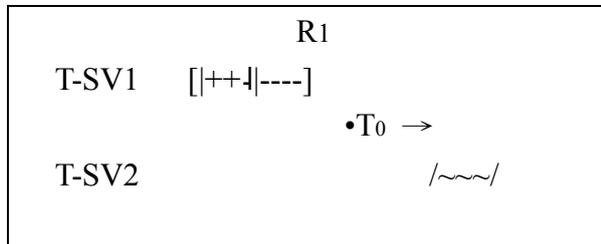


Le temps du futur est indiqué par la présence des futurs modaux. Dans les phrases à CVS de succession, ces derniers peuvent apparaître avant le verbe du SV1 pour marquer la localisation des deux situations dans le futur (ex. 71). Néanmoins, nous notons que ces marques ne s’emploient qu’avec le verbe du SV2 si la phrase exprime la relation de causalité (ex. 72).

- (71) 他會開車到機場接我們。
tā huì kāi chē dào jīchǎng jiē wǒmen.
 il-HUI(fut.)-conduire-voiture-prép.-aéroport-souhaiter le bienvenu-nous
 ‘Il ira à l’aéroport en voiture nous souhaiter la bienvenue.’



- (72a) 小明打破了窗戶會被處罰。
xiǎomíng dǎ-pò le chuānghù huì bèi chǔfá.
 Xiaoming-[frapper-casser]-LE(acc.)-fenêtre-**HUI(fut.)**-BEI-punir
 ‘Xiaoming va être puni car il a cassé la fenêtre.’

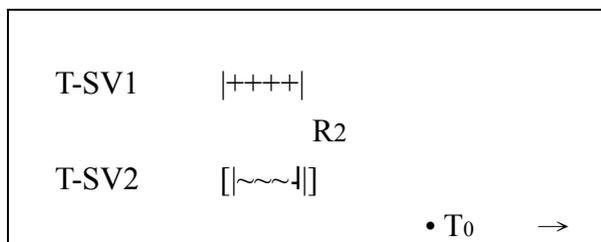


- (72b) *小明會打破窗戶被處罰。
 * *xiǎomíng huì dǎ-pò chuānghù bèi chǔfá.*
 Xiaoming-**HUI(fut.)**-[frapper-casser]-fenêtre-BEI-punir

(II) les phrases à CVS indiquant la relation de simultanéité

Dans ce type de phrase, la présence des particules de l’accompli 了 *LE* / 過 *GUO* exprime que la Sit1 et la Sit2 s’inscrivent dans le passé (ex. 73 et 74) : rappelons que dans les phrases de la relation simultanée intrinsèque, ces marques peuvent apparaître soit dans le SV1, soit dans le SV2 ; tandis que dans les phrases à relation simultanée extrinsèque, ces marques sont employées uniquement dans le SV2. En revanche, si la phrase ne comporte que les particules de l’inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE*, les deux situations sont situées dans le présent (ex. 75 et 76).

- (73) 我坐船去過澎湖。
wǒ zuò chuán qù guò pēnghú.
 je-prendre-bateau-aller-GUO(exp.)-Penghu
 ‘Je suis allé à Penghu en bateau.’



- (74) 母親提著一籃梨子走了進來。(CWS)
mǔqīn tí zhe yī lán lízi zǒu le jìnlái.
 mère-porter-un-panier-poire-marcher-**LE(acc.)**-[entrer-venir]
 ‘Ma mère est entrée en portant un panier de poires.’

	R1	
T-SV1	[[+++]]	
	R2	
T-SV2	[~~~~]---	
		•T0 →

- (75) 道士笑著站在床前。(CWS)
dàoshi xiào zhe zhàn zài chuáng qián.
 prêtre taoïste-sourire-**ZHE (dur.)**-se tenir debout-prép.-lit-devant
 ‘Le prêtre taoïste se tient debout devant le lit en souriant.’

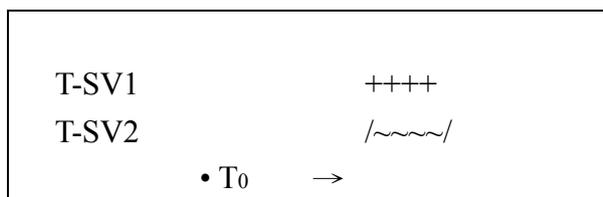
	R1	
T-SV1	+[++]+/	
T-SV2	~~~~~	
		•T0 →

- (76) 表哥戴著黃帽子用力地打著鼓。(CWS)
biǎogē dài zhe huáng màozi yònglìde dǎ zhe gǔ.
 cousin-porter-ZHE(dur.)-jaune-chapeau-de toutes ses forces-battre-**ZHE(dur.)**-tambour
 ‘Mon cousin bat le tambour de toutes ses forces en portant un chapeau jaune.’

	R1	
T-SV1	+[++]+/	
	R2	
T-SV2	~[~]~/	
		•T0 →

L’interprétation du futur est indiquée par la présence des futurs modaux (tels que 會 HUI / 要 YAO) dans le SV1, comme le montre l’exemple (77) :

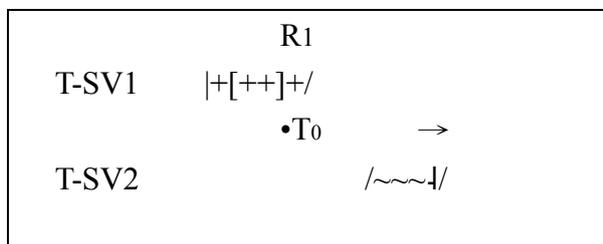
- (77) 我會坐在門口等你。
wǒ huì zuò zài ménkǒu děng nǐ.
 je-**HUI(fut.)**-être assis -prép.-entrée-attendre-toi
 ‘Je t’attendrai en étant assis à l’entrée.’



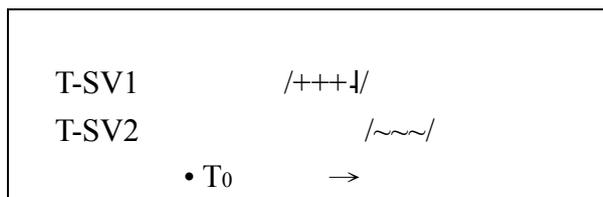
8.6.1.2 La CVS dont le SV2 est à modalité *irrealis*

Il s'agit des phrases à CVS exprimant une relation de finalité et dont le SV1 à valeur *realis* est suivie par un SV2 à valeur *irrealis*. Dans ce type de phrase, l'interprétation temporelle est déterminée par le temps du SV1. Ainsi, le temps du présent et celui du futur sont respectivement exprimés par l'emploi des particules de l'inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE (ex. 78) et des futurs modaux (ex. 79) dans le SV1. Dans ce cas, le T-SV2 qui suit le T-SV1 est placé à droite de T₀, le SV2 indique donc le futur.

- (78) 同學們在整理舊書捐給市區的圖書館。
 tóngxuémen zài zhěnglǐ jiùshū juān gěi shìqū de túshūguǎn.
 élèves-ZAI(prog.)-ranger-vieux-livre-faire don-prép.-municipale-DE-bibliothèque
 'Les élèves sont en train de ranger des vieux livres pour en faire don à la bibliothèque municipale.'



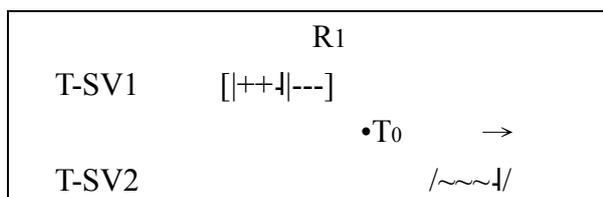
- (79) 公司要舉行發表會介紹新產品。
 gōngsī yào jǔxíng fābiǎohuì jièshào xīn chǎnpǐn.
 entreprise-YAO(fut.)-organiser-conférence-présenter-nouveau-produit
 'L'entreprise va organiser une conférence pour présenter des nouveaux produits.'



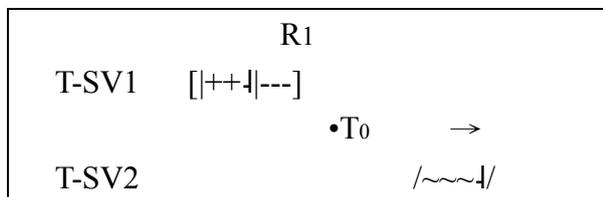
Lorsque le verbe du SV1 est employé avec la particule de l'accompli 了 LE indiquant que le T-SV1 précède T₀, le T-SV2 peut être placé soit dans le passé, soit dans le futur.

Généralement, en l'absence de CdTs, le T-SV2 est considéré comme situé dans le futur. Nous pensons que cette interprétation est due au le trait <+concomitant> du 了 LE qui suggère que l'état résultant de la Sit1 est maintenu à T₀, de ce fait, le T-Sit2 qui est postérieur au T-Sit1 doit se placer dans le futur. Dans ce cas, l'emploi des futurs modaux dans le SV2 est possible pour éviter l'ambiguïté.

- (80) 他賣了房子要還債。
tā mài le fángzi yào huánzhài
 il-vendre-LE(acc.)-maison-**YAO(fut.)**-s'acquitter une dette
 'Il a vendu la maison pour s'acquitter d'une dette'

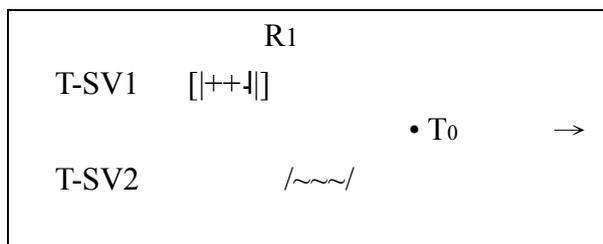


- (81) 我訂了機票(要)去香港。
wǒ dìng le jīpiào (yào) qù xiānggǎng.
 je-réserver-LE(acc.)-billet d'avion-(**YAO(fut.)**)-aller- Hong Kong
 'J'ai réservé un billet d'avion pour aller à Hong Kong.'



Cependant, si le verbe du SV1 se combine avec la particule 過 GUO <- concomitant> signifiant que l'état résultant de la Sit1 n'est plus maintenu à T₀, le T-SV2 est censé être placé dans le passé.

- (82) 他們去過台南旅行。
tāmen qù guò táinán lǚxíng.
 ils-aller-**GUO (exp.)**-Tainan-voyager
 'Ils sont allés visiter Tainan.'



8.6.2 L'emploi de CdT dans les phrases à CVS

Dans les phrases à CVS, les CdT peuvent apparaître soit en tête de phrase, soit après le thème commun. Leur emploi est influencé par celui des marques aspecto-temporelles et par la nature de la configuration dans le SV qui indique le temps de la phrase en se référant à To (SV_R)⁸⁶.

De ce fait, les CdT exprimant le présent sont acceptés par la phrase à CVS lorsque le SV_R⁸⁷ de la phrase renvoie à un état ou qu'elle comporte les particules de l'inaccompli, par exemple :

- (83) 他們現在游完泳在沙灘上躺著。
tāmen xiànzài yóu-wán yǒng zài shātān shàng tǎng zhe.
ils-maintenant-[nager-finir]-nage-prép.-plage -sur- s'allonger -ZHE(dur.)
'Maintenant, ils ont fini de nager et sont à présent allongés sur le plage.'
- (84) 他現在正拿著票在排隊。
tā xiànzài zhèng ná zhe piào zài páiduì.
il-maintenant-justement-tenir-ZHE(dur.)-ticket-ZAI(prog.)-faire la queue
'Il est en train de faire la queue en tenant le ticket dans sa main (maintenant).'
- (85) 勞工們現在舉著牌子坐在立法院門口。
láogōngmen xiànzài jǔ zhe páizi zuò zài lìfǎyuàn ménkǒu.
ouvriers-maintenant-lever-ZHE (dur.)-panneau- s'asseoir -prép.-Yuan législatif-entrée
'Les ouvriers sont assis à l'entrée du Yuan législatif en levant des panneaux (maintenant).'
- (86) 老師現在在召集學生參加國慶遊行。
lǎoshī xiànzài zài zhàojí xuéshēng cānjiā guóqìng yóuxíng.
professeur-maintenant-ZAI (prog.)-rassembler-élève-participer-défilé-fête nationale
'Maintenant, le professeur est en train de rassembler des élèves pour participer au défilé de la fête nationale.'

En revanche, l'emploi des CdT exprimant le futur demande généralement la présence des futurs modaux dans la phrase, comme le montrent les exemples suivants :

⁸⁶ Rappelons que le SV_R peut selon les cas correspondre soit au SV1, soit au SV2.

⁸⁷ Dans les phrases à CVS de succession, de causalité et de manière / instrument, le SV2 représente normalement le SV_R de la phrase, mais ce dernier correspond au SV1 lorsqu'il s'agit des phrases à CVS de finalité.

- (87) 老闆下個月要搭飛機去北京。
lǎobǎn xiàgèyuè yào dā fēijī qù běijīng.
 patron-mois prochain-YAO (fut.)-prendre-avion-aller-Pékin
 ‘Le patron ira à Pékin en avion le mois prochain.’
- (88) 我們明年暑假會回台灣拜訪朋友。
wǒmen míngnián shǔjià huì huí táiwān bài fǎng péngyǒu.
 nous-année prochaine-vacances d’été-HUI(fut.)-rentrer-Taïwan-visiter-ami
 ‘L’année prochaine, nous rentrons à Taïwan pendant les vacances d’été pour rendre visite à des amis.’

Il faut noter que dans les phrases à CVS de succession, le futur modal est placé avant le verbe du SV1 quand les CdT sont absents. Toutefois, avec les CdT du futur, il est possible que cette marque du futur soit employée dans le SV2. Dans ce cas, la phrase donne la lecture que la réalisation de la Sit2 est envisagée après la production de la Sit1 au temps du futur désigné par le CdT.

- (89) 他明天六點下了班會去健身房。
tā míngtiān liùdiǎn xià le bān huì qù jiànshēnfáng.
 il-demain-six heures-quitter -LE(acc.)- bureau -HUI(fut.)-aller-gymnastique
 ‘Il ira à la salle de gym après avoir quitté le bureau demain à six heures.’

Quant aux CdT indiquant le passé, ils sont acceptés par tous les types de phrases, peu importe que le SV_R véhicule une valeur accomplie ou inaccomplie. Dans ce dernier cas, la phrase donne la lecture de l’imparfait.

- (90) 他上個月生病請過幾天假。
tā shànggèyuè shēngbìng qǐng guò jǐtiān jià.
 il-mois dernier-tomber malade-demander-GUO(exp.)-quelques jours-congé
 ‘Il avait demandé quelques jours de congé pour cause de maladie le mois dernier.’
- (91) 他剛才靠在我的肩上睡了一會兒。
tā gāngcái kào zài wǒ de jiān shàng shuì le yīhuì'er.
 il-tout à l’heure-appuyer-prép.-mon-épaule-sur-dormir-LE(acc.)-un petit moment
 ‘Tout à l’heure, il s’est appuyé sur mon épaule et a dormi un petit moment.’
- (92) 那天晚上大家吃完晚飯在玩牌。
nèitiān wǎnshàng dàjiā chī-wán wǎnfàn zài wán pái.
 ce jour-là-soir-on-[manger-finir]-dîner-ZAI(prog.)-jouer-cartes
 ‘Ce soir-là, on était en train de jouer aux cartes après avoir terminé le dîner.’

- (93) 我們下午推著嬰兒車在散步。
 wǒmen xiàwǔ tuī zhe yīng'ér chē zài sànbù.
 nous-cet après-midi – pousser-ZHE (dur.)-poussette-ZAI (prog.)-se promener
 ‘Cet après-midi, nous nous promenions en poussant la poussette.’

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons vu que l’interprétation de la temporalité dans les phrases à CVS est très complexe car elle est influencée par divers facteurs. Tout d’abord, l’ordre des SV et les sémantismes que ceux-ci expriment déterminent la relation sémantique entre les SV de la phrase, qui peut être une relation de succession, de causalité, de finalité ou de manière / instrument.

Cette relation sémantique suggère la valeur realis / irrealis du SV2, ainsi que la relation de temps (séquentiel / simultané) entre les deux SV. Ces deux facteurs affectent l’emploi des marques aspecto-temporelles dans la phrase. Comme l’illustre le tableau 8-1, avec la relation de temps séquentiel, lorsque les deux SV sont à valeur realis, le SV1 n’accepte normalement que la particule de l’accompli 了LE, mais si le SV2 est à valeur irrealis, les particules 了LE, 過GUO et 在ZAI sont admises par le SV1. Au contraire, avec la relation de simultanéité, le verbe du SV1 de la CVS-Ext. s’emploie uniquement avec la particule de l’inaccompli 著ZHE, toutefois, la phrase à CVS-Int. accepte tous les types de particules aspecto-temporelles qui peuvent s’employer soit dans le SV1, soit dans le SV2.

<Tableau 8-1>

L’emploi des particules aspecto-temporelles dans les phrases à CVS

La CVS à relation de temps séquentiel	La CVS à relation de temps simultané
(i) Le SV1 et le SV2 sont à valeur realis : - SV1 + 了LE - SV2 + 了LE / 過GUO / 在ZAI / 著ZHE	(i) La CVS-Int. : - SV1 / SV2 + 了LE / 過GUO / 在ZAI / 著ZHE (ii) La CVS-Ext. : - SV1 + 著ZHE - SV2 + 了LE / 過GUO / 在ZAI / 著ZHE
(ii) Le SV2 est à valeur irrealis : - SV1 + 了LE / 過GUO / 在ZAI - SV2 + ∅	

(Note : CVS-Ext. = la CVS de la relation simultanée extrinsèque ; CVS-Int. = la CVS de la relation simultanée intrinsèque ; ∅ = non marqué)

La présence des particules aspecto-temporelles dans les deux SV indique des temps différents (cf. Li, 1999 ; Liu, 2009) : dans le SV_R de la phrase, l'emploi de ces marques exprime le temps de la phrase en faisant référence à T₀ (en l'absence de CdT) ; tandis que dans l'autre SV de la phrase, il indique la relation temporelle entre les deux SV. Nous faisons ainsi l'hypothèse que le temps de ce SV dépend de celui du SV_R.

En général, le SV_R correspond au SV2 lorsque les deux SV sont à modalité realis. Cependant, si le SV2 est à modalité irrealis, c'est le SV1 qui représente le SV_R de la phrase. L'interprétation temporelle de la phrase à CVS est présentée dans le tableau ci-dessous :

<Tableau 8-2>

Temps de la phrase à CVS (= Temps du SV_R)	Particules dans le SV_R sans CdT	Particules dans le SV_R avec CdT
Passé	SV _R + 了 LE / 過 GUO	CdT du passé + : - SV _R + 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE - SV _R + ∅ (= conf. état)
Présent	- SV _R + 在 ZAI / 著 ZHE - SV _R + ∅ (= conf. état)	Idem (à gauche) + CdT du présent
Futur	SV1 / V-SV _R + futur modal	Idem (à gauche) + CdT du futur

(Note : conf. = configuration)

Chapitre 9 – Les constructions télescopiques : pivotale, présentative et descriptive

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'analyse du TAM dans les phrases à construction télescopique⁸⁸ qui constituent la deuxième catégorie de construction verbale en série. Dans ce type de phrase, les deux syntagmes verbaux partagent un SN commun qui est placé entre les deux verbes concernés et qui joue un double rôle dans la phrase (cf. Tsao, 1990, p. 328). La structure linéaire de la construction télescopique est représentée comme suit (le SN commun est souligné) : SN1+V1+SN2+V2+(SN3).

La construction télescopique se divise en trois sous-groupes, à savoir la construction pivotale, la construction présentative et la construction descriptive. Nous commencerons ce chapitre par une brève présentation à propos des définitions et des propriétés syntaxiques de ces trois types de constructions télescopiques.

Ensuite, nous examinerons l'expression de l'aspectualité dans ces dernières et nous verrons que le choix des perspectives dans la phrase à construction télescopique est soumis à des contraintes qui sont liées à plusieurs facteurs, telles que le sémantisme du premier syntagme verbal (SV1) de la phrase, la valeur modale véhiculée par le deuxième syntagme verbal (SV2) ou la relation temporelle entre les deux syntagmes verbaux (SV).

Dans la dernière partie, nous aborderons l'expression de la temporalité en faisant l'hypothèse que dans les constructions télescopiques, le temps du SV2 dépend du temps du SV1 qui représente le temps de la phrase. Ainsi, la localisation de la situation décrite par le SV2 est déduite par la relation temporelle entre les deux SV.

⁸⁸ Le terme 'construction télescopique' est emprunté à Tsao (1990, p. 328) « we would refer to any structure with some telescoping occurring between two adjacent clauses as 'telescopic construction' » 'Nous appelons *construction télescopique* la construction dont deux propositions (ou syntagmes verbaux) lié(e)s chevauchent.'

Thompson, 1981, p. 607-611 ; Tsao, 1990, p. 329 - 330 ; Fan, 2009, p. 204 - 216) :

9.2.1.1 Les V1 suivis par un SV2 à modalité *realis*

Il s'agit des verbes d'élection désignant la sélection ou l'assignation d'un rôle et des verbes de sentiment indiquant des attitudes et des sentiments du locuteur envers des gens ou des événements. Sous influence du sémantisme du V1, les phrases comportant ces deux types de V1 expriment des relations temporelles différentes et ont des contraintes distinctes sur l'emploi des particules. Nous les présentons respectivement dans les paragraphes suivants.

(I) Les verbes d'élection sont employés comme V1 de la CPV :

Les valeurs aspectuelles véhiculées par ce type de phrase à CPV et les facteurs qui les influencent sont présentés dans le tableau 9-1 :

<Tableau 9-1>

Le V1 de la phrase à CPV est un verbe d'élection	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> ; SV2 = modalité <i>realis</i>
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relation de simultanéité (T-SV1 = T-SV2)
Types de configurations décrites	SV1 = culmination SV2 = état
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	V1 + 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i> V2 + 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i>

L'emploi des verbes d'élection (tels que 選 *xuǎn* 'choisir', 選舉 *xuǎnjǔ* 'élire', 派 *pài* 'assigner', 任命 *rènmìng* 'nommer', 聘(請) *pìn(qǐng)* 'engager', etc.) dans le SV1 accompagne normalement les verbes 做 *zuò* / 當 *dāng* / 為 *wéi* (forme écrite) 'être' dans le SV2.

Dans ce type de CPV, la production de la situation du SV1 (Sit1) implique la validation de la situation du SV2 (Sit2), les temps des deux SV coïncident. Nous remarquons que sous l'influence de cette relation simultanée, la phrase comporte normalement une seule particule aspecto-temporelle qui peut apparaître tantôt dans le SV1, tantôt dans le SV2, car l'emploi d'une marque suffit à confirmer la réalisation des deux situations.

Nous estimons que c'est aussi la raison pour laquelle, la marque employée dans la phrase doit être à la fois compatible avec les verbes des deux SVs. Et étant donné que le SV1 renvoie toujours à la configuration de culmination, elle n'accepte que les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO*. Par exemple :

- (4) 他選擇了小李做他的助手。
tā xuǎnzé le xiǎolǐ zuò tāde zhùshǒu
 il-désigner-LE(acc.)-Xiaoli-être-son-assistant
 ‘Il a choisi Xiaoli comme son assistant.’
- (5) 她曾任命過幾名東歐移民後裔當部長。(UDND : écrit)
tā céng rènming guò jǐ míng dōng'ōu yímín hòuyì dāng bùzhǎng.
 elle-autrefois-nommer-GUO(exp.)-quelque-cl.-Europe de l'Est-immigrant-descendant-
 être-ministre
 ‘Autrefois, elle avait nommé quelques descendants d’immigrants d’Europe de l’Est comme ministre.’

Le SV2 se référant à l’état transitoire admet également la particule 了 *LE* qui amène une lecture inchoative (ex. 6) et la particule 過 *GUO* pour exprimer que l’état n’est plus maintenu à T₀ (ou au moment référentiel) (ex. 7) :

- (6) 他們挑選我當了村婦女會主任。(cf. Li Ying Ru 李英儒 cité par Fan, 2009, p. 207)
tāmen tiāoxuǎn wǒ dāng le cūnfùnǚhuì zhǔrèn.
 ils-désigner-moi / je-être-LE (acc.)-bourg-société de femmes-directrice
 ‘Ils m’ont désigné comme directrice de la société des femmes du village.’
- (7) 公司曾聘請他當過顧問。
gōngsī céng pìnqǐng tā dāng guò gùwèn.
 entreprise-autrefois-engager-lui/il-être-GUO (exp.)-consultant
 ‘Autrefois, l’entreprise l’avait engagé comme consultant.’

Cependant, nous notons que l’omission de la particule 了 *LE* dans le SV1 est possible si le temps de la phrase est explicitement indiqué par la présence d’un complément circonstanciel passé, comme le montre l’exemple suivant :

- (8) 他們去年聘(了)我當技術主任。
tāmen qùnián pìn (le) wǒ dāng jìshù zhǔrèn.
 ils- l’année dernière-engager-(LE(acc.))-moi / je-être-technique-directeur
 ‘Ils m’ont engagé comme directeur technique l’année dernière.’

En outre à l’oral, les deux verbes de la CPV peuvent être non marqués lorsque le sujet est à la première personne et le temps du SV1 (T-SV1) coïncide avec le moment de l’énonciation, par exemple :

- T0 = T-SV1 = T-SV2 :

- (9) 我們選他當主席。
wǒmen xuǎn tā dāng zhǔxí.
 nous-désigner-lui / il-être-président
 ‘Nous le choisissons comme président.’

(II) Les verbes de sentiment sont employés comme V1 de la CPV :

Le tableau 9-2 représente les relations temporelles, la valeur modale et l’aspectualité exprimées par ce type de la phrase à CPV :

<Tableau 9-2>

Le V1 de la phrase à CPV est un verbe de sentiment	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> ; SV2 = modalité <i>realis</i>
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relation d’antériorité (T-SV2 > T-SV1) / Relation de simultanéité (T-SV2 = T-SV1)
Types de configurations décrites	SV1 = état / activité / culmination SV2 = tous les types de configurations
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	V1 + 在 ZAI / 著 ZHE / 過 GUO V2 + 在 ZAI / 著 ZHE (relation simultanée) ; V2 + 了 LE / 過 GUO (relation antérieure)

Le SV1 comportant les verbes de sentiments (tels que 批評 *pīpíng* ‘critiquer’, 原諒 *yuánliàng* ‘pardoner’, 笑 *xiào* ‘se moquer de’, 喜歡 *xǐhuān* ‘apprécier’, 恭喜 *gōngxǐ* ‘féliciter’, 感謝 *gǎnxiè* ‘remercier’, etc.) renvoie en principe à trois types de configuration, à savoir l’état, l’activité et la culmination ; tandis que le SV2 peut faire référence à tous les types de configurations.

La compatibilité du V1 avec les particules aspecto-temporelles est essentiellement déterminée par les propriétés aspectuelles du SV1, mais elle peut être affectée par la valeur délimitative du SV2 lorsqu’il s’agit de l’emploi de la particule 了 *LE*.

Ainsi, le SV1 représentant une configuration statique est généralement non marqué (ex.10), mais il est possible que le SV1 comporte les particules de l’inaccompli (ex. 11) ou la particule 過 *GUO* (ex. 12) quand elle fait référence à un état transitoire, par exemple :

- (10) 我感謝他給了我一個減肥的理由。(CWS)
wǒ gǎnxiè tā gěi le wǒ yī ge jiǎnfēi de lǐyóu.
 je-remercier-lui / il-donner-LE(acc.)-moi-un-cl.- perd de poids-DE-motif
 ‘Je le remercie de m’avoir donné une raison de perdre du poids.’

- (11) 他在氣我放棄了這個好機會。
 tā zài qì wǒ fàngqì le zhè ge hǎo jīhuì.
 il-ZAI(prog.)-être fâché-moi / je-renoncer-cette-cl.-bonne-opportunité
 ‘Il est fâché contre moi parce que j’ai renoncé à saisir cette opportunité.’

- (12) 他羨慕過別人有完整的家庭。
 tā xiànmù guò biérén yǒu wánzhěngde jiātíng.
 il-envier-GUO(exp.)-autrui-avoir-complète-famille
 ‘Il enviait les autres qui avaient une grande famille.’

De plus, le V1 est compatible avec les particules 在 ZAI, 著 ZHE et 過 GUO si le SV1 renvoie à une activité, toutefois, il ne s’emploie qu’avec le 過 GUO lorsque le SV1 représente une culmination, par exemple :

- Configuration d’activité :

- (13) 他在怪我打破了花瓶。
 tā zài guài wǒ dǎ-pò le huāpíng.
 il-ZAI(prog.)-se plaindre de-moi / je-casser-LE(acc.)-vase
 ‘Il se plaint de moi pour avoir cassé la vase.’
- (14) 大家一直稱讚著他很有愛心。
 dàjiā yìzhí chēngzàn zhe tā hěn yǒu àixīn.
 tout le monde-sans arrêt-faire l’éloge-ZHE(dur.)-lui / il-très-avoir-bon cœur
 ‘Tout le monde fait sans arrêt l’éloge de son bon cœur.’
- (15) 上司責備過他粗心大意。
 shàngsī zébèi guò tā cūxīndàyì.
 supérieur-reprocher-GUO(exp.)-lui / il-être négligent
 ‘Son supérieur lui a reproché sa négligence.’

- Configuration de culmination :

- (16) 我原諒過他偷了我的錢。
 wǒ yuánliàng guò tā tōu le wǒde qián.
 je-pardonner-GUO(exp.)-lui / il-voler-mon-argent
 ‘Je lui ai pardonné d’avoir volé mon argent.’

Nous remarquons que la particule 了 LE est absente dans le SV1, néanmoins, cette particule est normalement compatible avec la configuration <+dynamique>. A notre avis, l’omission du 了 LE provient d’un facteur sémantique : étant donné que le SV1 est délimitée par le SV2 qui la suit, la situation du SV1 est considérée comme accomplie, l’emploi du 了 LE

dans le SV1 devient redondant et inadéquat. Par exemple :

- (17a) 他批評我太懶惰。
tā pīpíng wǒ tài lǎnduò.
il-critiquer-moi / je-trop-paresseux
‘Il m’a critiqué parce que je suis trop paresseux.’
- (17b) ?他批評了我太懶惰。
? *tā pīpíng le wǒ tài lǎnduò.*
il-critiquer-LE(acc.)-moi / je-trop-paresseux
‘Il m’a critiqué parce que je suis trop paresseux.’
- (18a) 老師原諒他說了謊。
lǎoshī yuánliàng tā shuō le huǎng.
enseignant-pardonne-lui / il-dire-LE(acc.)-mensonge
‘L’enseignant lui a pardonné d’avoir menti.’
- (18b) ?老師原諒了他說了謊。
? *lǎoshī yuánliàng le tā shuō le huǎng.*
enseignant-pardonne-LE (acc.)-lui / il-dire-LE(acc.)-mensonge
‘L’enseignant lui a pardonné d’avoir menti.’

Selon nous, l’emploi des particules dans le SV2 est déterminé par la relation temporelle exprimée. De ce fait, lorsque le sémantisme du V1 accepte une relation simultanée, les particules de l’inaccompli peuvent s’employer dans le SV2 et indiquent la coïncidence du T-SV2 avec le T-SV1, par exemple :

- (19) 大部分的人都同情他在受苦。
dàbùfēnde rén dōu tóngqíng tā zài shòukǔ.
plupart-gens-tous-avoir de la compassion-lui / il-ZAI(prog.)-souffrir la peine
‘La plupart des gens ont de la compassion pour lui parce qu’il est en train de souffrir.’
- (20) 醜小鴨非常地羨慕天鵝有著一身潔白的羽毛。(CWS : écrit)
chǒuxiǎoyā fēichángde xiànmù tiān'è yǒu zhe yīshēn jiébáide yǔmáo.
Vilain Petit Canard-très-envier-cygne-avoir-ZHE(dur.)- tout le corps-blanc-plume
‘Le Vilain Petit Canard envie beaucoup le cygne qui a des plumes blanches sur tout le corps.’

Certains V1 de sentiment impliquent une relation d'antériorité (à l'affirmatif), dans ce cas, le verbe du SV2 ne s'emploie qu'avec les particules de l'accompli (sauf si le SV2 renvoie à un état constant) qui marque la réalisation de la Sit2 avant celle de la Sit1 (ex. 21). Toutefois, la suppression du 了 *LE* est possible lorsque le SV2 renvoie à une configuration télique⁹² (ex. 22 et 23) :

- (21) 他們嫌他坐過牢。
tāmen xián tā zuò guò láo.
 ils-se plaindre de-lui / il-être emprisonné-**GUO(exp.)**-prison
 ‘Ils se sont plaint qu’il ait été emprisonné.’
- (22) 朋友們都恭喜他找到(了)好工作。
péngyǒumen dōu gōngxǐ tā zhǎodào (le) hǎo gōngzuò.
 amis-tous-féliciter-lui / il-trouver-**(LE(acc.))**-bon-travail
 ‘Tous ses amis l’ont félicité d’avoir trouvé un bon travail.’
- (23) (我們)謝謝您接受我們的採訪。(CWS)
(wǒmen) xièxiè nín jiēshòu wǒmen de cǎifǎng.
 (nous)-remercier-vous-accepter-notre-interview
 ‘Nous vous remercions d’avoir accepté notre interview.’

Nous supposons que, dans les phrases (22) et (23), l’omission possible du 了 *LE* dans le SV2 est dû à son emploi redondant : le sémantisme du V1 suggère que le T-SV2 précède le T-SV1 car en général on félicite ou remercie quelqu’un pour un événement réalisé⁹³, et cette relation temporelle est indiquée par l’emploi des particules aspecto-temporelles dans le SV2. De ce fait, avec la Sit1 réalisée, la Sit2 à valeur télique est considérée comme accomplie et antérieure à la Sit1, l’emploi du 了 *LE* est donc facultatif.

En revanche, si le SV2 renvoie à une activité qui a la valeur atélique, la présence du 了 *LE* est nécessaire pour asserter la production de la Sit2, comme le montrent les exemples suivants :

- (24a) 他謝謝太太洗了衣服。
tā xièxiè tàitài xǐ le yīfú.
 il-remercier-femme-laver-**LE(acc.)**-vêtements
 ‘Il a remercié sa femme d’avoir fait la lessive.’

⁹² À l’exclusion de la configuration d’accomplissement comportant un complément quantitatif

⁹³ Il est possible que la Sit2 soit non produite, dans ce cas, des futurs modaux doivent être employés dans le SV2 pour indiquer la réalisation envisagée de la Sit2 dans le futur.

- (24b) * 他謝謝太太洗子衣服。
 * *tā xièxiè tàitài xǐ le yīfú.*
 il-remercier-femme-laver-LE(acc.)-vêtements
 Sens visé : ‘Il a remercié sa femme de faire la lessive.’

9.2.1.2 Les V1 suivis par un SV2 à modalité *irrealis*

<Tableau 9-3>

Le V1 de la phrase à CPV est un verbe exprimant un ordre ou une proposition	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> ; SV2 = modalité <i>irrealis</i>
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relation de postériorité (T-SV1 > T-SV2)
Types de configurations décrites	SV1 = activité / culmination SV2 = configuration <+dynamique>
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	V1 + 在 ZAI / 著 ZHE / 過 GUO V2 + ø

Les verbes exprimant un ordre, une proposition ou une exhortation (tels que 命令 *mìnglìng* ‘ordonner’, 禁止 *jìnzhǐ* ‘interdire’, 阻止 *zǔzhǐ* ‘empêcher’, 准 *zhǔn* ‘autoriser’, 催 *cuī* ‘presser’, 提醒 *tíxǐng* ‘rappeler’, 建議 *jiànyì* ‘conseiller’, etc.) sont suivis par un SV2 à modalité *irrealis*.

Dans ce type de CPV, les particules aspectuelles sont exclues dans le SV2 car elles marqueraient la réalisation de la Sit2, ce qui s’oppose à la valeur *irrealis* véhiculée par le SV2. Toutefois, l’emploi de ces marques est possible dans le SV1. Lorsque le SV1 renvoie à une configuration d’activité, le V1 est compatible avec les particules de l’inaccompli qui indique le déroulement de la Sit1 à T₀ (ou au moment référentiel), par exemple :

- (25) 上了長城沒多久，導遊就催著大家返回。(UDND)
shàng le chángchéng méi duōjiǔ, dǎoyóu jiù cuī zhe dàjiā fǎnhuí.
 monter-LE(acc.)-Grande Muraille-peu de temps, guide-déjà-presser-ZHE(dur.)-on-retourner
 ‘Peu de temps après être arrivé la Grande Muraille, la guide nous pressait déjà de faire demi-tour.’

Le SV1 renvoyant à la configuration <+dynamique> accepte l’emploi de la particule 過 *GUO* pour marquer la production de la Sit1 au moins une fois dans le passé (ex. 26a et 27a). Toutefois, nous notons que la particule 了 *LE* est rarement employée dans le SV1 et sa présence rend la phrase inadéquate (ex. 26b et 27b). En l’absence du 了 *LE*, la Sit1 est considérée comme accomplie au moment de l’énonciation (ou référentiel), qu’elle soit à valeur télique ou atélique (ex. 26c et 27c).

Nous estimons que si l'emploi du 了LE est inadéquat dans ce type de phrase, c'est parce que le SV2 représentant le contenu lexical du V1 suggère la production de la Sit1, comme le montre les exemples (26b / c) et (27b / c) : les contenus lexicaux des SV2 [*boire moins d'alcool*] et [*faire face avec courage à la réalité*] confirment la réalisation des Sit1 'rappeler' et 'conseiller', ainsi, l'emploi du 了LE devient facultative et redondante.

- (26a) 家人提醒過他少喝酒。
jiārén tíxǐng guò tā shǎo hējiǔ.
 famille-rappeler-GUO(exp.)-lui / il-moins-boire-alcool
 'Les membres de sa famille lui avaient rappelé de boire moins d'alcool.'
- (26b) ?家人提醒了他少喝酒。
 ? *jiārén tíxǐng le tā shǎo hējiǔ.*
 famille-rappeler-LE(acc.)-lui / il-moins-boire-alcool
 'Les membres de sa famille lui ont rappelé de boire moins d'alcool.'
- (26c) 家人提醒他少喝酒。
jiārén tíxǐng tā shǎo hējiǔ.
 famille-rappeler-lui / il-moins-boire-alcool
 'Les membres de sa famille lui ont rappelé de boire moins d'alcool.'
- (27a) 他建議過學生們勇敢面對現實。
tā jiànyì guò xuéshēngmen yǒnggǎn miànduì xiànré.
 il-conseiller-GUO(exp.)-élèves- courageusement-faire face à-réalité
 'Il avait conseillé aux élèves de faire face avec courage à la réalité.'
- (27b) ?他建議了學生們勇敢面對現實。
 ? *tā jiànyì le xuéshēngmen yǒnggǎn miànduì xiànré.*
 il-conseiller-LE(acc.)-élèves- courageusement-faire face à-réalité
 'Il a conseillé aux élèves de faire face avec courage à la réalité.'
- (27c) 他建議學生們勇敢面對現實。(CWS)
tā jiànyì xuéshēngmen yǒnggǎn miànduì xiànré.
 il-conseiller-élèves- courageusement-faire face à-réalité
 'Il a conseillé aux élèves de faire face avec courage à la réalité.'

9.2.1.3 Les V1 suivis par un SV2 à modalité *realis* / *irrealis*

<Tableau 9-4>

V1 de la phrase à CPV est un verbe exprimant une demande ou une suggestion		
Types de configurations décrites	SV1 = activité / accomplissement / culmination SV2 = configuration <+dynamique>	
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relation de postériorité (T-SV1 > T-SV2)	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> SV2 = modalité <i>realis</i>	SV1 = modalité <i>realis</i> SV2 = modalité <i>irrealis</i>
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	SV1 + 了 LE / 過 GUO SV2 + 了 LE / 過 GUO	SV1 + 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE SV2 + ø

Certains verbes exprimant une demande ou une suggestion (tels que 請 *qǐng* ‘inviter’ / ‘demander’, 找 *zhǎo* ‘demander’, 派 *pài* ‘envoyer’, 勸 *quàn* ‘conseiller’, 逼 *bī* ‘forcer’, etc.) peuvent se combiner avec un SV2 qui véhicule tantôt la valeur *realis*, tantôt la valeur *irrealis*.

Dans ce type de CPV, les particules aspecto-temporelles ne s’emploient qu’avec le V1 si le SV2 est à modalité *irrealis*, (ex. 28 et 29a). Au contraire, si les deux SV sont à modalité *realis* et que les deux situations sont accomplies, en général, c’est le verbe du SV2 qui est employé avec les particules de l’accompli (cf. Tang⁹⁴, 1996, p. 503 ; 2000, p. 203), comme le montrent les exemples (29b) et (30). Selon nous, cet emploi est dû au sémantisme du V1 qui suggère que le T-SV2 est postérieur au T-SV1, ainsi, lorsque la réalisation de la Sit2 est marquée par les particules de l’accompli, la Sit1 est censée s’être produite.

- (28) 學校請了不少有名的學者來演講。(CWS)
xuéxiào qǐng le bùshǎo yǒumíngde xuézhě lái yǎnjiǎng.
 université-inviter-LE(acc.)-pas mal-connu-chercheurs-venir-faire des conférences
 ‘L’université a invité pas mal de chercheurs connus pour faire des conférences.’

⁹⁴ Tang (2000, p. 203) estime que dans les exemples (29a) et (29b) ci-dessus, l’emploi du 過 *GUO* dans le SV2 implique que la Sit1 ‘conseiller’ et la Sit2 ‘accepter la réhabilitation thérapeutique’ sont réalisées (ex. 29b). Toutefois, lorsque la particule 過 *GUO* est employé dans le SV1 (ex. 29a), c’est seulement la réalisation de la Sit1 qui est confirmée.

- (29a) 他勸過我接受復健治療。(cf. Tang, 2000, p. 203)
tā quàn guò wǒ jiēshòu fùjiàn zhìliáo.
 il-conseiller-GUO(exp.)-moi / je-accepter-réhabilitation thérapeutique
 ‘Il m’avait conseillé d’accepter la réhabilitation thérapeutique.’
- (29b) 他勸我接受過復健治療。(cf. Tang, 2000, p. 203)
tā quàn wǒ jiēshòu guò fùjiàn zhìliáo.
 il-conseiller-moi / je-accepter-GUO(exp.)-réhabilitation thérapeutique
 ‘Il m’avait conseillé d’accepter la réhabilitation thérapeutique et je l’ai fait.’
- (30) 爺爺叫店長打了一個電話。(CWS)
yéyé jiào diànzhǎng dǎ le yī ge diànhuà.
 grand père-demander-responsable du magasin-faire-LE(acc.)-un-cl.-appel
 ‘Grand père a demandé au responsable du magasin de passer un coup de fil.’

Il est possible que les deux SV comportent en même temps une particule de l’accompli en soulignant que la Sit2 ne se produit qu’après la réalisation de la Sit1 (cf. Lu et al., 1999, p. 352), par exemple :

- (31) (我們)前天請了一位老專家來做了一個報告。(cf. Lu et al., 1999, p. 352)
(wǒmen) qiántiān qǐng le yī wèi lǎo zhuānjiā lái zuò le yī ge bàogào.
 (on)- avant-hier – inviter-LE(acc.)-un-cl.-expérimenté-spécialiste-venir-faire-LE(acc.)-
 un-exposé
 ‘Avant-hier, nous avons invité un spécialiste expérimenté pour faire un exposé.’
- (32) 花格格還找過我罵了我堂弟一頓。(CWS)
huāgége hái zhǎo guò wǒ mà le wǒ tángdì yī dùn.
 Huagege-même-demander-GUO(exp.)-moi/je-gronder-LE(acc.)-mon-cousin-une-fois
 ‘Huagege m’avait même demandé de gronder mon cousin.’

En outre, si le SV1 se réfère à une activité, le V1 est compatible avec les particules de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE pour exprimer le déroulement de la Sit1 au moment de l’énonciation (ou référentiel). Nous remarquons que dans ce cas, le SV2 qui le suit doit avoir une valeur *irrealis* et être non marqué car la Sit2 n’a pas eu lieu lorsque la Sit1 est en train de se dérouler, comme le montrent les exemples suivants :

- (33) 他們在逼我投降。(CWS)
 tāmen zài bī wǒ tóuxiáng.
 ils-ZAI(prog.)-forcer-moi / je-capituler
 ‘Ils sont en train de me forcer à capituler.’
- (34) 大家都在勸她改變主意。
 dàjiā dōu zài quàn tā gǎibiàn zhǔyì.
 tout le monde-ensemble-ZAI(prog.)-conseiller-elle-changer-idée
 ‘Tout le monde est en train de lui conseiller de changer d’idée.’

D’ailleurs, la particule 在 ZAI n’est pas admise par le SV2 à modalité *realis* (ex. 35 et 36) ; nous estimons que l’emploi inacceptable de cette marque provient de la contrainte logico-sémantique : on ne demande pas à quelqu’un de faire une action qu’il est en train d’effectuer.

- (35) *他請我們在吃晚飯。
 * tā qǐng wǒmen zài chī wǎnfàn.
 il-inviter-nous-ZAI(prog.)-manger-dîner
 * ‘Il nous a invité d’être en train de dîner.’
- (36) *教練叫他們在跑步。
 * jiàoliàn jiào tāmen zài pǎobù.
 entraîneur-demander-leur / ils-ZAI(prog.)-courir
 * ‘L’entraîneur leur a demandé d’être en train de courir.’

Il faut noter que le SV2 suivant les V1 exprimant l’ordre ou la proposition peut avoir une valeur impérative. Sous l’influence de cette dernière, certains verbes⁹⁵ employés dans le SV2 à modalité *irrealis* sont compatibles avec les particules 了 LE et 著 ZHE (ex. 37 et 38a).

Nous pensons qu’ici, la présence des marques aspectuelles n’indique pas la validation de la Sit2, mais une supposition sur la production de la Sit2 dans le futur proche. Cette hypothèse est soutenue par l’interaction du SV2 avec son contexte immédiat, comme l’illustrent les exemples (38b) et (39b) : dans le SV2 à modalité *realis*, l’emploi des particules confirme la réalisation de la Sit2, le contexte ne peut pas indiquer un sens contraire ; en revanche, dans le SV2 à l’impératif (modalité *irrealis*), la présence des particules 了 LE et 著 ZHE exprime la

⁹⁵ Les verbes de posture et les verbes de placement sont compatibles avec la particule 著 ZHE ; les verbes <+pré-télique> monosyllabique (comme 忘 wàng ‘oublier’, 放 fàng ‘lacher’, 殺 shā ‘tuer’, 吞 tūn ‘avalier’, 扔 rēng ‘jeter’, 賣 mài ‘vendre’, etc.) (cf. Lu et al., 1999, p. 352), les verbes 吃 chī ‘manger’ / 喝 hē ‘boire’ délimités par un COD et les verbes 看 kàn ‘regarder’ / 聽 tīng ‘écouter’ sont compatibles avec la particule 了 LE.

production fictive de la Sit2, il est possible que cette dernière soit annulée par le contexte suivant.

- SV2 à l'impératif :

(37) 他命令我看著他。

tā mìnglìng wǒ kàn zhe tā.

il-ordonner-moi / je-regarder-ZHE(dur.)-lui

‘Il m’a ordonné de le regarder.’

(38a) 我叫他扔了那件衣服。

wǒ jiào tā rēng le nà jiàn yīfú.

je-demander-lui / il-jeter-LE(acc.)-celui-là-cl.-vêtement

‘Je lui ai demandé de jeter ce vêtement-là.’

(38b) 我叫他扔了那件衣服，可是他沒扔。

wǒ jiào tā rēng le nà jiàn yīfú, kěshì tā méi rēng.

je-demander-lui/il-jeter-LE(acc.)-celui-là-cl.-vêtement, mais-il-nég.-jeter

‘Je lui ai demandé de jeter ce vêtement-là, mais il ne l’a pas fait.’

- SV2 à modalité *realis* :

(39a) 爺爺叫店長打了一個電話。(CWS ; repris de l'exemple 30)

yéyé jiào diànzhǎng dǎ le yī ge diànhuà. (SV2 – Affirmatif)

grand père-demander-responsable du magasin-faire-LE(acc.)-un-cl.-appel

‘Grand père a demandé au responsable du magasin de passer un coup de fil (et il l’a fait).’

(39b) *爺爺叫店長打了一個電話，可是他沒打。

**yéyé jiào diànzhǎng dǎ le yī ge diànhuà, kěshì tā méi dǎ.*

grand père-demander-responsable de magasin-faire-LE(acc.)-un-cl.-appel, mais-il-nég.

-téléphoner

‘Grand père a demandé au responsable du magasin de passer un coup de fil, mais il ne l’a pas fait.’

9.2.2 L'aspectualité dans la construction présentative

<Tableau 9-5>

La construction présentative (CPT)	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> ; SV2 = modalité <i>realis</i>
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relations d'antériorité ou de simultanéité (T-SV2 dépend du T-SV1)
Types de configurations décrites	SV1 = tous les types de configurations SV2 = tous les types de configurations
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	V1 + 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE V2+ 了 LE / 過 GUO / 在 ZAI / 著 ZHE

De nombreux verbes peuvent être employés comme le V1 de la construction présentative, y compris les verbes servant à introduire un nouveau SN dans la conversation : tels que les verbes d'existence (有 *yǒu* 'avoir' / 是 *shì* 'être'), les verbes de mouvement (intransitif), les verbes de posture (cf. Li et Thompson, 1981, p. 509 - 519) ; ou les verbes transitifs qui acceptent un SN indéfini comme complément d'objet.

Le SV1 peut correspondre à tous les types de configuration. Dans ce type de phrase, l'emploi des particules aspecto-temporelles dans le SV1 est déterminé par les propriétés aspectuelles de la configuration. Ainsi, quand le SV1 renvoie à un état constant, il n'accepte pas les marques aspecto-temporelles, par exemple :

- (40a) 他有一個女兒很喜歡唱歌⁹⁶。
tā yǒu yī ge nǚ'ér hěn xǐhuān chàngē.
 il-avoir-une-cl.-fille-très-aimer-chanter
 'Il a une fille qui aime bien chanter.'

⁹⁶ Les phrases à construction présentative et les phrases relatives sont similaires du point de vue sémantique. Néanmoins, selon Li et Thompson (1981), ces deux types de phrases ont une différence subtile mais importante concernant le moyen par lequel ils véhiculent l'information sur le SN décrit : « the message conveyed by the *realis* descriptive clause ('la construction présentative' en notre terme) is that the property it names is entirely incidental, while the message conveyed by the relative clause is that there is a preestablished classe of such item. By *preestablished* we mean that the item with the property in question is assumed or has already come up at some point in discussions between the speaker and the hearer; they can be said to have tacitly agreed on the existence of a class of items with this property » (cf. Li et Thompson, 1981, p. 614)

- (40b) *他有了 / *過 / *著一個女兒很喜歡唱歌。
 * tā yǒu le / * guò / *zhe yī ge nǚ'ér hěn xǐhuān chàngē.
 il-avoir-LE(acc.) / GUO (exp.) / ZHE(dur.)-un-cl.-fille-très-aimer-chanter
- (41a) 小王的太太是空姐, 去過很多國家。
 xiǎowáng de tàitài shì kōngjiě, qù guò hěnduō guójiā.
 Xiaowang-DE-femme-être- hôtesse de l'air, aller-GUO(exp.)-beaucoup-pays
 'La femme de Xiaowang est hôtesse de l'air, elle a visité beaucoup pays.'
- (41b) *小王的太太是了 / *過 / *著空姐, 去過很多國家。
 * xiǎowáng de tàitài shì le / *guò / *zhe kōngjiě, qùguò hěnduō guójiā.
 Xiaowang-DE-femme-être-LE(acc.) / GUO (exp.) / ZHE(dur.) - hôtesse de l'air, aller-
 GUO(exp.)-beaucoup-pays

D'autre part, l'emploi des particules de l'accompli 了 LE / 過 GUO est possible lorsque le SV1 se réfère à une configuration <+dynamique> (ex. 42) ou à un état transitoire (ex. 43). La particule 在 ZAI est admise par le SV1 quand celle-ci renvoie à une activité (ex. 44) ; tandis que la particule 著 ZHE est compatible avec les V1 de posture ou de placement⁹⁷ en indiquant l'état résultant de la situation (ex. 45).

- (42) 他弄丟了一個袋子裏面有重要的資料。
 tā nòngdiū le yī ge dàizi lǐmiàn yǒu zhòngyàode zīliào.
 il-perdre-LE(acc.)-un-cl.-sac-dedans-avoir-important-document
 'Il a perdu un sac dans lequel il y a des documents importants.'
- (43) 我養過一隻狗叫大毛。
 wǒ yǎng guò yī zhī gǒu jiào dà máo.
 je-élever-GUO(exp.)-un-cl.-chien -s'appeler-Damao
 'J'avais élevé un chien qui s'appelait Damao.'
- (44) 他正在讀一本小說, 是張愛玲寫的。
 tā zhèng zài dú yī běn xiǎoshuō, shì zhāng'àilíng xiě de.
 il-justement-ZAI(prog.)-lire-cl.-roman, être- Zhang Hailing- écrire-DE
 'Il est en train de lire un roman écrit par Zhang Hailing.'

⁹⁷ Le terme est traduit du terme anglais 'verbs of placement' emprunté à Li et Thompson (1981, p. 404).

- (45) 靠窗的位子上坐著一個學生在睡覺。
kào chuāng de wèizi shàng zuò zhe yī ge xuéshēng zài shuìjiào.
 a côté de- fenêtre-DE-place-sur- s'asseoir-ZHE(dur.)-un-cl.-élève-ZAI(prog.)-dormir
 'A côté de la fenêtre, un élève assis sur un siège est en train de dormir.'

En véhiculant la modalité *realis*, le SV2 peut être actualisé par les marques aspecto-temporelles. A la différence de la CPV, le choix des perspectives dans le SV2 de la construction présentative n'est pas soumis à des contraintes, de ce fait, selon la nature de la configuration décrite par le SV2, le V2 est compatible soit avec les particules de l'accompli (ex. 46 et 47), soit avec les particules de l'inaccompli (ex. 48 et 49) ; dans le premier cas, les marques indiquent que le T-SV2 est antérieur au T-SV1 ; alors que dans le second cas, elles expriment la coïncidence du T-SV2 avec le T-SV1, par exemple :

- (46) 我認識一個作家寫過好幾本暢銷書。
wǒ rènshi yī ge zuòjiā xiě guò hǎojiǔ běn chàngxiāo shū.
 je-connaître-un-cl.-auteur-écrire-GUO(exp.)-plusieurs-cl.- best-seller
 'Je connais un auteur qui a écrit plusieurs best-seller.'

- (47) 他們去年辦了一場演唱會吸引了不少聽眾。
tāmen qùnián bàn le yī chǎng yǎnchànghuì xīyǐn le bù shǎo tīngzhòng.
 ils- année dernière- organiser-un-cl.-concert-attirer-LE(acc.)-pas mal-spectateurs
 'Ils ont organisé un concert qui a attiré pas mal de spectateurs l'année dernière.'

- (48) 大廳裏有三個人在聊天。
dàtīng lǐ yǒu sān ge rén zài liáotiān.
 grande salle-dedans-avoir-trois-cl.-personnes-ZAI(prog.)-discuter
 'Dans la grande salle, il y a trois personnes en train de discuter.'

- (49) 餐廳門上掛著一個牌子上面寫著「歡迎光臨」。
cāntīng mén shàng guà zhe yī ge páizi shàngmiàn xiě zhe `huānyíng guānglín'.
 restaurant-porte-accrocher-ZHE(dur.)-un-cl.-panneau-sur- s'écrire-ZHE(dur.)-bienvenu
 'Sur la porte du restaurant, il est accroché un panneau sur lequel est écrit « bienvenu ».'

9.2.3 L'aspectualité dans la construction descriptive

<Tableau 9-6>

La construction descriptive (CDP)	
Valeurs modales	SV1 = modalité <i>realis</i> ; SV2 = modalité <i>irrealis</i>
Relations temporelles entre le SV1 et le SV2	Relation de postériorité (T-SV1 > T-SV2)
Types de configurations décrites	SV1 = tous les types de configurations SV2 = configuration <+dynamique>
Compatibilité avec les particules aspecto-temporelles	V1 + 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i> / 在 <i>ZAI</i> V2 + \emptyset

Dans la construction descriptive, le V1 doit être un verbe transitif. Le SV1 peut renvoyer à une configuration statique exprimant la possession ou le besoin (comme 有 *yǒu* 'avoir', 需要 *xūyào* 'avoir besoin de') ou une configuration <+dynamique> comme l'activité, l'accomplissement, la culmination ou l'accident.

L'emploi des particules aspecto-temporelles est normalement décidé par la nature de la configuration et la perspective choisie par le locuteur. Ainsi, ces marques sont exclues dans le SV1 si celui-ci renvoie à une configuration statique. Par exemple :

- (50a) 我有錢搭計程車。
wǒ yǒu qián dā jìchéngchē.
 je-avoir-argent-prendre-taxi
 'J'ai de l'argent pour prendre le taxi.'
- (50b) *我有了 / 過 / 著錢搭計程車。
 * *wǒ yǒu le / guò / zhe qián dā jìchéngchē.*
 je-avoir-LE(acc.) / GUO(exp.) / ZHE(dur.) -argent-prendre -taxi
- (51a) 他們需要教練指導。
tāmen xūyào jiàoliàn zhǐdǎo.
 ils-avoir besoin de-entraîneur-coacher
 'Ils ont besoin d'un entraîneur pour les coacher.'

- (51b) *他們需要了 / 過 / 著教練指導。
 * *tāmen xūyào le /guò / zhe jiàoliàn zhǐdǎo.*
 ils-avoir besoin de- **LE(acc.)** / **GUO(exp.)** / **ZHE(dur.)** -traîneur-guider

Au contraire, les particules de l’accompli sont compatibles avec le V1 quand le SV1 réfère à une configuration <+dynamique>, comme le montrent les exemples suivants :

- (52) 老闆交待了他好幾件事情做。
lǎobǎn jiāodài le tā hǎojiǐ jiàn shìqíng zuò.
 patron-confier-**LE(acc.)**-lui-plusieurs-cl.-choses-faire
 ‘Le patron lui a confié plusieurs choses à faire.’

- (53) 他捐過一些舊衣服給慈善團體賣。
tā juān guò yīxiē jiù yīfú gěi císhàn tuántǐ mài.
 il-faire don-**GUO(exp.)**-un certain nombre-occasion-vêtement-charité-organisme-vendre
 ‘Il a fait don d’un certain nombre de vêtements d’occasion à des organismes de charité pour les vendre.’

Si le SV1 renvoie à une activité, le V1 est compatible avec la particule de l’inaccompli 在 *ZAI* (ex. 54). Toutefois, dans la construction descriptive, la particule 著 *ZHE* n’est pas admise par le SV1 car son emploi avec le V1 marque la Sit1 comme la manière par laquelle la Sit2 se déroule, dans ce cas, la Sit2 est censée avoir la valeur *realis*, la phrase ne correspond plus à une construction télescopique, mais à une construction verbale en série proprement dite, comme l’illustrent les exemples (55a) et (55b).

- (54) 爸爸正在泡茶喝。
bàba zhèng zài pào chá hē.
 Père-justement-**ZAI(prog.)**-infuser-thé-boire
 ‘Le père est en train de faire infuser du thé pour en boire.’

- Construction descriptive :

- (55a) 他拿了一本書看。
tā ná le yī běn shū kàn.
 il-prendre-**LE(acc.)**-un-cl.-livre-lire
 ‘Il a pris un livre pour le lire.’

- Construction verbale en série proprement dite :

- (55b) 他拿著一本書在看。
tā ná zhe yī běn shū zài kàn.
il-prendre-ZHE(dur.)-un-cl.-livre-ZAI(prog.)-lire
'Il tient le livre qu'il est en train de lire.'

Les verbes employés dans le SV2 se limitent aux verbes désignant une action (cf. Li et Thompson, 1981, p.618). Sous l'influence de la modalité *irrealis* véhiculée par le SV2, le V2 est incompatible avec les particules aspecto-temporelles, cela explique l'agrammaticalité des exemples (56b) et (56c) :

- (56a) 朋友借了我一輛車開。
péngyǒu jiè le wǒ yī liàng chē kāi.
ami-prêter-LE(acc.)-moi-une-cl.-voiture-conduire
'Mon ami m'a prêté une voiture pour conduire.'

- (56b) *朋友借了我一輛車在開。
* *péngyǒu jiè le wǒ yī liàng chē zài kāi.*
ami-prêter-LE-moi-une-cl.-voiture-ZAI(prog.)-conduire

- (56c) *朋友借了我一輛車開了 / *過 / *著。
* *péngyǒu jiè le wǒ yī liàng chē kāi le / * guò / *zhe.*
ami-prêter-LE-moi-une-cl.-voiture-conduire-LE(acc.) / GUO(exp.) / ZHE(dur.)

9.3 La temporalité dans la construction télescopique

Nous notons que dans la construction télescopique, le temps du SV2 (T-SV2) dépend par défaut du temps du SV1 (T-SV1). De ce fait, la localisation des situations dans le temps est déterminée par la position de la Sit1 sur l'axe du temps, et la position de la Sit2 est déduite par la relation temporelle entre les deux SV. Ci-après, en tenant compte de la présence et de l'absence de circonstanciels de temps (CdT) dans la phrase, nous étudierons d'abord le temps exprimé par le SV1 afin de connaître celui indiqué par le SV2.

9.3.1 La localisation de la Sit1 dans le temps

9.3.1.1 Le temps du SV1 sans CdT

En l'absence de CdT, le T-SV1 réfère à T₀. La localisation de la Sit1 est indiquée par l'emploi des particules aspecto-temporelles, des futurs modaux ou des valeurs sémantiques de la configuration présentée par le SV1.

Le SV1 exprime le passé lorsque (i) le V1 est employé avec les particules de l'accompli (ex. 57 et 58) ou que (ii) le SV1 non marqué renvoie à une configuration <+télique> ou à une activité délimitée par le SV2 (ex. 59 et 60), comme l'illustrent respectivement les exemples suivants :

(57) *我選了一根形如坐椅的樹幹當我的寶座。* (CWS : écrit)
wǒ xuǎn le yī gēn xíng rú zuòyǐ de shùgàn dāng wǒde bǎozuò.
je-choisir-LE(acc.)-un-cl.-forme-comme-siège-DE- tronc d'arbre-être-mon-trône
'J'ai choisi un tronc d'arbre en forme de siège comme trône.'

(58) *他教過一個學生會說五國語言。*
tā jiào guò yī ge xuéshēng huì shuō wǔ guó yǔyán.
il-enseigner-GUO(exp.)-un-cl.-élève-savoir-parler-cinq-pays-langue
'Il a enseigné à un élève qui sait parler cinq langues.'

(59) *老闆准許我們下班。*
lǎobǎn zhǔnxǔ wǒmen xiàbān.
patron-autoriser-nous-quitter le bureau
'Le patron nous a autorisé à quitter le bureau.'

(60) *那個人勸他趕快逃走。* (CWS)
nà ge rén quàn tā gǎnkuài táo zǒu.
cette-cl.-personne -conseiller -lui / il-vite -s'enfuir
'Cette personne lui a conseillé de s'enfuir vite.'

Il faut noter que dans la conversation, le SV1 renvoyant à une configuration <+dynamique> non marquée peut indiquer le présent si le sujet du SV1 est à la première personne, par exemple :

- (61) 爸爸說：今天是聖誕節，我請你們去吃飯！(CWS)
bàba shuō: jīntiān shì shèngdàn jié, wǒ qǐng nǐmen qù chīfàn!
 père-dire : aujourd'hui-être-Noël-fête, je-inviter-vous-aller-manger
 ‘ « C’est la fête de Noël aujourd’hui, je vous invite à dîner ! » a dit le père.’

Si le SV1 comporte les particules de l’inaccompli 在 ZAI / 著 ZHE (ex. 62 et 63) ou bien s’il renvoie à un état non marqué (ex. 64), il exprime le présent, par exemple :

- (62) 媽媽在做早餐給我們吃。
māmā zài zuò zǎocān gěi wǒmen chī.
 Maman-ZAI(prog.)-préparer-petit déjeuner-donner-nous-manger
 ‘Maman est en train de nous préparer un petit déjeuner.’
- (63) 馬上騎著個少婦，懷中摟著個七、八歲的小姑娘。(CWS)
mǎshàng qí zhe ge shàofù, huái zhōng lǒu zhe ge qī, bā suì de xiǎo gūniáng.
 cheval-sur-monter-ZHE(dur.)-cl.-jeune femme, dans les bras-tenir-ZHE(dur.)-cl.-sept-huit-ans-DE-petite-fille
 ‘Une jeune femme montée à cheval tient dans ses bras une petite fille de sept ou huit ans’.
- (64) 我氣爸爸總有太多理由和藉口。(CWS)
wǒ qì bàba zǒng yǒu tài duō lǐyóu hé jièkǒu.
 je-être fâché-Père-toujours-avoir-trop-raisons-et-excuses
 ‘Je suis fâché contre mon père qui a toujours trop de raisons et d’excuses.’

Au contraire, le temps du futur est exprimé par l’emploi des futurs modaux dans le SV1, par exemple :

- (65) 教育部要請外國師資來台教小學美語。(CWS)
jiàoyùbù yào qǐng wàiguó shīzī lái tái jiāo xiǎoxué měiyǔ.
 Ministère de l’Education-YAO(fut.)-recruter-étranger-enseignant-venir-Taïwan-enseigner-école-anglais
 ‘Le ministère de l’Education va recruter des enseignants étrangers pour donner des cours d’anglais (américain) à l’école.’
- (66) 他們會買那本雜誌看。
tāmen huì mǎi nà běn zázhì kàn.
 ils-HUI(fut.)-acheter-ce-magazine-lire
 ‘Ils vont acheter ce magazine pour le lire.’

- (67) 你會看見一個老婦人站在路邊賣報。
nǐ huì kànjiàn yī ge lǎo fūrén zhàn zài lùbiān mài bào.
 tu-HUI(fut.)-voir-un-cl.-vieille-dame-être debut-prép.-au bord de la rue-vendre-journal
 ‘Tu verras une vieille dame debout au bord de la rue qui vend des journaux.’

9.3.1.2 L’emploi de CdT dans le SV1

Lorsque des circonstanciels de temps (CdT) sont employés dans le SV1, ils peuvent apparaître en tête de phrase ou en position préverbale. L’emploi de CdT peut être affecté par la présence des marques aspecto-temporelles dans le SV1.

Ainsi, quand le SV1 contient les particules de l’accompli (ex. 68) ou qu’elle renvoie à une configuration <+dynamique> non marquée (ex. 69), il n’accepte que les CdT indiquant un temps du passé, par exemple :

- (68) 時代雜誌去年十一月特別從香港派了一組採訪人員到台灣, ... (CWS)
shídài zázhì qùnián shíyī yuè tèbié cóng xiānggǎng pài le yī zǔ cǎifǎng rényuán dào táiwān, ...
 Time magazine-année dernière-novembre-exceptionnellement-prép.-Hong Kong-envoyer-
 LE(acc.)-un-cl.-personnel-interview-arriver-Taiwan
 ‘L’année dernière en novembre, le magazine Time a envoyé exceptionnellement un groupe de journalistes de Hongkong à Taiwan, ...’
- (69) 當年客人都稱讚我做的料理好吃。(CWS)
dāngnián kèrén dōu chēngzàn wǒ zuò de liàolǐ hǎochī.
 cette époque-là –client-tous-faire l’éloge-moi-faire-DE-mets-délicieux
 ‘A cette époque-là, tous nos clients faisaient l’éloge des bons plats que je préparais.’

De plus, les CdT exprimant le futur sont admis par le SV1 comportant les futurs modaux, par exemple :

- (70) 學校明年要派他參加比賽。
xuéxiào míngnián yào pài tā cānjiā bǐsài.
 école-année prochaine-YAO(fut.)-envoyer-lui / il-participer-concours
 ‘L’école va l’envoyer participer à un concours l’année prochaine.’

- (71) 下個月我會給你錢買書。
xiàgè yuè wǒ huì gěi nǐ qián mǎishū.
 mois prochain-je-HUI(fut.)-toi-argent-acheter-livre
 ‘Je te donnerai de l’argent pour acheter des livres le mois prochain.’

Cependant, si le SV1 comporte les particules de l’inaccompli ou qu’il renvoie à un état non marqué, l’emploi des CdT du présent (ex. 72 et 73) ou celui des CdT du passé (ex. 74 et 75) dans le SV1 est possible. Dans ce dernier cas, la phrase exprime que la Sit1 est en train de se dérouler en un moment du passé.

- (72) 現在太太在催他回家。
xiànzài tàitài zài cuī tā huíjiā.
 maintenant-femme- ZAI(prog.)-presser-lui / il –rentrer à la maison
 ‘Maintenant, sa femme est en train de le presser pour qu’il rentre à la maison.’

- (73) 他現在有力氣工作。
tā xiànzài yǒu lìqì gōngzuò.
 il-maintenant-avoir-force-travailler
 ‘Maintenant il a de la force pour travailler.’

- (74) 昨天飯店旁邊停著一輛跑車裏面坐著一個明星。
zuótiān fàndiàn pángbiān tíng zhe yī liàng pǎochē lǐmiàn zuò zhe yī ge míngxīng.
 hier-hôtel-à côté de-stationner-ZHE(dur.)-un-cl.-voiture de course- dedans –être assis-
 ZHE(dur.)-une-cl.-célébrité
 ‘Hier, il y avait une voiture de sport qui stationnait à côté de l’hôtel et dans laquelle une célébrité était assise.’

- (75) 我那天很氣他遲到。
wǒ nèitiān hěn qì tā chídào.
 je-ce jour-là-très-se fâcher-lui / il-être en retard
 ‘J’étais fâché qu’il soit en retard ce jour-là.’

9.3.2 La localisation de la Sit2 dans le temps

Etant donné que le T-SV2 est déduit par sa relation temporelle avec le T-SV1 auquel il réfère, avant d’aborder l’étude de la localisation de la Sit2, il nous semble nécessaire de présenter les différents types de relations temporelles entre les deux SV qui sont affectés par plusieurs paramètres sémantique : le sémantisme du V1, la valeur modale (*realis / irrealis*) du

SV2 et la présence des particules aspecto-temporelles ou de futurs modaux dans le SV2.

En tenant compte de ces facteurs, nous divisons les phrases à construction télescopique en deux catégories : les phrases dont les deux SV ont une relation temporelle fixée (c'est-à-dire qu'elle est imposée par le sémantisme du V1 ou par la valeur *irrealis* du SV2) et ceux dont les deux SV ont une relation temporelle non fixée (qui peut être modifiée par l'emploi des marques aspecto-temporelles).

Les relations temporelles exprimées par les phrases de la première catégorie sont présentées comme suit :

<Tableau 9-7>

Types de constructions télescopiques	Relations temporelles exprimées
CPV dont le V1 est un verbe d'élection	Relation de simultanéité (T-SV1 = T-SV2)
CPV dont le V1 est un verbe exprimant une demande ou une suggestion et le SV2 est à modalité <i>realis</i>	Relation de postériorité (T-SV1 > T-SV2)
CPV et CDP dont le SV2 est à modalité <i>irrealis</i>	Relation de postériorité (T-SV1 > T-SV2)

Dans les phrases de la première catégorie, la relation temporelle ne peut pas être modifiée par l'emploi des marques aspecto-temporelles. Néanmoins, dans les phrases de la deuxième catégorie, elle est indiquée par la présence de ces marques ou par la nature de la configuration du SV2 (à valeur *realis*) : dans le SV2, l'emploi des particules de l'accompli désigne une relation d'antériorité, l'emploi des particules de l'inaccompli exprime une relation de simultanéité et la présence des futurs modaux marque une relation de postériorité ; lorsque ces marques sont absentes, le SV2 renvoyant à un état non marqué indique également une relation de simultanéité.

Dans les sections suivantes, nous examinerons l'expression du temps dans le SV2 en prenant en considération des différentes relations de temps exprimées par les phrases à construction télescopique

9.3.2.1 Les deux SV exprimant une relation de simultanéité

En l'absence de CdT dans le SV2, le T-SV2 peut correspondre au présent, passé ou au futur selon le T-SV1 duquel il dépend, par exemple :

- T-SV2 = T-SV1 = T₀ :

- (76) 他很同情這些孩子們住在破房子裏。
tā hěn tóngqíng zhèxiē háizimen zhù zài pò fángzi lǐ.
il-très-avoir de compassion-ces-enfants-habiter-prép.-abimée-maison-dedans
‘Il a beaucoup de compassion pour ces enfants qui habitent cette maison abimée.’

- T-SV2 = T-SV1 > T₀ :

- (77) 我見過小王的一個朋友，鬍子很長。
wǒ jiàn guò xiǎowáng de yī ge péngyǒu, húzi hěn zhǎng.
je-voir-GUO(exp.)-Xiaowang-DE-un-cl.-ami, barbe-très-longue
‘J’ai rencontré un ami de Xiaowang qui a une longue barbe.’

- T₀ > T-SV1 = T-SV2 :

- (78) 明天下午草地上會有幾個年青人在野餐。
míngtiān xiàwǔ cǎodì shàng huì yǒu jǐge niánqīngrén zài yěcān.
demain-après-midi-pelouse-sur-HUI(fut.)-avoir-quelques-cl.-jeune-homme-ZAI(prog.)-
pique-niquer
‘Demain après-midi, il y aura quelques jeunes qui pique-niquerons sur la pelouse.’

Il faut noter que dans la CPV comportant un V1 d’élection, le lien logico-sémantique entre les deux SV implique une relation de simultanéité fixée (cf. 9.2.1.1). De ce fait, les particules de l’accompli employées dans le SV2 ne modifient pas cette relation temporelle, mais elles marquent à la fois les localisations des deux situations dans le temps, par exemple :

- T-SV2 = T-SV1 > T₀ :

- (79a) 我們選了他當學生代表。
wǒmen xuǎn le tā dāng xuéshēng dàibiǎo.
nous-désigner-LE(acc.)-lui / il-être-élève-représentant
‘Nous l’avons choisi comme représentant des élèves.’

- (79b) 我們選他當了學生代表。
wǒmen xuǎn tā dāng le xuéshēng dàibiǎo.
nous-désigner-lui / il-être-LE(acc.)-élève-représentant
‘Nous l’avons choisi comme représentant des élèves.’

De plus, dans ce type de phrase, des CdT s’emploient généralement dans le SV1 ; leur présence dans le SV2 rend la phrase inadéquate :

(80a) 他曾經雇用李小姐當過他的助理。
tā céngjīng gù yòng lǐ xiǎojiě dāng guò tāde zhùlǐ.
 il-autrefois-employer-Li-mademoiselle-être-GUO(exp.)-son-assistant
 ‘Autrefois, il a employé mademoiselle Li comme assistante.’

(80b) ? 他雇用李小姐曾經當過他的助理。
 ? *tā gù yòng lǐ xiǎojiě céngjīng dāng guò tāde zhùlǐ.*
 il-employer-Li-mademoiselle-autrefois- être-GUO(exp.)-son-assistant
 ‘Autrefois, il a employé mademoiselle Li comme assistante.’

Cependant, nous remarquons que lorsqu’il s’agit d’une relation de simultanéité non fixée, l’emploi des CdT exprimant le passé ou le présent est possible dans le SV2 ; et si le lien logico-sémantique entre les deux SV est faible, cet emploi permet de supprimer la relation de simultanéité en indiquant un temps différant du T-SV1, comme le montre les exemples suivants :

- T-SV1 = T-SV2 = T₀ :

(81a) 我笑他現在是個大胖子。
wǒ xiào tā xiànzài shì ge dà pàngzi.
 je-se moquer -lui / il-maintenant -être -cl.-gros-lard
 ‘Je me moque de lui parce qu’il est un gros lard maintenant.’

- T-SV2 > T-SV1 = T₀ :

(81b) 我笑他以前是個大胖子。
wǒ xiào tā yǐqián shì ge dà pàngzi.
 je -se moquer -lui / il-autrefois-être-cl.-gros-lard
 ‘Je me moque de lui parce qu’il était un gros lard autrefois.’

9.3.2.2 Les deux SV exprimant une relation d’antériorité

La relation d’antériorité est indiquée par l’emploi des particules de l’accompli dans le SV2. Dans ce type de phrase, le SV2 exprime toujours le passé, quel que soit le temps indiqué par le SV1 (ex. 82 - 84), et c’est aussi la raison pour laquelle il n’accepte que les CdT exprimant le passé (ex. 85).

- T-SV2 > T-SV1 = T₀ :

- (82) 他認識一個作家在法國住過兩年。
tā rènshí yī ge zuòjiā zài fǎguó zhù guò liǎng nián.
il-connaître-un-cl.-auteur-prép.-France-habiter-**GUO(exp.)**-deux-ans
‘Il connaît un auteur qui a habité pendant deux ans en France.’

- T-SV2 > T-SV1 > T₀ :

- (83) 他怪我忘了他的生日。
tā guài wǒ wàng le tāde shēngrì.
il-reprocher-moi / je -oublier-**LE(acc.)**-son-anniversaire
‘Il m’a reproché d’avoir oublié son anniversaire.’

- T-SV2 > T₀ > T-SV1 :

- (84) 他們會感謝你幫了這個忙。
tāmen huì gǎnxiè nǐ bāng le zhè ge máng.
ils-HUI(fut.)-remercier-toi / tu-aider-**LE(acc.)**-cet-cl.-aide
‘Ils te remercieront de les avoir aidés.’

- T-SV2 > T-SV1 = T₀ :

- (85) 小李有一個室友上個月買了他的二手車。
xiǎolǐ yǒu yī ge shìyǒu shànggèyuè mǎi le tāde èrshǒu chē.
Xiaoli-avoir-un- colocataire-**mois dernier**-acheter-**LE(acc.)**-sa- d’occasion-voiture
‘Xiaoli a un colocataire qui a acheté sa voiture d’occasion le mois dernier.’

9.3.2.3 Les deux SV exprimant une relation de postériorité

Avec la relation de postériorité, le SV2 indique le futur si le SV1 qu’il suit correspond au présent ou au futur, dans ce cas, les CdT du futur sont admis par le SV2 :

- T-SV1 = T₀ > T-SV2 :

- (86a) 他會怂恿哥哥買一輛新車。
tā huì sǒngyǒng gēgē mǎi yī liàng xīn chē.
il-HUI(fut.)-inciter-grand frère-acheter-une-cl.-neuve-voiture
‘Il va inciter son grand frère à acheter une voiture neuve.’

- (86b) 他在怂恿哥哥明年買一輛新車。
tā huì sǒngyǒng gēgē míngnián mǎi yī liàng xīn chē.
 il-ZAI(prog.)-inciter-grand frère-**année prochaine**-acheter-une-cl.-neuve-voiture
 ‘Il est en train d’inciter son grand frère à acheter une voiture neuve l’année prochaine.’
- (87a) 我很羨慕朋友要退休。
wǒ hěn xiànmù péngyǒu yào tuìxiū.
 je-très-envier-ami-**YAO(fut.)**-prendre la retraite
 ‘J’envie mon ami qui va prendre sa retraite.’
- (87b) 我很羨慕朋友一個月後要退休。
wǒ hěn xiànmù péngyǒu yī ge yuè hòu yào tuìxiū.
 je-très-envier-ami-**un-cl.-mois-après-YAO(fut.)**-prendre la retraite
 ‘J’envie mon ami qui va prendre sa retraite dans un mois.’

Au contraire, en se référant au SV1 indiquant le passé, le SV2 exprime normalement le passé, toutefois, nous notons qu’il accepte les CdT de trois temps (passé, présent, futur) qui indiquent un temps postérieur au T-SV1, par exemple :

- T-SV1 > T-SV2 > T₀ :

- (88a) 他建議過小張開一間店。
tā jiànyì guò xiǎozhāng kāi yī jiàn diàn.
 il-conseiller-GUO(exp.)-Xiaozhang-ouvrir-un-cl.-magasin
 ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin.’
- (88b) 他建議過小張隔年開一間店。
tā jiànyì guò xiǎozhāng génián kāi yī jiàn diàn.
 il-conseiller-GUO(exp.)-Xiaozhang-**l’année d’après**- ouvrir-un-cl.-magasin
 ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin l’année d’après.’

- T-SV1 > T₀ > T-SV2 :

- (88c) 他建議過小張明年開一間店。
tā jiànyì guò xiǎozhāng míngnián kāi yī jiàn diàn.
 il-conseiller-GUO(exp.)-Xiaozhang-**l’année prochaine**-ouvrir-un-cl.-magasin
 ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin l’année prochaine.’

- T-SV1 > T₀ > T-SV2 :

- (89a) 我帶了幾本書要給孩子們讀。
wǒ dài le jǐ běn shū yào gěi háizimen dú.
je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-YAO(fut.)-donner-enfants-lire
'J'ai amené quelques livres à donner aux enfants.'
- (89b) 我帶了幾本書待會兒要給孩子們讀。
wǒ dài le jǐ běn shū dāihuier yào gěi háizimen dú.
je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-tout à l'heure-YAO(fut.)-donner-enfants-lire
'J'ai amené quelques livres à donner aux enfants tout à l'heure.'
- (89c) 我帶了幾本書現在要給孩子們讀。
wǒ dài le jǐ běn shū xiànzài yào gěi háizimen dú.
je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-maintenant-YAO(fut.)-donner-enfants-lire
'J'ai amené quelques livres à donner aux enfants maintenant.'

Conclusion

Après avoir étudié l'interaction du TAM dans les phrases à construction télescopique, nous constatons que dans ce type de phrase, le sémantisme du V1 joue un rôle primordiale qui détermine la valeur modale (*realis / irrealis*) véhiculée par le SV2 et la relation temporelle entre les deux SV. Ces deux dernières sont les facteurs essentiels qui influencent l'emploi des marques aspecto-temporelles dans la phrase.

Nous avons vu que ces marques indiquent les temps différents selon leur position dans la phrase : en supposant que le T-SV2 dépend par défaut du T-SV1, leur emploi dans le SV1 exprime le temps de la phrase en faisant référence à T₀ (ou au moment référentiel) ; tandis que dans le SV2, les marques indiquent la relation temporelle entre les deux SV.

A la différence de la construction verbale en série proprement dite, les CdT sont acceptés par le SV2 de la construction télescopique. Lorsque la phrase exprime une relation de simultanéité non fixée (qui n'est pas imposée par le sémantisme du V1), il est possible que cette relation temporelle soit modifiée par l'emploi de CdT dans le SV2.

Le temps du SV1 représentant le temps de la phrase est présenté dans le tableau 9-8 :

<Tableau 9-8>

Temps du SV1 = Temps de la phrase

Temps exprimés	Le SV1 sans CdT	Le SV1 avec CdT
Passé	- V1 + 了 <i>LE</i> / 過 <i>GUO</i> - SV1 = configuration <+télique> Ø	- Idem (à gauche) + CdT du passé - SV1= état Ø + CdT du passé - V1 + 在 <i>ZAI</i> / 著 <i>ZHE</i> + CdT du passé
Présent	- SV1 = état Ø - V1 + 在 <i>ZAI</i> / 著 <i>ZHE</i>	Idem (à gauche) + CdT du présent
Futur	V1 + futur modal	Idem (à gauche) + CdT du futur

Quant au temps du SV2, il est affecté par les relations temporelles entre les deux SV ainsi que le temps du SV1 auquel il fait référence. De ce fait, avec la relation d'antériorité, le SV2 indique toujours le passé quel que soit le temps du SV1, et sous l'influence de la relation de simultanéité, le T-SV2 correspond au T-SV1 qui peut être le présent, le passé ou le futur. Lorsque les deux SV ont une relation de postériorité, le SV2 exprime normalement le futur, mais il est possible qu'il indique le passé ou le présent si le SV1 exprime le passé.

Conclusion générale

Dans cette thèse, nous avons présenté nos recherches sur le fonctionnement du temps-aspect-mode et sur l'interaction de ces catégories au sein des phrases complexes en nous basant principalement sur des exemples authentiques tirés de corpus.

Nous avons contribué à montrer que le fonctionnement du TAM en mandarin est d'un point de vue typologique très différent de celui des langues européennes comme le français, l'anglais ou le russe notamment à cause de son optionalité. Les facteurs qui interviennent dans la présence ou l'absence des marques aspecto-temporelles et modales sont multiples et complexes. Ils sont essentiellement de nature sémantique et pragmatique. L'optionalité n'est pas unique au mandarin, elle se retrouve fréquemment dans les langues de l'Asie du sud-est, comme l'a montré Bisang (2008). Toutefois, à la différence de ces dernières, en mandarin, cette optionalité n'apparaît que dans les phrases complexes car l'emploi des particules aspectuo-temporelles dans les phrases simples à l'affirmatif est obligatoire.

A travers cette étude, nous cherchons à répondre à trois questions liées à la représentation de la temporalité en mandarin.

1. Comment les catégories temporelles, aspectuelles et modales se manifestent et interagissent dans des phrases complexes ?
2. Quelles sont les différences entre les interactions du TAM dans la phrase complexe et celles dans la phrase simple ?
3. Comment est exprimé l'ordre séquentiel en mandarin ?

Dans la première partie de notre thèse, nous avons tout d'abord analysé les éléments linguistiques servant à indiquer le TAM en mandarin : les circonstanciels de temps (CdT), les différents types de configurations auxquels la phrase renvoie (état, activité, accomplissement, culmination et accident), les particules aspecto-temporelles (了 *LE*, 過 *GUO*, 在 *ZAI*, 著 *ZHE*) et les auxiliaires modaux (要 *YAO*, 會 *HUI*).

Nous avons observé les interactions de ces éléments dans la phrase affirmative simple et montré que l'emploi des marques aspecto-temporelles est affecté par la valeur *realis* / *irrealis* véhiculée par la phrase. Nous avons conclu que les phrases à modalité *irrealis* n'acceptent pas en principe les particules aspecto-temporelles, alors que celles-ci sont admises dans les phrases à modalité *realis*. Les interactions du TAM dans la phrase simple sont résumées comme suit :

- Avec la valeur *realis*, la phrase doit comporter soit une particule aspecto-temporelle, soit un futur modal pour affirmer respectivement la réalisation ou la non réalisation de la

situation décrite dans la phrase. Cependant, pour les configurations statiques, la phrase peut ne pas comporter de particule aspecto-temporelle. Dans ce cas, l'état qu'elle décrit est censé être validé à T_0 (ou au moment référentiel).

- Le choix des perspectives est influencé par la nature de la configuration. En général, les configurations d'état transitoire, d'activité, d'accomplissement et d'accident sont compatibles avec tous les types de particules aspecto-temporelles, tandis que les configurations d'état constant sont incompatibles avec ces derniers. Sous l'influence du trait <+pré-télique>, les configurations de culmination peuvent s'employer avec les particules de l'accompli, mais elles n'acceptent pas les particules de l'inaccompli.
- La présence des marques aspecto-temporelles permet de déduire le temps de la phrase : l'emploi des particules de l'accompli 了 *LE* et 過 *GUO* servent à indiquer le passé ; alors que l'emploi des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* et 著 *ZHE* donne en principe une lecture de présent (en l'absence de CdT). Quant au temps du futur, il est indiqué par l'emploi des futurs modaux dans la phrase.
- L'emploi de CdT est souvent déterminé par les particules aspecto-temporelles ou les futurs modaux présents dans la phrase : les phrases comportant les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* acceptent les CdT du passé et celles comprenant les futures modaux admettent les CdT du futur. Pour les phrases comportant des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* ou celles renvoyant à une configuration statique non marquée, l'emploi des CdT du présent et celui des CdT du passé est possible.

Ces remarques nous ont servi à poser les bases de notre analyse pour l'étude du TAM dans la phrase complexe. Dans la deuxième partie de notre thèse, nous avons étudié deux types de phrases complexes, celles comportant des subordinées et celles comportant des constructions verbales en série.

Nous avons constaté que dans la phrase complexe, les deux composantes syntaxiques (propositions ou syntagmes verbaux (SV)) n'ont pas le même repérage : l'une des composantes que nous avons appelée P_R (ou SV_R dans le cas des séries verbales) est indexée par rapport au moment de l'énonciation (T_0) ou au moment de référence (Tr), l'emploi des marques aspecto-temporelles dans cette composante est alors calculé par rapport à T_0 (ou bien au moment de référence Tr) ; tandis que l'autre composante que nous avons appelée P_I (proposition indexée) ou SV_I (dans le cas des séries verbales) dépend par défaut du temps de la première composante (P_R ou SV_R). L'emploi des marques aspecto-temporelles dans cette deuxième composante exprime ainsi la relation temporelle entre les deux propositions ou les deux syntagmes verbaux.

A part la nature de la configuration décrite par les verbes des deux propositions ou des

deux SV de la phrase complexe, l'emploi des marques aspecto-temporelles dans la phrase complexe est également influencé par des facteurs suivants : l'aspectualité délimitative, la relation temporelle entre les deux composantes et la valeur *irrealis* :

- L'aspectualité délimitative

Dans le cas où la première composante de la phrase est délimitée par l'autre composante qui la suit, l'emploi de la particule de l'accompli 了 *LE* est facultatif dans cette première car la valeur délimitative implique la réalisation de la situation qu'elle décrit. Ce phénomène peut se trouver dans la principale de la phrase à complétive-objet et aussi dans le premier syntagme verbal de la phrase à CVS.

- La relation temporelle entre deux composantes (P / SV)

Lorsque cette relation temporelle est imposée par des subordonnants temporels ou bien lorsque le lien logico-sémantique entre les deux composantes (P / SV) est évident, l'emploi des marques aspecto-temporelles dans la composante P_1 / SV_1 doit correspondre aux temps indiqués par ces deux derniers.

- La valeur *irrealis*

Le sémantisme de la proposition principale (le cas de la subordination complétive-objet) ou celui du premier syntagme verbal peut déterminer la valeur *realis* / *irrealis* véhiculée par la proposition subordonnée ou par le deuxième syntagme verbal. Lorsque ce(tte) dernier(-ère) est à modalité *irrealis*, elle / il n'accepte généralement pas les particules aspecto-temporelles qui marquent la réalisation de la situation décrite.

En ce qui concerne les CdT, leur emploi dans la phrase complexe, tout comme celui dans la phrase simple, est déterminé par la présence des particules aspecto-temporelles et des futurs modaux. Cependant, dans le cas où la composante P_1 / SV_1 renvoie à une configuration statique non marquée ou bien lorsqu'elle comporte des particules de l'inaccompli, il est possible que la relation de temps dépendante entre les deux composantes soit annulée par l'emploi de CdT dans la composante indexée (P_1 / SV_1).

La deuxième question concerne les différences entre les interactions du TAM dans la phrase complexe et celles dans la phrase simple. Nous avons noté trois points qui montrent un fonctionnement distinct entre ces deux de phrase.

- (i) Dans la phrase complexe, l'emploi des particules aspecto-temporelles peut être optionnel. Ainsi, dans la proposition principale de la phrase complétive-objet, dans la subordonnée relative ou dans le premier syntagme verbal dans la phrase à CVS, la particule 了 *LE* est souvent omise ; en outre, l'élision des particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* dans la subordonnée temporelle en 的時候 *de shíhòu* 'au moment où

/ quand' ou dans les phrases à CVS exprimant une relation de simultanéité intrinsèque est également possible. En revanche, l'emploi de ces marques est obligatoire dans la phrase simple pour confirmer la réalisation de la situation décrite (sauf si la phrase renvoie à une configuration statique).

- (ii) Dans la phrase subordonnée, étant donné que le temps de la subordonnée dépend par défaut du temps de la principale, il est possible que les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* apparaissent dans une phrase exprimant le futur et à l'inverse que les futurs modaux soient présents dans une phrase exprimant le passé. Néanmoins, ces emplois sont en principe inacceptables dans la phrase simple qui fait référence à T_0 (ou au moment référentiel).
- (iii) Dans la composante indexée (P_I / SV_I), l'emploi des CdT peut être affecté par les relations temporelles entre les deux composantes, alors que cette contrainte n'existe pas dans la phrase simple.

La troisième question porte sur l'expression de l'ordre séquentiel en mandarin. Nous avons remarqué que l'ordre séquentiel est indiqué par l'emploi des particules aspecto-temporelles et des futurs modaux dans la composante indexée (P_I / SV_I) ou bien par la nature de la configuration de cette dernière. Ces éléments présentent respectivement les relations temporelles suivantes :

- Relation d'antériorité : la composante P_I ou SV_I comporte les particules de l'accompli 了 *LE* / 過 *GUO* ou bien elle correspond à une configuration télique non marquée.
- Relation de simultanéité : la composante P_I ou SV_I comprend les particules de l'inaccompli 在 *ZAI* / 著 *ZHE* ou bien elle renvoie à une configuration atélique non marquée.
- Relation de postériorité : la composante P_I ou SV_I comporte les futurs modaux.

La relation temporelle indiquée par ces éléments peut être modifiée par (i) la valeur *irrealis* de la composante indexée (P_I / SV_I) qui implique une relation de postériorité, ou bien par (ii) l'emploi de CdT qui situe la situation décrite dans la composante P_I ou SV_I par rapport à un autre repère temporel se distinguant du temps de la composante P_R / SV_R lié à T_0 (ou au moment référentiel).

Cette étude ne prétend pas à l'exhaustivité dans le domaine du TAM dans les phrases complexes. Des recherches ultérieures seront nécessaires pour analyser les interactions du TAM dans d'autres types de phrases complexes en mandarin, par exemple celui des phrases hypothétiques.

Nous estimons que les résultats de notre travail seront utiles non seulement pour l'étude de la temporalité à l'oral mais aussi dans les textes littéraires en mandarin moderne. Ils sont aussi susceptible d'apporter une contribution dans le domaine de la didactique du chinois mandarin. Enfin, cette thèse constitue également un apport d'un point de vue typologique à la compréhension du TAM dans la phrase complexe.

Bibliographie

- ALLETON, Viviane (1973), *Grammaire du Chinois*, Paris : Presses Universitaires de France.
- (1984), *Les auxiliaires de mode en chinois contemporain*, Paris : Maison des Sciences de l'Homme.
- BAI, Xiao-Hong 白曉虹 ; ZHAO, Wei 趙衛 (2007), *漢語虛詞15講 (Lectures on Chinese Function Words)*, Peking : Beijing Language and Culture University Press.
- BARTHELEMY, Natalie (2010), *Verbes résultatifs exprimant l'accomplissement de l'action en chinois contemporain*, 184p. Mémoire de master 2 : Monde chinois : Université de Provence Aix-Marseille 1.
- BISANG, Walter (2008), « Grammaticalization and the areal factor: The perspective of East and mainland Southeast Asian languages », *Rethinking grammaticalization : New Perspectives*. Maria Jose, Lopez-Couso and Elena Seoane (eds). Amsterdam : John Benjamins, pp. 13-35.
- CHAO, Yuen-Ren 趙元任 (1968), *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley : University of California Press.
- CHU, Channy C. 屈承熹 (1983), *A Reference Grammar of Mandarin Chinese for English Speakers*, New York : Peter Lang.
- COHEN, David (1989), *L'aspect verbal*, Paris : Presses Universitaires de France.
- COMRIE, Bernard (1976), *Aspect*, London : Cambridge University Press.
- (1985), *Tense*, London : Cambridge University Press.
- CONFAIS, Jean.-Paul (1995), *Temps mode aspect. Les approches des morphèmes verbaux et de leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, Toulouse : PUM.
- COYAUD, Maurice et PARIS, Marie-Claude (1976), *Nouvelles questions de grammaire chinoise*, Paris : Dunod.
- DAHL, Östen (1985), *Tense and Aspect Systems*, Oxford : Basil Blackwell Ltd..

- DOWTY, D. (1986), «The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics? », *Linguistics and Philosophy* 9, pp. 37 – 61.
- DIK, Simon (1997 2e éd.), *The Theory of Functional Grammar, part 1 : The structure of the clause*, HENGEVELD, Kees (éd), Berlin : Mouton de Gruyter.
- DUBOIS, J. (éd.) et al. (2002), *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse (1^{er} éd. 1994).
- EGEROD, Søren (1994), « Aspect in Chinese », *Tense, Aspect and Action – Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology*, Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 279 - 309.
- EIFRING, Halvor (1995), *Clause combination in Chinese*. Leiden : Brill.
- FAN, Xiao 范曉 (2009), *漢語句子的多角度研究 (The Study of Chinese sentences from different perspectives)*, 北京 Peking : 商務印書館 The Commercial Press.
- GOSSELIN, Laurent (2010), *Les modalités en français*, New York : Edition Rodopi.
- KANE, Daniel (2006), *The Chinese Language*, Hong Kong : Tuttle Publishing.
- KLEIN, Wolfgang (1994), *Time in language*, London: Routledge.
- (2009), «How time is encoded», *The Expression of Time*, Wolfgang KLIEN and Ping LI (eds). Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 39 – 81.
-
- KOZLOWSKA, Monika (1998), «Aspect, mode d'action et classes aspectuelles», *Le temps des événements*, MOESCHLER, Jacques et al. (eds). Paris : Kimé éditions, pp. 101 – 121.
- LAPOLLA, Randy J. (1993), «Arguments Against 'Subject' and 'Direct Object' as Viable Concepts in Chinese», *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 63(4), pp. 759-813.
- LAMARRE, Christine 柯理思 (2002), «現代漢語裏表示 HABITUAL 一類認識情態的範疇化» (The Categorization of Habitual Modality in Modern Chinese), *the 2nd Kent Ridge International Roundtable Conference on Chinese Linguistics*, National University of Singapore, Nov. 27-29, 2002.
- LE GOFFIC, Pierre (1993), *Grammaire de la Phrase Française*, Paris : Hachette.

- LI, C. N. et THOMPSON, S. A. (1981), *A Functional Reference Grammar*, Berkeley and Los Angeles : University of California Press.
- LI, Dejin 李德津 et CHENG, Meizhen 程美珍 (1991), *實用漢語語法 Grammaire du chinois pratique*, 北京 Peking : Sinolingua.
- LI, Ping et SHIRAI, Yasuhiro (2000), *The acquisition of lexical and grammatical aspect*, Berlin : Mouton de Gruyter.
- LI, T.-G. 李鐵根 (1999), *現代漢語時制研究 (A Study of Aspect in Modern Chinese)*, 瀋陽 Shenyang : 遼寧大學出版社 University of Laoning Press .
- LIN, Jo-Wang 林若望 (2002), «現代漢語的時制意義» (On Temporal Reference in Modern Chinese), *Language and linguistics*, 3.1, pp.1-25.
- (2005), «Time in a language without tense: the case of Chinese», *Journal of semantics* 23, pp. 1-53.
- LIU, H.-Y. 劉海燕 (2009), « 試論現代漢語連動句的時間意義 » (The Temporal Meaning of Serial Verb Construction in Modern Chinese), *人文研究：神奈川大學人文學會誌 Studies in humanities* 168, pp. 133 – 188.
- LIU, Yuehua 劉月華 et al. (1996), *實用現代漢語語法 Modern Chinese Grammar*, 台北 Taipei : 師範書苑 Shifan University Press (Taiwan edition).
- LU, Shuxiang 呂叔湘 (ed.) et al. (1999 2nd éd.), *現代漢語八百詞 (800 Words in Modern Chinese)*, 北京 Peking: 商務印書館 The Commercial Press (1^{er} éd. 1980).
- LYONS, John ; DURAND, J. (tr.) ; BOULONNAIS, D. (tr.) (éd. fr. 1990), *Sémantique linguistique*, Paris : Librairie Larousse. (éd. ang. 1978)
- MA, Zhen 馬真 ; NIEDERER, Barbara (tr.) (1994), *Petite grammaire pratique du chinois*, Paris : Peeters.
- MALLET-JIANG, Shuaijun (2011), «Interprétation prédicative de la construction verbale en série en chinois», *Méthodes et analyses comparatives en science du langage*, JéTou2011, Toulouse , 7-8 Avril 2011, pp. 135-146.
- (2013), *La complétive objet en chinois*, 248 p. Thèse : Université Michel de Montaigne Bordeaux 3.

- McENERY, Tony et XIAO, Richard (2004), *Aspect in Mandarin Chinese: A corpus-based study*, Amsterdam : John Benjamins Publishing Co..
- MÜLLER, Stefan et LIPENKOVA, Janna (2009), «Serial Verb Constructions in Chinese: A HPSG Account», *Proceedings of the 16th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, Stanford : CSLI Publications, pp. 234–254.
- NGHIA, Kun (2007), « Les énoncés complexes en *de shihou* en mandarin », *Cahiers de linguistique – Asie orientale*, vol. 36 N. 1, pp. 113 – 127.
- NUYTS, Jan (2005), «Modality: Overview and linguistic issues», *The Expression in Modality*, W. FRAWLEY (éd.) et al. , Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 1 – 26.
- PALMER, F. R. (2001 2e éd.), *Mood and Modality*, Cambridge: Cambridge University Press.
- PARIS, Marie-Claude et PEYRAUBE, Alain (1993), «L’iconicité : un nouveau dogme de la syntaxe chinoise ? », *Linguistique chinoise et linguistique générale*, PARIS, M.-C., 2003, Paris : L’Harmattan.
- PARIS, Marie-Claude. (1977), «Le morphème ‘de’ et relativisation en mandarin», *CLAO*, N. 2, pp. 65 – 76.
- (1988), « L’expression de la durée en mandarin », *Temps et aspect*, Paris : PEETERS / SELAF, pp. 163 – 177.
 - (1996), « La subordination en chinois standard : quelques contraintes d’agencement », in *Dépendance et intégration syntaxique : subordination, coordination, connexion*, VII / 337S. Claude Müller (éd), Tübingen : Niemeyer, pp. 233 – 241.
 - (2003), *Linguistique chinoise et linguistique générale*, Paris : L’Harmattan.
- PAUL, Waltraud (2008), « The *serial verb construction* in Chinese : A tenacious myth and a Gordian knot », *The Linguistic Review* 25, 3/4, pp. 367 – 411.
- REICHENBACH, Hans (1947), *Elements of Symbolic Logic*, London: Macmillan.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-C. et RIOUL, R. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris : Presses Universitaires de France.
- RYGALOFF, Alexis (1973), *Grammaire élémentaire du chinois*, Paris : Presses Universitaires de France.

- SAILLARD, Claire (2011), « L'interprétation temporelle des subordonnées relatives en chinois : rôle de l'aspect lexical », *Cahiers de Linguistique d'Asie Orientale*, 4, pp. 3-31.
- SAUSSURE, L. de (1998), « L'approche référentielle: De Beauzée à Reichenbach », *Le temps des événements*, MOESCHLER, Jacques (éd.) et al., Paris : Kimé éditions, pp. 19 – 44.
- SHI, Yuzhi 石毓智 (2002), *The establishment of modern Chinese grammar*, Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- (2010), *漢語語法 Chinese grammar*, 北京 Peking : 商務印書館 The Commercial Press.
- SMITH, Carlota et ERBAUGH, Mary (2005), « Temporal interpretation in Mandarin Chinese » *Linguistics*, 43-4, pp. 713-756.
- SMITH, Carlota S. (1991), *The parameter of aspect*, The Netherlands : Kluwer Academic Publishers,.
- (2007) « Reference time without tense », *Recent Advances in the Syntax and Semantics of Tense, Aspect and Modality*, Saussure, Moeshler and Puskas (eds), Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 229-249.
- SUN, Chaofen (2006), *Chinese: A linguistic introduction*, Cambridge: Cambridge university press.
- TAI, James H.-Y. 戴浩一 (1984), « Verbs and Times in Chinese: Vendler's Four Categories », *Papers from the Parasession on Lexical Semantics, Chicago Linguistic Society*, pp. 289 - 296.
- (1985), « Temporal Sequence and Word Order in Chinese », *Iconicity in Syntax*, John Haiman (ed.), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 49-72.
 - (2003) « Cognitive relativism: Resultative construction in Chinese », *Language and linguistics*, 4.2, pp.301-316.
- TANG, Ting-Chi 湯廷池 (1996), *漢語詞法句法論集 (Studies on Chinese Morphology and Syntax)*, 台北 Taipei : 台灣學生書局 Student Book Co..
- (2000), « 漢語的「限定子句」與「非限定子句」 » (Finite and nonfinite clauses in Chinese), *Language and linguistics*, 1.1, pp. 191-214.
- TENG, Shou-Hsin 鄧守信(1979), « Progressive Aspect in Chinses », *Computational Analysis of Asian and African Languages* 11, Tokyo, Japan, pp. 1-12.
- (1985), « 漢語動詞的時間結構 » (The temporal structure of verbs in Chinese), *語言教學與研究 Language Teaching and Studies*, No. 4, pp. 7-17.

- (2009) *漢語語法論文集 (Studies on Modern Chinese Syntax)*, 台北 Taipei : 文鶴出版有限公司 Crane Publishing.
- TIMBERLAKE, Alan (2007 2e éd.), «Aspect, tense, mood», in *Language typology and syntactic description*, Vol. III : Grammatical categories and the lexicon, SHOPEN, Timothy (ed.), Cambridge: Cambridge university press, pp. 280-333.
- TOURNADRE, Nicolas (2004), « Typologie des aspects verbaux et intégration à une théorie du TAM », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. XCIX (2004), fasc. 1, pp. 7-68.
- TOURNADRE, Nicolas et CADIOT, Pierre (à paraître), «La défektivité du TAM dans les énoncés de sens figuré», *Syntaxe & sémantique*, Presse Universitaire de Caen.
- TSAO, Feng-Fu 曹逢甫 (1990), *Sentence and Clause Structure in Chinese : A Functional Perspective*, Taipei: Student Book Co.
- VENLDER, Z. (1967), *Linguistics in Philosophy*, Ithaca : Cornelle University Press.
- VET, CO (1980), *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporain – essai de sémantique formelle*, Genève : Librairie Droz.
- VETTERS, Carl (1996), *Temps, aspect et narration*, Amsterdam : Rodopi.
- VITTRANT, Alice (2006), « Les constructions de verbes en série : une autre approche du syntagme verbal en Birman », *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, 101(1), pp. 305-367.
- XU, Dan (1996), *Initiation à la syntaxe chinoise*, Paris : Langues & Mondes l’Asiathèque.
- XU, Dan et al. (2008), *Les résultatifs du chinois contemporain : Dictionnaire pratique 現代漢語結果補語實用詞典*, Paris : l’Aisathèque.
- YIP, Po-Ching et RIMMINGTON, Don (2004), *Chinese: A Comprehensive Grammar*, London : Routledge.
- ZHU, De-Xi 朱德熙 (1982), *漢語語法講義 (Lectures on Syntax)*, 北京 Peking : 商務印書館 The Commercial Press..

**Annexes - Exemples de phrases complexes en
mandarin**

Annexe1. Exemples de subordinations temporelles

<1-1>

Ch. 5	Subordination en 前 <i>qián</i> / 以前 <i>yǐqián</i> / 之前 <i>zhīqián</i> ‘avant que’
(1)	<p>回家前，他去了圖書館。 <i>hui jiā qián, tā qù le túshūguǎn.</i> rentrer-maison-avant, il-aller-LE(acc.)-bibliothèque ‘Avant de rentrer à la maison, il est allé à la bibliothèque.’</p>
(5a)	<p>我去之前，我會先打電話給你。(cf. Lin, 2002, p.18) <i>wǒ qù zhīqián, wǒ huì xiān dǎ diànhuà gěi nǐ.</i> je-aller-avant, je-HUI(fut.)-d’abord-téléphoner-prép.-toi ‘Je te téléphonerai avant d’y aller.’</p>
(5b)	<p>我去之前，打過 / 了一通電話給你。(cf. Lin, 2002, p.18) <i>wǒ qù zhīqián, dǎ guò / le yī tōng diànhuà gěi nǐ.</i> je-aller-avant, téléphoner-GUO(exp.) / LE(acc.) – un-cl.-téléphone-prép.-toi ‘Je t’ai téléphoné avant d’y aller.’</p>
(11a)	<p>吸毒以前，他對人生充滿希望，... (CWS) <i>xīdú yǐqián, tā duì rénshēng chōngmǎn xīwàng, ...</i> se droguer-avant, il-envers-vie-remplir-espoir ‘Avant de se droguer, il était plein d’espoirs concernant l’avenir.’ (‘Sa vie était remplie d’espoirs, avant de se droguer.’)</p>
(12a)	<p>在計劃成熟之前，我們要維持目前的狀況，... <i>zài jìhuà chéngshú zhīqián, wǒmen yào wéichí mùqián de zhuàngkuàng, ...</i> prép.-projet-être mûr-avant, nous-devoir-garder-présent-état ‘On ne change rien jusqu’à ce que le projet arrive à maturité, ...’</p>
(13a)	<p>她洗碗以前，先戴了手套。 <i>tā xǐwǎn yǐqián, xiān dài le shǒutào.</i> elle-faire la vaisselle-avant, d’abord-mettre-LE (acc.)-gants ‘Avant de faire la vaisselle, elle a mis des gants.’</p>
(27)	<p>他們在行動之前，總會冷靜地三思。(CWS : écrit) <i>tāmen zài xíngdòng zhīqián, zǒng huì lěngjìng de sānsī.</i> ils-prép.-agir-avant, toujours-HUI(fut.)-calme-réfléchir ‘Avant d’agir, ils réfléchissent toujours avec sang-froid.’</p>
(30)	<p>離開檳城之前，我再度去探望舅舅，... (CWS: écrit) <i>líkāi bīnchéng zhīqián, wǒ zài dù qù tànwàng jiùjiu,</i> quitter-Penang-avant, je-encore-fois-aller- rendre visite à-oncle (maternel) ‘Avant de quitter Penang, je suis allé rendre visite une dernière fois à mon oncle</p>

	(maternel),...’
(33)	<p>在他動手術之前，他從沒有過類似的經驗。(CWS)</p> <p><i>zài tā dòng shǒushù zhīqián, tā cóng méiyǒu guò lèiside jīngyàn.</i></p> <p>prép.-il-faire-intervention-avant, il-jamais-avoir-GUO (exp.)-ressemblant-expérience</p> <p>‘Avant de subir l’intervention chirurgicale, il n’avait jamais eu ce type d’expérience.’</p>
(36)	<p>火警響起之前，參加舞會的人已經走光了。(CWS)</p> <p><i>huǒjǐng xiǎng qǐ zhīqián, cānjiā wǔhuì de rén yǐjīng zǒuguāng le.</i></p> <p>alarme du feu-sonner-commencer-avant, assister-bal-DE-gens- déjà -s’ évacuer- LE(mut.)</p> <p>‘Les gens qui assistaient au bal ont évacué la salle, avant que l’alarme incendie ne se mette à sonner.’</p>
(42)	<p>在他生氣之前，我們把電視關了。</p> <p><i>zài tā shēngqì zhīqián, wǒmen bǎ diànshì guān le.</i></p> <p>prép.-il-se fâcher-avant, nous-BA-télévision-éteindre-LE(acc.)</p> <p>‘Nous avons éteint la télé, avant qu’il ne se fâche.’</p>
(49)	<p>打仗以前，東京城裏頭的人很多。(CWS)</p> <p><i>dǎzhàng yǐqián, dōngjīng chéng lǐtōu de rén hěnduō.</i></p> <p>faire la guerre-avant, Tokyo-ville-dedans-DE-gens-beaucoup</p> <p>‘Avant la guerre, il y avait beaucoup de gens dans la ville de Tokyo.’</p>
(52)	<p>來這裡以前，我看過資料，也問過人，… (CWS)</p> <p><i>lái zhèlǐ yǐqián, wǒ kàn guò zīliào, yě wèn guò rén, ...</i></p> <p>venir-ici-avant, wo-lire-GUO(exp.)-documents, aussi-demander-GUO(exp.)-gens</p> <p>‘Avant de venir ici, j’ai lu des documents et aussi demandé à des gens...’</p>
(55)	<p>我們在他犯錯之前阻止了他。</p> <p><i>wǒmen zài tā fàncuò zhīqián zǔzhǐ le tā.</i></p> <p>nous-prép.-il-commettre une erreur-avant-empêcher-LE(acc.)-lui</p> <p>‘Nous l’avons arrêté avant qu’il ne commette une erreur.’</p>
(56)	<p>你在下班以前會收到包裹。</p> <p><i>nǐ zài xiàbān yǐqián huì shōudào bāoguǒ.</i></p> <p>tu-prép.-quitter le bureau-avant-HUI(fut.)-recevoir-coli</p> <p>‘Tu vas recevoir le coli avant de quitter le bureau.’</p>
(59b)	<p>她生病以前有著一頭漂亮的長髮。</p> <p><i>tā shēngbìng yǐqián yǒu zhe yī tóu piàoliangde cháng fǎ.</i></p> <p>elle-tomber malade-avant-avoir-ZHE(dur.)-un-cl.-beaux-long-cheveux</p> <p>‘Avant d’être tombée malade, elle avait de beaux cheveux longs.’</p>
(62a)	<p>昨天他睡覺前吃了藥。</p> <p><i>zuótiān tā shuìjiào qián chī le yào.</i></p> <p>hier-il-dormir-avant-manger-LE(acc.)-médicament</p> <p>‘Hier, il a pris des médicaments avant de dormir.’</p>
(62b)	<p>他昨天睡覺前吃了藥。</p>

	<p><i>tā zuótiān shuìjiào qián chī le yào.</i> il-hier-dormir-avant-manger-LE(acc.)-médicament 'Il a pris des médicaments hier avant de dormir.'</p>
(63)	<p>去年他在當兵前見過小李。 <i>qùnián tā zài dāngbīng qián jiàn guò xiǎoli.</i> année dernière-il-prép.-prendre les services militaires-avant-voir-GUO(exp.)-Xiaoli 'L'année dernière, il a vu Xiaoli avant de faire son service militaire.'</p>
(67)	<p>昨天我回家之前，他在收拾房間。 <i>zuótiān wǒ huíjiā zhīqián, tā zài shōushí fángjiān.</i> hier-je-rentre à la maison-avant, il-ZAI(prog.)-arranger-chambre 'Hier, avant que je ne rentre à la maison, il était en train de faire le ménage.'</p>
(69a)	<p>他們下星期出發前會先通知我。 <i>tāmen xià xīngqī chūfā qián huì xiān tōngzhī wǒ.</i> ils-prochaine-semaine-partir-avant-HUI (fut.)-d'abord-avertir-moi 'La semaine prochaine, ils m'avertiront avant leur départ.'</p>
(72)	<p>他現在睡覺前要喝一杯牛奶。 <i>tā xiànzài shuìjiào qián yào he yī bēi niúǎi.</i> il-à présent-dormir-avant-YAO(mod.)-boire-un-cl.-lait 'A présent, il boit un verre de lait avant de se coucher.'</p>
(75)	<p>他們昨天看電影以前可能去了小李家。 <i>tāmen zuótiān kàn diànyǐng yǐqián kěnéng qù le xiǎoli jiā.</i> ils-hier-voir-film-avant-peut-être-aller-LE(acc.)-Xiaoli-maison 'Ils sont peut-être allés chez Xiaoli hier avant d'aller au cinéma.'</p>
(80a)	<p>(我)出門之前，總記得給自己一杯咖啡。(CWS) <i>(wǒ) chūmén zhīqián, zǒng jìde gěi zìjǐ yī bēi kāfēi.</i> (je)-partir-avant, toujours-se souvenir de-donner-moi-même-un-cl.-café 'Je me souviens toujours que je me servais un café, avant de partir.'</p>
(81a)	<p>在我生氣之前把房間收拾好! <i>zài wǒ shēngqì zhīqián bǎ fángjiān shōushí-hǎo!</i> prép.-je-se fâcher-avant-BA-chambre-[ranger-bien] 'Ranges ta chambre avant que je ne me fâche.'</p>

<1-2>

Ch.5	Subordination temporelle en 後 hòu / 以後 yǐhòu / 之後 zhīhòu 'après que'
(2)	<p>我吃完晚飯後，給他打了電話。</p> <p>wǒ chī-wán wǎnfàn hòu, gěi tā dǎ le diànhuà.</p> <p>je-[manger-finir]-dîner-après, prép.-lui-téléphoner-LE(acc.)-téléphone</p> <p>'Après avoir terminé de dîner, je lui ai téléphoné.'</p>
(6a)	<p>我考上研究所以後，會買一輛新車。(cf. Lin, 2002, p. 18)</p> <p>wǒ kǎoshàng yánjiūsuǒ yǐhòu, huì mǎi yī liàng xīnchē.</p> <p>je-être admis à – institut-après, HUI(fut.)-acheter-un-cl.-nouvelle-voiture</p> <p>'J'achèterai une nouvelle voiture quand j'aurai été admis en master.'</p>
(6b)	<p>我考上研究所以後，會買一輛新車。(cf. Lin, 2002, p. 18)</p> <p>wǒ kǎoshàng yánjiūsuǒ yǐhòu, huì mǎi yī liàng xīnchē.</p> <p>je-être admis à – institut-après, HUI(fut.)-acheter-un-cl.-nouvelle-voiture</p> <p>'Je vais acheter une nouvelle voiture après être admis en master.'</p>
(7)	<p>吳家到了台灣以後，就在諸羅(嘉義)落戶了。(CWS)</p> <p>wú jiā dào le táiwān yǐhòu, jiù zài zhūluó (jiāyì) luòhù le.</p> <p>Wu-famille-arriver-LE(acc.)-Taïwan-après, puis-prép.-Zhuluo (Jiayi)-s'intaller-LE(acc.)</p> <p>'La famille Wu s'est installée à Zhuluo (Jiayi) après être arrivée à Taïwan.'</p>
(8)	<p>她謝過我們以後，就離開了。</p> <p>tā xiè guò wǒmen yǐhòu, jiù líkāi le.</p> <p>elle-remercier-GUO(exp.)-nous- après, puis-partir-LE(acc.)</p> <p>'Elle est partie après nous avoir remercié.'</p>
(14)	<p>下了飛機以後，他又學了好些。(CWS)</p> <p>xià le fēijī yǐhòu, tā yòu xué le hǎoxiē.</p> <p>descendre-LE(acc.)-avion-après, il-encore-apprendre-LE(acc.)-pas mal</p> <p>'Il a encore appris pas mal de (chinois), après être descendu de l'avion.'</p>
(15)	<p>有過這次經驗以後，他對自己更有信心了。</p> <p>yǒu guò zhè cì jīngyàn yǐhòu, tā duì zìjǐ gèng yǒu xìnxīn le.</p> <p>avoir-GUO(exp.)-cette-cl.-expérience-après, il-prép.- lui-même – plus-avoir-confiance-LE(mut.)</p> <p>'Après cette expérience, il a davantage de confiance en lui-même.'</p>
(16)	<p>他們搬進去(了)之後，覺得很滿意。(CWS)</p> <p>tāmen bān jìnqù (le) zhīhòu, juéde hěn mǎnyì.</p> <p>ils-[déménager-entrer-aller]-(LE(acc.))-après, se sentir-très-satisfais</p> <p>'Après avoir emménagé, ils se sentaient très satisfaits.'</p>
(17)	<p>他工作(了)以後發現賺錢不容易。</p> <p>tā gōngzuò (le) yǐhòu fāxiàn zhuànqián bù róngyì.</p> <p>il-travailler-(LE(acc.))-après-s'apercevoir-gagner-argent-nég.-facile</p>

	‘Après avoir commencé à travailler, il a réalisé qu’il n’était pas facile de gagner d’argent’.
(18a)	雨停了之後，在場觀眾參與情況相當熱絡。(CWS : écrit) yǔ tíng le zhǐhòu, zàichǎng guānzhòng cānyù qíngkuàng xiāngdāng rèluò. pluie-s’arrêter-LE(acc.)-après, sur place-spectateur-participer-situation-très-enthousiaste ‘Après que la pluie s’est arrêtée, (la situation de) la participation des spectateurs sur place était très enthousiaste.’
(19a)	…，我聽了以後，非常感動。(CWS) …, wǒ tīng le yǐhòu, fēicháng gǎndòng. je-écouter-LE(acc.)-après, très-être ému ‘J’étais très ému après avoir entendu (cette histoire).’
(20)	(感冒)有的時候，在很多人都患過以後又反過來回到第一個人身上。(CWS) (gǎnmào) yǒu de shíhòu, zài hěnduō rén dōu huàn guò yǐhòu yòu fǎnguòlái huí dào dì yī ge rén shēnshang. parfois, prép.-beaucoup-gens-tous-contracter-GUO(exp.)-après-encore une fois-à l’envers-retourner-à-premier-cl.-personne-corps ‘Parfois, après que beaucoup de gens l’ont contracté, (le rhume) retourne encore une fois à la personne initiale.’
(28)	很多外國友人在觀光之後都想帶些紀念品回去。(CWS) hěnduō wàiguó yǒurén zài guānguāng zhǐhòu dōu xiǎng dài xiē jìniànpǐn huíqù. beaucoup-étranger-ami-prép.-faire du tourisme-après-tous-vouloir-apporter-quelque-souvenir-renter ‘Beaucoup d’étrangers ont envie de rapporter quelques souvenirs en rentrant de leur voyage touristique.’
(31)	他聽到這消息之後，馬上就跑去買酒，… (CWS) tā tīngdào zhè xiāoxi zhǐhòu, mǎshàng jiù pǎo qù mǎi jiǔ, ... il-entendre-cette-nouvelle-après, immédiatement-adv.-courir-aller-acheter-alcool ‘Lorsqu’il a appris cette nouvelle, il a immédiatement couru acheter de l’alcool.’
(34)	他看了這些地方以後，就回德國去了。(CWS) tā kàn le zhèxiē dìfāng yǐhòu, jiù huí déguó qù le. il-visiter-LE(acc.)-dét-cl.-endroit-après, puis-retourner-Allemagne-aller-LE(acc.) ‘Il est retourné en Allemagne, après avoir visité ces endroits.’
(37)	大家熱烈地鼓掌以後，他又唱了一首歌。 dàjiā rèliède gǔzhǎng yǐhòu, tā yòu chàng le yī shǒu gē. tout le monde-chaleureusement-applaudir-après, il-encore-chanter-LE(acc.)-un-cl.-chanson ‘Après que tout le monde a chaleureusement applaudi, il a chanté encore une chanson.’
(43)	累了一天以後，我們回旅館休息。 lèi le yī tiān yǐhòu, wǒmen huí lǚguǎn xiūxi. fatigué-une-cl.-jour-après, nous-retourner-à l’hôtel-reposer

	<p>être fatigué-LE(acc.)-une-journée-après, nous-retourner-hôtel-se reposer. ‘Nous sommes retournés à l’hôtel pour nous reposer, après une journée fatigante.’</p>
(44)	<p>有了孩子以後，她就辭掉了工作。 <i>yǒu le hái zǐ yǐ hòu, tā jiù cí diào le gōng zuò.</i> avoir-LE(acc.)-enfant-après, elle-puis-démissionner-LE(acc.)-travail ‘Elle a démissionné de son emploi, après avoir eu un enfant.’</p>
(46)	<p>他們知道這個消息以後非常傷心。 <i>tā men zhī dào zhè ge xiāo xī yǐ hòu fēi cháng shāng xīn.</i> ils-savoir-cette-cl.-nouvelle-après-très-être triste ‘Ils étaient très tristes après avoir appris cette nouvelle.’</p>
(51a)	<p>他是聽了我的建議以後寫書的。 <i>tā shì tīng le wǒ de jiàn yì yǐ hòu xiě shū de.</i> il-SHI-entendre-LE(acc.)-mon-conseil-après-rédiger-livre-De ‘C’est après avoir reçu mon conseil qu’il a rédigé des livres.’</p>
(53)	<p>趙守貞結婚之後，把首飾變賣了，… (CWS : écrit) <i>zhào shǒu zhēn jié hūn zhī hòu, bǎ shǒu shì biàn mài le, …</i> Zhaoshouzhēn-se mairer-après, BA-bijoux-vendre-LE(acc.) ‘Après s’être mariée, Zhaoshouzhēn a vendu ses bijoux, …’</p>
(57)	<p>瓦耳拉齊道：「我快死了，我死之後，你就要走了，…」。(CWS : écrit) <i>wǎ ěr lā qí dào: 'Wǒ kuài sǐ le, wǒ sǐ zhī hòu, nǐ jiù yào zǒu le, …'</i> Waerlaqi-dire : ‘je-bientôt-mourir-LE(mut.), je-mourir-après, tu-puis-YAO(fut.)-partir-LE(mut.), …’ Waerlaqi a dit : ‘Je vais bientôt mourir, après ma mort, tu partiras, …’</p>
(60b)	<p>他們到了旅館以後很興奮。 <i>tā men dào le lǚ guǎn yǐ hòu hěn xīng fèn.</i> ils-arriver-hôtel-après-très-être excité ‘Ils étaient très excités après être arrivés à l’hôtel.’</p>
(64)	<p>隔天他下班以後打了一通電話給我。 <i>gé tiān tā xià bān yǐ hòu dǎ le yī tōng diàn huà gěi wǒ.</i> jour suivant-il-quitter le bureau-après-téléphoner-LE(acc.)-un-cl.-téléphone-prép.-moi ‘Le jour suivant, il m’a téléphoné après avoir quitté le bureau.’</p>
(66)	<p>上個月他看了報導以後很生氣。 <i>shàng ge yuè tā kàn le bào dǎo yǐ hòu hěn shēng qì.</i> dernier-mois – il- lire-LE(acc.)-l’article- après- très- être fâché ‘Le mois dernier, il était très fâché après avoir lu l’article.’</p>
(71)	<p>在不久的將來，…我也計劃在到過中國之後，也要去臺灣，… (CWS) <i>zài bù jiǔ de jiāng lái, … wǒ yě jì huà zài dào guò zhōng guó zhī hòu, yě yào qù tái wān, …</i> dans-pas loin-futur, … je-aussi-projeter-prép.-arriver-GUO (exp.) -Chine-après, aussi-YAO(fut.)-aller -Taiwan</p>

	‘Dans un futur proche, ...je projette aussi d’aller à Taïwan après être allé en Chine,...’
(73)	孩子現在吃完飯以後會收拾桌子。 <i>háizi xiànzài chī-wán fàn yǐhòu huì shōushí zhuōzi.</i> enfant-à présent-[manger-finir]-repas-après-HUI(mod.)-débarrasser-table ‘ A présent, l’enfant a l’habitude de débarrasser la table après avoir terminé le repas.’
(76)	他下了課以後應該和朋友在打籃球。 <i>tā xià le kè yǐhòu yīnggāi hé péngyǒu zài dǎ lánqiú.</i> il-terminer-LE(acc.)-cours-après-devoir-avec-amis-ZAI(prog.)-jouer-basket ‘Il devait être en train de jouer au basket après être sorti de cours.’
(78a)	明天你到餐廳以後應該會接到他的電話。 <i>míngtiān nǐ dào cāntīng yǐhòu yīnggāi huì jiēdào tāde diànhuà.</i> demain-tu-arriver-prép.-restaurant-après-devoir-HUI(fut.)-recevoir-son-appel ‘Tu devrais recevoir son appel demain après être arrivé au restaurant.’
(79a)	一般在劇烈運動以後會大量流汗。 <i>yībānrén zài jùliè yùndòng yǐhòu huì dàliàng liúhàn.</i> plupart de gens-prép.-intensivement-faire du sport-après-HUI(mod.)-abondamment -transpire ‘La plupart des gens transpiraient abondamment après avoir pratiqué un sport intensif.’
(83a)	他擦好(了)窗戶以後可以休息。 <i>tā cā-hǎo (le) chuānghù yǐhòu kěyǐ xiūxi.</i> il-[nettoyer-bien]-(LE(acc.))-fenêtre-après-pouvoir-se reposer ‘Il pourra se reposer après avoir bien nettoyé les fenêtres.’
(85)	他每個月領了薪水以後都會捐錢給慈善機構。 <i>tā měi gè yuè lǐng le xīnshuǐ yǐhòu dōu huì juānqián gěi císhàn jīgòu.</i> il-chaque-cl.-mois-toucher-LE(acc.)-salaire-après-adv.-HUI(mod.)-faire un don-prép.-bienfaisant -œuvre ‘Chaque mois, après avoir touché son salaire, il fait un don à des œuvres de bienfaisance.’
(86)	買了花以後把它送給莉莉! <i>mǎi le huā yǐhòu bǎ tā sònggěi lìlì!</i> acheter-LE(acc.)-fleurs-après-BA-les-offrir-Lili ‘Après avoir acheté des fleurs, offre-les à Lili !’

<1-3>

Ch. 5	Subordination temporelle en 的時候 <i>de shíhòu</i> ‘au moment où’
(3)	<p>老師講話的時候，他在打瞌睡。 <i>lǎoshī jiǎnghuà de shíhòu, tā zài dǎkēshuì.</i> professeur-parler-DE-moment, il-ZAI(prog.)-sommoler ‘Il était en train de somnoler pendant que le professeur parlait.’</p>
(4a)	<p>他到的時候，我會把東西交給他。(cf. Lin, 2002, p. 18) <i>tā dào de shíhòu, wǒ huì bǎ dōngxi jiāo gěi tā.</i> il-arriver-DE-moment, je-HUI(fut.)-BA-affaire-donner-prép.-lui ‘Je lui donnerai ces affaires quand il arrivera.’</p>
(4b)	<p>他到的時候，按了兩次門鈴。(cf. Lin, 2002, p. 18) <i>tā dào de shíhòu, àn le liǎng cì ménlíng.</i> il-arriver-DE-moment, sonner-LE(acc.)-deux-fois-sonnette de porte ‘Il a sonné deux fois à la porte quand il est arrivé.’</p>
(9)	<p>當他正在欣賞風景的時候，突然下起雨來了。(CWS) <i>dāng tā zhèng zài xīnshǎng fēngjǐng de shíhòu, túrán xià qǐ yǔ lái le.</i> prép.-il-justement-ZAI(prog.)-admirer-paysage-au moment où, soudainement-pleuvoir-commencer -LE(mut.) ‘Lorsqu’il était en train d’admirer le paysage, la pluie s’est soudainement mise à tomber.’</p>
(10)	<p>她懷著老大的時候，搬到了台南。 <i>tā huái zhe lǎodà de shíhòu, bāndào le táinán.</i> elle-attendre un enfant-ZHE(dur.)-premier enfant-au moment où, déménager-LE(acc.)-Tainan ‘Elle a déménagé à Tainan pendant qu’elle attendait son premier enfant.’</p>
(22a)	<p>我們看電視的時候，他在讀書。 <i>wǒmen kàn diànshì de shíhòu, tā zài dúshū.</i> nous-regarder-télévision-DE-moment, il-ZAI-étudier ‘Il était en train d’étudier quand nous regardions la télé.’</p>
(23)	<p>小敏悶了的時候，就上我這兒來，… (CWS) <i>xiǎomǐn mēn le de shíhòu, jiù shàng wǒ zhè'er lái, ...</i> Xiaomin-déprimer-LE(acc.)-DE-moment, puis-aller-ma place-venir ‘Lorsque Xiaomin s’est mise à déprimer, elle venait me voir.’</p>
(24)	<p>她活著的時候是我朋友，死了之後仍舊是我朋友。(CWS) <i>tā huó zhe de shíhòu shì wǒ péngyǒu, sǐ le zhīhòu réngjiù shì wǒ péngyǒu.</i> elle-vivre-ZHE (dur.)-DE-moment-être-mon-amie, mourir-LE(acc.)-après-toujours-être-mon-amie ‘De son vivant, elle était mon amie ; après sa mort, elle est toujours mon amie.’</p>
(25)	<p>孩子在唱的時候我也跟他哼上幾句，… (CWS) <i>háizi zài chàng de shíhòu wǒ yě gēn tā hēng shàng jǐ jù, ...</i></p>

	<p>enfant-ZAI (prog.)-chanter-DE-moment-je-aussi-avec-lui-chantonner-quelques-unes-paroles ‘Quand l’enfant était en train de chanter, je chantonçais aussi quelques mesures de la chanson avec lui, ...’</p>
(26a)	<p>他坐下來的時候看了我一眼。 <i>tā zuò-xiàlái de shíhòu kàn le wǒ yī yǎn.</i> il-s’asseoir-rés.-DE-moment-voir-LE(acc.)-moi-un-cl. ‘Il m’a jeté un coup d’œil quand il s’est assis.’</p>
(26b)	<p>他坐著的時候看了我一眼。 <i>tā zuò zhe de shíhòu kàn le wǒ yī yǎn.</i> il- s’asseoir-ZHE(dur.)-DE-moment-voir-LE(acc.)-moi-un-cl. ‘Il m’a jeté un coup d’œil pendant qu’il était assis.’</p>
(29)	<p>我在山西境內旅行的時候，一直抱著一種慚愧的心情。(CWS) <i>wǒ zài shānxī jìngnèi lǚxíng de shíhòu, yīzhí bào zhe yī zhǒng cánkuìde xīnqíng.</i> je-prép.-Shanxi-frontière-dedans-DE-moment, toujours-concevoir-ZHE(dur.)-une-sorter- honteux-humeur ‘Quand je voyageais dans le Shanxi, j’étais toujours honteux.’</p>
(32)	<p>他出生的時候父親就在外面經商。(CWS : écrit) <i>tā chūshēng de shíhòu fùqīn jiù zài wàimiàn jīngshāng.</i> il-naître-DE-moment-père-déjà-prép.-dehors-faire des affaires ‘Lorsqu’il est né, son père était ailleurs pour des raisons professionnelles.’</p>
(35)	<p>我在研究這個題目的時候遇到了困難。 <i>wǒ zài yánjiù zhè ge tí mù de shíhòu yù dào le kùnnán.</i> je-prép.-étudier-ce-sujet-DE-moment-rencontrer-LE(acc.)-difficulté ‘J’ai rencontré des difficultés lorsque j’étudiais ce sujet.’</p>
(38)	<p>你敲門的時候，我在看電視。 <i>nǐ qiāo mén de shíhòu, wǒ zài kàn diànshì.</i> tu-frapper-porte-DE-moment, je-ZAI(prog.)-regarder-télévision ‘Quand tu as frappé à la porte, j’étais en train de regarder la télé.’</p>
(45)	<p>我身體好的時候，我好多的夢想，好多的衝勁兒都來了。(CWS) <i>wǒ shēntǐ hǎo de shíhòu, wǒ hǎoduōde mèngxiǎng, hǎoduōde chòngjìnèr dōu lái le.</i> mon-corps-être bon-DE-moment, mes-beaucoup-rêves, beaucoup-impulsions- tous-venir-LE (acc. / mut.) ‘Quand j’étais en bonne santé, j’avais plein de rêves et de forces.’ (Litté. ‘...tous mes rêves, tous mes forces sont venus’).</p>
(47)	<p>他有錢的時候很大方。 <i>tā yǒu qián de shíhòu hěn dàfāng.</i> il-avoir-argent-DE-moment-très-être généreux ‘Il était très généreux quand il était riche.’</p>
(48)	<p>爸爸(在)看書的時候小黃貓趴在他的腿上。</p>

	<p><i>bàba (zài) kànshū de shíhòu xiǎo huáng mǎo pā zài tāde tuǐ shàng.</i> père-ZAI(prog.)-lire-DE-moment- petit –chat –jaune –être allongé-prép.-ses-jambes-sur 'Le chaton jaune était allongé sur les jambes du père pendant qu'il lisait.'</p>
(50a)	<p>他是拿著盆栽的時候跌倒的。 <i>tā shì ná zhe pénzāi de shíhòu diédǎo de.</i> il-SHI-tenir-ZHE(dur.)-pot-DE-moment-tomber-De 'C'est en tenant la plante en pot dans ses mains qu'il est tombé.'</p>
(54)	<p>他當學生的時候也打過牌。 <i>tā dāng xuéshēng de shíhòu yě dǎ guò pái.</i> il-être-étudiant-DE-moment-aussi-jouer-GUO(exp.)-cartes 'Lorsqu'il était étudiant, il lui arrivait de jouer aux cartes.'</p>
(58)	<p>他醒來的時候我會通知你。 <i>tā xǐng lái de shíhòu wǒ huì tōngzhī nǐ.</i> il- se réveiller-DE-moment-je-HUI(fut.)-tenir au courant-toi 'Je te tiendrai au courant lorsqu'il se réveillera.'</p>
(61b)	<p>接到電話的時候我正在開會。 <i>jiē dào diànhuà de shíhòu wǒ zhèng zài kāihuì.</i> recevoir-appel-DE-moment-je-adv.-ZAI (prog.)-assister à une réunion 'J'ai reçu l'appel pendant la réunion.'</p>
(65)	<p>大概是八，九年前的某一天，我在翻閱一堆史料的時候發現了一些使我大吃一驚的事實，... (CWS: écrit) <i>dàgài shì bā, jiǔ nián qián de mǒuyītiān, wǒ zài fānyuè yī duī shǐliào de shíhòu fāxiàn le yīxiē shǐ wǒ dàchīyījīng de shìshí,...</i> environ-être-huit-neuf-ans-avant-DE-un jour, je-ZAI-parcourir-un-tas-documents historiques-DE-moment-trouver-LE(acc.)-rendre-étonné-DE-fait 'Il y a environ huit ou neuf ans, un jour, en parcourant un tas de documents historiques, j'ai trouvé des faits qui m'ont étonné ...'</p>
(68)	<p>他前一天晚上工作的時候帶著這副眼鏡。 <i>tā qiányītiān wǎnshàng gōngzuò de shíhòu dài zhe zhè fù yǎnjìng.</i> il-jour précédent-soir-travailler-DE-moment-porter-ZHE(dur.)-ce-cl.-lunettes 'La veille, il portait ces lunettes pendant qu'il travaillait.'</p>
(70a)	<p>他明天到辦公室的時候要看大家的報告。 <i>tā míngtiān dào biàngōngshì de shíhòu yào kàn dàjiāde bàogào.</i> il-demain-arriver-bureau-DE-moment-YAO(fut.)-lire-notre-rapport 'Il lira notre rapport demain lorsqu'il arrivera au bureau.'</p>
(74)	<p>我現在工作的時候會聽音樂。 <i>wǒ xiànzài gōngzuò de shíhòu huì tīng yīnyuè.</i> je-à présent-travailler-DE-moment-HUI(mod.)-écouter-musique 'A présent, j'écoute de la musique lorsque je travaille.'</p>

(77a)	<p>他那天見到自己的偶像的時候一定很激動。</p> <p><i>tā nàtiān jiàndào zìjǐde ǒuxiàng de shíhòu yīdìng hěn jīdòng.</i></p> <p>il-ce jour-là – voir-son-idole-DE-moment-certainement-très-s’émouvoir</p> <p>‘Il était certainement très ému ce jour-là quand il a rencontré son idole.’</p>
(82a)	<p>在油熱的時候把肉放進鍋裏。(CWS)</p> <p><i>zài yóu rè de shíhòu bǎ ròu fàng-jìn guō lǐ.</i></p> <p>prép.-huile-chaud-DE-moment-BA-viande-[mettre-entrer]-casserole-dedans</p> <p>‘Mettez la viande dans la casserole quand l’huile est bien chaude.’</p>
(84a)	<p>你做實驗的時候必須戴護目鏡。</p> <p><i>nǐ zuò shíyàn de shíhòu bìxū dài hù mù jìng.</i></p> <p>tu-faire-expérimentation-DE-moment-devoir-mettre-lunettes de protection</p> <p>‘Tu dois mettre des lunettes de protection quand tu fais des expérimentations.’</p>
(87)	<p>你躺著的時候不要吃東西！</p> <p><i>nǐ tǎng zhe de shíhòu bù yào chī dōngxi!</i></p> <p>tu-s’allonger-ZHE(dur.)-DE-moment-nég.-manger-chose</p> <p>‘Ne mange pas quand tu es allongé !’</p>

Annexe 2. Exemples de subordinations relatives

Ch. 6	Subordination relative
(8)	<p>宋靄齡坐在一頂十六個農民抬著的轎子裏, ... (CWS)</p> <p><i>sòngǎiling zuò zài yī dǐng shíliù ge nóngmín tái zhe de jiàozǐ lǐ, ...</i></p> <p>Songailing-être assis-prép.-un-cl.-seize-paysans-porter-ZHE(dur.)-DE-palanquin-dedans</p> <p>‘Songailing est assis dans un palanquin porté par seize paysans, ...’</p>
(9)	<p>他見過那個在打球的男孩。</p> <p><i>tā jiàn guò nà ge zài dǎqiú de nánhái.</i></p> <p>il-voir-GUO(exp.)-ce-cl.-ZAI(prog.)-jouer-ballon-DE-garçon</p> <p>‘Il avait vu ce garçon qui est en train de jouer au ballon.’</p>
(10)	<p>我認識蓋了這棟大樓的建築師。</p> <p><i>wǒ rènshi gài le zhè dòng dàlóu de jiànzhùshī.</i></p> <p>je-connaître-construire-LE(acc.)-cet-cl.-immeuble-DE-architecte</p> <p>‘Je connais l’architecte qui a construit cet immeuble.’</p>
(11)	<p>你遭遇過的經驗，別人不一定會有。(CWS)</p> <p><i>nǐ zāoyù guò de jīngyàn, biérén bù yīdìng huì yǒu.</i></p> <p>tu-expérimenter-GUO (exp.)-DE-expérience, autre-nég.-certainement-HUI-avoir</p> <p>‘Un autre ne connaîtra pas forcément les mêmes mauvaises expériences que toi (litt. que tu as expérimentées).’</p>
(12)	<p>他給了在咳嗽的老人一杯水。</p> <p><i>tā gěi le zài késòu de lǎorén yī bēi shuǐ.</i></p> <p>il-donner-LE(acc.)-ZAI(prog.)-tousser-DE-vieilli-homme-un-verre-eau</p> <p>‘Il a donné un verre d’eau au vieillard qui était en train de tousser.’</p>
(13)	<p>阿曼羞紅(了)的臉顯得更美了, ... (CWS)</p> <p><i>āmàn xiūhóng (le) de liǎn xiǎnde gèng měi le, ...</i></p> <p>Aman-rougir-(LE(acc.))-DE-visage-paraître-plus-belle-LE(mut.),...</p> <p>‘Lorsque Aman rougissait, cela la rendait plus belle, ...’</p>
(14)	<p>尼姑找到龍夫人，請她收養出生(了)的嬰兒。(CWS)</p> <p><i>nígū zhǎodào lóng fūrén, qǐng tā shōuyǎng chūshēng (le) de yīngér.</i></p> <p>bonzesse-trouver-Long-Madame, demander-elle-adopter-naître-(LE(acc.))-DE-bébé</p> <p>‘La bonzesse a trouvé Madame Long et lui a demandé d’adopter le nouveau né (litt. le bébé qui était né).’</p>
(15)	<p>我的講臺上有一顆聽眾送的蘋果, ... (CWS)</p> <p><i>wǒ de jiǎngtái shàng yǒu yī kē tīngzhòng sòng de píngguǒ, ...</i></p> <p>mon-estrade-sur-avoir-une-cl.-auditeur-offrir-DE-pomme</p> <p>‘Sur mon estrade, il y a une pomme qu’un auditeur m’a offerte, ...’</p>

(16a)	<p>…，(他)提起了的右手垂了下來，… (CWS)</p> <p>..., (tā) tíqǐ le de yòu shǒu chuí le xià-lái, ...</p> <p>(il)-lever-LE(acc.)-DE-droite-main-baisser-LE(acc.)-[descendre-venir]</p> <p>‘..., (il) a baissé la main droite qu’il avait déjà levée, ...’</p>
(17a)	<p>他從未想過說了的話應當算數。(CWS)</p> <p>tā cóngwèi xiǎngguò shuō le de huà yīngdāng suànshù.</p> <p>il-ne...jamais-penser-GUO(exp.)-dire-LE(acc.)-DE-parole-devoir-tenir</p> <p>‘Il n’a jamais pensé qu’il devait tenir sa parole (litt. ce qu’il avait déjà dit).’</p>
(18a)	<p>他做的菜很好吃。</p> <p>tā zuò de cài hěn hào chī.</p> <p>il-cuisiner-DE-plat-très-délicieux</p> <p>‘Les plats qu’il a cuisinés sont délicieux.’</p>
(19a)	<p>那個踢了你一腳的人叫做蘇魯克。(CWS)</p> <p>nà ge tī le nǐ yī jiǎo de rén jiàozuò sūlǔkè.</p> <p>dét.-cl.-donner-LE(acc.)-toi-un-pied-DE- personne (S.-agt.) -s’appeler-Sulouke</p> <p>‘La personne qui t’a donné un coup de pied s’appelle Sulouke.’</p>
(20a)	<p>他手裏拿著吃了一半的麵包。</p> <p>tā shǒu lǐ ná zhe chī le yībàn de miànbāo.</p> <p>il-main-dans-tenir-ZHE(dur.)-manger-LE(acc.)-moitié-DE-pain(COD-pat.)</p> <p>‘Il tient dans sa main un pain dont il a mangé la moitié.’</p>
(21a)	<p>他就是追我的惡人。(CWS)</p> <p>tā jiù shì zhuī wǒ de èrén.</p> <p>il-justement-être-poursuivre-moi-DE-voyou</p> <p>‘C’est le voyou qui me poursuit.’</p>
(21b)	<p>他就是在追我的惡人。</p> <p>tā jiù shì zài zhuī wǒ de èrén.</p> <p>il-justement-être-ZAI(prog.)-poursuivre-moi-DE-voyou</p> <p>‘C’est le voyou qui est en train de me poursuivre.’</p>
(22a)	<p>媽媽在上班途中，看到了一個騎腳踏車的婦人，…(CWS)</p> <p>māmā zài shàngbān túzhōng, kàndào le yī ge qí jiǎotàchē de fūrén, ...</p> <p>mère-prép.-aller au travail-sur le chemin, voir-LE(acc.)-une-prendre-vélo-DE-femme</p> <p>‘Sur le chemin du travail, la mère a vu une femme en vélo.’</p>
(22b)	<p>媽媽在上班途中，看到了一個騎著腳踏車的婦人，…</p> <p>māmā zài shàngbān túzhōng, kàndào le yī ge qí zhe jiǎotàchē de fūrén, ...</p> <p>mère-prép.-aller au travail-sur le chemin, voir-LE(acc.)-une-prendre-ZHE(dur.)-vélo-DE-femme</p> <p>‘Sur le chemin du travail, la mère a vu une femme qui était en train de faire du vélo.’</p>
(23a)	<p>他無意中看了那躺著的年青人一眼，…(CWS)</p> <p>tā wúyìzhōng kàn le nà tǎng zhe de niánqīng rén yī yǎn, ...</p> <p>il-par hasard-regarder-LE(acc.)-ce-coucher-ZHE(dur.)-DE-jeun-homme-un-œil, ...</p>

	‘Il a par hasard jeté un coup d’œil sur le jeune homme qui était couché,...’
(24a)	那個繫(著)領帶的男人是我同事。 <i>nà ge xì (zhe) lǐngdài de nánrén shì wǒ tóngshì.</i> dét.-cl.-porter-(ZHE(dur.))-cravate-DE-homme-être-mon-collègue ‘Cet homme qui porte une cravate est mon collègue.’
(24b)	那個在繫領帶的男人是我同事。 <i>nà ge zài xì lǐngdài de nánrén shì wǒ tóngshì.</i> dét.-cl.-ZAI (prog.)-porter-cravate-DE-homme-être-mon-collège ‘Cet homme qui est en train de nouer sa cravate est mon collègue.’
(25)	他穿著我做的毛衣。 <i>tā chuān zhe wǒ zuò de máoyī.</i> il-porter-ZHE(dur.)-je-faire-DE-pull ‘Il porte le pull que je lui ai fait.’
(26)	他們幫助過那個失去雙親的孤兒。 <i>tāmen bāngzhù guò nà ge shīqù shuāngqīn de gūér.</i> ils-aider-GUO(exp.)-dét.-cl.-perdre-parents-DE-orphelin ‘Ils ont aidé cet orphelin qui avait perdu ses parents.’
(27)	我遠遠地看見了他要搭的那班公車。(CWS) <i>wǒ yuǎnyuǎnde kànjiàn le tā yào dā de nà bān gōngchē.</i> je-de loin-apercevoir-LE(acc.)-il-YAO(fut.)-prendre-DE-ce-cl.-bus-là ‘J’ai aperçu de loin le bus qu’il va prendre.’
(28)	參加演出的學生正在排練。 <i>cānjiā yǎnchū de xuéshēng zhèng zài páiliàn.</i> participer-représentation-DE-élève-justement-ZAI(prog.)-répéter ‘Les élèves qui participent à la représentation sont en train de répéter.’
(29)	你昨天裝好的燈泡一直在閃。 <i>nǐ zuótiān zhuāng-hǎo de dēngpào yīzhí zài shǎn.</i> tu-hier-installer-bien-DE-ampoule-toujours-ZAI(prog.)-étinceler ‘L’ampoule que tu as installée hier étincèle tout le temps.’
(30)	大家尊敬的台大校長傅斯年教授是一位名歷史學者。(CWS) <i>dàjiā zūnjìng de tái dà xiào zhǎng fú sī nián jiào shòu shì yī wèi míng lì shǐ xué zhě.</i> tout le monde-respecter-DE-université de Taïwan-directeur de l’école-Fusinian-professeur-être-un-cl. -connu-historien ‘Le professeur Fusinian, directeur respecté de l’université de Taïwan, est un historien connu.’
(31)	他很珍惜兒子送的那雙鞋。 <i>tā hěn zhēnxī érzi sòng de nà shuāng xié.</i> il-beaucoup-tenir à- fils-offrir-DE-dét.-pair-chaussures ‘Il tient beaucoup à cette paire de chaussures que son fils lui a offerte.’

(32)	<p>一個騎著馬的中年人停在路邊，… (CWS)</p> <p><i>yī ge qí zhe mǎ de zhōngnián rén tíng zài lùbiān, …</i></p> <p>un-cl.-chevaucher-ZHE(dur.)-cheval-DE-âge moyen-homme -s'arrêter-prép.-au long de la rue</p> <p>‘Un homme d’âge moyen monté à cheval s’arrête au bord de la route, …’</p>
(33a)	<p>把整理好的資料交給祕書！</p> <p><i>bǎ zhěnglǐ-hǎo de zīliào jiāogěi mìshū!</i></p> <p>BA-[ranger-bien]-DE-documents-donner-secrétaire</p> <p>‘Donne à la secrétaire les documents bien rangés !’</p>
(34a)	<p>他每個月寫一封信給一個住在國外的朋友。</p> <p><i>tā měi ge yuè xiě yī fēng xìn gěi yī ge zhù zài guówài de péngyǒu.</i></p> <p>il-chaque-cl.-mois-écrire-un-cl.-lettre-prép.-un-cl.-habiter-prép.-étranger-DE-ami</p> <p>‘Il écrit tous les mois à un ami qui habite à l’étranger.’</p>
(35a)	<p>我們應該回收用過的玻璃瓶。</p> <p><i>wǒmen yīnggāi huíshōu yòng guò de bōlípíng.</i></p> <p>nous-devoir-recycler-utiliser-GUO(exp.)-DE-bouteille en verre</p> <p>‘Nous devons recycler les bouteilles que l’on a utilisées.’</p>
(36a)	<p>賣花的女孩在他的肩上拍了一下。</p> <p><i>mài huā de nǚhái zài tā de jiān shàng pāi le yī xià.</i></p> <p>vendre-fleurs-DE-fille-prép.-son-épaule-sur-taper-LE(acc.)-une-fois</p> <p>‘La fille qui vend des fleurs (= la fleuriste) lui a tapé une fois sur l’épaule.’</p>
(36b)	<p>在賣花的女孩在他的肩上拍了一下。</p> <p><i>zài mài huā de nǚhái zài tā de jiān shàng pāi le yī xià.</i></p> <p>ZAI(prog.)-vendre-fleurs-DE-fille-prép.-son-épaule-sur-taper-LE(acc.)-une-fois</p> <p>‘La fille qui était en train de vendre des fleurs lui a tapé une fois sur l’épaule.’</p>
(37a)	<p>他要買一把剪布的剪刀。</p> <p><i>tā yào mǎi yī bǎ jiǎn bù de jiǎndāo.</i></p> <p>il-YAO(fut.)-acheter-un-cl.-couper-tissu-DE-ciseau</p> <p>‘Il va acheter un ciseau pour couper du tissu.’</p>
(37b)	<p>他要買一把剪過布的剪刀。</p> <p><i>tā yào mǎi yī bǎ jiǎn guò bù de jiǎndāo.</i></p> <p>il-YAO(fut.)-acheter-un-cl.-couper-GUO(exp.)-tissu-DE-ciseau</p> <p>‘Il va acheter un ciseau qui avait coupé du tissu.’</p>
(38a)	<p>我通知了必須到醫院的家屬。</p> <p><i>wǒ tōngzhī le bìxū dào yīyuàn de jiāshǔ.</i></p> <p>je-informer-LE(acc.)-devoir- arriver-hôpital-DE-membres de la famille</p> <p>‘J’ai informé les membres de la famille qui doivent arriver à l’hôpital.’</p>
(39a)	<p>每天吃一顆蘋果的人不容易生病。</p> <p><i>měitiān chī yī kē píngguǒ de rén bù róngyì shēngbìng.</i></p> <p>chaque-jour-manger-un-cl.-pomme-DE-gens-nég.-facilement-tomber malade</p>

	‘Les gens qui mangent une pomme par jour ne tombe pas facilement malade.’
(40a)	我見過一位在哭的男孩。(cf. Lin, 2005, p. 37) wǒ jiàn guò yī wèi zài kū de nánhái. je-voir-GUO(exp.)-un-cl.-ZAI(prog.)-pleurer-DE-garçon ‘J’ai vu un garçon qui était en train de pleurer.’
(40b)	我見過那位在哭的男孩。(cf. Lin, 2005, p. 37) wǒ jiàn guò nà wèi zài kū de nánhái. je-voir-GUO(exp.)-dét.-cl.-ZAI(prog.)-pleurer-DE-garçon ‘J’ai vu ce garçon qui est en train de pleurer.’
(41a)	瑪麗嫁給(了)一位獲得諾貝爾獎的科學家。(cf. Lin, 2005, p. 38) mǎlì jià gěi (le) yī wèi huòdé nuòbèi'ěr jiǎng de kēxuéjiā. Marie-épouser- un-cl.-obtenir-Noble-prix-DE-scientifique ‘Marie a épousé un scientifique qui a eu le prix Nobel (avant ou après le mariage).’
(41b)	瑪麗嫁給(了)那位獲得諾貝爾獎的科學家。(cf. Lin, 2005, p. 38) mǎlì jià gěi (le) nà wèi huòdé nuòbèi'ěr jiǎng de kēxuéjiā. Marie-épouser- dét.-cl.-obtenir-Noble-prix-DE-scientifique ‘Marie a épousé ce scientifique qui a eu le prix Nobel (avant ou après le mariage).’
(42)	老闆罵了打破了盤子的李四。 lǎobǎn mà le dǎpò le pánzi de Lǐsì. patron-reprocher-LE(acc.)-casser-LE(acc.)-assiettes-DE-Lisi ‘Le patron a reproché à Lisi d’avoir cassé des assiettes.’
(43)	在下棋的王先生住在我家隔壁。 zài xiàqí de wáng xiānshēng zhù zài wǒjiā gébì. ZAI(prog.)-jouer aux échecs-DE-Wang-monsieur-habiter-prép.-chez moi-à coté ‘Monsieur Wang qui est en train de jouer aux échecs habite à coté de chez moi.’
(44)	餐廳裏播放著他喜歡的音樂。 cāntīng lǐ bōfàng zhe tā xǐhuan de yīnyuè. restaurant-dans-passer-ZHE(dur.)-il-aimer-DE-musique ‘La musique qu’il aime est en train de passer dans le restaurant.’
(45)	彈鋼琴的女孩是我妹妹。 tán gāngqín de nǚhái shì wǒ mèimei. jouer-piano-DE-jeune fille-être-ma-sœur La fille qui joue au piano est ma sœur.’
(46)	我在讀一本朋友送的書。 wǒ zài dú yī běn péngyǒu sòng de shū. je-ZAI(prog.)-lire-un-cl.-ami-offrir-DE-livre ‘Je suis en train de lire un livre que mon ami m’a offert.’
(47)	她撐著那把斷了一根傘骨的雨傘，… (CWS) tā chēng zhe nà bǎ duàn le yī gēn sāngǔ de yǔsǎn, ...

	<p>elle-tenir-ZHE(dur.)-dét.-cl.-casser-LE(acc.)-un-cl.-baleine-DE-parapluie,... ‘Elle tient le parapluie dont l’une des baleines a cassé,...’</p>
(48)	<p>他在介紹一個他去過的城市。 <i>tā zài jièshào yī ge tā qù guò de chéngshì.</i> il-ZAI(prog.)-présenter-un-cl.-il-visiter-GUO(exp.)-ville ‘Il est en train de présenter une ville qu’il a visité.’</p>
(49)	<p>他們在整理要寄出的商品。 <i>tāmen zài zhěnglǐ yào jìchū de shāngpǐn.</i> ils-ZAI(prog.)-ranger-YAO(fut.)-envoyer-DE-produit ‘Ils sont en train de ranger les produits qui vont être envoyés.’</p>
(50)	<p>他手裏拿著要洗的衣服。 <i>tā shǒu lǐ ná zhe yào xǐ de yīfú.</i> il-mains-dedans-tenir-ZHE(dur.)-YAO(fut.)-laver-DE-vêtements ‘Il tient dans ses mains les vêtements à laver.’</p>
(51)	<p>那個錶是在路邊攤買的假貨。(CWS) <i>nà ge biǎo shì zài lùbiāntān mǎi de jiǎhuò.</i> cette-cl.-montre-là-être-prép.-marchand ambulant-acheter-DE-contrefaçon ‘Cette montre-là est une contrefaçon que j’ai achetée au marchand ambulant.’</p>
(52)	<p>要和莉莉一起旅行的朋友姓林。 <i>yào hé lìlì yīqǐ lǚxíng de péngyǒu xìng lín.</i> YAO(fut.)-avec-Lili-ensemble-voyager-DE-ami-s’appeler-Lin ‘L’ami qui va voyager avec Lili s’appelle Lin.’</p>
(53a)	<p>這個警察打過一個在拍照的記者。 <i>zhè ge jǐngchá dǎ guò yī ge zài pāizhào de jìzhě.</i> cet-officier de police-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-ZAI(prog.)-prendre des photos-DE-journaliste ‘Cet officier de police a frappé un journaliste qui était en train de prendre des photos.’</p>
(53b)	<p>這個警察打過那個在拍照的記者。 <i>zhè ge jǐngchá dǎ guò nà ge zài pāizhào de jìzhě.</i> cet-officier de police-frapper-GUO(exp.)-dét.-cl.-ZAI(prog.)-prendre des photos-DE-journaliste ‘Cet officier de police a frappé ce journaliste qui est en train de prendre des photos.’</p>
(54)	<p>他找到了在釣魚的姜子牙。(CWS) <i>tā zhǎodào le zài diàoyú de jiāngziyá.</i> il-trouver-LE(acc.)-ZAI(prog.)-pêcher-DE- Jiangziya ‘Il a trouvé Jiangziya qui était en train de pêcher.’</p>
(55)	<p>她喜歡過在開車的李平。 <i>tā xǐhuan guò zài kāichē de lipíng.</i> elle-apprécier-GUO(exp.)-ZAI(prog.)-conduire une voiture-DE-Liping ‘Elle a apprécié Liping qui est en train de conduire.’</p>

(56)	我讀過他要發表的文章。 wǒ dú guò tā yào fābiǎo de wénzhāng. je-lire-GUO (exp.)-il-YAO(fut.)-publier-DE-article 'J'ai lu l'article qu'il va publier.'
(57)	他召集了要參觀博物館的學生。 tā zhàojí le yào cānguān bówùguǎn de xuéshēng. il-réunir-LE(acc.)-YAO(fut.)-visiter-musée-DE-étudiants 'Il a réuni les étudiants qui vont visiter le musée.'
(58)	他救過受了傷的小李。 tā jiù guò shòu le shāng de Xiǎolǐ. il-sauver-GUO(exp.)-recevoir-LE(acc.)-blessure-DE-Xiaoli 'Il a sauvé Xiaoli qui s'était blessé.'
(59)	他僱用過受了傷的小李。 tā gùyòng guò shòu le shāng de Xiǎolǐ. il-engager- GUO(exp.)-recevoir-LE(acc.)-blessure-DE-Xiaoli 'Il a engagé Xiaoli qui est blessé (en ce moment).'
(60)	我丟了他寄給我的信。 wǒ diū le tā jì gěi wǒ de xìn. je-jeter-LE(acc.)-il-envoyer-prép.-moi-DE-lettre 'J'ai jeté la lettre qu'il m'a envoyée.' / 'J'ai jeté la lettre qu'il m'avait envoyée.'
(61a)	你會看到那個拿著紅玫瑰的女人。 nǐ huì kàndào nà ge ná zhe hóng méiguī de nǚrén. tu-HUI(fut.)-voir-dét.-cl.-porter-ZHE(dur.)-rouges-roses-DE-femme 'Tu verras cette femme qui porte des roses rouges.'
(61b)	你會看到一個拿著紅玫瑰的女人。 nǐ huì kàndào yī ge ná zhe hóng méiguī de nǚrén. tu-HUI(fut.)-voir-un-cl.-porter-ZHE(dur.)-rouges-roses-DE-femme 'Tu verras voir une femme qui portera des roses rouges.'
(62)	孩子們會吃他在做的蛋糕。 háizimen huì chī tā zài zuò de dàngāo. enfants-HUI(fut.)-manger-il-ZAI(prog.)-préparer-gâteau 'Les enfants vont manger le gâteau qu'il est en train de préparer.'
(63)	我會準備你要用的工具。 wǒ huì zhǔnbèi nǐ yào yòng de gōngjù. je-HUI(fut.)-préparer-tu-YAO(fut.)-utiliser-DE-outils 'Je vais préparer les outils que tu vas utiliser.'
(64)	他會接受我們將提出的價錢。(Écrit) tā huì jiēshòu wǒmen jiāng tíchū de jiàqián. il-HUI(fut.)-accepter-nous-JIANG(fut.)-proposer-DE-prix

	‘Il va accepter le prix que nous aurons proposé.’
(65)	他們要調查住過這棟房子的人。 <i>tāmen yào diàochá zhù guò zhè dòng fángzi de rén.</i> ils-YAO(fut.)-enquêter-habiter-GUO(exp.)-ce-cl.-bâtiment-DE-gens ‘Ils vont enquêter sur les gens qui ont habité dans ce bâtiment.’
(66)	我會戴你送我的項鍊。 <i>wǒ huì dài nǐ sòng wǒ de xiàngliàn.</i> je-HUI(fut.)-porter-tu-offrir-moi-DE-collier ‘Je porterai le collier que tu m’as offert.’
(67)	她曾在無意中遇到了一個叫薛平貴的流浪漢。(CWS) <i>tā céng zài wúyìzhōng yùdào le yī ge jiào xuēpíngguì de liúlànghàn.</i> elle-autrefois-prép.-par hasard-rencontrer-LE(acc.)-un-cl.-s’appeler-Xuepinggui-DE-vagabond ‘Autrefois, elle avait par hasard rencontré un vagabond s’appelant Xuepinggui.’
(68)	我上星期參觀過他買的新房子。 <i>wǒ shàng xīngqī cānguān guò tā mǎi de xīn fángzi.</i> je-dernière-semaine-visiter-GUO(exp.)-il-acheter-DE-nouvelle-maison ‘J’ai visité sa nouvelle maison la semaine dernière.’
(69)	祕書昨天在準備會議要用的資料。 <i>mìshū zuótiān zài zhǔnbèi huìyì yào yòng de zīliào.</i> secrétaire-hier-ZAI(prog.)-préparer-réunion-YAO(fut.)-utiliser-DE-documents ‘Hier, la secrétaire était en train de préparer hier les documents que l’on utilisera lors de la réunion.’
(70)	他當時穿著我借他的鞋子。 <i>tā dāngshí chuān zhe wǒ jiè tā de xiézi.</i> il-à e moment-là -porter-ZHE(dur.)-je-prêter-lui-DE-chaussures ‘À e moment-là, il portait les chaussures que je lui avais prêtées.’
(71)	我現在是個拿養老金的閒人了。(CWS) <i>wǒ xiànzài shì ge ná yǎnglǎojīn de xiánrén le.</i> je-maintenant-être-cl.-toucher-pension de retraite-DE-homme oisif-LE(acc.) ‘Je suis un homme oisif qui touche une pension de retraite maintenant.’
(72)	你過兩天會收到我訂的雜誌。 <i>nǐ guò liǎng tiān huì shōudào wǒ dìng de zázhì.</i> tu-passer-deux-jours-HUI(fut.)-recevoir-je-commander-DE-revue ‘Dans deux jours tu recevras la revue que j’ai commandée.’
(73)	今年夏天剛畢業的吳家慶應徵了一家貿易公司的職員。(CWS) <i>jīnnián xiàtiān gāng bìyè de wújiāqìng yìngzhēng le yī jiā màoyì gōngsī de zhíyuán.</i> cette année-été-venir de- finir ses études-Wujiaqing-déposer sa candidature à-LE(acc.)-un-cl.- commerciale-société-DE-employeur ‘Wujiaqing qui vient de finir ses études cet été a déposé sa candidature pour un

	emploi dans une société commerciale.’
(74)	我記得他三個月前說過的話。 wǒ jìde tā sān ge yuè qián shuō guò de huà. je-se souvenir-il-trois-cl.-mois-avant-dire-GUO(exp.)-DE-parole ‘Je me souviens de ce qu’il m’a dit il y a trois mois.’
(75)	明天贏得比賽的隊伍將獲得一萬元的獎金。(Écrit) míngtiān yíngdé bǐsài de duìwǔ jiāng huòdé yīwàn yuán de jiǎngjīn. demain-gagner-compétition-DE-groupe-JIANG(fut.)-obtenir-dix milles-dollars-DE-prime ‘Le groupe qui gagner demain obtiendra une prime de dix mille dollars.’
(76)	他見過兩天前給你這本書的人。 tā jiàn guò liǎng tiān qián gěi nǐ zhè běn shū de rén. il-voir-GUO(exp.)-deux-jours-avant- donner-LE(acc.)-tu-dét.-cl.-livre-DE-personne ‘Il a vu la personne qui t’a donné ce livre il y a deux jours.’
(77)	我把車借給了一個下星期要搬家的朋友。 wǒ bǎ chē jiè gěi le yī ge xià xīngqī yào bānjiā de péngyǒu. je-BA-voiture-prêter-prép.-LE(acc.)-un-cl.-prochaine-semaine-YAO(fut.)-déménager-DE-ami ‘J’ai prêté ma voiture à un ami qui va déménager la semaine prochaine.’
(78)	他現在正在整理明天要丟的舊衣服。 tā xiànzài zhèng zài zhěnglǐ míngtiān yào diū de jiù yīfú. il-maintenant-juste-ZAI(prog.)-ranger-demain-YAO(fut.)-jeter-DE-vieux-vêtements ‘Maintenant, il est en train de ranger les vieux vêtements qu’il jettera demain.’
(79)	你明天會聽到我下個月要發表的新歌。 nǐ míngtiān huì tīngdào wǒ xià ge yuè yào fābiǎo de xīn gē. tu-demain-HUI(fut.)-entendre-je-mois prochain-YAO(fut.)-faire paraître-nouvelle-chanson ‘Demain, tu entendas la nouvelle chanson que je vais sortir le mois prochain.’
(80)	他當時在寫隔天要交的作業。 tā dāngshí zài xiě gétiān yào jiāo de zuòyè. il-à ce moment-là – ZAI(prog.)-écrire-lendemain-YAO(fut.)-rendre-DE-devoirs ‘Il était en train de faire les devoirs qu’il allait rendre le lendemain.’
(81)	現在那個在打籃球的男孩剛剛在和小王說話。 xiànzài nà ge zài dǎ lánqiú de nánhái gānggāng zài hé xiǎo wáng shuōhuà. maintenant-dém.- ZAI(prog.)-jouer-basket-DE-garçon- tout à l’heure-ZAI(prog.)-avec- Xiaowang-parler ‘Ce garçon qui est maintenant en train de jouer au basket parlait avec Xiaowang tout à l’heure.’
(82)	我認識那個昨天抓著他的女人。 wǒ rènshi nà ge zuótiān zhuā zhe tā de nǚrén. je-connaître-dém.-hier-agripper-ZHE(dur.)-lui-DE-femme ‘Je connais la femme qui l’agrippait hier.’

(83a)	<p>他要見的人會離開台北。</p> <p><i>tā yào jiàn de rén huì líkāi táiběi.</i></p> <p>il-YAO(fut.)-voir-DE-personne-HUI(fut.)-quitter-Taïpei</p> <p>‘La personne qu’il va voir quittera Taïpei / va quitter Taïpei.’</p> <p>‘La personne qu’il verra va quitter Taïpei.’ (Ambiguïté sur l’ordre du procès)</p>
(83b)	<p>他下星期四要見的人明天會離開台北。</p> <p><i>tā xià xīngqísì yào jiàn de rén míngtiān huì líkāi táiběi.</i></p> <p>il-prochain-jeudi-YAO(fut.)-voir-DE-personne-demain-HUI(fut.)-quitter-Taïpei</p> <p>‘La personne qu’il verra jeudi prochain va quitter Taïpei demain.’</p>
(83c)	<p>他明天要見的人下個月會離開台北。</p> <p><i>tā míngtiān yào jiàn de rén xià ge yuè huì líkāi táiběi.</i></p> <p>il-demain-YAO(fut.)-voir-DE-personne-prochain-cl.-mois-HUI(fut.)-quitter-Taïpei</p> <p>‘La personne qu’il verra demain quittera Taïpei le mois prochain.’</p>
(84a)	<p>張三打過一個坐在吧台的男人。</p> <p><i>zhāngsān dǎ guò yī ge zuò zài bātái de nánrén.</i></p> <p>Zhangsan-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-être assis-prép.-comptoir-DE-homme</p> <p>‘Zhangsan a frappé un homme qui était assis au comptoir.’</p>
(84b)	<p>張三打過一個現在坐在吧台的男人。</p> <p><i>zhāngsān dǎ guò yī ge xiànzài zuò zài bātái de nánrén.</i></p> <p>Zhangsan-frapper-GUO(exp.)-un-cl.-maintenant-être assis-prép.-comptoir-DE-homme</p> <p>‘Zhangsan a frappé un homme qui est assis au comptoir maintenant.’</p>
(85a)	<p>張三把東西交給了那個坐在吧台的男人。</p> <p><i>zhāngsān bǎ dōngxi jiāogěi le nà ge zuò zài bātái de nánrén.</i></p> <p>Zhangsan-BA-affaire-donner-LE(acc.)-dém.-cl.-être assis-prép.-comptoir-DE-homme</p> <p>‘Zhangsan a donné des affaires à l’homme qui est assis au comptoir.’</p>
(85b)	<p>張三把東西交給了那個當時坐在吧台的男人。</p> <p><i>zhāngsān bǎ dōngxi jiāogěi le nà ge dāngshí zuò zài bātái de nánrén.</i></p> <p>Zhangsan-BA-affaire-donner-LE(acc.)-dém.-cl.-à ce moment –là -être assis-prép.-comptoir-DE-homme</p> <p>‘Zhangsan a donné des affaires à l’homme qui était assis au comptoir à ce moment-là.’</p>
(86a)	<p>兩年前他遇見了當時在學跳舞的李小姐。</p> <p><i>liǎng nián qián tā yùjiàn le dāngshí zài xué tiàowǔ de lǐ xiǎojiě.</i></p> <p>deux-ans-avant-il-rencontrer-LE(acc.)-à l’époque – ZAI(prog.)-apprendre-danse-DE-Li-mademoiselle</p> <p>‘Il y a deux ans, il a rencontré Mademoiselle Li qui apprenait la danse à l’époque.’</p>
(86b)	<p>兩年前他遇見了現在在學跳舞的李小姐。</p> <p><i>liǎng nián qián tā yùjiàn le xiànzài zài xué tiàowǔ de lǐ xiǎojiě.</i></p> <p>deux-ans-avant-il-rencontrer-LE(acc.)-en ce moment– ZAI(prog.)-apprendre-danse-DE-Li-mademoiselle</p>

	‘Il y a deux ans, il a rencontré Mademoiselle Li qui apprend la danse en ce moment.’
(87a)	他買了一幅掛在旅館大廳的畫。 <i>tā mǎi le yī fú guà zài lǚguǎn dàtīng de huà.</i> il-acheter-LE(acc.)-un-cl.-être accroché-prép.-hôtel-salon-DE-tableau ‘Il a acheté un tableau qui était accroché dans le salon de l’hôtel.’
(87b)	他三天前買了一幅現在掛在旅館大廳的畫。 <i>tā sān tiān qián mǎi le yī fú xiànzài guà zài lǚguǎn dàtīng de huà.</i> il-trois-jours-avant-acheter-LE(acc.)-un-cl.-maintenant-être accroché-prép. -hôtel-salon-DE-tableau ‘Il a acheté il y a trois jours un tableau qui est accroché dans le salon de l’hôtel maintenant.’
(88a)	你那時候會看到我隔天要送媽媽的禮物。 <i>nǐ nàshíhòu huì kàndào wǒ gétiān yào sòng māma de lǐwù.</i> tu-ce moment-là -HUI(fut.)-voir-je-lendemain-YAO(fut.)-offrir-maman-cadeau ‘A ce moment-là, tu verras le cadeau que j’offrirai à Maman le lendemain.’
(88b)	你明天會看到待會兒我要送媽媽的禮物。 <i>nǐ míngtiān huì kàndào dāihuier wǒ yào sòng māma de lǐwù.</i> tu-demain-HUI(fut.)-voir-je-tout à l’heure-YAO(fut.)-offrir-maman-cadeau ‘Tu verras demain le cadeau que j’offrirai à Maman tout à l’heure.’
(89a)	他顧用了寫(了)這篇文章的記者。 <i>tā gùyòng le xiě (le) zhè piān wénzhāng de jìzhě.</i> il-engager-LE(acc.)-écrire-LE(acc.)-cet-cl.-article-DE-journaliste ‘Il a engagé le journaliste qui avait écrit cet article.’
(89b)	他去年顧用了昨天寫(了)這篇文章的記者。 <i>tā qùnián gùyòng le zuótiān xiě (le) zhè piān wénzhāng de jìzhě.</i> il-année dernière-engager-LE(acc.)-hier-écrire-LE(acc.)-cet-cl.-article-DE-journaliste ‘L’année dernière, il a engagé le journaliste qui a écrit cet article hier.’
(90a)	他拿著一袋鄰居給他的菜。 <i>tā ná zhe yī dài línjū gěi tā de cài.</i> il-tenir-un-sac-ZHE(dur.)-voisin-donner-lui-DE-légumes ‘Il tient un sac de légumes que son voisin lui a donné.’

Annexe 3. Exemples de subordinations complétives

Ch. 7	Subordination complétive
(1)	我相信他會來。 wǒ xiāngxìn tā huì lái. je-croire-il-HUI (fut.)-venir 'Je crois qu'il viendra.'
(2a)	我知道他們結婚了。 wǒ zhīdào tāmen jiéhūn le. je-savoir-ils-se marier-LE(acc.) 'Je sais qu'ils se sont mariés.'
(2b)	他們結婚了(,) 我知道。 tāmen jiéhūn le (,) wǒ zhīdào. ils-se marier-LE(acc.) (,) je-savoir 'Qu'ils se sont mariés, je le sais.' / 'Ils se sont mariés, je le sais.'
(3)	他們都說(,) 我不對。 tāmen dōu shuō (,) wǒ bú duì. ils-tous-dire(-,)-je-nég.-avoir tort 'Ils ont tous dit que j'ai eu tort.'
(5)	希望今后大家多提意見。(cf. Tsao, 1990, p. 322) xīwàng jīnhòu dàjiā duō tí yìjiàn. espérer-désormais-tout le monde- plus souvent-donner-opinion 'J'espère que désormais vous donnerez plus souvent vos opinions.'
(7)	我喜歡, 他辦事認真。(cf. Mallet-Jiang, 2011, p. 143) wǒ xǐhuān, tā bànshì rènzhēn. je-apprécier, il-traiter les affaires-avec sérieux 'J'apprécie qu'il traite les affaires avec sérieux.'
(9)	小王說他買到了書。(cf. Xu, 1996, p. 33) xiǎowáng shuō tā mǎi-dào le shū. Xiaowang-dire-il-[acheter-arriver]-LE(acc.)-livre 'Xiao Wang a dit qu'il avait acheté le livre.'
(10)	我看見他拿走了書。(cf. Xu, 1996, p. 33) wǒ kànjiàn tā ná-zǒu le shū. je-voir-il-[prendre-partir]-LE(acc.)-livre 'Je l'ai vu prendre le livre.'
(11b)	他告訴大家他找到了工作。(cf. Xu, 1996, p.33) tā gàosù dàjiā tā zhǎodào le gōngzuò. 'Il a dit à tout le monde qu'il a trouvé le travail.'

	il-raconter-tout le monde-il-trouver-LE(acc.)-travail ‘Il a dit à tout le monde qu’il avait trouvé du travail.’
(12b)	那天我們發現他很奇怪。(cf. Xu, 1996, p.33) <i>nà tiān wǒmen fāxiàn tā hěn qíguài.</i> cela-jour-nous-découvrir-il-très-bizarre ‘Ce jour-là, nous le trouvions vraiment bizarre.’
(13)	他答應(了)要幫我，可是... (cf. Xu, 1996, p.34) <i>tā dāyìng (le) yào bāng wǒ, kěshì...</i> il-promettre-(LE(acc.))-vouloir-aider-moi, mais ‘Il m’a promis de m’aider, mais...’
(14)	他說(了)要來，但他沒來... (cf. Xu, 1996, p.34) <i>tā shuō (le) yào lái, dàn tā méi lái...</i> il-dire-(LE(acc.))-vouloir-venir, mais-il-nég.-venir ‘Il a dit qu’il viendrait, mais il n’est pas venu...’
(15a)	她很喜歡上學。(UDND) <i>tā hěn xǐhuān shàngxué.</i> elle-très-aimer-aller à l’école ‘Elle aime bien aller à l’école.’
(16)	...，有時(我們)忘記了我們也正在寫歷史。(SC) <i>..., yǒushí (wǒmen) wàngjì le wǒmen yě zhèng zài xiě lìshǐ.</i> parfois-(nous)-oublier-LE(acc.)-nous-aussi-juste-ZAI(prog.)-écrire-histoire ‘..., parfois nous avons oublié que nous étions aussi en train d’écrire l’histoire.’
(17)	蘇西明白了生命終究會持續著，... (UDND) <i>sūxī míngbái le shēngmìng zhōngjiù huì chíxù zhe, ...</i> Suxi-réaliser-LE(acc.)-vie-finalement-HUI(fut.)-continuer-ZHE(dur.) ‘Suxi a réalisé que la vie allait continuer, ...’
(18)	...，(他)發現了凱德教授是二戰英雄。(UDND) <i>..., (tā) fāxiàn le kǎidé jiàoshòu shì èrzhàn yīngxióng.</i> (il) – se rendre compte -LE(acc.)-Kaide-professeur-être-seconde guerre mondiale-héro ‘..., il s’est rendu compte que le professeur Kaide était un héros de la seconde guerre mondiale.’
(19)	我看見了媽媽眼裡含滿了淚水。(SC) <i>wǒ kànjiàn le māmā yǎn lǐ hánmǎn le lèishuǐ.</i> je-voir-LE(acc.)-mère-yeux-dedans-[tenir-plein]-LE(acc.)-larme ‘J’ai vu que les yeux de ma mère s’étaient remplis de larmes.’
(20)	我說了要暫時出國一陣子。(SC) <i>wǒ shuō (le) yào zhànshí chūguó yīzhènzǐ.</i> je-dire-(LE(acc.))-vouloir-temporairement-quitter le pays-un certain temps ‘J’ai dit que je voulais temporairement quitter le pays pour un certain temps.’

(21)	<p>他答應了老鄉要向毛主席報告。(CWS)</p> <p><i>tā dāyìng le lǎoxiāng yào xiàng máo zhǔxí bàogào.</i></p> <p>il-promettre – LE(acc.)-compatriote-YAO(fut.)-prép.-Mao-président-rendre compte</p> <p>‘Il a promis à ses compatriotes d’aller rendre compte de cette affaire au Président Mao.’</p>
(22a)	<p>因他迅速警示，阻止了 SARS 疫情在東南亞各國蔓延。(UDND)</p> <p><i>yīn tā xùnsù jǐngshì, zǔzhǐ le SARS yìqíng zài dōngnányà gè guó mànyán.</i></p> <p>grace à-son-rapide-avertissement, empêcher-LE(acc.)-SARS-épidémie-prép.-Asie du Sud-Est-tout-pays-se propager</p> <p>‘Grace à son avertissement rapide, on a empêché que l’épidémie SARS ne se propage dans les pays d’Asie du Sud-Est.’</p>
(23a)	<p>慌亂中她忘了手中還持著一枚毒針，… (SC : écrit)</p> <p><i>huāngluàn zhōng tā wàng le shǒu zhōng hái chí zhe yī méi dúzhēn, …</i></p> <p>panique-dans-elle-oublier-LE(acc.)-main-dedans-encore-tenir-ZHE(dur.)-une-cl.-aiguille vireuse</p> <p>‘En panique, elle a oublié qu’elle tenait encore une aiguille vireuse dans la main, …’</p>
(24)	<p>我們忘記告訴他們手足的意義。(SC : écrit)</p> <p><i>wǒmen wàngjì gàosù tāmen shǒuzú de yìyì.</i></p> <p>nous-oublier-dire-leur-frères et sœurs-DE-signification</p> <p>‘Nous avons oublié de leur dire ce que signifie « les frères et les sœurs ».’</p>
(25)	<p>瑪莉亞曾告訴過我她是同性戀。(SC)</p> <p><i>mǎlǐyǎ céng gàosù guò wǒ tā shì tóngxìngliàn.</i></p> <p>Maria-autrefois-dire-GUO(exp.)-moi-elle-être-homosexuelle</p> <p>‘Autrefois, Maria m’a dit qu’elle était homosexuelle.’</p>
(26)	<p>她告訴過我，她在火車站碰見過你。(SC)</p> <p><i>tā gàosù guò wǒ, tā zài huǒchēzhàn pèngjiàn guò nǐ.</i></p> <p>elle-dire-GUO(exp.)-moi, elle-prép.-gare-rencontrer-GUO(exp.)-toi</p> <p>‘Elle m’a dit qu’elle t’avait rencontré à la gare.’</p>
(27)	<p>我們也考慮過再上山頂，… (SC)</p> <p><i>wǒmen yě kǎolù guò zài shàng shāndǐng, …</i></p> <p>nous-aussi-envisager-GUO(exp.)-encore une fois-monter-sommet</p> <p>‘Nous avons aussi envisagé de monter une nouvelle fois au sommet, …’</p>
(28)	<p>我答應過妳一定會等妳。(UDND)</p> <p><i>wǒ dāyìng guò nǐ yīdìng huì děng nǐ.</i></p> <p>je-promettre-GUO(exp.)-toi-à coup sûr-HUI(fut.)-attendre-toi</p> <p>‘Je t’ai promis de t’attendre à coup sûr.’</p>
(29)	<p>新聞公司董事長梅鐸正在考慮收購洛杉磯時報。(UDND)</p> <p><i>xīnwén gōngsī dǒngshìzhǎng méiduó zhèng zài kǎolù shōugòu luòshānjī shíbào.</i></p> <p>journal-président-Murdoch-justement-ZAI(prog.)-envisager-acheter-Los Angeles</p> <p>‘Le Mania de la presse Murdoch envisage de faire l’acquisition du journal Times</p>

	LA.’
(30a)	他說他出生在北京，卻成長在台灣。(SC) <i>tā shuō tā chūshēng zài běijīng, què chéngzhǎng zài táiwān.</i> il-dire-il-naître-Pékin, mais-grandir-prép.-Taïwan ‘ Il a dit qu’il était né à Pékin, mais qu’il avait grandi à Taïwan.’
(31)	他在氣你把自己弄受傷。(SC) <i>tā zài qì nǐ bǎ zìjǐ nòng shòushāng.</i> il-ZAI(prog.)-être fâché-toi-BA-toi-même-faire-blessé ‘ Il t’en veut de t’être blessé.’
(32)	我晚上睡覺都在擔心他落選。(UDND) <i>wǒ wǎnshàng shuìjiào dōu zài dānxīn tā luòxuǎn.</i> je-soir-dormir-tout-ZAI (prog.)-être inquiet-lui-perdre l’élection ‘ Chaque nuit, quand je dors, je suis inquiet qu’il puisse perdre l’élection.’
(33)	他每天起床都期待著見到朋友。(UDND) <i>tā měitiān qǐchuáng dōu qídài zhe jiàndào péngyǒu.</i> il-chaque jour-se lever-tout-espérer-ZHE(dur.)-voir-amis ‘ Chaque jour, en se levant, il espère voir des amis.’
(34)	她天天盼望著孫子回家吃飯。(SC) <i>tā tiāntiān pànwàng zhe sūn zǐ huíjiā chīfàn.</i> elle-chaque jour-attendre-ZHE(dur.)-petit fils-rentre à la maison -prendre son repas ‘ Elle attend chaque jour que son petit fils rentre et prenne son repas.’
(35)	她承認她拿了錢。(SC) <i>tā chéngrèn tā ná le qián.</i> elle-admettre-elle-prendre-LE(acc.)-argent ‘ Elle a admis qu’elle avait pris l’argent.’
(36)	他當時只是覺得妳在擾他睡眠。(SC) <i>tā dāngshí zhǐshì juéde nǐ zài rǎo tā shuìmián.</i> il-sur le moment – simplement-penser-tu-ZAI(prog.)-troubler-son-sommeil ‘ Sur le moment, il pensait simplement que tu étais en train de troubler son sommeil.’
(37)	朱德知道人們在挨餓。(SC) <i>zhūdé zhīdào rénmen zài āi è.</i> Zhude-savoir-gens-ZAI(prog.)-souffrir de la faim ‘ Zhude sait que les gens sont en train de souffrir de la faim.’
(38)	領導宣布他做了三十二首詩。(SC) <i>lǐngdǎo xuānbù tā zuò le sānshí'èr shǒu shī.</i> leader-annoncer-il-composer-LE(acc.)-trente-deux-cl.-poèmes ‘ Le leader a annoncé qu’il avait composé trente-deux poèmes.’
(39)	我很後悔聽了這張專輯。(SC) <i>wǒ hěn hòuhuǐ tīng le zhè zhāng zhuānjí.</i>

	je-très-regretter-écouter-LE(acc.)-cet-cl.-album 'Je regrette beaucoup d'avoir écouté cet album.'
(40)	我很高興你堅持彈了這組作品。(UDND) wǒ hěn gāoxìng nǐ jiānchí dàn le zhè zǔ zuòpǐn. je-très-content-tu-insister-jouer-LE(acc.)-cl.-œuvre 'Je suis content que tu aies insisté pour jouer ces œuvres au piano.'
(41a)	我後悔看了 / 過這部電影。 wǒ hòuhuǐ kàn le / guò zhè bù diànyǐng. je-regretter-voir-LE(acc.) / GUO(exp.)-ce-cl.-film 'Je regrette d'avoir vu ce film.'
(42)	她並說「我很後悔與丈夫吵架。」(UDND : écrit) tā bìng shuō « wǒ hěn hòuhuǐ yǔ zhàngfū chǎojià. » elle-en plus-dire-je-très-regretter-avec-mari-se disputer 'Elle a ajouté « je regrette de m'être disputée avec mon mari. »'
(43)	佩很後悔告訴她自己的事。(SC) pèi hěn hòuhuǐ gàosù tā zìjǐ de shì. Pei-très-regretter-dire-elle-propre-DE-affaire 'Pei regrette beaucoup de lui avoir raconté ses affaires personnelles.'
(44a)	我建議他面對事實。(SC) wǒ jiànyì tā miànduì shìshí. je-conseiller-lui-affronter-vérité 'J'ai lui conseillé d'affronter la vérité.'
(45a)	他希望孩子懂得愛人。 tā xīwàng hái zi dǒngdé ài rén. il-espérer-enfant-savoir-aimer-gens 'Il espère que les enfants sauront aimer les gens.'
(46)	我擔心他出了什麼事。(SC) wǒ dānxīn tā chū le shénme shì. je-craindre-lui-arriver-LE(acc.)-quelques-choses 'Je crains qu'il ne lui soit arrivé quelque chose.'
(47)	他是我的上司，我怕會得罪了他。(SC) tā shì wǒ de shàngsī, wǒ pà huì dézui le tā. il-être-mon-supérieur, je-avoir peur-HUI(mod.)-offenser-LE(acc.)-lui 'C'est mon supérieur hiérarchique, j'ai peur de l'offenser.'
(48)	你怕他們搶了你的位置！(SC) nǐ pà tāmen qiǎng le nǐ de wèizhì! tu-avoir peur- ils- prendre-LE(acc.)-ta-place 'Tu as peur qu'ils prennent ta place !'
(49)	他怕認錯了對象。(SC)

	<p><i>tā pà rèncuò le duìxiàng.</i> il-craindre-se tromper-LE(acc.)-personne 'Il craint de se tromper de personne.'</p>
(50a)	<p>我忘了我告訴過他這個消息。 <i>wǒ wàng le wǒ gàosù guò tā zhè ge xiāoxī.</i> je-oublier-LE(acc.)-je-dire-GUO(exp.)-lui-dét.-cl.-nouvelle 'J'ai oublié que je lui avais (déjà) raconté cette nouvelle.'</p>
(50b)	<p>我忘了告訴他這個消息。 <i>wǒ wàng le gàosù tā zhè ge xiāoxī.</i> je-oublier-LE(acc.)-dire-lui-dét.-cl.-nouvelle 'J'ai oublié de lui raconter cette nouvelle.'</p>
(51)	<p>他承認他搶了旁人的東西。(SC) <i>tā chéngrèn tā qiǎng le páng rén de dōngxī.</i> il-admettre-il-voler-LE(acc.)-à côté-gens-DE-objets 'Il a admis qu'il avait volé les affaires des gens à côté.'</p>
(52)	<p>他說你們住在這兒。(SC) <i>ta shuo nimen zhu zai zher.</i> il-dire-vous-habiter-prép.-ici 'Il a dit que vous habitiez ici.'</p>
(53)	<p>中國政府還是成功阻止了房價大幅上升。(UDND) <i>zhōngguó zhèngfǔ hái shì chénggōng zǔzhǐ le fángjià dàfú shàngshēng.</i> chinois-gouvernement-quand même-successivement-empêcher-LE(acc.)-prix de l'immobilier-largement -s'augmenter 'Le gouvernement Chinois a quand même empêché avec succès l'augmentation des prix de l'immobilier.'</p>
(54)	<p>她說過我不會喜歡你、我討厭你。(UDND) <i>tā shuō guò wǒ bù huì xǐhuān nǐ, wǒ tǎoyàn nǐ.</i> elle-dire-GUO(exp.)-je-nég.-HUI(mod.)-apprécier, je-détester-toi 'Elle avait dit « Je ne t'aimerais pas, je te déteste ! »'</p>
(55)	<p>他懷疑妻子有了外遇。(SC) <i>tā huáiyí qīzi yǒu le wàiyù.</i> il-douter-femme-avoir-LE(acc.)-aventure 'Il doute que sa femme ait une aventure.'</p>
(56)	<p>她一直盼望著弟弟來報到。(UDND : écrit) <i>tā yīzhí pànwàng zhe dìdì lái bàodào.</i> elle-toujours-désirer-ZHE(dur.)-petit frère-venir-se présenter 'Elle attend toujours la naissance de son petit frère.' (Litté. 'Elle désire toujours que son petit frère soit né.')</p>

(57)	<p>全球最大咖啡連鎖店 Starbucks 正在計畫擴大進軍中國大陸二線、三線城市。(UDND)</p> <p><i>Quánqiú zuì dà kāfēi liánsuǒdiàn xīngbākè zhèng zài jìhuà kuòdà jìnjūn zhōngguó dàlù èrxiàn, sānxiàn chéngshì.</i></p> <p>mondial-plus-grand-café-chaîne de magasins-Starbucks-justement-ZAI(prog.)-projeter-s'étendre-envahir- Chine-continentale-deuxième rang-troisième rang-ville</p> <p>‘La plus grande chaîne multinationale de café Starbucks est en train de projeter de s’étendre et d’envahir les villes chinoises de deuxième et de troisième rangs.’</p>
(58)	<p>他打算在開學以前搬家。(SC)</p> <p><i>tā dǎsuàn zài kāixué yǐqián bānjiā.</i></p> <p>il-compter-prép.-rentrée-avant-se déménager</p> <p>‘Il compte déménager avant la rentrée.’</p>
(59)	<p>妳們倆都會發現自己做了正確的選擇與決定。(SC)</p> <p><i>nǐmen liǎng dōu huì fāxiàn zìjǐ zuò le zhèngquède xuǎnzé yǔ juédìng.</i></p> <p>vous-deux-toutes-HUI(fut.)-réaliser-vous-même- faire-LE(acc.)-correcte-choix-et-décision</p> <p>‘Vous allez toutes les deux réaliser que vous avez fait le bon choix et pris la bonne décision.’</p>
(60)	<p>他會考慮轉行。</p> <p><i>tā huì kǎolù zhuǎnháng.</i></p> <p>il-HUI(fut.)-réfléchir -changer le métier</p> <p>‘Il va réfléchir à changer de métier.’</p>
(61a)	<p>昨天他告訴我他很苦惱。</p> <p><i>zuótiān tā gàosù wǒ tā hěn kǔnǎo.</i></p> <p>hier-il-dire-moi-il-très-tracassé</p> <p>‘Hier, il m’a dit qu’il était très tracassé.’</p>
(61b)	<p>他昨天告訴我他很苦惱。</p> <p><i>tā zuótiān gàosù wǒ tā hěn kǔnǎo.</i></p> <p>il-hier-dire-moi-il-très-tracassé</p> <p>‘Il m’a dit hier qu’il était très tracassé.’</p>
(62)	<p>昨晚我看見你藏了一包東西在窗外的洞裡。(SC)</p> <p><i>zuówǎn wǒ kànjiàn nǐ cáng le yī bāo dōngxī zài chuāngwài de dòng lǐ.</i></p> <p>hier soir-je-voir-tu-cacher-LE(acc.)-un-paquet-chose-prép.-fenêtre-dehors-DE-trou-dedans</p> <p>‘Hier soir je t’ai vu cacher un sac contenant des objets dans un trou dehors près de la fenêtre.’</p>
(63)	<p>你剛剛講過你小時候喜歡女孩子。(SC: oral)</p> <p><i>nǐ gānggāng jiǎng guò nǐ xiǎoshíhòu xǐhuān nǚ hái zi.</i></p> <p>tu-tout à l’heure-dire-GUO(exp.)-tu-petit-quand-aimer-fille</p> <p>‘Tout à l’heure tu as dit que quand tu étais petit tu aimais les filles.’</p>
(64)	<p>我以前很怕人家知道我父母離婚。(SC)</p>

	<p>wǒ yǐqián hěn pà rénjiā zhīdào wǒ fùmǔ líhūn. je-auparavant-très-craindre-on-savoir-mes parents-divorcer 'Auparavant, je craignais que l'on sache que mes parents étaient divorcés.'</p>
(65)	<p>五個月後，我發覺我愛上了臺北。(SC) wǔ ge yuè hòu, wǒ fājué wǒ ài-shàng le táiběi. cinq-cl.-mois-après, je-trouver-je-[aimer-commencer]-LE(acc.)-Taïpei 'Après cinq mois, j'ai trouvé que je commençais à aimer Taïpei.'</p>
(66)	<p>當時很多人都在擔心我該怎麼在異鄉活下去。(SC) dāngshí hěnduō rén dōu zài dānxīn wǒ gāi zěnmě zài yìxiāng huóxiàqù. sur le moment-beaucoup-gens-tous-ZAI(prog.)-s'inquiéter-je-devoir-comment-prép.-étranger- [vivre-continuer] 'Sur le moment, beaucoup de gens s'inquiétaient de comment j'allais pouvoir continuer à vivre à l'étranger.'</p>
(67)	<p>他現在希望完成電影夢想。(UDND) tā xiànzài xīwàng wánchéng diànyǐng mèngxiǎng. il-maintenant-espérer-finir-film-rêve 'Maintenant, il espère réaliser son rêve de faire un film.'</p>
(68)	<p>他們現在計畫拿這筆錢當做終身製鞋基金。(UDND) tāmen xiànzài jìhuà ná zhè bǐ qián dāngzuò zhōngshēn zhìxié jījīn. ils-à présent-projeter-prendre-ce-cl.-argent-faire comme si-à vie-fabrication de chaussures-fonds 'A présent ils projettent d'utiliser cette somme d'argent pour financer la fabrication de chaussures.'</p>
(69)	<p>我現在宣布你們成為夫妻。 wǒ xiànzài xuānbù nǐmen chéngwéi fūqī. je-maintenant-déclarer-vous-devenir-Marie et Femme 'À présent, je vous déclare Marie et Femme.'</p>
(70a)	<p>你以後會明白自己做錯了。 nǐ yǐhòu huì míngbái zìjǐ zuò-cuò le. tu-plus tard-HUI(fut.)-réaliser-toi-même-[faire-faut]-LE(acc.) 'Plus tard, tu vas réaliser que tu as commis une erreur.'</p>
(71)	<p>我們決定同居。(SC) wǒmen juédìng tóngjū. nous -décider- vivre ensemble 'Nous avons décidé de vivre ensemble.'</p>
(72)	<p>宋女希望會有更多的人觀看她的文章。(SC) sòng nǚ xīwàng huì yǒu gèng duō de rén guānkàn tā de wénzhāng. Song-madame-espérer-HUI(fut.)-avoir-plus-gens-lire-ses-articles 'Madame Song espère qu'il y aura plus de gens qui liront ses articles.'</p>
(73a)	<p>他很後悔拒絕了朋友的邀請。 tā hěn hòuhuī jùjué le péngyou de yāoqǐng. il-très-remettre en question-refuser-le-petit-amis de l'invitation 'Il est très regrette de refuser l'invitation de son ami.'</p>

	<p><i>tā hěn hòuhuǐ jùjué le péngyǒu de yāoqǐng.</i> il-très-regretter-refuser-LE(acc.)-amis-DE-invitation 'Il regrette d'avoir refusé l'invitation de ses amis.'</p>
(74)	<p>小熊把門打開，看見外面正在下雨。(SC) <i>xiǎoxióng bǎmén dǎkāi, kànjiàn wàimiàn zhèng zài xiàyǔ.</i> petit-ours-BA-porte-ouvrir, voir-dehors-justement-ZAI(prog.)-pleuvoir 'Le petit ours a ouvert la porte et a vu qu'il était en train de pleuvoir dehors.'</p>
(75)	<p>…，(他)聽見小雞正在唧唧的吵鬧。(SC) <i>…, tā tīngjiàn xiǎojī zhèngzài jījīde chǎonào.</i> …, (il)-entendre-poussins-justement-ZAI(prog.)-adv.(onomatopée)-faire du boucan '…, il a entendu les poussins faire du boucan.'</p>
(76)	<p>我看見她走了過來。(SC) <i>wǒ kànjiàn tā zǒu le guòlái.</i> je-voir-elle-marcher-LE(acc.)-[traverser-venir] 'J'ai vu qu'elle venait vers moi en marchant.'</p>
(77)	<p>我聽見有人在門上咚咚敲了兩聲。(SC) <i>wǒ tīngjiàn yǒurén zài mén shàng dōngdōng qiāo le liǎng shēng.</i> je- entendre- avoir- quelqu'un- prép.-porte-sur-(onomatopée)-frapper-LE(acc.)-deux-fois 'J'ai entendu quelqu'un frapper deux fois à la porte en faisant le bruit « toc toc».'</p>
(78)	<p>獵人發現捕到了一隻狐。(SC) <i>lièrén fāxiàn bǔdào le yī zhī hú.</i> chasseur-rendre compte-attraper-LE(acc.)-un-cl.-renard 'Le chasseur s'est rendu compte qu'un renard avait été attrapé.'</p>
(79)	<p>我記得當時看過一個販賣罐裝食物的商店。(SC) <i>wǒ jìde dàngshí kàn guò yī ge fànmài guànzhuāng shíwù de shāngdiàn.</i> je-se souvenir de- à ce moment-là -voir-GUO(exp.)-un-cl.-vendre-en cannette-alimentation-DE -magasin 'Je me souviens d'avoir vu un magasin qui vendait des boîtes de conserves à ce moment-là.'</p>
(80)	<p>她知道自己在打嗝。(SC) <i>tā zhīdào zìjǐ zài dǎgé.</i> elle-savoir-elle-même-ZAI(prog.)-hoqueter 'Elle sait qu'elle est en train de hoqueter.'</p>
(81)	<p>杜象說他自己是一個小丑。(SC) <i>dùxiàng shuō tā zìjǐ shì yī ge xiǎochǒu.</i> Duchamp-dire-lui-même-être-un-cl.-clown 'Duchamp avait dit qu'il était un clown.'</p>
(82)	<p>所有的朋友都發現他瘦了。(SC) <i>suǒyǒude péngyǒu dōu fāxiàn tā shòu le.</i></p>

	entier-amis-tous-trouver-il-maigrir-LE(acc.) ‘Tous ses amis ont remarqué qu’il avait maigri.’
(83)	我知道你要到台灣來。(SC) <i>wǒ zhīdào nǐ yào dào táiwān lái.</i> je-savoir-tu-YAO(fut.)-arriver-Taïwan-venir ‘Je sais que tu vas venir à Taïwan.’
(84)	他承認打過電話給你。 <i>tā chéngrèn dǎ guò diànhuà gěi nǐ.</i> il-admettre-téléphoner-GUO(exp.)-téléphone-prép.-toi ‘Il a admis t’avoir téléphoné.’
(85)	她認為自己在比賽中犯了太多錯誤。(SC) <i>tā rènwéi zìjǐ zài bǐsài zhōng fàn le tài duō cuòwù.</i> elle-penser-elle-même-prép.-compétition-dans-commettre-LE(acc.)-trop-erreurs ‘Elle pense qu’elle a commis trop d’erreurs dans la compétition.’
(87)	昨天我看見他在哭。 <i>zuótiān wǒ kànjiàn tā zài kū.</i> hier-je-voir-lui-ZAI (prog.)-pleurer ‘Hier, je l’ai vu pleurer.’
(88)	我懷疑有人在幫他。 <i>wǒ huáiyí yǒurén zài bāng tā.</i> je-douter-quelqu’un-ZAI(prog.)-aider-lui ‘Je doute que quelqu’un l’aide.’
(89)	他們會承認你是對的。 <i>tāmen huì chéngrèn nǐ shì duìde.</i> ils-HUI(fut.)-admettre-tu-être-raisonnable ‘Ils vont admettre que tu as raison.’
(90)	她希望養父原諒她。(SC) <i>tā xīwàng yǎngfù yuánliàng tā.</i> elle-espérer-père adoptif-pardoner-elle ‘Elle espère que son père adoptif lui pardonnera.’
(91)	他們會很高興你要回台灣。 <i>tāmen huì hěn gāoxìng nǐ yào huí táiwān.</i> ils-HUI(fut.)-très-content-tu-YAO(fut.)-rentrer-Taïwan ‘Ils seront contents que tu rentres à Taïwan.’
(92a)	她答應過我要去學美容。(UDND) <i>tā dāyìng guò wǒ yào qù xué měiróng.</i> elle-promettre-moi-YAO(fut.)-aller-apprendre-formation en esthétique ‘Elle m’avait promis d’aller suivre une formation d’esthéticienne.’
(92b)	她答應過我一星期後要去學美容。

	<p><i>tā dāyìng guò wǒ yī xīngqī hòu yào qù xué měiróng.</i> elle-promettre-moi-YAO(fut.)-une-semaine-après-aller-apprendre-formations en esthétique ‘Elle m’avait promis d’aller suivre une formation d’esthéticienne une semaine après.’</p>
(92c)	<p>她答應過我明年要去學美容。 <i>tā dāyìng guò wǒ míngnián yào qù xué měiróng.</i> elle-promettre-moi- l’année prochaine-YAO(fut.)-aller-apprendre-formations en esthétique ‘Elle m’avait promis d’aller suivre une formation d’esthéticienne l’année prochaine.’</p>
(92d)	<p>她答應過我上個月要去學美容。 <i>tā dāyìng guò wǒ shànggèyuè yào qù xué měiróng.</i> elle-promettre-moi- le mois dernier-YAO(fut.)-aller-apprendre-formations en esthétique ‘Elle m’avait promis d’aller suivre une formation d’esthéticienne le mois dernier.’</p>
(93)	<p>我記得那天下午我們看了好幾百份作品。(SC) <i>wǒ jìde nàtiān xiàwǔ wǒmen kàn le hǎojǐbǎi fèn zuòpǐn.</i> je-se souvenir- ce jour-là - après-midi – nous- lire - une centaine- cl.-ouvrage ‘Je me souviens que nous avons lu une centaine d’ouvrages cet après-midi là.’</p>
(94a)	<p>他不久以後就會知道你們在前一天見了面。 <i>tā bùjiǔ yǐhòu jiù huì zhīdào nǐmen zài qián yītiān jiàn le miàn.</i> il-peu-après-HUI(fut.)-puis-savoir-vous-prép.-le jour précédant-voir-LE(acc.)-visage ‘Peu après il saura que vous vous êtes vu le jour précédent.’</p>
(95)	<p>我會通知他你們隔天要離開。 <i>wǒ huì tōngzhī tā nǐmen gétiān yào líkāi.</i> je-HUI(fut.)-informer-lui-vous-le jour suivant-YAO(fut.)-partir ‘Je vais l’informer que vous partirez le jour suivant.’</p>
(96)	<p>他們在計畫明年買房子。 <i>tāmen zài jìhuà míngnián mǎi fángzi.</i> ils-ZAI(prog.)-projeter- l’année prochaine-acheter-appartement ‘Ils projettent d’acheter un appartement l’année prochaine.’</p>
(97a)	<p>他聽見剛剛孩子們在唱歌。 <i>tā tīngjiàn gānggāng háizimen zài chànggē.</i> il- entendre- tout à l’heure-enfants-ZAI(prog.)-chanter ‘ Il a entendu les enfants chanter tout à l’heure.’</p>
(98)	<p>我相信他現在在學校。 <i>wǒ xiāngxìn tā xiànzài zài xuéxiào.</i> je-croire-il-maintenant-être-école ‘Je crois qu’il est à l’école maintenant.’</p>
(99a)	<p>我知道他很生氣。 <i>wǒ zhīdào tā hěn shēngqì.</i> je- savoir-il-très-être fâché ‘Je sais qu’il est très fâché.’</p>

(99b)	<p>我知道當時他很生氣。</p> <p><i>wǒ zhīdào dāngshí tā hěn shēngqì.</i></p> <p>je -savoir-sur le moment -il-très-être fâché</p> <p>‘Je sais qu’il était très fâché sur le moment.’</p>
(100)	<p>他們忘了我下個月要去台南。</p> <p><i>tāmen wàng le wǒ xiàgèyuè yào qù táinán.</i></p> <p>ils-oublier-LE(acc.)-je-le mois prochain-YAO(fut.)-aller-Taïnan</p> <p>‘Ils ont oublié que j’irai à Taïnan le mois prochain.’</p>
(101)	<p>她會發現你們昨天一起吃過飯。</p> <p><i>tā huì fāxiàn nǐmen zuótiān yìqǐ chī guò fàn.</i></p> <p>elle-HUI(fut.)-se rendre compte-vous-hier-ensemble-manger-GUO(exp.)-repas</p> <p>‘Elle va se rendre compte que vous avez mangé ensemble hier.’</p>

Annexe 4. Exemples de phrases à construction verbale en série

Ch. 8	Construction verbale en série
(8)	<p>他抬頭看了我一眼。 <i>tā táitóu kàn le wǒ yī yǎn.</i> il-lever-tête-regarder-LE(acc.)-moi-un-œil ‘Il a levé la tête et a jeté un coup d’œil sur moi.’</p>
(9)	<p>我們去了市場買菜。 <i>wǒmen qù le shìchǎng mǎi cài.</i> nous-aller-LE (acc.)-marché-faire des courses ‘Nous sommes allés au marché faire des courses.’</p>
(10)	<p>他坐在地上感冒了。(cf. Müller et Lipenkova, 2009, p. 245) <i>tā zuò zài dìshàng gǎnmào le.</i> il- s’asseoir -par-terre- s’enrhumer-LE (mut.) ‘Il est enrhumé parce qu’il s’est assis par terre.’</p>
(11)	<p>他們搭火車去了高雄。 <i>tāmen dā huǒchē qù le gāoxióng.</i> ils-prendre-train-aller-LE(acc.)-Kaohsiung ‘Ils sont allés à Kaohsiung en train. (Litt. ‘Ils sont allés à Kaohsiung en prenant le train.’)</p>
(12)	<p>孩子撞到門哭了。 <i>háizi zhuàng dào mén kū le.</i> enfant -se cogner-porte-pleurer-LE (acc. / mut.) ‘L’enfant s’est cogné à la porte puis s’est mis à pleurer.’ (Succession) ‘L’enfant s’est mis à pleurer parce qu’il s’est cogné à la porte.’ (Causalité)</p>
(13a)	<p>他吃了海鮮過敏了。 <i>tā chī le hǎixiān guòmǐn le.</i> il-manger-LE(acc.)-fruits de mer- avoir une allergie- LE(acc.) ‘Il a eu une allergie après avoir mangé des fruits de mer.’</p>
(14a)	<p>他拿了兩袋垃圾走出了房間。 <i>tā ná le liǎng dài lèsè zǒu-chū le fángjiān.</i> il-prendre-LE(acc.)-deux-cl.-ordure-[marcher-sortir]-chambre ‘Il a pris deux sacs poubelles et est sorti de la chambre.’</p>
(14b)	<p>他拿著兩袋垃圾走出了房間。 <i>tā ná zhe liǎng dài lèsè zǒu-chū le fángjiān.</i></p>

	il-prendre-ZHE (dur.)-deux-cl.-ordure-[marcher-sortir]-chambre ‘Il sortait de la chambre en tenant deux sac poubelles.’
(15a)	玻璃鏡框掉在地上摔破了。(CWS) <i>bōli jìngkuāng diào zài dìshàng shuāi-pò le.</i> verre-monture de lunettes-tomber-prép.-terre-sur- [tomber-casser]-LE (acc.) ‘La monture des lunettes en verre s’est cassée parce qu’elle est tombée par terre.’
(16a)	我們早上散步去了公園。 <i>wǒmen zǎoshang sànbù qù le gōngyuán.</i> nous-matin-se promener-allier-LE(acc.)-parc ‘Ce matin, nous sommes allés au parc en nous promenant.’
(16b)	我們早上去了公園散步。 <i>wǒmen zǎoshang qù le gōngyuán sànbù.</i> nous-matin-allier-LE(acc.)-parc -se promener ‘Ce matin, nous sommes allés au parc pour nous promener.’
(17)	我們收拾東西回家了。 <i>wǒmen shōushí dōngxī huíjiā le.</i> nous-ranger-affaires-rentre à la maison-LE(acc.) ‘Nous avons rangé nos affaires et sommes rentrés à la maison.’
(18)	他淋雨著涼了。 <i>tā línyǔ zháoliáng le.</i> il- être trempé à la pluie- prendre froid -LE(acc.) ‘Il a pris froid car il était trempé à la pluie.’
(19)	我們開了個派對慶祝小王生日。 <i>wǒmen kāi le ge pàiduì qìngzhù xiǎowáng shēngrì.</i> nous-organiser-LE(acc.)-cl.-soirée-fêter-Xiaowang-anniversaire ‘Nous avons organisé une soirée pour fêter l’anniversaire de Xiaowang.’
(20)	他用左手寫字。 <i>tā yòng zuǒshǒu xiězì.</i> il-utiliser-main gauche-écrire ‘Il écrit de la main gauche.’ (Litt. : ‘Il écrit en utilisant la main gauche.’)
(21)	他們打掃完房子在客廳歇著。 <i>tāmen dǎsǎo-wán fángzi zài kètīng xiē zhe.</i> ils-[nettoyer-finir]-maison-prép.- salle de séjour- se reposer- ZHE(dur.) ‘Ils se reposent dans la salle de séjour après avoir nettoyé la maison.’
(22)	我們吃完晚飯在看電視。 <i>wǒmen chī-wán wǎnfàn zài kàn diànshì.</i> nous-[manger-finir]-dîner-ZAI (prog.)-regarder-télévision ‘Nous sommes en train de regarder la télé après avoir terminé le dîner.’
(23)	他做事認真被老闆稱讚過不少次。

	<p><i>tā zuòshì rènzhēn bèi lǎobǎn chēngzàn guò bùshǎo cì.</i> il-travailler-consciencieusement-BEI-patron-féliciter- GUO (exp.)-plusieurs-fois 'Il a été félicité plusieurs fois par son patron car il a travaillé consciencieusement.'</p>
(24)	<p>那個學生偷車被抓了。 <i>nà ge xuéshēng tōu chē bèi zhuā le.</i> dét.-cl.-élève-voler-voiture-BEI-arrêter-LE (acc.) 'Cet élève a été arrêté pour vol de voitures.'</p>
(25a)	<p>他喝了咖啡精神很好。 <i>tā hē le kāfēi jīngshén hěn hǎo.</i> il-boire-LE(acc.)-café-énergie-très-bien 'Il est plein d'énergie car il a bu du café.'</p>
(26a)	<p>我拿了書躺在床上。 <i>wǒ ná le shū tǎng zài chuángshàng.</i> je-prendre-LE(acc.)-livre-s'allonger-prép.-lit- sur 'J'ai pris le livre puis je me suis allongé sur le lit.'</p>
(27a)	<p>他喝了兩瓶酒睡著了。 <i>tā hē le liǎng píng jiǔ shuìzháo le.</i> il-boire-LE (acc.)-deux-bouteille- alcool -s'endormir-LE (acc.) 'Il s'est endormi après avoir bu deux bouteilles d'alcool.'</p>
(28a)	<p>朋友聽了我的話哭了。 <i>péngyǒu tīng le wǒde huà kū le.</i> ami-entendre-LE (acc.)-mes-paroles-pleurer-LE (acc.) 'Mon ami a pleuré après avoir entendu mes paroles.'</p>
(29a)	<p>他丟了鑰匙被罵了。 <i>tā diū le yàoshi bèi mà le.</i> il-perdre-LE (acc.)-clé-BEI-gronder-LE (acc.) 'Il a été grondé car il a perdu la clé.'</p>
(30)	<p>妻子也睜大(了)眼睛看著我。(CWS) <i>qīzi yě zhēngdà (le) yǎnjīng kàn zhe wǒ.</i> femme-aussi-[ouvrir-grand]-(LE(acc.))-yeux-regarder-ZHE(dur.)-moi 'Ma femme a aussi ouvert de grands yeux en me regardant.' (Litt. "Ma femme a aussi ouvert de grands yeux puis me regardait.")</p>
(33a)	<p>他打籃球受了傷。 <i>tā dǎ lánqiú shòu le shāng.</i> il-jouer- basket-ball -se blesser-LE(acc.)-blessure 'Il s'est blessé en jouant au basket-ball.'</p>
(34a)	<p>我們做完工作一起吃了飯。 <i>wǒmen zuò-wán gōngzuò yìqǐ chī le fàn.</i> nous-[faire-terminer]-travails-ensemble-manger-LE(acc.)-nourriture</p>

	‘Nous avons mangé ensemble après avoir terminé le travail.’
(35a)	他跌倒流了血。 <i>tā diédǎo liú le xiě.</i> il-tomber-couler-LE (acc.)-sang ‘Il a saigné parce qu’il est tombé.’
(36a)	車子爆炸起火了。 <i>chēzi bàozhà qǐhuǒ le.</i> voiture- exploser -brûler-LE(acc.) ‘La voiture a explosé puis a brûlé.’
(37)	他買了唱片支持他喜歡的歌手。 <i>tā mǎi le chàngpiàn zhīchí tā xǐhuān de gēshǒu.</i> il-acheter-LE (acc.)-disque-soutenir-il-aimer-DE-chanteur ‘Il a acheté un disque pour soutenir le chanteur qu’il aime.’
(38)	我發過簡訊跟他道賀。 <i>wǒ fā guò jiǎnxùn gēn tā dào hè.</i> je-envoyer-GUO (exp.) -texto-prép.-lui-féliciter ‘Je lui ai envoyé un texto pour le féliciter.’
(39)	他們在鼓掌歡迎新同事。 <i>tāmen zài gǔzhǎng huānyíng xīn tóngshì.</i> ils-ZAI (prog.)-applaudir-accueillir-nouveaux-collègues ‘Ils sont en train d’applaudir pour accueillir de nouveaux collègues.’
(40)	佣人帶著他走進了客廳。(CWS) <i>yōngrén dài zhe tā zǒujìn le kètīng.</i> domestique-conduire-ZHE-lui-[marcher-entrer]-LE(acc.)-salle de séjour ‘Le domestique l’a conduit à la salle de séjour.’
(41)	大家開心地用腳打著拍子。 <i>dàjiā kāixīnde yòng jiǎo dǎ zhe pāizi.</i> Tout le monde-joyeusement-utiliser-pied-battre-ZHE (dur.)-mesure ‘Tout le monde bat joyeusement la mesure avec le pied.’
(42)	他開車去了辦公室。 <i>tā kāichē qù le bàngōngshì.</i> il-conduire-voiture-aller-LE(acc.)-bureau ‘Il est allé au bureau en voiture.’
(43)	我們坐船遊覽了塞納河。(Écrit) <i>wǒmen zuò chuán yóulǎn le sāinàhé.</i> nous-prendre-bateau-visiter-LE(acc.)-Seine ‘Nous avons fait une visite sur la Seine en bateau.’
(44)	他躺在沙發上看了一部影片。 <i>tā tǎng zài shāfā shàng kàn le yī bù yǐngpiàn.</i>

	il- s’allonger -prép.-canapé-voir-un-cl.-film ‘Il a regardé un film allongé sur le canapé.’
(45)	他餓著肚子工作了一整天。 <i>tā è zhe dùzi gōngzuò le yī zhěng tiān.</i> il-avoir faim-ZHE(dur.)-ventre-travailler-un-tout-jour ‘Il a travaillé une journée en ayant faim.’
(46)	客人笑著走了進來。(CWS) <i>kèrén xiào zhe zǒu le jìnlái.</i> client-sourir-ZHE(dur.)-marcher-LE(acc.)-[entrer-venir] ‘Le client est entré en souriant.’
(48a)	他們用著流利的英語交談。(Écrit) <i>tāmen yòng zhe liúlìde yīngyǔ jiāotán.</i> ils-employer-ZHE (dur.)-courant-anglais-discuter ‘Ils discutent en utilisant l’anglais courant.’
(48b)	他們用流利的英語交談著。(Écrit) <i>tāmen yòng liúlìde yīngyǔ jiāotán zhe.</i> ils-employer-courant-anglais-discuter-ZHE(dur.) ‘Ils utilisent l’anglais courant en discutant.’
(49a)	我陪過孩子看電影。(cf. Shi, 2010, p. 455) <i>wǒ péi guò háizi kàn diànyǐng.</i> je-accompagner-GUO (exp.)-enfant-voir-film ‘J’ai accompagné des enfants au cinéma et j’ai regardé le film avec eux.’
(49b)	我陪孩子看過電影。(cf. Shi, 2010, p. 455) <i>wǒ péi háizi kàn guò diànyǐng.</i> je-accompagner-enfant-voir-GUO (exp.)-film ‘J’ai regardé un film avec des enfants (que j’accompagnais).’
(50)	我們開車繞了市區一圈。 <i>wǒmen kāichē rào le shìqū yī quān.</i> nous-conduire-tourner autour de- LE(acc.)-ville-un-tour ‘Nous avons fait un tour dans la ville en voiture.’
(51)	我陪(著)媽媽在逛街。 <i>wǒ péi (zhe) māmā zài guàngjiē.</i> je-accompagner-(ZHE (dur.))-mère-ZAI (prog.)-faire des magasins ‘Je suis en train d’accompagner ma mère qui fait les magasins.’
(52)	弟弟騎(著)腳踏車去了學校。 <i>dìdì qí (zhe) jiǎotàchē qù le xuéxiào.</i> petit frère-prendre-(ZHE (dur.))-vélo-aller-LE(acc.)-école ‘Mon petit frère est allé à l’école à vélo.’ (Litt. “Mon petit frère est allé à l’école en prenant le vélo.”)

(53a)	他哭著跑開了。(CWS) <i>tā kū zhe pǎo kāi le.</i> il-pleurer-ZHE (dur.)-[courir-partir]-LE (acc.) ‘Il est parti en courant et en pleurant.’
(54)	年輕人抱著大樹在練功。(CWS) <i>niánqīngrén bào zhe dà shù zài liàngōng.</i> jeune homme-porter dans les bras-ZHE (dur.)-grand-arbre-ZAI (prog.)-faire d’exercice ‘Le jeune homme est en train de faire de l’exercice en portant un grand arbre dans ses bras.’
(55)	他看著照片回憶著從前。 <i>tā kàn zhe zhàopiàn huíyì zhe cóngqián.</i> il-regarder-ZHE (dur.)- photo-se souvenir-ZHE (dur.)-passé ‘Il se souvient du passé en regardant les photos.’
(56)	他喜歡帶(著)孩子參觀博物館。 <i>tā xǐhuān dài (zhe) háizi cānguān bówùguǎn.</i> il-aimer-mener-(ZHE (dur.))-enfant-visiter-musée ‘Il aime amener les enfants visiter des musées.’
(57)	我常常搭(著)朋友的車去海邊。 <i>wǒ chángcháng dā (zhe) péngyǒu de chē qù hǎibiān.</i> je-souvent-prendre-(ZHE (dur.))-ami-DE-voiture-aller-au bord de la mer ‘Je vais souvent à la mer en prenant la voiture de mes amis.’
(58a)	很多人習慣看著電視吃飯。 <i>hěnduō rén xíguàn kàn zhe diànshì chīfàn.</i> beaucoup-gens-avoir l’habitude de-regarder-ZHE (dur.)-télé-prendre-repas ‘Beaucoup de gens ont l’habitude de prendre le repas en regardant la télé.’
(59a)	我每天吹著口哨開車。(CWS) <i>wǒ měitiān chuī zhe kǒushào kāichē.</i> je-chaque jour- siffler-ZHE(dur.)-sifflement-conduire ‘Chaque jour je conduis en sifflant.’
(60)	一群學生坐在草地上唱歌。 <i>yīqún xuéshēng zuò zài cǎodì shàng chànggē.</i> un-groupe-élève-être assis-prép.-pelouse-sur-chanter ‘Un groupe d’élèves est assis sur la pelouse et chantent.’
(61)	他站在鏡子前穿衣服。 <i>tā zhàn zài jìngzi qián chuān yīfú.</i> il-être debout-prép.-miroir-devant- s’habiller ‘Il se tient debout devant le miroir et s’habille.’
(62)	他見到(了)自己的偶像很緊張。 <i>tā jiàndào (le), zìjǐde ǒuxiàng hěn jǐnzhāng.</i>

	il-voir-(LE(acc.))- sa-idole-très-stressé ‘Il est stressé après avoir vu son idole.’
(63)	他們輸了比賽很難過。 <i>tāmen shū le bǐsài hěn nánguò.</i> ils-perdre-LE (acc.)-compétition -très-triste ‘Ils sont tristes parce qu’ils ont perdu la compétition.’
(64)	他們寫完功課在院子裏打球。 <i>tāmen xiě-wán gōngkè zài yuànzi lǐ dǎqiú.</i> ils-[écrire-finir]-devoir-prép.-cour-dedans-jouer-ballon ‘Ils sont en train de jouer au ballon dans la cour après avoir fini leurs devoirs.’
(65)	他在電視台工作認識很多藝人。 <i>tā zài diànshìtái gōngzuò rènshí hěnduō yìrén.</i> il-prép.-chaîne de télévision-travailler-connaître-beaucoup-artistes ‘Il connaît beaucoup d’artistes car il travaille pour une chaîne de télévision.’
(66)	我們看了這篇文章很感動。 <i>wǒmen kàn le zhè piān wénzhāng hěn gǎndòng.</i> nous-lire-LE(acc.)-ce-cl.-article-très-être ému ‘Nous sommes très émus après avoir lu cet article.’
(67)	她換好衣服在化妝。 <i>tā huàn-hǎo yīfú zài huàzhuāng.</i> elle-[changer-bien]-vêtements-ZAI (prog.)-se maquiller ‘Elle est en train de se maquiller après avoir changé de vêtements.’
(68)	爸爸下樓接了電話。 <i>bàba xiàlóu jiē le diànhuà.</i> père-descendre l’escalier-répondre-LE(acc.)-téléphone ‘Le père a descendu l’escalier et a répondu au téléphone.’
(69)	小王投資股票賺了不少錢。 <i>xiǎowáng tóuzī gǔpiào zhuàn le bùshǎo qián.</i> Xiaowang-investir-action-gagner-LE(acc.)-pas mal-argent ‘Xiaowang a gagné pas mal d’argent grâce à son investissement dans des actions en bourse.’
(70)	他參加公益活動幫助過不少人。 <i>tā cānjiā gōngyì huódòng bāngzhù guò bùshǎo rén.</i> il-participer-bénévole-activité-aider-GUO(exp.)-pas mal-gens ‘Il a participé à des activités bénévoles et a aidé pas mal de gens.’
(71)	他會開車到機場接我們。 <i>tā huì kāi chē dào jīchǎng jiē wǒmen.</i> il-HUI(fut.)-conduire-voiture-prép.-aéroport-souhaiter le bienvenu-nous ‘Il ira à l’aéroport en voiture nous souhaiter la bienvenue.’

(72a)	<p>小明打破了窗戶會被處罰。</p> <p><i>xiǎomíng dǎ-pò le chuānghù huì bèi chǔfá.</i></p> <p>Xiaoming-[frapper-casser]-LE(acc.)-fenêtre-HUI(fut.)-BEI-punir</p> <p>‘Xiaoming va être puni car il a cassé la fenêtre.’</p>
(73)	<p>我坐船去過澎湖。</p> <p><i>wǒ zuò chuán qù guò pēnghú.</i></p> <p>je-prendre-bateau-aller-GUO(exp.)-Penghu</p> <p>‘Je suis allé à Penghu en bateau.’</p>
(74)	<p>母親提著一籃梨子走了進來。(CWS)</p> <p><i>mǔqīn tí zhe yī lán lízi zǒu le jìnlái.</i></p> <p>mère-porter-un-panier-poire-marcher-LE(acc.)-[entrer-venir]</p> <p>‘Ma mère est entrée en portant un panier de poires.’</p>
(75)	<p>道士笑著站在床前。(CWS)</p> <p><i>dàoshi xiào zhe zhàn zài chuáng qián.</i></p> <p>prêtre taoïste-sourire-ZHE (dur.)-se tenir debout-prép.-lit-devant</p> <p>‘Le prêtre taoïste se tient debout devant le lit en souriant.’</p>
(76)	<p>表哥戴著黃帽子用力地打著鼓。(CWS)</p> <p><i>biǎogē dài zhe huáng màozi yònglì de dǎ zhe gǔ.</i></p> <p>cousin-porter-ZHE(dur.)-jaune-chapeau-de toutes ses forces-battre-ZHE(dur.)-tambour</p> <p>‘Mon cousin bat le tambour de toutes ses forces en portant un chapeau jaune.’</p>
(77)	<p>我會坐在門口等你。</p> <p><i>wǒ huì zuò zài ménkǒu děng nǐ.</i></p> <p>je-HUI(fut.)-être assis -prép.-entrée-attendre-toi</p> <p>‘Je t’attendrai en étant assis à l’entrée.’</p>
(78)	<p>同學們在整理舊書捐給市區的圖書館。</p> <p><i>tóngxuémen zài zhěnglǐ jiùshū juān gěi shìqū de túshūguǎn.</i></p> <p>élèves-ZAI(prog.)-ranger-vieux-livre-faire don-prép.-municipale-DE-bibliothèque</p> <p>‘Les élèves sont en train de ranger des vieux livres pour en faire don à la bibliothèque municipale.’</p>
(79)	<p>公司要舉行發表會介紹新產品。</p> <p><i>gōngsī yào jǔxíng fābiǎohuì jièshào xīn chǎnpǐn.</i></p> <p>entreprise-YAO(fut.)-organiser-conférence-présenter-nouveau-produit</p> <p>‘L’entreprise va organiser une conférence pour présenter des nouveaux produits.’</p>
(80)	<p>他賣了房子要還債。</p> <p><i>tā mài le fángzi yào huánzhài</i></p> <p>il-vendre-LE(acc.)-maison-YAO(fut.)-s’acquitter une dette</p> <p>‘Il a vendu la maison pour s’acquitter d’une dette’</p>
(81)	<p>我訂了機票(要)去香港。</p> <p><i>wǒ dìng le jīpiào (yào) qù xiānggǎng.</i></p>

	je-réserver-LE(acc.)-billet d'avion-(YAO(fut.))-aller- Hong Kong 'J'ai réservé un billet d'avion pour aller à Hong Kong.'
(82)	他們去過台南旅行。 <i>tāmen qù guò táinán lǚxíng.</i> ils-aller-GUO (exp.)-Tainan-voyager 'Ils sont allés visiter Tainan.'
(83)	他們現在游完泳在沙灘上躺著。 <i>tāmen xiànzài yóu-wán yǒng zài shātān shàng tǎng zhe.</i> ils-maintenant-[nager-finir]-nage-prép.-plage -sur- s'allonger -ZHE(dur.) 'Maintenant, ils ont fini de nager et sont à présent allongés sur le plage.'
(84)	他現在正拿著票在排隊。 <i>tā xiànzài zhèng ná zhe piào zài páiduì.</i> il-maintenant-justement-tenir-ZHE(dur.)-ticket-ZAI(prog.)-faire la queue 'Il est en train de faire la queue en tenant le ticket dans sa main (maintenant).'
(85)	勞工們現在舉著牌子坐在立法院門口。 <i>láogōngmen xiànzài jǔ zhe páizi zuò zài lìfǎyuàn ménkǒu.</i> ouvriers-maintenant-lever-ZHE (dur.)-panneau- s'asseoir -prép.-Yuan législatif-entrée 'Les ouvriers sont assis à l'entrée du Yuan législatif en levant des panneaux (maintenant).'
(86)	老師現在在召集學生參加國慶遊行。 <i>lǎoshī xiànzài zài zhàojí xuéshēng cānjiā guóqìng yóuxíng.</i> professeur-maintenant-ZAI (prog.)-rassembler-élève-participer-défilé-fête nationale 'Maintenant, le professeur est en train de rassembler des élèves pour participer au défilé de la fête nationale.'
(87)	老闆下個月要搭飛機去北京。 <i>lǎobǎn xiàgeyuè yào dā fēijī qù běijīng.</i> patron-mois prochain-YAO (fut.)-prendre-avion-aller-Pékin 'Le patron ira à Pékin en avion le mois prochain.'
(88)	我們明年暑假會回台灣拜訪朋友。 <i>wǒmen míngnián shǔjià huì huí táiwān bài fǎng péngyǒu.</i> nous-année prochaine-vacances d'été-HUI(fut.)-rentrer-Taïwan-visiter-ami 'L'année prochaine, nous rentrons à Taïwan pendant les vacances d'été pour rendre visite à des amis.'
(89)	他明天六點下了班會去健身房。 <i>tā míngtiān liùdiǎn xià le bān huì qù jiànshēnfáng.</i> il-demain-six heures-quitter -LE(acc.)- bureau -HUI(fut.)-aller-gymnastique 'Il ira à la salle de gym après avoir quitté le bureau demain à six heures.'
(90)	他上個月生病請過幾天假。 <i>tā shànggeyuè shēngbìng qǐng guò jǐtiān jià.</i>

	il-mois dernier-tomber malade-demander-GUO(exp.)-quelques jours-congé ‘Il avait demandé quelques jours de congé pour cause de maladie le mois dernier.’
(91)	他剛才靠在我的肩上睡了一會兒。 <i>tā gāngcái kào zài wǒ de jiān shàng shuì le yīhuǐ'er.</i> il-tout à l’heure-appuyer-prép.-mon-épaule-sur-dormir-LE(acc.)-un petit moment ‘Tout à l’heure, il s’est appuyé sur mon épaule et a dormi un petit moment.’
(92)	那天晚上大家吃完晚飯在玩牌。 <i>nèitiān wǎnshàng dàjiā chī-wán wǎnfàn zài wán pái.</i> ce jour-là-soir-on-[manger-finir]-dîner-ZAI(prog.)-jouer-cartes ‘Ce soir-là, on était en train de jouer aux cartes après avoir terminé le dîner.’
(93)	我們下午推著嬰兒車在散步。 <i>wǒmen xiàwǔ tuī zhe yīng'ér chē zài sànbù.</i> nous-cet après-midi – pousser-ZHE (dur.)-poussette-ZAI (prog.)-se promener ‘Cet après-midi, nous nous promenions en poussant la poussette.’

Annexe 5. Exemples de phrases à construction télescopique

<5-1>

Ch. 9	construction pivotale
(1)	我感謝他修好了我的車。 <i>wǒ gǎnxiè tā xiū-hǎo le wǒ de chē.</i> je-remercier-lui / il -[réparer-bien]-LE(acc.)-ma-voiture ‘Je l’ai remercié d’avoir réparé ma voiture.’
(4)	他選擇了小李做他的助手。 <i>tā xuǎnzé le xiǎolǐ zuò tāde zhùshǒu.</i> il-désigner-LE(acc.)-Xiaoli-être-son-assistant ‘Il a choisi Xiaoli comme son assistant.’
(5)	她曾任命過幾名東歐移民後裔當部長。(UDND : écrit) <i>tā céng rènming guò jǐ míng dōng'ōu yímín hòuyì dāng bùzhǎng.</i> elle-autrefois-nommer-GUO(exp.)-quelque-cl.-Europe de l’Est-immigrant-descendant-être- ministre ‘Autrefois, elle avait nommé quelques descendants d’immigrants d’Europe de l’Est comme ministre.’
(6)	他們挑選我當了村婦女會主任。(cf. Li Ying Ru 李英儒 cité par Fan, 2009, p. 207) <i>tāmen tiāoxuǎn wǒ dāng le cūnfùnǚhuì zhǔrèn.</i> ils-désigner-moi / je-être-LE (acc.)-bourg-société de femmes-directrice ‘Ils m’ont désigné comme directrice de la société des femmes du village.’
(7)	公司曾聘請他當過顧問。 <i>gōngsī céng pìnqǐng tā dāng guò gùwèn.</i> entreprise-autrefois-engager-lui/il-être-GUO (exp.)-consultant ‘Autrefois, l’entreprise l’avait engagé comme consultant.’
(8)	他們去年聘(了)我當技術主任。 <i>tāmen qùnián pìn (le) wǒ dāng jìshù zhǔrèn.</i> ils- l’année dernière-engager-(LE(acc.))-moi / je-être-technique-directeur ‘Ils m’ont engagé comme directeur technique l’année dernière.’
(9)	我們選他當主席。 <i>wǒmen xuǎn tā dāng zhǔxí.</i> nous-désigner-lui / il-être-président ‘Nous le choisissons comme président.’
(10)	我感謝他給了我一個減肥的理由。(CWS) <i>wǒ gǎnxiè tā gěi le wǒ yī ge jiǎnfēi de lǐyóu.</i>

	je-remercier-lui / il-donner-LE(acc.)-moi-un-cl.- perd de poids-DE-motif ‘Je le remercie de m’avoir donné une raison de perdre du poids.’
(11)	他在氣我放棄了這個好機會。 <i>tā zài qì wǒ fàngqì le zhè ge hǎo jīhuì.</i> il-ZAI(prog.)-être fâché-moi / je-renoncer-cette-cl.-bonne-opportunité ‘Il est fâché contre moi parce que j’ai renoncé à saisir cette opportunité.’
(12)	他羨慕過別人有完整的家庭。 <i>tā xiànmù guò biérén yǒu wánzhěngde jiātíng.</i> il-envier-GUO(exp.)-autrui-avoir-complète-famille ‘Il enviait les autres qui avaient une grande famille.’
(13)	他在怪我打破了花瓶。 <i>tā zài guài wǒ dǎ-pò le huāpíng.</i> il-ZAI(prog.)-se plaindre de-moi / je-casser-LE(acc.)-vase ‘Il se plaint de moi pour avoir cassé la vase.’
(14)	大家一直稱讚著他很有愛心。 <i>dàjiā yìzhí chēngzàn zhe tā hěn yǒu àixīn.</i> tout le monde-sans arrêt-faire l’éloge-ZHE(dur.)-lui / il-très-avoir-bon cœur ‘Tout le monde fait sans arrêt l’éloge de son bon cœur.’
(15)	上司責備過他粗心大意。 <i>shàngsī zébèi guò tā cūxīndàyì.</i> supérieur-reprocher-GUO(exp.)-lui / il-être négligent ‘Son supérieur lui a reproché sa négligence.’
(16)	我原諒過他偷了我的錢。 <i>wǒ yuánliàng guò tā tōu le wǒde qián.</i> je-pardonner-GUO(exp.)-lui / il-voler-mon-argent ‘Je lui ai pardonné d’avoir volé mon argent.’
(17a)	他批評我太懶惰。 <i>tā pīpíng wǒ tài lǎnduò.</i> il-critiquer-moi / je-trop-paresseux ‘Il m’a critiqué parce que je suis trop paresseux.’
(18a)	老師原諒他說了謊。 <i>lǎoshī yuánliàng tā shuō le huǎng.</i> enseignant-pardonner-lui / il-dire-LE(acc.)-mensonge ‘L’enseignant lui a pardonné d’avoir menti.’
(19)	大部分的人都同情他在受苦。 <i>dàbùfēnde rén dōu tóngqíng tā zài shòukǔ.</i> plupart-gens-tous-avoir de la compassion-lui / il-ZAI(prog.)-souffrir la peine ‘La plupart des gens ont de la compassion pour lui parce qu’il est en train de souffrir.’
(20)	醜小鴨非常地羨慕天鵝有著一身潔白的羽毛。(CWS : écrit)

	<p><i>chǒuxiǎoyā fēichángde xiànmù tiān'é yǒu zhe yīshēn jiébáide yǔmáo.</i> Vilain Petit Canard-très-envier-cygne-avoir-ZHE(dur.)- tout le corps-blanc-plume ‘Le Vilain Petit Canard envie beaucoup le cygne qui a des plumes blanches sur tout le corps.’</p>
(21)	<p>他們嫌他坐過牢。 <i>tāmen xián tā zuò guò láo.</i> ils-se plaindre de-lui / il-être emprisonné-GUO(exp.)-prison ‘Ils se sont plaint qu’il ait été emprisonné.’</p>
(22)	<p>朋友們都恭喜他找到(了)好工作。 <i>péngyǒumen dōu gōngxǐ tā zhǎodào (le) hǎo gōngzuò.</i> amis-tous-féliciter-lui / il-trouver-(LE(acc.))-bon-travail ‘Tous ses amis l’ont félicité d’avoir trouvé un bon travail.’</p>
(23)	<p>(我們)謝謝您接受我們的採訪。(CWS) <i>(wǒmen) xièxiè nín jiēshòu wǒmen de cǎifǎng.</i> (nous)-remercier-vous-accepter-notre-interview ‘Nous vous remercions d’avoir accepté notre interview.’</p>
(24a)	<p>他謝謝太太洗了衣服。 <i>tā xièxiè tàitài xǐ le yīfú.</i> il-remercier-femme-laver-LE(acc.)-vêtements ‘Il a remercié sa femme d’avoir fait la lessive.’</p>
(25)	<p>上了長城沒多久，導遊就催著大家返回。(UDND) <i>shàng le chángchéng méi duōjiǔ, dǎoyóu jiù cuī zhe dàjiā fǎnhuí.</i> monter-LE(acc.)-Grande Muraille-peu de temps, guide-déjà-presser-ZHE(dur.)-on-retourner ‘Peu de temps après être arrivé la Grande Muraille, la guide nous pressait déjà de faire demi-tour.’</p>
(26a)	<p>家人提醒過他少喝酒。 <i>jiārén tíxǐng guò tā shǎo hējiǔ.</i> famille-rappeler-GUO(exp.)-lui / il-moins-boire-alcool ‘Les membres de sa famille lui avaient rappelé de boire moins d’alcool.’</p>
(26c)	<p>家人提醒他少喝酒。 <i>jiārén tíxǐng tā shǎo hējiǔ.</i> famille-rappeler-lui / il-moins-boire-alcool ‘Les membres de sa famille lui ont rappelé de boire moins d’alcool.’</p>
(27a)	<p>他建議過學生們勇敢面對現實。 <i>tā jiànyì guò xuéshēngmen yǒnggǎn miànduì xiànré.</i> il-conseiller-GUO(exp.)-élèves- courageusement-faire face à-réalité ‘Il avait conseillé aux élèves de faire face avec courage à la réalité.’</p>
(27c)	<p>他建議學生們勇敢面對現實。(CWS) <i>tā jiànyì xuéshēngmen yǒnggǎn miànduì xiànré.</i></p>

	il-conseiller-élèves- courageusement-faire face à-réalité ‘Il a conseillé aux élèves de faire face avec courage à la réalité.’
(28)	學校請了不少有名的學者來演講。(CWS) <i>xuéxiào qǐng le bùshǎo yǒumíngde xuézhě lái yǎnjiǎng.</i> université-inviter-LE(acc.)-pas mal-connu-chercheurs-venir-faire des conférences ‘L’université a invité pas mal de chercheurs connus pour faire des conférences.’
(29a)	他勸過我接受復健治療。(cf. Tang, 2000, p. 203) <i>tā quàn guò wǒ jiēshòu fùjiàn zhìliáo.</i> il-conseiller-GUO(exp.)-moi / je-accepter-réhabilitation thérapeutique ‘Il m’avait conseillé d’accepter la réhabilitation thérapeutique.’
(29b)	他勸我接受過復健治療。(cf. Tang, 2000, p. 203) <i>tā quàn wǒ jiēshòu guò fùjiàn zhìliáo.</i> il-conseiller-moi / je-accepter-GUO(exp.)-réhabilitation thérapeutique ‘Il m’avait conseillé d’accepter la réhabilitation thérapeutique et je l’ai fait.’
(30)	爺爺叫店長打了一個電話。(CWS) <i>yéyé jiào diànzhǎng dǎ le yī ge diànhuà.</i> grand père-demander-responsable du magasin-faire-LE(acc.)-un-cl.-appel ‘Grand père a demandé au responsable du magasin de passer un coup de fil.’
(31)	(我們)前天請了一位老專家來做了一個報告。(cf. Lu et al., 2001, p. 352) <i>(wǒmen) qiántiān qǐng le yī wèi lǎo zhuānjiā lái zuò le yī ge bàogào.</i> (on)- avant-hier – inviter-LE(acc.)-un-cl.-expérimenté-spécialiste-venir-faire-LE(acc.)-un-exposé ‘Avant-hier, nous avons invité un spécialiste expérimenté pour faire un exposé.’
(32)	花格格還找過我罵了我堂弟一頓。(CWS) <i>huāgége hái zhǎo guò wǒ mà le wǒ tángdì yī dùn.</i> Huagege-même-demander-GUO(exp.)-moi/je-gronder-LE(acc.)-mon-cousin-une-fois ‘Huagege m’avait même demandé de gronder mon cousin.’
(33)	他們在逼我投降。(CWS) <i>tāmen zài bī wǒ tóuxiáng.</i> ils-ZAI(prog.)-forcer-moi / je-capituler ‘Ils sont en train de me forcer à capituler.’
(34)	大家都在勸她改變主意。 <i>dàjiā dōu zài quàn tā gǎibiàn zhǔyì.</i> tout le monde-ensemble-ZAI(prog.)-conseiller-elle-changer-idée ‘Tout le monde est en train de lui conseiller de changer d’idée.’
(37)	他命令我看著他。 <i>tā mìnglìng wǒ kàn zhe tā.</i> il-ordonner-moi / je-regarder-ZHE(dur.)-lui ‘Il m’a ordonné de le regarder.’
(38a)	我叫他扔了那件衣服。 <i>wǒ jiào tā rēng le nà jiàn yīfú.</i>

	<p>wǒ jiào tā rēng le nà jiàn yīfú. je-demander-lui / il-jeter-LE(acc.)-celui-là-cl.-vêtement 'Je lui ai demandé de jeter ce vêtement-là.'</p>
(38b)	<p>我叫他扔了那件衣服，可是他沒扔。 wǒ jiào tā rēng le nà jiàn yīfú, kěshì tā méi rēng. je-demander-lui/il-jeter-LE(acc.)-celui-là-cl.-vêtement, mais-il-nég.-jeter 'Je lui ai demandé de jeter ce vêtement-là, mais il ne l'a pas fait.'</p>
(57)	<p>我選了一根形如坐椅的樹幹當我的寶座。(CWS : écrit) wǒ xuǎn le yī gēn xíng rú zuòyǐ de shùgàn dāng wǒde bǎozuò. je-choisir-LE(acc.)-un-cl.-forme-comme-siège-DE- tronc d'arbre-être-mon-trône 'J'ai choisi un tronc d'arbre en forme de siège comme trône.'</p>
(59)	<p>老闆准許我們下班。 lǎobǎn zhǔnxǔ wǒmen xiàbān. patron-autoriser-nous-quitter le bureau 'Le patron nous a autorisé à quitter le bureau.'</p>
(60)	<p>那個人勸他趕快逃走。(CWS) nà ge rén quàn tā gǎnkuài táo zǒu. cette-cl.-personne -conseiller -lui / il-vite -s'enfuir 'Cette personne lui a conseillé de s'enfuir vite.'</p>
(61)	<p>爸爸說：今天是聖誕節，我請你們去吃飯！(CWS) bàba shuō: jīntiān shì shèngdàn jié, wǒ qǐng nǐmen qù chīfàn! père-dire : aujourd'hui-être-Noël-fête, je-inviter-vous-aller-manger '« C'est la fête de Noël aujourd'hui, je vous invite à dîner ! » a dit le père.'</p>
(64)	<p>我氣爸爸總有太多理由和藉口。(CWS) wǒ qì bàba zǒng yǒu tài duō lǐyóu hé jièkǒu. je-être fâché-Père-toujours-avoir-trop-raisons-et-excuses 'Je suis fâché contre mon père qui a toujours trop de raisons et d'excuses.'</p>
(65)	<p>教育部要請外國師資來台教小學美語。(CWS) jiàoyùbù yào qǐng wàiguó shīzī lái tái jiāo xiǎoxué měiyǔ. Ministère de l'Education-YAO(fut.)-recruter-étranger-enseignant-venir-Taïwan-enseigner- école-anglais 'Le ministère de l'Education va recruter des enseignants étrangers pour donner des cours d'anglais (américain) à l'école.'</p>
(68)	<p>時代雜誌去年十一月特別從香港派了一組採訪人員到台灣，... (CWS) shídài zázhì qùnián shíyī yuè tèbié cóng xiānggǎng pài le yī zǔ cǎifǎng rényuán dào táiwān, ... Time magazine-année dernière-novembre-exceptionnellement-prép.-Hong Kong-envoyer- LE(acc.)-un-cl.-personnel-interview-arriver-Taïwan 'L'année dernière en novembre, le magazine Time a envoyé exceptionnellement un</p>

	groupe de journalistes de Hongkong à Taiwan,...’
(69)	當年客人都稱讚我做的料理好吃。(CWS) dāngnián kèrén dōu chēngzàn wǒ zuò de liàolǐ hǎochī. cette époque-là –client-tous-faire l’éloge-moi-faire-DE-mets-délicieux ‘A cette époque-là, tous nos clients faisaient l’éloge des bons plats que je préparais.’
(70)	學校明年要派他參加比賽。 xuéxiào míngnián yào pài tā cānjiā bǐsài. école-année prochaine-YAO(fut.)-envoyer-lui / il-participer-concours ‘L’école va l’envoyer participer à un concours l’année prochaine.’
(72)	現在太太在催他回家。 xiànzài tàitài zài cuī tā huíjiā. maintenant-femme- ZAI(prog.)-presser-lui / il –rentrer à la maison ‘Maintenant, sa femme est en train de le presser pour qu’il rentre à la maison.’
(75)	我那天很氣他遲到。 wǒ nèitiān hěn qì tā chí dào. je-ce jour-là-très-se fâcher-lui / il-être en retard ‘J’étais fâché qu’il soit en retard ce jour-là.’
(76)	他很同情這些孩子們住在破房子裏。 tā hěn tóngqíng zhèxiē háizimen zhù zài pò fángzi lǐ. il-très-avoir de compassion-ces-enfants-habiter-prép.-abimée-maison-dedans ‘Il a beaucoup de compassion pour ces enfants qui habitent cette maison abimée.’
(79a)	我們選了他當學生代表。 wǒmen xuǎn le tā dāng xuéshēng dàibiǎo. nous-désigner-LE(acc.)-lui / il-être-élève-représentant ‘Nous l’avons choisi comme représentant des élèves.’
(79b)	我們選他當了學生代表。 wǒmen xuǎn tā dāng le xuéshēng dàibiǎo. nous-désigner-lui / il-être-LE(acc.)-élève-représentant ‘Nous l’avons choisi comme représentant des élèves.’
(80a)	他曾經雇用李小姐當過他的助理。 tā céngjīng gù yòng lǐ xiǎojiě dāng guò tāde zhùlǐ. il-autrefois-employer-Li-mademoiselle-être-GUO(exp.)-son-assistant ‘Autrefois, il a employé mademoiselle Li comme assistante.’
(81a)	我笑他現在是個大胖子。 wǒ xiào tā xiànzài shì ge dà pàngzi. je-se moquer –lui / il-maintenant -être -cl.-gros-lard ‘Je me moque de lui parce qu’il est un gros lard maintenant.’
(81b)	我笑他以前是個大胖子。 wǒ xiào tā yǐqián shì ge dà pàngzi.

	<p>je –se moquer –lui / il-autrefois-être-cl.-gros-lard ‘Je me moque de lui parce qu’il était un gros lard autrefois.’</p>
(83)	<p>他怪我忘了他的生日。 <i>tā guài wǒ wàng le tāde shēngrì.</i> il-reprocher-moi / je -oublier-LE(acc.)-son-anniversaire ‘Il m’a reproché d’avoir oublié son anniversaire.’</p>
(84)	<p>他們會感謝你幫了這個忙。 <i>tāmen huì gǎnxiè nǐ bāng le zhè ge máng.</i> ils-HUI(fut.)-remercier-toi / tu-aider-LE(acc.)-cet-cl.-aide ‘Ils te remercieront de les avoir aidé.’</p>
(86a)	<p>他會怂恿哥哥買一輛新車。 <i>tā huì sǒngyǒng gēgē mǎi yī liàng xīn chē.</i> il-HUI(fut.)-inciter-grand frère-acheter-une-cl.-neuve-voiture ‘Il va inciter son grand frère à acheter une voiture neuve.’</p>
(86b)	<p>他在怂恿哥哥明年買一輛新車。 <i>tā huì sǒngyǒng gēgē míngnián mǎi yī liàng xīn chē.</i> il-ZAI(prog.)-inciter-grand frère-année prochaine-acheter-une-cl.-neuve-voiture ‘Il est en train d’inciter son grand frère à acheter une voiture neuve l’année prochaine.’</p>
(87a)	<p>我很羨慕朋友要退休。 <i>wǒ hěn xiànmù péngyǒu yào tuìxiū.</i> Je-très-envier-ami-YAO(fut.)-prendre la retraite ‘J’envie mon ami qui va prendre sa retraite.’</p>
(87b)	<p>我很羨慕朋友一個月後要退休。 <i>wǒ hěn xiànmù péngyǒu yī ge yuè hòu yào tuìxiū.</i> je-très-envier-ami-un-cl.-mois-après-YAO(fut.)-prendre la retraite ‘J’envie mon ami qui va prendre sa retraite dans un mois.’</p>
(88a)	<p>他建議過小張開一間店。 <i>tā jiànyì guò xiǎozhāng kāi yī jiàn diàn.</i> il-conseiller-GUO(exp.)-Xiaozhang-ouvrir-un-cl.-magasin ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin.’</p>
(88b)	<p>他建議過小張隔年開一間店。 <i>tā jiànyìguò xiǎozhāng génián kāi yī jiàn diàn.</i> il-conseiller-GUO(exp.)- Xiaozhang- l’année d’après- ouvrir-un-cl.-magasin ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin l’année d’après.’</p>
(88c)	<p>他建議過小張明年開一間店。 <i>tā jiànyì guò xiǎozhāng míngnián kāi yī jiàn diàn.</i> il-conseiller-GUO(exp.)-Xiaozhang-l’année prochaine-ouvrir-un-cl.-magasin ‘Il a conseillé à Xiaozhang d’ouvrir un magasin l’année prochaine.’</p>

<5-2>

Ch. 9	Construction présentative
(2)	<p>他炒了一個菜我很喜歡吃。(cf. Li et Thompson, 1981, p. 612)</p> <p><i>tā chǎo le yī ge cài wǒ hěn xǐhuān chī.</i></p> <p>il- faire sauter-un-cl.-plat -je-très-aimer-manger</p> <p>‘Il a préparé un plat que j’ aime bien.’</p>
(40a)	<p>他有一個女兒很喜歡唱歌。</p> <p><i>tā yǒu yī ge nǚ'ér hěn xǐhuān chànggē.</i></p> <p>il-avoir-une-cl.-fille-très-aimer-chanter</p> <p>‘Il a une fille qui aime bien chanter.’</p>
(41a)	<p>小王的太太是空姐, 去過很多國家。</p> <p><i>xiǎowáng de tàitài shì kōngjiě, qù guò hěnduō guójiā.</i></p> <p>Xiaowang-DE-femme-être- hôtesse de l’air, aller-GUO(exp.)-beaucoup-pays</p> <p>‘La femme de Xiaowang est hôtesse de l’air, elle a visité beaucoup pays.’</p>
(42)	<p>他弄丟了一個袋子裏面有重要的資料。</p> <p><i>tā nòngdiū le yī ge dàizi lǐmiàn yǒu zhòngyàode zīliào.</i></p> <p>il-perdre-LE(acc.)-un-cl.-sac-dedans-avoir-important-document</p> <p>‘Il a perdu un sac dans lequel il y a des documents importants.’</p>
(43)	<p>我養過一隻狗叫大毛。</p> <p><i>wǒ yǎng guò yī zhī gǒu jiào dà máo.</i></p> <p>je-élever-GUO(exp.)-un-cl.-chien -s’appeler-Damao</p> <p>‘J’avais élevé un chien qui s’appelait Damao.’</p>
(44)	<p>他正在讀一本小說, 是張愛玲寫的。</p> <p><i>tā zhèng zài dú yī běn xiǎoshuō, shì zhāng' àiling xiě de.</i></p> <p>il-justement-ZAI(prog.)-lire-cl.-roman, être- Zhang Hailing- écrire-DE</p> <p>‘Il est en train de lire un roman écrit par Zhang Hailing.’</p>
(45)	<p>靠窗的位子上坐著一個學生在睡覺。</p> <p><i>kào chuāng de wèizi shàng zuò zhe yī ge xuéshēng zài shuìjiào.</i></p> <p>a côté de- fenêtre-DE-place-sur- s’asseoir-ZHE(dur.)-un-cl.-élève-ZAI(prog.)-dormir</p> <p>‘A côté de la fenêtre, un élève assis sur un siège est en train de dormir.’</p>
(46)	<p>我認識一個作家寫過好幾本暢銷書。</p> <p><i>wǒ rènshi yī ge zuòjiā xiě guò hǎojǐ běn chàngxiāo shū.</i></p> <p>je-connaître-un-cl.-auteur-écrire-GUO(exp.)-plusieurs-cl.- best-seller</p> <p>‘Je connais un auteur qui a écrit plusieurs best-seller.’</p>
(47)	<p>他們去年辦了一場演唱會吸引了不少聽眾。</p> <p><i>tāmen qùnián bàn le yī chǎng yǎnchànghuì xīyǐn le bù shǎo tīngzhòng.</i></p> <p>ils- année dernière- organiser-un-cl.-concert-attirer-LE(acc.)-pas mal-spectateurs</p> <p>‘Ils ont organisé un concert qui a attiré pas mal de spectateurs l’année dernière.’</p>
(48)	<p>大廳裏有三個人在聊天。</p>

	<p><i>dàtīng li yǒu sān ge rén zài liáotiān.</i> grande salle-dedans-avoir-trois-cl.-personnes-ZAI(prog.)-discuter 'Dans la grande salle, il y a trois personnes en train de discuter.'</p>
(49)	<p>餐廳門上掛著一個牌子上面寫著「歡迎光臨」。 <i>cāntīng mén shàng guà zhe yī ge páizi shàngmiàn xiě zhe `huānyíng guānglín'.</i> restaurant-porte-accrocher-ZHE(dur.)-un-cl.-panneau-sur- s'écrire-ZHE(dur.)-bienvenu 'Sur la porte du restaurant, il est accroché un panneau sur lequel est écrit « bienvenu ».'</p>
(58)	<p>他教過一個學生會說五國語言。 <i>tā jiào guò yī ge xuéshēng huì shuō wǔ guó yǔyán.</i> il-enseigner-GUO(exp.)-un-cl.-élève-savoir-parler-cinq-pays-langue 'Il a enseigné à un élève qui sait parler cinq langues.'</p>
(63)	<p>馬上騎著個少婦，懷中摟著個七、八歲的小姑娘。(CWS) <i>mǎshàng qí zhe ge shàofù, huái zhōng lǒu zhe ge qī, bā suì de xiǎo gūniáng.</i> cheval-sur-monter-ZHE(dur.)-cl.-jeune femme, dans les bras-tenir-ZHE(dur.)-cl.-sept-huit-ans-DE-petite-fille 'Une jeune femme montée à cheval tient dans ses bras une petite fille de sept ou huit ans'.</p>
(67)	<p>你會看見一個老婦人站在路邊賣報。 <i>nǐ huì kànjiàn yī ge lǎo fūrén zhàn zài lùbiān mài bào.</i> tu-HUI(fut.)-voir-un-cl.-vieille-dame-être debut-prép.-au bord de la rue-vendre-journal 'Tu verras une vieille dame debout au bord de la rue qui vend des journaux.'</p>
(74)	<p>昨天飯店旁邊停著一輛跑車裏面坐著一個明星。 <i>zuótiān fàndiàn pángbiān tíng zhe yī liàng pǎochē lǐmiàn zuò zhe yī ge míngxīng.</i> hier-hôtel-à côté de-stationner-ZHE(dur.)-un-cl.-voiture de course-dedans -être assis-ZHE(dur.)-une-cl.-célébrité 'Hier, il y avait une voiture de sport qui stationnait à côté de l'hôtel et dans laquelle une célébrité était assise.'</p>
(77)	<p>我見過小王的一個朋友，鬍子很長。 <i>wǒ jiàn guò xiǎowáng de yī ge péngyǒu, húzi hěn zhǎng.</i> je-voir-GUO(exp.)-Xiaowang-DE-un-cl.-ami, barbe-très-longue 'J'ai rencontré un ami de Xiaowang qui a une longue barbe.'</p>
(78)	<p>明天下午草地上會有幾個年青人在野餐。 <i>míngtiān xiàwǔ cǎodì shàng huì yǒu jǐ ge niánqīngrén zài yěcān.</i> demain-après-midi-pelouse-sur-HUI(fut.)-avoir-quelques-cl.-jeune-homme-ZAI(prog.)-pique-niquer 'Demain après-midi, il y aura quelques jeunes qui pique-niquerons sur la pelouse.'</p>
(82)	<p>他認識一個作家在法國住過兩年。 <i>tā rènshi yī ge zuòjiā zài fǎguó zhù guò liǎng nián.</i> il-connaître-un-cl.-auteur-prép.-France-habiter-GUO(exp.)-deux-ans</p>

	‘Il connaît un auteur qui a habité pendant deux ans en France.’
(85)	<p>小李有一個室友上個月買了他的二手車。</p> <p><i>xiǎolǐ yǒu yī ge shìyǒu shànggèyuè mǎi le tāde èrshǒu chē.</i></p> <p>Xiaoli-avoir-un- colocataire-mois dernier-acheter-LE(acc.)-sa- d’occasion-voiture</p> <p>‘Xiaoli a un colocataire qui a acheté sa voiture d’occasion le mois dernier.’</p>

<5-3>

Ch. 9	Construction descriptive
(3)	<p>他們需要夾子夾核桃。 (cf. Li et Thompson, 1981, p. 620)</p> <p><i>tāmen xūyào jiázi jiá hétáo.</i></p> <p>ils-avoir besoin de- pince- (servir à)-pincer-noix</p> <p>‘Ils ont besoin de pince pour casser les noix.’</p>
(50a)	<p>我有錢搭計程車。</p> <p><i>wǒ yǒu qián dā jìchéngchē.</i></p> <p>je-avoir-argent-prendre-taxi</p> <p>‘J’ai de l’argent pour prendre le taxi.’</p>
(51a)	<p>他們需要教練指導。</p> <p><i>tāmen xūyào jiàoliàn zhǐdǎo.</i></p> <p>ils-avoir besoin de-entraîneur-coacher</p> <p>‘Ils ont besoin d’un entraîneur pour les coacher.’</p>
(52)	<p>老闆交待了他好幾件事情做。</p> <p><i>lǎobǎn jiāodài le tā hǎojiǐ jiàn shìqíng zuò.</i></p> <p>patron-confier-LE(acc.)-lui-plusieurs-cl.-choses-faire</p> <p>‘Le patron lui a confié plusieurs choses à faire.’</p>
(53)	<p>他捐過一些舊衣服給慈善團體賣。</p> <p><i>tā juān guò yīxiē jiù yīfú gěi císhàn tuántǐ mài.</i></p> <p>il-faire don-GUO(exp.)-un certain nombre-occasion-vêtement-charité-organisme-vendre</p> <p>‘Il a fait don d’un certain nombre de vêtements d’occasion à des organismes de charité pour les vendre.’</p>
(54)	<p>爸爸正在泡茶喝。</p> <p><i>bàba zhèng zài pào chá hē.</i></p> <p>Père-justement-ZAI(prog.)-infuser-thé-boire</p> <p>‘Le père est en train de faire infuser du thé pour en boire.’</p>
(55a)	<p>他拿了一本書看。</p> <p><i>tā ná le yī běn shū kàn.</i></p> <p>il-prendre-LE(acc.)-un-cl.-livre-lire</p> <p>‘Il a pris un livre pour le lire.’</p>
(56a)	<p>朋友借了我一輛車開。</p> <p><i>péngyǒu jiè le wǒ yī liàng chē kāi.</i></p> <p>ami-prêter-LE(acc.)-moi-une-cl.-voiture-conduire</p> <p>‘Mon ami m’a prêté une voiture pour conduire.’</p>
(62)	<p>媽媽在做早餐給我們吃。</p> <p><i>māmā zài zuò zǎocān gěi wǒmen chī.</i></p> <p>Maman-ZAI(prog.)-préparer-petit déjeuner-donner-nous-manger</p> <p>‘Maman est en train de nous préparer un petit déjeuner.’</p>

(66)	<p>他們會買那本雜誌看。</p> <p><i>tāmen huì mǎi nà běn zázhì kàn.</i></p> <p>ils-HUI(fut.)-acheter-ce-magazine-lire</p> <p>‘Ils vont acheter ce magazine pour le lire.’</p>
(71)	<p>下個月我會給你錢買書。</p> <p><i>xiàgè yuè wǒ huì gěi nǐ qián mǎishū.</i></p> <p>mois prochain-je-HUI(fut.)-toi-argent-acheter-livre</p> <p>‘Je te donnerai de l’argent pour acheter des livres le mois prochain.’</p>
(73)	<p>他現在有力氣工作。</p> <p><i>tā xiànzài yǒu lìqì gōngzuò.</i></p> <p>il-maintenant-avoir-force-travailler</p> <p>‘Maintenant il a de la force pour travailler.’</p>
(89a)	<p>我帶了幾本書要給孩子們讀。</p> <p><i>wǒ dài le jǐběn shū yào gěi háizimen dú.</i></p> <p>je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-YAO(fut.)-donner-enfants-lire</p> <p>‘J’ai amené quelques livres à donner aux enfants.’</p>
(89b)	<p>我帶了幾本書待會兒要給孩子們讀。</p> <p><i>wǒ dài le jǐběn shū dāihuǐer yào gěi háizimen dú.</i></p> <p>je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-tout à l’heure-YAO(fut.)-donner-enfants-lire</p> <p>‘J’ai amené quelques livres à donner aux enfants tout à l’heure.’</p>
(89c)	<p>我帶了幾本書現在要給孩子們讀。</p> <p><i>wǒ dài le jǐběn shū xiànzài yào gěi háizimen dú.</i></p> <p>je-amener-LE(acc.)-quelques-livres-maintenant-YAO(fut.)-donner-enfants-lire</p> <p>‘J’ai amené quelques livres à donner aux enfants maintenant.’</p>

Table des matières

INTRODUCTION.....	6
ABREVIATIONS UTILISEES.....	11
I. PREMIERE PARTIE : L'EXPRESSION DU TEMPS-ASPECT-MODE.....	14
CHAPITRE 1 – LES CONCEPTIONS GENERALES DU TEMPS-ASPECT-MODE.....	15
1.1 La notion de temporalité.....	15
1.1.1 La localisation dans le temps.....	15
1.1.2 La variété de repères temporels.....	16
1.1.3 Un autre repère relatif à T0.....	17
1.1.4 La temporalité exprimée par des moyens lexicaux.....	18
1.2 La notion d'aspectualité.....	18
1.2.1 L'aspect.....	19
1.2.2 L'Aktionsart (mode d'action).....	19
1.2.3 Les interactions entre l'aspect et le mode d'action.....	20
1.2.4 La division entre 'aspect lexical' et 'aspect grammatical'.....	21
1.2.5 L'aspectualité – Dik.....	21
1.2.6 Le model aspectuel de Tournadre.....	22
1.3 La notion de modalité.....	22
1.3.1 Les concepts 'realis' et 'irrealis'.....	22
1.3.2 L'assertion versus la factualité.....	23
1.3.3 Les types de modalités.....	23
1.3.3.1 La modalité épistémique.....	24
1.3.3.2 La modalité déontique.....	24

CHAPITRE 2 – LE SYSTEME DU TAM EN MANDARIN.....	25
2.1 L’application du model aspectuel : configuration et perspective	25
2.1.1 La configuration	26
2.1.1.1 L’aspectualité configurationnelle	26
2.1.1.2 L’aspectualité phasale	30
2.1.1.3 L’aspectualité quantificationnelle.....	40
2.1.1.4 Les configurations complexes et les situations dérivées.....	45
2.1.2 La perspective.....	46
2.1.2.1 Le repère aspectuel.....	46
2.1.2.2 L’aspectualité délimitative	47
2.1.2.3 L’aspectualité concomitative.....	48
2.1.2.4 L’aspectualité présuppositionnelle	49
2.1.3 Les interactions entre configurations et perspectives.....	50
2.1.3.1 Les compatibilités entre configurations et perspectives	50
2.1.3.2 Les configurations modifiées par les perspectives.....	56
2.2 La temporalité en mandarin	57
2.2.1 Le repère temporel.....	57
2.2.2 Les positions syntaxiques de circonstanciels de temps.....	58
2.2.3 Les types de circonstanciels de temps	59
2.3 La modalité en mandarin	61
2.3.1 L’expression de la modalité épistémique.....	61
2.3.2 L’expression de la modalité déontique	62
CHAPITRE 3 – L’EXPRESSION DE LA TEMPORALITE DANS LA PHRASE SIMPLE.....	64
3.1 Les définitions et les constructions syntaxiques de la phrase simple.....	64
3.2 L’expression de la temporalité déictique : modèle de Smith et Erbaugh.....	67
3.3 La temporalité représentée à l’aide des particules aspecto-temporelles	69
3.4 La temporalité représentée à l’aide de marques modales	74

3.5 Les interactions entre circonstanciels de temps et perspectives aspectuelles	77
3.5.1 Les contraintes liées à l'emploi de CdT.....	77
3.5.2 Les circonstanciels de temps déictiques	78
3.5.3 Les circonstanciels de temps non déictiques.....	81
3.5.4 Les circonstanciels de temps polyréférentiels.....	84
3.6 La phrase à verbe non marqué	87
3.6.1 La phrase à verbe non marqué possédant une valeur <i>irrealis</i>	88
3.6.2 La phrase à verbe non marqué exprimant le passé.....	91
3.6.3 La phrase à verbe non marqué indiquant le présent.....	93
3.7 Les facteurs influençant le choix des perspectives	95
3.7.1 La construction en 把 <i>BA</i>	96
3.7.2 La construction en 被 <i>BEI</i>	96
3.7.3 L'ordre des mots.....	97
3.8 Les interférences entre la négation et le TAM.....	99
3.8.1 L'emploi de négations affecté par l'aspectualité	99
3.8.2 Les interactions entre les négations et la modalité.....	102
3.8.3 La relation entre les négations et la temporalité.....	103
II. DEUXIEME PARTIE : LE TAM DANS LES PHRASES COMPLEXES	106
CHAPITRE 4 – LES PHRASES COMPLEXES EN MANDARIN MODERNE.....	107
4.1 La définition de la phrase complexe et les types de phrases étudiées.....	107
4.2 Considérations syntaxiques	109
4.2.1 L'ordre des propositions.....	109
4.2.2 L'omission du sujet	111
4.3 La temporalité dans la phrase complexe.....	113
4.3.1 Des relations temporelles entre les propositions ou les syntagmes verbaux	113
4.3.2 Temps indépendant versus temps dépendant.....	113

4.3.3 L'influence des valeurs <i>realis</i> et <i>irrealis</i>	114
CHAPITRE 5 - LES SUBORDINATIONS TEMPORELLES	115
5.1 Trois types de subordinations temporelles.....	116
5.2 L'influences des conjonctions temporelles sur l'expression de la temporalité dans les subordonnées	118
5.2.1 Le choix de perspectives dans les subordonnées temporelles.....	118
5.2.2 Les contraintes sur les types de configurations représentées dans les subordonnées temporelles.....	127
5.3 Les subordinations temporelles non marquées	131
5.4 La localisation des situations de la subordination temporelle dans le temps	133
5.4.1 L'absence de circonstanciels de temps dans la phrase.....	133
5.4.2 L'emploi de circonstanciels de temps dans les subordinations temporelles.....	137
5.4.2.1 Les positions de CdT dans la subordination temporelle	137
5.4.2.2 Les CdT du passé	137
5.4.2.3 Les CdT du futur	139
5.4.2.4 Les CdT du présent	140
5.5 L'intervention de la modalité.....	141
CHAPITRE 6 – LA SUBORDINATION RELATIVE	148
6.1 Les propriétés syntaxiques de la subordination relative en mandarin.....	148
6.2 L'expression de l'aspectualité dans la principale et la relative.....	150
6.2.1 Quelques contraintes sur l'emploi de particules aspecto-temporelles dans la relative.....	151
6.2.2 L'aspectualité dans la principale.....	156
6.2.3 L'absence de marque aspecto-temporelle dans la phrase.....	157
6.3 L'inacceptabilité des particules aspecto-temporelles avec la modalité <i>irrealis</i>	158
6.4 L'expression de la temporalité dans la principale et la subordonnée relative.....	160
6.4.1 La localisation des situations dans le temps en l'absence de CdT	161
6.4.1.1 Les temps exprimés dans la principale	161
6.4.1.2 Les temps exprimés de la subordonnée relative	162
6.4.2 La présence de CdT dans les deux propositions	174

6.4.2.1 Les interactions entre les CdT et les marques aspecto-temporelles dans la principale	174
6.4.2.2 L'emploi de CdT dans la relative	176
6.4.2.3 La modification de l'ordre temporel à l'aide de CdT	178
CHAPITRE 7 – LA SUBORDINATION COMPLETIVE-OBJET	185
7.1 La complétive-objet en mandarin : quelques points syntaxiques	185
7.1.1 La position de la complétive-objet dans la phrase	185
7.1.2 La distinction entre la construction de complétive-objet et la construction verbale en série	186
7.2 L'expression de l'aspectualité dans la phrase complétive-objet	189
7.2.1 Quelques contraintes concernant l'emploi des particules aspecto-temporelles dans la principale	191
7.2.2 L'emploi des particules aspecto-temporelles dans la complétive-objet affecté par le sémantisme du verbe introduceur	197
7.3 L'expression de la temporalité dans les phrases complétives-objets	202
7.3.1 Le temps indiqué par la principale	203
7.3.1.1 La proposition principale sans CdT	203
7.3.1.2 L'emploi des CdT dans la principale	205
7.3.2 Les relations temporelles entre la principale et la complétive-objet	207
7.3.3 L'interprétation temporelle de la subordonnée complétive-objet	211
7.3.3.1 La complétive-objet sans CdT	211
7.3.3.2 L'emploi de CdT dans la complétive-objet	215
CHAPITRE 8 – LA CONSTRUCTION VERBALE EN SERIE	220
8.1 La définition de la construction verbale en série proprement dite	223
8.2 Les relations sémantiques exprimées dans la phrase à CVS	223
8.3 L'ordre des syntagmes verbaux dans la phrase à CVS	226
8.4 Les relations temporelles entre les SV liés	227
8.5 Les valeurs aspectuelles véhiculées par les phrases à CVS	228
8.5.1 La restriction du choix de perspectives	228
8.5.2 Les phrases à CVS non marquées	239

8.6 L'interprétation de la temporalité dans les phrases à CVS	241
8.6.1 Les phrases à CVS sans CdT	242
8.6.1.1 La CVS dont les deux SV sont à modalité <i>realis</i>	242
8.6.1.2 La CVS dont le SV2 est à modalité <i>irrealis</i>	247
8.6.2 L'emploi de CdT dans les phrases à CVS.....	249
CHAPITRE 9 – LES CONSTRUCTIONS TELESCOPIQUES : PIVOTALE, PRESENTATIVE ET DESCRIPTIVE	253
9.1 Trois types de construction télescopique : définitions et propriétés syntaxiques	254
9.2 L'aspectualité dans les phrases à construction télescopique.....	255
9.2.1 L'aspectualité dans la construction pivotale	255
9.2.1.1 Les V1 suivis par un SV2 à modalité <i>realis</i>	256
9.2.1.2 Les V1 suivis par un SV2 à modalité <i>irrealis</i>	262
9.2.1.3 Les V1 suivis par un SV2 à modalité <i>realis / irrealis</i>	264
9.2.2 L'aspectualité dans la construction présentative.....	268
9.2.3 L'aspectualité dans la construction descriptive.....	271
9.3 La temporalité dans la construction télescopique	273
9.3.1 La localisation de la Sit1 dans le temps	274
9.3.1.1 Le temps du SV1 sans CdT	274
9.3.1.2 L'emploi de CdT dans le SV1	276
9.3.2 La localisation de la Sit2 dans le temps	277
9.3.2.1 Les deux SV exprimant une relation de simultanéité	278
9.3.2.2 Les deux SV exprimant une relation d'antériorité.....	280
9.3.2.3 Les deux SV exprimant une relation de postériorité.....	281
CONCLUSION GENERALE	285
BIBLIOGRAPHIE.....	290
ANNEXES - EXEMPLES DE PHRASES COMPLEXES EN MANDARIN	296
ANNEXE1. EXEMPLES DE SUBORDINATIONS TEMPORELLES	297

ANNEXE 2. EXEMPLES DE SUBORDINATIONS RELATIVES.....	308
ANNEXE 3. EXEMPLES DE SUBORDINATIONS COMPLETIVES	319
ANNEXE 4. EXEMPLES DE PHRASES A CONSTRUCTION VERBALE EN SERIE	331
ANNEXE 5. EXEMPLES DE PHRASES A CONSTRUCTION TELESCOPIQUE	341
TABLE DES MATIERES	353

Interaction entre le temps, l'aspect et le mode dans les phrases complexes en mandarin moderne

Résumé

Cette thèse a pour objectif d'étudier le fonctionnement des catégories de temps, aspect et mode (TAM) et l'interaction de ces trois catégories dans des phrases complexes en mandarin moderne à partir d'un corpus tiré principalement d'énoncés authentiques (oral et écrit). A travers cette étude nous cherchons à répondre à trois questions liées à l'interprétation de la temporalité en mandarin : (i) Comment les catégories temporelles, aspectuelles et modales se manifestent et interagissent dans des phrases complexes ? ; (ii) Quelles sont les différences entre les interactions du TAM dans la phrase complexe et celles dans la phrase simple ? ; (iii) Comment est exprimé l'ordre séquentiel en mandarin ? La théorie temporelle de Comrie (1985) et le modèle aspectuel élaboré par Tournadre (2004) sont utilisés comme cadre théorique de cette étude. Dans la première partie, nous présentons les théories du TAM utilisées en linguistique générale et introduisons les notions fondamentales que nous allons utiliser dans la thèse. Puis nous abordons les moyens linguistiques employés en mandarin pour véhiculer des valeurs temporelles, aspectuelles et modales, ainsi que le fonctionnement de ces trois catégories dans la phrase simple afin de comparer ce fonctionnement avec celui dans la phrase complexe. La seconde partie consiste à analyser l'interaction du TAM dans divers types de phrases complexes, comprenant des phrases subordonnées ou des constructions verbales en série.

Mots clés : TAM, temps, aspect, mode, modalité, mandarin

Interaction between tense, aspect and mood in complex sentences in modern Mandarin

Abstract

This dissertation is a corpus-based study of the tense, aspect and mood (TAM) and the interaction between these three categories in complex sentences in modern Mandarin Chinese. It aims to answer three questions related to the interpretation of temporality in Mandarin: (i) How temporal, aspectual and modal categories are marked and how they interact in complex sentences? ; (ii) What are the differences between the interactions of TAM in complex sentences and those in simple sentences? ; (iii) How is temporal sequence expressed in Mandarin? The temporal theory of Comrie (1985) and the aspectual model developed by Tournadre (2004) will be used as the theoretical framework to analyze the data. In the first part, we first introduce the concepts and theories of TAM used in general linguistics. Then we discuss the linguistic means used in Mandarin to convey temporal, aspectual and modal concepts, and the functioning of these three categories in simple sentences in order to compare it with the functioning in complex sentences. The second part is devoted to the analysis the interaction of TAM categories in various types of complex sentences which include those in subordinate clauses and verbal construction in series.

Keywords : tense, aspect, mood, modality, Chinese, Mandarin

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE-PARIS 3

ED 268 Langage et Langues : description, théorisation, transmission

UMR7107 LACITO Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale

Centre Bièvre, 1 rue Censier 75005, Paris